AranduPy

Premio a la mejor investigación lingüística del año, edición 2024

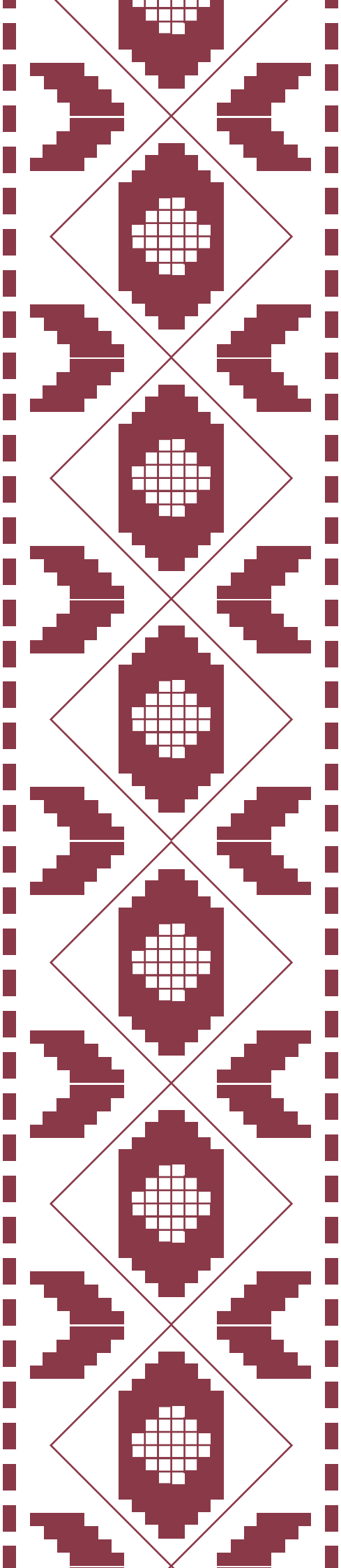
(Artículos destacados)

Dirección General de Investigación Lingüística
Secretaría de Políticas Lingüísticas

Asunción, Paraguay
2025

SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS PARAGUAY

PARAGUÁI ÑE'ẼNGUÉRA SÃMBYHYHA



AUTORIDADES

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Santiago Peña Palacios
Presidente de la República

SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

Javier Viveros
Ministro-secretario ejecutivo

Celia Beatriz Godoy Riquelme
Directora general de Planificación Lingüística
y encargada de despacho de la Dirección General de Lengua de Señas

Arnaldo Casco Villalba
Director general de Investigación Lingüística

Carmen Rossana Bogado de Orué
Directora general de Documentación y Promoción de Lenguas Indígenas

Mauricio Tomás Jara Colmán
Director de Gabinete

Moisés Olmedo Duarte
Director de Tecnologías de la Información y Comunicación

Lorena Giménez
Directora Administración y Finanzas

Laureano Lezcano
Director de Asesoría Jurídica

Alcibiades Brítez
Director de Gestión y Desarrollo de las Personas

José Alberto Quiñónez Rivas
Director interino de la Dirección de Auditoría Interna

Máximo Gilberto Samaniego Vera
Director de Planificación Estratégica y Evaluación Institucional

Pablo César Salinas Fretes
Secretario general

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

FICHA TÉCNICA

Coordinación General y Técnica
Arnaldo Casco Villalba

Diagramación
Instituto Superior de Bellas Artes
Lic. Elodie Alicia Freret

Edición
Mayo de 2025
Asunción - Paraguay

© Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL)
Dirección: Hernando de Rivera entre Dr. Facundo Machaín
y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo n.º 5475.
Teléfono: (595)-21-607-111
www. spl.gov.py

ISBN: 978-99989-936-5-5

PRESENTACIÓN

La Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL), por Ley n.° 4251/10 de Lenguas, es la entidad estatal rectora de las políticas lingüísticas en sus amplias facetas y dimensiones. Desde la planificación para el uso normalizado de las lenguas oficiales (guaraní y castellano) y todas las demás que forman parte de la rica diversidad lingüística nacional, así como la documentación, protección y promoción de aquellos idiomas que se encuentran en desventaja ante otros con mayor prestigio, uso y promoción.

Esta loable y humanizante tarea misional de atender y proteger los derechos lingüísticos de los ciudadanos a fin de que estos vivan, convivan y se desarrollen de manera plena, tanto personal y profesional como académicamente, sin importar el idioma que hable o en el que elija vivir es la razón principal de la existencia de la SPL.

Desde esta institución estamos convencidos de que para una exitosa gestión lingüística en los distintos ámbitos de intervención no existe otro camino más efectivo y certero que el buen diagnóstico previo sobre las distintas realidades que presenta nuestra rica diversidad lingüística. Asimismo, el conocimiento sobre estas realidades lingüísticas permitirá una mayor conciencia institucional y social sobre el tema, hecho que redundará en el respeto y protección de esta diversidad que nos hace únicos y es motivo de orgullo para todos los paraguayos.

De ahí la importancia de esta iniciativa que comenzamos a impulsar desde el año pasado desde la Dirección General de Investigación Lingüística de la SPL. Con el AranduPy – Premio a la Mejor Investigación Lingüística del Año queremos incentivar y promover la producción de nuevos conocimientos científicos sobre los distintos aspectos que hacen a nuestra realidad lingüística.

En ese sentido, con mucha alegría presentamos en este material la evidencia del éxito de la primera edición de AranduPy, ya que fueron nueve los artículos que el prestigioso Jurado seleccionó para su publicación, destacándose por la diversidad de temas e idiomas abordados en cada uno de estos artículos que hoy ponemos a disposición del público.

Como máxima autoridad institucional, expreso mi gratitud a los miembros del Jurado de AranduPy 2024: Domingo Adolfo Aguilera Jiménez, Delicia Villagra-Batoux y Tadeo Zarratea, por el respaldo académico y profesional a todo el proceso de evaluación y dictamen para la selección de los mejores artículos de la primera edición de este concurso.

Al tiempo de saludar con alegría la publicación de este material, expreso a la vez el compromiso institucional de seguir las sendas de la producción y promoción de nuevos saberes científicos sobre los distintos aspectos de nuestras lenguas que, seguro estoy, allanarán los caminos para el cuidado y fortalecimiento de nuestra rica diversidad lingüística y cultural.

Mgtr. Javier Viveros, ministro de la Secretaría de Políticas Lingüísticas

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Premio a la Mejor Investigación Lingüística

Ko jehechakuaa ha ñembojopói romoñepyrũva'ekue upe 2024 arýpe Paraguái Ñe'ẽnguéra Sãmbyhyha guive rupive niko hi'ãite oréve romokyre'ỹ ko'ẽ rei rehe hetahetave haĝua ohapykuererekáva ñane retãme kuaapy pyahu ñane ñe'ẽnguéra rehegua. Roimo'ã ha rohechakuaágui ko'ãichagua kuaapy pyahu ikatuha avei ombohape pyahu ñane ñe'ẽnguéra rehe ñemba'apo, oñemombarete ha oñembohekoveresãi haĝua akóinte.

A través de AranduPy - Premio a la Mejor Investigación Lingüística del Año, edición 2024, desde la Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL) emprendemos el camino de la promoción e incentivo para la producción y difusión de nuevos conocimientos científicos sobre los distintos aspectos de todas las lenguas utilizadas en el país, ya sean las oficiales (guaraní y castellano), las lenguas indígenas, lenguas extranjeras o la lengua de señas paraguaya.

Teniendo en cuenta que el lingüístico es uno de los temas menos abordados a la hora de plantear proyectos de investigación científica por parte de los investigadores paraguayos, esto a pesar de que la realidad y riqueza lingüísticas del país son una mina inagotable y que desde hace tiempo ha venido llamando la atención e interés especialmente de los investigadores extranjeros.

Desde la SPL somos conscientes de que la investigación lingüística con rigor científico ayudará a generar una mayor reflexión sobre este aspecto del conocimiento y, muy especialmente para la labor de la Secretaría, permitirá encarar cada vez mejor las políticas lingüísticas que favorezcan el respeto de los derechos que se tienen sobre las lenguas, así como la preservación y divulgación de nuestro rico acervo lingüístico.

Son algunas de las principales motivaciones que nos han impulsado a proponer y promover desde la Dirección General de Investigación Lingüística de la SPL el premio AranduPy a la mejor investigación lingüística del año, y nuestro interés es que tenga larga vida y se fortalezca cada vez más, sumando año tras año más investigaciones sobre los distintos aspectos de nuestra rica diversidad lingüística.

Tuicha mba'e hína jaikuaa pypukuve ko'ẽ rei rehe opa umi ñe'ẽ oikovéva ñane retãme, mba'éichapa oikove, mavamávapa umi ñande rapicha oikovéva ipype, mamo gotyopa oje'ói hekove, mba'éichapa oñemoambuekuaa umi ikangy nunga ha oguepotáva rekove, ha hetaiteve mba'e, ani haĝua oje'apo'i, oñemboyke, ojehekojopy terã ogue mba'evéichagua ñe'ẽ ñane retãme, tove tahekoveresãi ha tojeporumeme ha kyre'ỹme akóinte opavave.

Artículos seleccionados

La primera edición de AranduPy - Premio a la Mejor Investigación Lingüística del Año, edición 2024, se constituyó en un evento más que exitoso, teniendo en cuenta varios factores. El primero es que no existen antecedentes en que una entidad estatal promueva y premie la investigación lingüística; a esto se suma la cantidad de trabajos postulados, un total de 20 artículos científicos del área lingüística producidos en Paraguay por investigadores nacionales.

Fue además digno de destacar la variedad y diversidad de temas abordados en los diferentes trabajos que fueron postulados al premio AranduPy. Se han postulado un total de 10 estudios

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

sobre la lengua guaraní; tres artículos abordaron lenguas indígenas; dos fueron sobre la lengua de señas paraguaya; dos trabajos versaron sobre el bilingüismo oficial (guaraní-castellano), uno sobre el castellano y uno sobre la toponimia. De los 20 artículos, dos se han escrito netamente en el idioma guaraní.

El Jurado, integrado por Domingo Adolfo Aguilera Jiménez, Delicia Villagra-Batoux y Tadeo Zarratea, destacadas personalidades del ámbito lingüístico y de la lengua guaraní, dictaminó a favor del artículo «Influencia de las lenguas oficiales en contacto con la lengua materna maká de los miembros adultos de la comunidad indígena Maká», de las autoras Sonia Elizabeth Brítez González y Gissela Edith Rolón Villalba, destacándose de esta forma como el ganador del AranduPy – Premio a la Mejor Investigación Lingüística del Año, edición 2024.

Asimismo, el Jurado otorgó menciones de honor a dos artículos destacados: «Activismo lingüístico: un instrumento para la normalización de la lengua guaraní - Ñe'ẽ rehe ñemba'apo tetãyguaháicha: pojoapy oñemombarete hagua guarani ñe'ẽ jeporu», de Miguel Ángel Verón Gómez, y «El idioma guaraní: un puente en la atención sanitaria. Hospital Regional de Concepción, año 2024», de las autoras Mirta Antonia Fernández González y Blanca Ramírez González.

A los tres artículos ya mencionados, el Jurado consideró oportuno sumar seis artículos destacados más a fin de postular su revisión y publicación posterior. Estos interesantes trabajos sobre distintos aspectos de la realidad lingüística nacional se presentan en el presente material.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

ÍNDICE

03 **AUTORIDADES**

04 **FICHA TÉCNICA**

05 **PRESENTACIÓN**

06 **ARANDUPY -** Premio a la Mejor Investigación Lingüística del Año

06 **ARTÍCULOS SELECCIONADOS**

09 Influencia de las lenguas oficiales en contacto con la lengua materna maká de los miembros adultos de la comunidad indígena Maká.

25 Activismo lingüístico: un instrumento para la normalización de la lengua guaraní.

57 Ñe'ẽ rehe ñemba'apo tetãyguaháicha: pojoapy oñemombarete hag̃ua guarani ñe'ẽ jeporu.

88 El idioma guaraní: un puente en la atención sanitaria. Hospital Regional de Concepción, año 2024.

100 Impacto del Curso Guaraní Comunicativo en la asistencia técnica del CAV.

119 Análisis de la situación actual de la educación bilingüe propuesta en el Paraguay.

138 Arandu ka'aty e identidad. Del imaginario social a la manifestación oral.

165 Implementación del guaraní en el sistema braille: normativas y experiencias prácticas.

184 Polisemias del guaraní: guarani pyrusu.

220 Voces silenciosas: El impacto de la lengua de señas y su incidencia en la comunidad paraguaya.

Influencia de las lenguas oficiales en contacto con la lengua materna maká de los miembros adultos de la comunidad indígena Maká

(Artículo ganador del AranduPy - Premio a la Mejor Investigación Lingüística del Año, edición 2024)

Autoras:
Sonia Elizabeth Brítez González
Gissela Edith Rolón Villalba

Ñemombyky
Ñe'ẽ ñembojoapy ha'e mokõi térã hetave ñe'ẽ jejuhu peteĩ tendápe. Ko tembiapo omopyenda pokatu oguerekóva ñe'ẽ tee paraguaigua oñembojoajúva makakuéra ñe'ẽ ypy ndive. Ko tapykueho jehupytyrã ha'ékuri pokatu oguerekóva ñe'ẽ tee paraguaigua oñembojoajúva makakuéra ñe'ẽ ypy ndive ñemombe'upaite. Taperekakuaaty ojeporuva'ekue ha'ékuri *cualitativo* ha *etnográfico*. Makakuéra kakuaapyrémava oñehesa'ỹijo tembiaporã ha upévagui ojeiporavo po kuaaukarã jehechapyrã rupive. Ojeporu mokõi aporeko imba'epururã reheve: jehecha kuatia maranduha rupive ha porandujoyvy reheve. Mbokatukuéra ohechauka, mokõi ñe'ẽ tee paraguaigua jeporu opaicharei jave ha avei makakuéra jejapyhy mbarete iñe'ẽnguéra ha hekokuaapyre rehe. Oñemohu'ã ñe'ẽ tee paraguaigua ha maká ñe'ẽ ypy jejuhu ohechaukaha pokatu mbarete karai ñe'ẽ ha guarani oguerekóva makakuéra rekovépe.
Ñe'ẽ tekotevẽtéva: pokatu, ñe'ẽ tee paraguaigua, ñe'ẽ ypy, Maká.

Resumen
El contacto de lenguas es la interacción de dos o más lenguas en un mismo contexto social. Esta investigación aborda la influencia de las lenguas oficiales en contacto con la lengua materna maká de los miembros adultos de la comunidad indígena Maká. El objetivo de la misma fue describir la influencia de las lenguas oficiales en contacto con la lengua materna de la comunidad indígena Maká de la ciudad de Encarnación. La metodología empleada fue cualitativa y de tipo etnográfico. La población del estudio estuvo compuesta por los miembros adultos de la comunidad indígena Maká, seleccionándose una muestra de cinco individuos según criterios específicos de inclusión y exclusión. Fueron utilizadas dos técnicas con sus respectivos instrumentos: la observación mediante una bitácora de campo y las entrevistas abiertas con guías de entrevista. Los resultados muestran, además del uso de ambas lenguas oficiales en diversas circunstancias, un fuerte arraigo y resiliencia de los Maká respecto a su lengua y cultura. Se concluye que el encuentro de las lenguas oficiales y la lengua materna maká pone de manifiesto la significativa influencia del castellano y del guaraní en la vida cotidiana de la comunidad indígena Maká.

Palabras clave: influencia, lenguas oficiales, lengua maká, lengua materna, comunidad indígena Maká.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Abstract

Language contact is the interaction of two or more languages in the same social context. This research addresses the influence of the official languages in contact with the Maká mother tongue of the adult members of the Maká indigenous community. The objective of the research was to describe the influence of the official languages in contact with the mother tongue of the Maká indigenous community. The methodology used was qualitative and ethnographic. The study population consisted of adult members of the Maká indigenous community, selecting a sample of five individuals according to specific inclusion and exclusion criteria. Two techniques were used with their respective instruments: observation through a field logbook and open interviews with interview guides. The results show, in addition to the use of both official languages in different circumstances, a strong rootedness and resilience of the Maká with respect to their language and culture. It is concluded that the meeting of the official languages and the Maká mother tongue shows the significant influence of spanish and guaraní in the daily life of the Maká indigenous community.

Keywords: influence, official languages, maká language, mother tongue, Maká indigenous community.

Introducción

La diversidad lingüística es una característica definitoria del Paraguay, donde las lenguas oficiales, el guaraní y el castellano, coexisten con múltiples lenguas indígenas. La lengua maká, hablada por la comunidad indígena Maká del barrio Itá Paso en Encarnación, se enfrenta a un contexto de contacto lingüístico con estas lenguas oficiales. Este escenario plantea desafíos significativos para la preservación, uso y transmisión intergeneracional de la lengua maká, subrayando la importancia de esta investigación.

La comunidad indígena Maká se constituye en la Familia Lingüística Mataco Mataguayo, junto con las comunidades Nivaclé y Manjui. Menciona Morena Cabanas (2021) que los «Maká significa "propiamente nuestro" y habitan principalmente en los departamentos Central, Presidente Hayes, Alto Paraná e Itapúa, encontrándose bastante presentes en las zonas urbanas».

En el caso de dicha comunidad, la interacción entre dos o más lenguas puede resultar en fenómenos como el bilingüismo, la diglosia y, potencialmente, la erosión de la lengua materna. Es fundamental comprender cómo las lenguas oficiales influyen en la lengua maká para entender este encuentro de culturas.

En Paraguay, el castellano tiende a ocupar el dominio formal, mientras que el guaraní y las lenguas indígenas como el maká se utilizan en contextos informales y comunitarios. Este estudio permitió desarrollar una comprensión profunda y matizada de la situación sociolingüística de la comunidad indígena Maká y resalta la importancia de preservar y revitalizar las lenguas originarias, integrándolas al contexto nacional y reconociendo su valor en la identidad paraguaya.

Materiales y métodos

El método empleado para la realización del presente trabajo fue inductivo. La investigación fue etnográfica, puesto que se trabajó con la comunidad indígena Maká y el contacto de su lengua materna con las lenguas oficiales del Paraguay. La misma corresponde al enfoque cualitativo, pues describió la influencia de las lenguas oficiales sobre la lengua materna maká, en cada adulto entrevistado.

La población estuvo constituida por los miembros adultos de la comunidad indígena Maká, que hacen un total de 36 personas. En tanto que la muestra se constituyó por un total de 5 personas, quienes desempeñan labores dentro y fuera de la comunidad.

Mientras que las técnicas fueron la entrevista abierta a informantes claves y la observación que fue llevada a cabo a todos los miembros de la comunidad indígena Maká, pero principalmente a los miembros que hicieron parte de la muestra. En cuanto a la observación, Hernández Sampieri (2014) refiere que la misma no se trata solo de observar pasivamente, sino que, además, uno debe involucrarse en los diversos escenarios y mantener un rol activo.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Procesamiento de la información

Los datos obtenidos en la bitácora de campo fueron evaluados exhaustivamente. Asimismo, los audios de las entrevistas fueron decodificados y transcritos para su posterior análisis. Toda esta información fue almacenada en Google Drive. El análisis fue realizado a través de la codificación axial y, por consiguiente, la codificación selectiva que, conforme a lo mencionado por Hernández Sampieri (2014), consisten en «a) agrupar categorías en temas, identificando así las categorías centrales del fenómeno y b) conectar dichas categorías fundamentales. La codificación selectiva se enfoca en desarrollar las explicaciones finales a partir de la codificación axial» (p. 450).

Resultados y Discusiones

Objetivo I: Discriminar la lengua en la que se expresan los miembros adultos de la Comunidad Indígena Maká para sus actividades interpersonales fuera de la Comunidad Indígena.

Tabla 1

Datos Demográficos

E. Nº	Edad	Sexo	Formación
E1	45	F	No posee
E2	38	M	No posee
E3	69	M	No posee
E4	40	F	Terciaria
E5	47	F	No posee

Nota: Elaborado por las investigadoras

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Tabla 2

Subcategoría: Actos Comunicativos

Fecha	Actividad	Detalles relevantes observados
09/05/2024 08:00 a 11:00 am	Venta exclusiva de artesanías (F)	- Los sujetos conversan entre sí en su lengua materna.
10/05/2024 14:00 a 16:30	Venta exclusiva de artesanías y compras para el hogar (F)	- Saludan en castellano a los demás. - Sus compras son realizadas en castellano.
16/05/2024 08:30 a 11:00 am	Traslado al mercado y venta de artesanías (M)	- En los medios de transporte saludan a las demás personas en guaraní. - Sus ventas son realizadas con algunas palabras sueltas del castellano.
16/05/2024 13:30 a 16:00	Venta de artesanías y encuentro con indígenas de la etnia Mbya Guaraní (M)	- El saludo con los no indígenas hombres es en guaraní y con las mujeres en castellano. - La conversación con sus pares de la etnia Mbya Guaraní se da en la lengua guaraní y algunas que otras palabras en castellano.
20/05/2024	Venta de artesanías y compras para el hogar (F)	- El saludo en general es en castellano. - La conversación entre las mismas se da en su lengua materna. - Cuando se acerca algún cliente a preguntar sobre los precios responden en castellano.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

21/05/2024 09:00 a 12:00 h.	Venta de artesanías (F)	-	Además de vender su artesanía, cobran por proporcionar el significado de ciertas palabras o nombres.
23/05/2024 13:00 a 16:30 h.	Venta de artesanías y compras para el hogar (F)	-	Las compras son realizadas en castellano, mientras que las mismas conversan entre sí en su lengua materna.
24/05/2024 08:30 a 12:00 h.	Venta de artesanía y compras (M)	-	Tanto las ventas como las compras son realizadas con algunas palabras sueltas del castellano, inclinado mayormente hacia el guaraní.

Nota: Observaciones elaboradas por las investigadoras

Considerando los actos comunicativos en la cotidianidad de los miembros adultos de la comunidad indígena Maká, se advierte una visible adaptación de los mismos en cuanto a la utilización de los idiomas oficiales, tanto el castellano como el guaraní, idiomas en los que optan comunicarse para realizar sus actividades diarias, como la venta de artesanías fuera de la comunidad y en el transporte público, cuando deben movilizarse de un lado a otro. Aquí se evidencia lo mencionado por Ruiz de Montoya (1639), quien declara que la lengua puede ser un vínculo o un obstáculo entre los ciudadanos.

Asimismo, se contempla entre los objetos de estudio la inclinación hacia uno de los idiomas, ya sea el castellano o el guaraní, para la comunicación con las personas que no pertenecen a la comunidad, conforme a las circunstancias que deben afrontar, independientemente de que los interlocutores sean no indígenas o indígenas pertenecientes a otra etnia. Esto es debido a la comodidad que los anteriormente mencionados experimentan al momento de entablar una conversación, por mínima que sea, con los demás. Baker (1997) hace alusión a esto último exponiendo que, los hablantes de dos o más idiomas tienden a dominar mayormente una lengua u otra, haciendo posible dicha elección.

Objetivo II: Determinar los casos en que hacen uso de su lengua materna los miembros adultos de la comunidad indígena Maká.

P1. ¿Con qué frecuencia y en qué contextos utilizan su lengua materna en su vida diaria?

Tabla 3

Subcategoría: Situaciones sociales

Entrevistados	Respuestas	Codificación axial
E1	"Yo uso cuando hablo acá en la comunidad y a veces con gente de afuera, cuando vamo a la universidad en charla y nos pregunta qué significa su nombre o alguna palabra en maká y le respondo, ejemplo ella se llamaba Nadia y significa árbol".	Comunidad Universidad Maká
E2	"Roñe'ẽ makápe añónte oñondive katuete ápe ha roho jave okáre avei".	Maká Ápe (comunidad indígena Maká) Okáre (fuera de la C. I. M.)
E3	"Añe'ẽ *cada día* la maká, ápe upéichantevoi roñontende".	Maká Ápe (C. I. M.)
E4	"Yo hablo más maká acá, con los niño y con los grande. Cuando doy clase y los niño no entienden algo en casteliano o guaraní, le explico en maká y así ya pueden hacer lo ejercicios. Con los otro maká también hablo en maká noma, con los que están en Roque Alonso y eso…, y acá sí que para todo luego hablamos maká noma".	Maká Acá (C. I. M.) Comunidad (Roque Alonso)
E5	"Todo los días hablo maká, acá entre nosotro maká nomás hablamo".	Diariamente Maká Acá (C. I. M.)

Nota: Los entrevistados utilizan la lengua maká como principal lengua de comunicación entre ellos mismos, tanto dentro como fuera de la comunidad y en algunas ocasiones con no indígenas.

P2. ¿Cuáles son las situaciones en las que prefieren usar su lengua materna?

Tabla 4

Subcategoría: Situaciones Sociales

Entrevistado	Respuesta	Codificación axial
E1	"Me gusta hablar en lengua maká siempre, pero uso castellano cuando voy a vender".	Maká Castellano Comercio

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

E2	“Añe’ẽse che ore ñe’ẽme ha oĩro otro oúva añe’ẽ guaraníme”.	Maká Guaraní
E3	“Chéramo aipúruta maká añónte, péicha jave aipurútamante guarani ñañontende haĝua”.	Maká Únicamente Guaraní
E4	“Yo siempre, siempre quiero hablar maká nomá, pero tengo que hablar también casteliano porque salgo, voy a estudiar, voy a gobernación y no entienden si hablo maká, entonce tengo que hablar en casteliano”.	Siempre Maká Castellano
E5	“Yo siempre quiero usar maká nomás para hablar, castellano, hablo; guaraní, no, no entiendo tampoco”.	Siempre Maká

Nota: Los entrevistados tienen una preferencia marcada hacia su lengua materna, aunque recurren al castellano o guaraní en situaciones específicas.

P3. ¿Existen diferencias en el uso de la lengua materna entre las generaciones más jóvenes y las generaciones mayores dentro de la comunidad?

Tabla 5

Subcategoría: Situaciones sociales

Entrevistado	Respuesta	Codificación axial
E1	“Los niño de acá hablan bien, igual que nosotro pero hay otros niño que hablan mal, lo que vienen de Asunción, ello dicen palabra que no se dicen, palabra que no le enseñamo”.	Niños Bien Diferente
E2	“No, ndaipóri diferencia, michĩvéva ivale ha oikuaapamavoi ñe’ẽ”.	Ndaipóri
E3	“Umi mitã itekovénte avei oreichaite ore ñe’ẽme, oimeará ivaleve katuete mba’e hikuái.”	Mitã Tekove
E4	“Los niño hablan bien ya casteliano y guaraní pero siempre hablamo más maká y no hay diferencia porque ello no salen de acá, saben lo que nosotro le enseñamo noma y por eso hablan como nosotro, usan las palabras que nosotro usamo noma”.	Niños Bien Castellano Guaraní
E5	“No, para mí no, solo que ahora los niño manejan bien también guaraní y castellano, pero más maká, siempre más maká como nosotro lo grandes”.	Niños Bien Maká

Nota: Los entrevistados no perciben diferencias entre las generaciones; salvo que la E1 menciona que hay una pequeña diferencia entre esta comunidad y la que se encuentra en la capital del país.

P4. ¿Qué desafíos enfrentan en cuanto al uso y preservación de su lengua materna en la sociedad actual?

Tabla 6

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Subcategoría: Situaciones sociales

Entrevistado	Respuesta	Codificación axial
E1	"No, nunca nadie dijo nada de eso, no escuché nunca tampoco".	No Nunca
E2	"No ndajuhui ápe oñe'ẽmba entero makápe… roipuru porã ore ñe'ẽ ha mitã oikuaa ha oñe'ẽ avei".	No
E3	"Nahániri, ore romomba'eguasu ore ñe'ẽ, che ajerovia rohotaha mombyry gueteri hese, ojeikuaataha maká, ore cultura pejeháicha peẽ".	Nahániri
E4	"Para mí el maká no tiene nada que enfrentar, nosotro hablamo, estudiamo y enseñamo nuestra lengua a los niño para que ellos hablen siempre maká, igual noma si hablan casteliano o guaraní, pero maká siempre tiene que llevar a donde vayan".	No Siempre Maká
E5	"Nosotro no tenemos miedo, maká siempre va a seguir, todo el rato, por eso enseñamo a los niños a querer y hablar bien para que lleven por todo lado".	No Siempre Maká

Nota: Las personas entrevistadas no advierten ningún desafío en relación con el uso y preservación de su lengua materna. Destacan la importancia de la enseñanza de su idioma y la seguridad de que el maká persistirá en el futuro.

P5. ¿En qué medida interactúan con otras lenguas en su vida cotidiana?

Tabla 7

Subcategoría: Situaciones sociales

Entrevistado	Respuesta	Codificación axial
E1	"Cuando me fui allá en la placita tuve que hablar en castellano, cuando vendo la artesanía".	Castellano Comercio
E2	"A vece che añe'ẽ oúvandi katuete kuñakarainte oĩ".	A veces Oúvandi/visitas
E3	"*Cada día* katuete rojotopa *alguno* oñe'ẽ guarani *o castellano*, rohóramo ro*vende* rojapóva o rojogua hağua roikotevẽva; peẽicha oĩramo oúva avei".	Cada día Guaraní Castellano
E4	"Yo siempre tengo que hablar o escuchar a gente hablar en guaraní o casteliano, porque salgo de acá, estudio en Capitán Miranda y a veces me invitan a UNI o a gobernación y ahí escucho de todo y tengo que hablar también para que me entiendan los otro".	Siempre Guaraní Castellano
E5	"Yo vendo pulseras y eso, entonce cuando salgo tengo que hablar en castellano con otra gente que no entiende maká, y castellano nomá porque yo no hablo tampoco no entiendo guaraní, escucho así, pero no sé qué dicen.	Comercio Castellano Visitas

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

	Cuando vienen acá también tengo que hablar castellano con lo otro, porque nosotro acá maká nomá hablamo".

Nota: Los entrevistados interactúan de manera muy frecuente tanto con el castellano como con el guaraní, especialmente en situaciones comerciales o de estudio fuera de la comunidad. Entre los mismos la lengua castellana es la que más predomina.

P6. ¿Han experimentado algún tipo de presión para dejar de usar su lengua materna en favor de otra lengua?

Tabla 9

Subcategoría: Situaciones sociales

Entrevistado	Respuesta	Codificación axial
E1	"No, nadie presiona por eso".	No
E2	"No ápe líder ha enterovéa rohayhu ñe'ẽ".	No
E3	"No, nahanirietépa, ore roñe'ẽ *castellano o* guarani roikotevẽháicha, maká ore ñe'ẽ teete ha ndaipóri ava oipe'ava'erã orehegui. Umi mitã *entero*vea oñe'ẽ guarani ha *castellano, pero* ha'ekuéra oikuaaporã makáha ñe'ẽ tee ha ohayhu".	Nahanirietépa/negación total
E4	"Nosotro vivimos acá y hablamo maká, si salimos de acá hablamo maká nomá también entre nosotro y nunca nadie dijo nada, vivimo bien, la gente quiere aprender, nos viene a visitar y pregunta algunas cosas. La gente de la gobernación nos ayuda y nos invita siempre para que estemo en cualquier cosa que hacen, pero no dijeron nunca nada, ni los vecino dicen nada, podemo hablar como queremos nomá".	Nunca
E5	"No, nunca nadie dijo nada, la gente viene así y quiere aprender; yo hablo castellano porque tengo que vender artesanía para comprar para comer, pero siempre voy a hablar maká".	No Nunca

Nota: Los entrevistados no perciben ningún tipo de presión sobre el uso de su lengua materna, más bien, aseguran que los no indígenas se interesan en aprender. Utilizan el guaraní o el castellano en cuestiones netamente necesarias.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

P7. ¿Qué esperanzas tienen para el futuro en cuanto al uso y la preservación de su lengua materna dentro de la comunidad?

Tabla 8

Subcategoría: Situaciones sociales

Entrevistado	Respuesta	Codificación axial
E1	"Se va seguir hablando, lo niño son guapo y educado y va seguir hablando siempre".	Siempre
E2	"Ndopamo'ãi ore tuichakuéra ha mitã oipurúta katuete osẽjave oñondive".	Ndopamo'ãi
E3	"Ndépa eikuaa, mitãkuña, ápe umi mitã ohoháp e oguerahataha hendivekuéra maká rekove, ore ñe'ẽ tuicha mba'e oréve ĝuarã".	Oguerahataha/perdur ación Ore ñe'ẽ/maká
E4	"Mi hijo se va una escuela no indígena, habla guaraní y casteliano pero conoce, y respeta nuestra lengua y yo sé que cuando él salga de acá va a seguir hablando maká y va a enseñar a su hijos también, y así, generación a generación siempre va a ir el maká".	Generación Siempre
E5	"Nosotro hablamo maká con nuestros hijo, yo sé que mi hija va a seguir hablando siempre maká y que a sus hijo también va a enseñar, igual nomá si tienen que hablar castellano o guaraní… maká siempre van a hablar".	Siempre

Nota: Los sujetos de entrevista tienen confianza plena en la preservación de su lengua materna.

P8. ¿Hay algún otro aspecto relacionado con el uso de la lengua materna que les gustaría compartir antes de finalizar?

Tabla 9

Subcategoría: Situaciones sociales

Entrevistado	Respuesta	Codificación axial
E1	"Yo lo que puedo decir siempre a vo que viniste *Ze'wisij intanam* que significa bienvenido, gracia por venir se dice también".	Hospitalidad
E2	No mencionó nada al respecto.	----------
E3	"Ijetu'úkuri rojuramóme, *primero* che aju che año ha upéi agueru chupekuéra, ajuramóme sa'isa'i añe'ẽ guarani, castellano añe'ẽháicha ko'áĝa, ahasavai, maave nachentendéi… *pero* avy'a, roikoporã, heta *gente* oreayuda, oikuaase ore ñe'ẽ, mba'épa he'ise ro'éva ha mba'e".	Choque cultural

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

E4	“Para los Maká la lengua no es solo para hablar, sino que forma parte de nosotro, por nuestras venas corre, así, y cuidamo… cuidamo mucho, igual, ahora ya no discriminan más porque cuando yo era chica me daba miedo salir y hablar porque se burlaban mucho, ahora ya no, ahora ya podemo vivir bien”.	Importancia
E5	No hizo ninguna mención.	----------

Nota: Las respuestas complementarias destacan un cambio en la percepción social y la relevancia cultural de la lengua maká.

Tomando en consideración las situaciones sociales, de acuerdo con los entrevistados, se deduce el uso constante de la lengua materna maká en la mayoría de los aspectos cotidianos, en las relaciones familiares y educativas de los mismos dentro de la comunidad indígena Maká. Se refleja, además, el uso del maká en ciertas interacciones fuera de la misma, con sus pares y con gente ajena a la comunidad, quienes realizan preguntas específicas con respecto a ciertos vocablos.

Los entrevistados consideran el maká como una manera de transmitir su cultura; en conformidad con lo dicho por Meliá (2013), la lengua es conexión, barrera e indicio de cambios. Esto mismo plantea Ruiz de Montoya (1639), quien afirma que la lengua puede ser división o un potencial enlace entre comunidades.

Los autores mencionados coinciden en lo que representa la lengua para cada comunidad y que la lengua misma es vida e identidad que se transmite de una generación a otra. Además, un idioma es fundamental para la formación y manifestación de la cultura de quienes lo hablan.

También se deduce que los entrevistados prefieren el maká en interacciones internas y recurren al castellano o guaraní en contextos externos. Este comportamiento refleja la teoría de Fishman (citado en Fernández García & López Izquierdo, 2020), quien sostiene que para que dos idiomas coexistan en una comunidad, cada uno debe tener funciones específicas.

Fishman (citado en Fernández García & López Izquierdo, 2020) sostiene que cuando las lenguas comienzan a disputarse por una labor en la sociedad, se desencadena un proceso en el que una de ellas va desplazando paulatinamente a la otra; contrario a lo que ocurre con los miembros de la comunidad mencionada, pues los mismos aseveran de manera categórica la continuidad de su lengua materna, haciendo hincapié a la enseñanza de esta a sus niños, de modo que estos reconozcan su valor y la enaltezcan como elemento inherente de su ser.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Objetivo III: Identificar los casos en los que se da el contacto lingüístico entre las lenguas oficiales y la lengua materna maká dentro de la comunidad indígena Maká.

Tabla 10

Subcategoría: Casos de contacto lingüístico

IC	Preguntas	Respuestas	Codificación axial
	1. ¿Cuáles son algunas situaciones cotidianas en las que experimentas contacto lingüístico entre el maká y las lenguas oficiales dentro de la comunidad?	"Yo cuando le enseño a los niño, acá, en la escuela, para que aprendan, para cuando salgan de acá van a saber cómo hablar con no indígena".	Enseñanza Guaraní/castellano
	2. ¿Cómo describirías la influencia de las lenguas oficiales en las interacciones diarias de los miembros de la comunidad indígena Maká?	"Nos adaptamo para poder hablar y andar por ahí, equilibramos para aprender y seguir viviendo nuestra lengua y nuestra cultura que traemo desde Chaco".	Resiliencia
	3. ¿Puedes compartir un ejemplo específico en el que hayas tenido que alternar entre el maká y una lengua oficial? ¿Cuál fue la razón detrás de este cambio de idioma?	"A lo 12, cuando estaba en Roque Alonso y aprendía recién, mezclaba todo, cuando no me acordaba cómo se decía algo en casteliano, ahora ya puedo hablar bien sin mezclar, pero cuando aprendí recién, todo el rato, todo el rato mezclaba".	Adaptación Progreso
	4. ¿Piensas que el contacto lingüístico con las lenguas oficiales afecta de alguna manera la preservación y el uso continuo del maká dentro de la comunidad indígena Maká? ¿Por qué?	"No, nunca va a afectar, nosotro enseñamo a los niño a querer su lengua, por eso acá solo se habla maká, ellos ya saben hablar guaraní y casteliano pero para salir. El maká va a estar toda la vida, de generación en generación".	Seguridad Orgullo
	5. ¿Existen iniciativas dentro de la comunidad para abordar los desafíos relacionados con el contacto	"Hablando maká nosotro hacemo que los niño vean que es lindo y importante cuidar nuestra lengua. Apredemo casteliano y	Arraigo Orgullo

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

	lingüístico y promover el uso del maká en diversos contextos?	guaraní pero primero, primero siempre va a ser maká".

Nota: La persona entrevistada resalta la actitud de adaptación y equilibrio de la comunidad indígena Maká en lo que concierne a su lengua materna.

Atendiendo las circunstancias sociales en las que puede darse el contacto de lenguas, en este caso entre el maká y las lenguas oficiales del Paraguay, se destaca la relevancia que los maká otorgan a su lengua materna, priorizando su uso tanto dentro como fuera de la comunidad, como un vínculo con su identidad cultural y sus tradiciones; el uso de la misma, se observa en diversos ámbitos de la vida cotidiana de sus miembros. Es notable que el maká es hablado únicamente entre los miembros de dicha comunidad; sin embargo, también se remarca la adaptación de los mismos para adquirir otras habilidades lingüísticas en el castellano y el guaraní, como escuchar, leer, hablar y escribir. Al desarrollar, mínimamente, estas habilidades, la informante clave manifiesta que la comunicación con gente ajena a la comunidad, se produce con mayor facilidad; además, considera que de esta manera se transmiten las diferentes culturas; puesto que al estar vinculados con ciertas instituciones gubernamentales y educativas reciben casi a diario a personas allegadas a dichos organismos.

Tal como declara Bauer (2007), alegando que la lengua es parte fundamental de la cultura y que a través de la misma se llevan a la práctica las relaciones sociales. Esto se evidencia de forma continua en el día a día de la comunidad indígena Maká.

Por otra parte, se resalta también la necesidad de alternar los idiomas como proceso de aprendizaje de una de ellas, la entrevistada comenta su experiencia en un periodo de aprendizaje durante su niñez, ocasión en la que tuvo que hacer uso, en una misma oración, del castellano y del maká. Este proceso se sustenta en Del Pozo-Díaz & Rivadeneira-Enríquez (2020), quienes afirman que la alternancia de códigos conlleva la permutación de idiomas en un mismo discurso. No obstante, difiere de esta idea Thomason (citado en Källstrand, 2018, p. 6), quien menciona que, la alternancia de códigos comprende el empleo de las lenguas en cuestión en diferentes contextos. Esta coyuntura se destaca en la entrevista, pues la entrevistada opta por hablar en su lengua materna, el castellano o el guaraní conforme a la situación a la que se encuentra expuesta.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Consideraciones finales

Se destaca la importancia que los maká atribuyen a su lengua materna, utilizándola en su vida cotidiana y considerándola parte esencial de su identidad cultural. Sin embargo, los miembros de esta comunidad también han desarrollado una notable habilidad para adquirir competencias tanto en castellano como en guaraní. Esto facilita la comunicación con personas ajenas a la comunidad, permitiendo un intercambio social y cultural fluido.

Asimismo, el maká mantiene una posición preeminente en todos los aspectos cotidianos dentro de la comunidad, incluyendo las relaciones familiares y educativas. A pesar de que se prefiere la lengua maká en las interacciones internas, los entrevistados recurren al castellano o guaraní en contextos externos. Los maká defienden fervorosamente la continuidad de su lengua materna, transmitiéndola a las nuevas generaciones y asegurando así su supervivencia.

Por lo tanto, en las actividades diarias de los adultos, como el comercio y el uso del transporte público, se observa una adaptación pragmática al uso del castellano y guaraní para interactuar con personas fuera de la comunidad.

La interacción entre las lenguas oficiales y la lengua materna maká revela un delicado equilibrio entre la preservación de la identidad cultural y la necesidad de adaptarse a un entorno multilingüe. Esto demuestra la fuerte influencia del castellano y del guaraní al ser incorporados en la cotidianidad de la comunidad indígena Maká.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Referencias bibliográficas

- Abdelilah Bauer, B. (2007). *El desafío del bilingüismo. Crecer y vivir hablando varios idiomas*. Ediciones Morata.
- Baker, C. (1997). *Fundamentos de Educación Bilingüe y Bilingüismo*.
- Del Pozo-Díaz, N. C., & Rivadeneira-Enríquez, S. I. (2020). *Alternancia de código en el aprendizaje del idioma inglés_Code switching in English language learning* (Primera ed.).
- Fernández García, A., & López Izquierdo, M. (2020, diciembre). *Lenguas en contacto con el español y desafíos sociales.* Revué de la Société des Hispanistes Francaisn, 1(16), 2. 10.4000/hispanismes.733
- Hernández Sampieri, R. (2014). *Metodología de la investigación* (Sexta ed.).
- Källstrand, M. (2018). *La alternancia de lenguas o cambio de código en la enseñanza del español en Suecia. 37.*
- Meliá, B. (2013). *La tercera lengua del Paraguay y otros ensayos*.
- Ruiz de Montoya, A. (1639). *Tesoro de la Lengua Guaraní*.
- Moreno Cabanas, C. M. (2021). *La situación de las lenguas indígenas del Paraguay: Constituciones, Ley de Lenguas y Actualidad*, 27.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Activismo lingüístico: un instrumento para la normalización de la lengua guaraní

(Mención de Honor del AranduPy - Premio a la Mejor Investigación Lingüística del Año, edición 2024)

Autor:
Miguel Ángel Verón Gómez

Resumen

En este artículo recogemos las experiencias de activismo lingüístico desarrolladas en Paraguay a favor de la normalización de la lengua guaraní, desde la segunda década del siglo XX hasta la actualidad. El activismo para el cuidado de la diversidad lingüística es una experiencia de políticas de lenguaje desde abajo, *bottom-up*, muy desarrollada a nivel mundial en las últimas décadas. La lengua guaraní ha sobrevivido los embates del colonialismo y la segregación gracias a la lealtad de sus hablantes y, en ocasiones, en contra de la voluntad de las autoridades; las principales conquistas a su favor fueron gracias a acciones de la sociedad civil, y no precisamente a la política lingüística estatal o *top-down*. Como metodología hemos utilizado la etnografía, a través de la cual recogimos las acciones desplegadas por individualidades e instituciones en el período señalado. Las experiencias documentadas podrán representar acciones colectivas a emular por otras comunidades de hablantes, en el marco del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas (2022-2032), para la defensa, (re)vitalización y difusión de la ecología lingüística. Lo presentamos en guaraní y castellano, como una manera de normalizar el uso de ambas lenguas oficiales y fortalecer el bilingüismo paraguayo.

Palabras clave: activismo lingüístico, normalización lingüística, políticas lingüísticas, lengua guaraní, Paraguay.

1. Introducción

El guaraní es la lengua indígena de mayor vitalidad de América, hablada en varios países; es la lengua mayoritaria y propia del Paraguay. En este país, ha llegado con mucha vitalidad al presente milenio por varias razones históricas, una de las cuales es la lealtad de sus hablantes. A través de este artículo se describe el activismo desplegado por estos durante los últimos cien años, de manera de garantizar su desarrollo interno (corpus) y su empleo (estatus).

Como método, hemos utilizado la etnografía, y dentro de ella la etnografía crítica. La etnografía es un método de investigación cualitativa utilizado en las ciencias sociales; se emplea para describir e interpretar las culturas de las diversas comunidades humanas. En este caso, fue empleada para recoger las experiencias de activismo lingüístico desarrolladas por diversas instituciones e individuos, para asegurar la vitalidad presente y futura de la lengua guaraní en Paraguay, ante una política estatal monoglósica y castellanista. Con Restrepo (2018, p. 25), definimos la etnografía como:

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

> la descripción de lo que una gente hace desde la perspectiva de la misma gente. Esto quiere decir que a un estudio etnográfico le interesan tanto las prácticas (lo que la gente hace) como los significados que estas prácticas adquieren para quienes las realizan (la perspectiva de la gente sobre estas prácticas).

Según Cuba y Lincoln, citados por Vargas-Jiménez (2016), dos conceptos claves de este tipo de etnografía son el activismo y la abogacía, de tal manera que quien investiga debe verse en un papel instigador y facilitador. Para desarrollar esta investigación, hemos optado por esta perspectiva, dado que venimos desplegando acciones para la defensa y normalización de la lengua guaraní desde hace tres décadas, y hemos sido impulsores, protagonistas o testigos de muchos de los proyectos descriptos en este trabajo.

La etnografía crítica es una de las ramas de la etnografía y conlleva una postura epistemológica y metodológica del investigador. Para Pellecer, ella no es más que una propuesta, entre muchas otras posibles, para el ejercicio de la antropología que retoma de alguna manera la propuesta reflexiva. Su característica central es un posicionamiento epistemológico crítico para el ejercicio etnográfico (2018, p. 5).

En palabras de Escribano, citado por Valdez Ayala (2012, p. 19), su diferencia con la etnografía tradicional está radicalmente en la intención política de cambio, para desenmascarar las estructuras sociales dominantes y sus mecanismos de dominación y opresión.

Creemos que la etnografía es el mejor método para desarrollar este tipo de investigación, pues en palabras de Restrepo (2018, p. 47), «ella busca ofrecer una descripción de determinados aspectos de la vida social teniendo en consideración los significados asociales por los propios actores».

Como técnicas de recolección de datos hemos empleado la entrevista, la observación participante, el trabajo de campo, la etnografía digital, la revisión bibliográfica y nuestras propias experiencias, en condición de militantes y defensores de la diversidad lingüística. Las informaciones las hemos recogido de junio a setiembre de 2024.

Como protagonistas de las diferentes experiencias de militancia que describimos, hemos empezado a involucrarnos en la defensa, (re)vitalización, enseñanza y difusión de la lengua guaraní y de un bilingüismo equilibrado entre las dos lenguas oficiales hace un poco más de treinta años. Dado que no podemos sustraernos de nuestras experiencias como miembros de una comunidad lingüística que defiende su lengua, asumimos la perspectiva crítica, ya que es la que mejor se ajusta al propósito de este trabajo.

En el año 2019, la Asamblea General de las Naciones Unidas (resolución A/RES/74/135) proclamó el período 2022-2032 como el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas, con el fin de llamar la atención del mundo sobre la difícil situación de muchas lenguas indígenas y movilizar a las partes interesadas y los recursos para su preservación, revitalización y promoción (Unesco).

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Tenemos conocimiento de que el Estado paraguayo está desplegando acciones para garantizar el cumplimiento de la Ley n.º 7008/2022 que «Crea la Comisión Nacional para el Fortalecimiento, la Promoción y la Valorización de las Lenguas Indígenas en el Paraguay», del 27 de octubre de 2022, con el fin de cuidar la ecología lingüística del país; empero, el abordaje de las políticas lingüísticas oficiales no es objetivo de este trabajo.

La lengua guaraní se erige como un referente muy importante en este continente entre las lenguas indígenas; de los planes y proyectos desplegados desde arriba (Estado) y desde abajo (activismo lingüístico) para garantizar su normalización y vitalidad dependen muchas de las lenguas propias de Abya Yala (América). La importancia de este artículo radica en el rescate de las acciones encaradas por los hablantes, desde la perspectiva *bottom-up*, para su defensa, (re)vitalización y promoción.

En este escrito abordaremos sucintamente la política y planificación lingüísticas, las políticas lingüísticas descendentes y ascendentes, el activismo lingüístico, la normalización lingüística y una breve historia de la lengua guaraní. Luego reseñaremos las experiencias de activismo lingüístico desde los albores del siglo XX hasta la presente década. En este contexto, describiremos las instituciones más importantes en esta materia, sus acciones y logros a favor de la lengua mayoritaria del Paraguay. Por último, expresaremos nuestra posición con respecto a la convivencia actual de las dos lenguas oficiales, y expresaremos nuestras preocupaciones sobre algunas prácticas lingüísticas que creemos deben ser superadas.

En este trabajo, como activistas lingüísticos que somos, entendemos y sostenemos que la política y planificación lingüísticas hacen parte de la política general de un país, dado que, la planificación lingüística es una planificación social (Cooper, 1997, p. 47). La militancia lingüística representa una lucha contra la dominación lingüística y por la democratización de la palabra, en el juego glotopolítico nacional y mundial. Por ello, parafraseando a Lagares (2018, p. 15) afirmamos que el lenguaje es tema de discusión y objeto de polémica en cualquier sociedad.

Los académicos activistas necesariamente tendremos que defender nuestras lenguas y a sus hablantes en la lucha por sus derechos de vivir en ellas, en el marco de las luchas políticas generales, de manera no neutral. En palabras de Gilvan Müller de Oliveira, citado por Lagares:

> *A política linguística é a tentativa de estruturar os estudos linguísticos desde a perspectiva das lutas políticas dos falantes, das comunidades lingüísticas em sus lutas históricas: as lutas tanto dos indígenas como dos inmigrantes para a manutenção das suas linguas, a luta dos excluídos da cidadania pela desqualificação de seus falares, a luta dos falantes para desenvolver novos usos para suas linguas.* [La política lingüística es el intento de estructurar los estudios lingüísticos desde la perspectiva de las luchas políticas de los hablantes, de las comunidades lingüísticas en sus luchas históricas: las luchas tanto de los indígenas como de los inmigrantes por mantener sus lenguas, la lucha de los excluidos de la ciudadanía por la descalificación de su discurso, la lucha de los hablantes por desarrollar nuevos usos para sus lenguas] (2018, pp. 41, 42).

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

2. Política y planificación lingüísticas

Las políticas lingüísticas son decisiones que asume el Estado en una situación lingüística determinada, de manera de resolver problemas existentes o que pueden existir, a través de una planificación lingüística. Para Havu (2010), la política lingüística se centra en las funciones de las lenguas en la sociedad, en tanto que la planificación lingüística se centra en las acciones para lograr los objetivos lingüísticos, a fin de cambiar el trato que reciben las lenguas.

Para la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco), las políticas lingüísticas están consideradas como un instrumento político poderoso para promover la coexistencia del multilingüismo. Los instrumentos normativos internacionales, tales como convenciones, tratados o recomendaciones, pueden ser reforzados a nivel nacional si se desarrollan políticas lingüísticas integrales que implementen medidas concretas, recursos específicos y herramientas eficaces, a ser usadas por todos los actores implicados.

Siguan (1992) define la política lingüística como un conjunto sistemático de acciones destinadas a alcanzar una situación lingüística que se considera deseable. Afirma que ella puede estar al servicio de una lengua fuerte, asegurando su estabilidad y facilitando su expansión, o estar también al servicio de una lengua minorizada para estimular y apoyar su recuperación (p. 97).

Según este autor (1992, p. 102), no es lo mismo la política lingüística entendida como conjunto de actuaciones que se consideran deseables, atribuyendo su responsabilidad al conjunto de la sociedad, que la política lingüística entendida como un programa de gobierno traducido en unas leyes y en unas actuaciones gubernamentales.

2.1 Planificación lingüística

Es un proceso meditado y racional, basado en la consecución de unos objetivos a corto, mediano y largo plazos, conforme a la política lingüística nacional. Constituye un esfuerzo de influir en la función social, el conocimiento y la adquisición de una o más lenguas dentro de una comunidad de habla. Es la aplicación concreta de las políticas lingüísticas, con objetivos, acciones y metas claras, para lograr los objetivos lingüísticos deseados (Álvarez, Lugo, Fernández, Verón, 2017, p. 16). Para Ninyoles (1989) la planificación lingüística es:

> *un dels instrumens de la normalilzació. Pressuposa l'esforç per conducir el desenvolupament d'una llengua en la direcció desitjada, mitjançante una predicció —fundada en el coneixement passat— i un propósit deliberat d'inlfuir sobre l'evolució futura* [uno de los instrumentos de la normalización. Presupone el esfuerzo por conducir el desarrollo de una lengua en la dirección deseada, mediante una predicción –fundada en el conocimiento pasado– y un propósito deliberado de influir sobre la evolución futura] (pp. 105-106).

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Marín y Sánchez Lobato (1990) afirman que la decisión política es el punto de partida de la planificación lingüística. Por ello, el ámbito de la planificación lingüística es enorme y abarca gran cantidad de actividades sociales, por lo que es difícil dar una definición más correcta que esta: «El resultado normativo de las academias de la lengua y comités especializados, así como todos los tipos de lo que se llama comúnmente cultivo lingüístico y todas las propuestas de reforma o normalización de las lenguas» (pp. 147-150). Sostienen que el modelo acorde con esta *definición* contiene cuatro aspectos: político, lingüístico, técnico y educativo. Los dos primeros son formales y los dos segundos, funcionales, concluyen (pp. 147-150).

Según Moreno Fernández (2009), el estudio de la planificación lingüística ha interesado principalmente a los sociólogos del lenguaje; esto indica que, desde su nacimiento como corriente de investigación, se ha sumado al conjunto de disciplinas que conforman la sociología del lenguaje, ya que son sociológicos, más que lingüísticos, los criterios que maneja (p. 333).

Este sociolingüista distingue entre el estudio de la planificación lingüística y la planificación misma. Según él, la primera se ha desarrollado desde fechas muy recientes, sobre todo en sus aspectos teóricos; la segunda, por su parte, se ha practicado, de forma abierta unas veces, velada otras, en todo lugar y época en que una persona o grupo de ellas han tomado una decisión que haya afectado al vehículo de comunicación de una comunidad. Fernández Pérez afirma que planificar es preparar un plan destinado a orientar o determinar el uso de una o más lenguas en una comunidad (p. 333).

Amorós (2008), por su parte, refiere que Haugen alude a Weinreich como el primero en emplear el término *planificación lingüística* en un seminario que impartió en la Universidad de Columbia en 1957, pero que fue Haugen el que la definió primero como: *"the activity of preparing a normative orthography, grammar, and dictionary for the guidance of writers and speakers in a nonhomogeneous speech community"* [la actividad de preparar una ortografía, una gramática y un diccionario normativos para orientar a escritores y hablantes en una comunidad de habla no homogénea].

De esa manera, según la autora, le otorgó el carácter de disciplina científica a la práctica de actividades encaminadas a influir intencionadamente en el lenguaje que, sin embargo, venían produciéndose desde mucho antes (p. 25).

2.1.1 Planificación positiva y planificación negativa

Otro aporte muy importante de Amorós (2008) es la constatación de que existen dos tipos de planificación lingüística, que ella denomina positiva y negativa. La primera se ha visto favorecida por la actividad de centros consultivos y comisiones expertas que analizan pormenorizadamente la situación lingüística de una región, evalúan las diferentes alternativas, elaboran materiales para la enseñanza de las lenguas y tratan de resolver los posibles conflictos lingüísticos, sin menoscabar, respetando la diversidad lingüística (p. 30).

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

La práctica de una planificación negativa intenta reducir la variabilidad lingüística y ha tenido resultados muy negativos para el respeto y el mantenimiento de la riqueza lingüística, un aspecto fundamental de toda riqueza ecolingüística.

2.2. Políticas lingüísticas de arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba

Flores Farfán *et ál.* (2020) analizan críticamente las políticas lingüísticas y culturales, escritas o no, formuladas o implementadas por los Estados nación. Distinguen dos tipos de políticas en el campo de las lenguas y las culturas: las políticas lingüísticas y culturales de arriba hacia abajo, y las políticas lingüísticas y culturales de abajo hacia arriba (p. 151).

2.2.1 Políticas lingüísticas y culturales de arriba hacia abajo

En las políticas estatales desde arriba o descendentes *(top-down)*, el Estado establece las políticas a ser aplicadas para los pueblos y comunidades. Los autores mencionados en el párrafo anterior (p. 151) sostienen que alrededor del mundo, en la mayoría de las ocasiones, las políticas lingüísticas y culturales que se despliegan se construyen desde el Estado, y, a su vez, él es el principal actor en la elaboración de la política educativa hacia los grupos indígenas minorizados.

Sin embargo, en tiempos recientes, en América Latina los cambios políticos y sociales vinculados a las movilizaciones indígenas han tenido efectos fundamentales en el reconocimiento del multilingüismo y el establecimiento de leyes que favorecen la diversidad lingüística y cultural.

Reconocen que estos cambios políticos han tenido efectos fundamentales en el reconocimiento del multiculturalismo y el establecimiento de leyes que favorecen la diversidad lingüística y cultural, como también su defensa y promoción. La Declaración Universal de los Derechos Humanos de la ONU, el Convenio n.º 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes de la Organización Internacional del Trabajo son algunas de estas normativas. Sin embargo, la puesta en marcha de ese marco jurídico a favor de políticas públicas que impacten positivamente los procesos de revitalización lingüística dista mucho de ser una realidad (p. 151).

2.2.2 Políticas lingüísticas y culturales de abajo hacia arriba

Las políticas lingüísticas desde abajo o ascendentes *(from the bootom-up),* según estos autores (pp. 156-157), son acciones que se generan desde la esfera comunitaria o desde la base social. A diferencia de las políticas lingüísticas estatales o desde arriba, estas tienen como objetivo revertir el desplazamiento de una lengua en contextos específicos y con acciones concretas. En ellas, los actores sociales se apropian de distintos espacios para emprender tareas comunicativas en las que el uso y la transmisión de la lengua se reactiven.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Por lo regular, se generan con el apoyo u organización de grupos migrantes, grupos de profesionistas, etc. En cualquiera de los casos, las políticas ascendentes se conciben por aquellos que actúan de manera autónoma, pues no dependen del apoyo estatal. Tratan de revertir y equilibrar las relaciones de poder que persisten, ya que los actores sociales impulsan sus propios lineamientos en cuanto al uso y transmisión de una lengua (p. 157).

2.3 Consonancia entre la política lingüística desde abajo y desde arriba

Las políticas lingüísticas ascendentes y descendentes no son contrapuestas, y pueden complementarse. El empoderamiento de la lengua de parte de la comunidad de hablantes es una condición fundamental para revitalizar y normalizar una lengua; así también son necesarias las políticas de Estado. Si existen políticas decididas desde abajo y desde arriba, hay garantía para lograr objetivos promisorios en el campo de las lenguas; esta sinergia es la condición ideal, pero no siempre se da, porque no todos los Estados nación asumen el compromiso pleno para el cuidado decidido de las lenguas, y no todas las comunidades de hablantes asumen actitud de lealtad y se empoderan de ellas.

Flores Farfán *et ál.*, en el mismo libro citado (p. 157), ponen de manifiesto que muchos de los proyectos revitalizadores inician con políticas lingüísticas ascendentes, y que durante el proceso comienzan a entretejerse con las políticas lingüísticas del Estado o descendentes. Sostienen que cuando se requiere impulsar acciones locales en instituciones estatales deben ser, hasta cierto punto, consonantes con las políticas ascendentes (p. 157).

En realidad, el rol del Estado es decisivo para el cuidado de las lenguas, dado que tiene los medios necesarios para ello. Cooper (1997) sostiene que, aunque los planificadores lingüísticos pueden emplear todas las estrategias promocionales al alcance de cualquier director de *marketing*, a veces disponen de posibilidades adicionales. Cuando el organismo de planificación lingüística forma parte del Estado, puede emplear el poder coercitivo de este para imponer decisiones de planificación lingüística (p. 97).

Cooper pone de manifiesto la importancia del Estado y el apoyo decidido de la sociedad para encarar las políticas lingüísticas, afirma:

> La mejor forma de describir todo el proceso es con una espiral que comienza al más alto nivel de autoridad e idealmente descendiente en círculos cada vez más amplios a través de los diversos escalafones de profesionales que pueden apoyar la puesta en práctica de la política o resistirse a ella (p. 191).

3. Normalización lingüística

La normalización se refiere al empleo normal de una lengua para satisfacer las necesidades comunicativas de una población. Para Strubell (1981, p. 34), la normalización es el conjunto de medidas y cambios que tienen lugar a fin de hacer que el uso de la lengua de un territorio

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

geográfico determinado llegue a ser normal en todos los ámbitos y funciones habituales de cualquier lengua desarrollada y culta, tras un período de dominación de una lengua no propia del mismo territorio, generalmente de naturaleza más intencional. Según el autor, ella incluye para la lengua el prestigio propio de una lengua culta y de un conjunto de actitudes lingüísticas favorables entre la población afectada; asimismo, supone el reconocimiento real de una serie de derechos lingüísticos por encima de los derechos individuales de los habitantes de un territorio determinado.

Conforme al parecer de Siguan (1992), con la palabra *normalización* tradicionalmente se ha designado el conjunto de decisiones que explican o establecen las normas internas de una lengua: gramática, léxico, normas ortográficas. Aclara que, desde hace algún tiempo en Cataluña, empezó a utilizarse la palabra *normalización* para designar el proceso por el que una lengua, que en alguna época histórica fue dejada de lado por la presencia de otra más fuerte, intenta recuperar su vigencia social y, por tanto, su prestigio y su uso generalizado. Sigue aclarando que, en ese nuevo sentido, la normalización ya no se refiere a la normativa interna de su uso (p. 98).

Ninyoles (1989, p. 103) opina en el mismo sentido y sostiene que la normalización es el empleo normal de una lengua con otra u otras, en igualdad de condiciones, superando relaciones diglósicas a que estaba sometida:

> *La normalizació no significa solamente el fet de "donar normes" lingüístiques, establir una gramática raonable, una fonética acceptada i un léxic. El mateix terme suggereix el fet inseparable de posar "a nivel normal" una lengua: situar-la en peu d'iigualtat respecte a unes altres, en unn mateix pla. La nomalització, está, doncs, destinada a abolir el marc diglós-sic: la pauta jerárquica, la dissimetria; i, per aquesta raó, pot desbaratar tots els jocs malabars de duplicitat, antinómies i ambivalencies que considere inherentes a les ideologáes diglóssiques.* [La normalización no significa solo el hecho de "dar normas" lingüísticas, establecer una gramática razonable, una fonética aceptada y un léxico. El mismo término sugiere el hecho inseparable de poner "a nivel normal" una lengua: situarla en pie de igualdad respecto a otras, en un mismo plano. La normalización, pues, está destinada a abolir el marco diglósico: la pauta jerárquica, la disimetría; y, por esta razón, puede superar todos los juegos malabares de duplicidad, antinomias y ambivalencias que considere inherentes a las ideologías diglósicas].

En este escrito asumimos este complejo terminológico como el empleo normal de una lengua en los distintos ámbitos y funciones comunicativas, como resultado de las políticas lingüísticas. Los planes y proyectos desplegados por instituciones e individuos desde abajo hacia arriba, descriptos en este trabajo, tienen como objetivo la normalización del uso de la lengua guaraní en Paraguay.

4. El activismo lingüístico

Las políticas lingüísticas desde abajo o ascendentes *(bootom-up)* es lo que en este trabajo denominamos activismo lingüístico. Asumimos el activismo lingüístico como una expresión de las políticas lingüísticas y culturales desde abajo o ascendentes. Para encarar este tipo de activismo, los hablantes y defensores de una o varias lenguas se organizan, construyen espacios desde los cuales vertebran programas, proyectos y actividades para el desarrollo interno (corpus), el posicionamiento social (estatus) y la adquisición de una lengua o más lenguas, de manera que sus hablantes puedan ejercer el derecho de comunicarse y de vivir en ellas, en los diferentes ámbitos, tanto públicos como privados, independientemente del conocimiento y dominio de otras lenguas.

En nuestro país empleamos distintas denominaciones para expresar la política lingüística *bottom-up.* A modo de ilustración, mencionamos los términos o complejos terminológicos empleados por uno de los mayores activistas de la lengua guaraní, el lingüista Tadeo Zarratea, en su libro *La Ley de Lenguas del Paraguay* (2011), para referirse a ella:

> Lucha: "… quienes estamos en la lucha por la defensa del idioma guaraní…" (p. 234).
> Militante: "Joan i Carreras es un militante europeo de lucha por el multilingüismo y la multiculturalidad" (p. 239).
> Movimiento: "Este movimiento cultural opera a nivel internacional…" (p. 239).
> Activistas: "Moles… entrevistó en nuestro país a cerca de 30 personas, referentes principales que se encuentran entre los activistas…" (p. 240).
> Trabajador de la lengua: "… para no crear nuevas divisiones en el sector de los trabajadores de la lengua…" (p. 245).
> Voluntario: "En efecto, aclaramos una vez más que somos meros voluntarios en esta cuestión…" (p. 246).

La sociolingüista Haley de Korne (2021) analiza profundamente este tema en su libro *Language Activism*. Ella lo asume como un proyecto político y social que apunta a la justicia e igualdad lingüísticas. En este artículo coincidimos con ella en que ser activista en defensa de una lengua, en este caso del guaraní, es una postura política que asumimos como personas o como instituciones:

> *As conceptualized in this book, language activism is a social project that aims to counter language- related inequalities, and may encom encompass many different actors, imaginaries, and acctions. I view various forms of activism, advocacy, promotion and stance-taking as part of the same larger policial projec to resist inequilities and/or imagine new avenues towards linguistic equitaty.* [Así como se conceptualiza en ese libro, el activismo lingüístico es un proyecto social que apunta a contrarrestar las desigualdades relacionadas con el lenguaje y puede abarcar muchos actores, imaginarios y acciones diferentes. Veo diversas formas de activismo, defensa, promoción y toma de postura como parte del mismo proyecto político más amplio para resistir las desigualdades y/o imaginar nuevas vías hacia la equidad lingüística] (Korne 2021, p. 1).

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

5. La lengua guaraní

El guaraní ha sido antes y durante la colonia una de las lenguas más habladas del sur de Abya Yala (América). Era una de las pocas lenguas consideradas "generales" por los conquistadores. En 1600, Giovanni Botero sostenía que "con las lenguas guaraní, cuzcana (quechua) y mexicana (náhuatl), se podía viajar por todo el Nuevo Mundo" (Pottier, 1983, p. 22).

Era una lengua de uso muy extendido en el continente americano. Pueblos no guaraníes la usaban como lengua franca, por gozar de mayor estatus y ser de uso general, lo que facilitaba la comunicación entre ellos. Las toponimias guaraníes existentes hasta ahora en varios países del continente testimonian su vitalidad pasada.

A la llegada de los europeos, este idioma, con distintas denominaciones, era hablado en vastas regiones de lo que hoy es América del Sur. En la época de la colonia, era casi la única lengua de Paraguay y varias regiones de Sudamérica. En la época de la conquista, estaba muy difundida en América del Sur, particularmente en los territorios que actualmente comprenden Paraguay, Brasil, Argentina, Bolivia y Uruguay y, en menor grado, Perú, Ecuador, Guayanas (González Torres, 1993, p. 12).

La Iglesia católica tempranamente descubrió que sin el guaraní no podría cumplir sus objetivos, y lo asumió como lengua oficial de la conquista espiritual en el Río de la Plata. En el Sínodo Diocesano de Asunción de octubre de 1603, se resolvió adoptar oficialmente el idioma guaraní para la enseñanza de la doctrina cristiana por ser la lengua más clara y hablarse generalmente en todas estas provincias, siendo su conocimiento obligatorio para los curas encargados de esa enseñanza (Romero, 1998, p. 21).

Durante la colonia no solamente se extendió el uso oral del guaraní, sino también su uso escrito. Se podría afirmar que su uso escrito fue más normal en esa época que en la actualidad, pero abandonado después de la independencia. Según Melià (2003, p. 281), la escritura guaraní en la segunda mitad del siglo XVIII era un fenómeno cultural bastante arraigado en la vida civil de los pueblos misioneros. Acuerdos y acontecimientos se documentaban oficialmente en idioma guaraní.

Después de la independencia nacional (1811), paulatinamente, se fue abandonando el uso escrito y oficial de la lengua propia del país, como resultado de las políticas asumidas por los distintos gobiernos. Para Melià (2010), numerosos documentos escritos en guaraní aparecen a medida que crece el interés por investigarlos, y no se reduce ni al área de las misiones jesuíticas ni a su tiempo. Escritos similares provienen de pueblos de franciscanos también, y continúan hasta bien entrado el siglo XIX, aún después de la independencia del Paraguay en 1811, a pesar de que las ideas "ilustradas" de la época eran cada día más reacias al uso público de una lengua de indios (p. 91).

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Gracias a los cultores de la lengua, y a pesar del Estado, los gobernantes y la mezquina élite paraguaya, el guaraní fue conquistando el espacio que le ha sido denegado. En 1944 ingresó por primera vez a una sala de clases, en la universidad. En 1967 fue asumida como lengua nacional en la Constitución Nacional. Gracias a este reconocimiento, ha sido incorporada como materia en el sistema educativo paraguayo, nuevamente gracias a la militancia de sus cultores. En el año 1992 fue reconocida como lengua oficial en la Constitución Nacional. En 1994, se inició la Reforma Educativa bilingüe castellano-guaraní, también gracias a la militancia y presión de los docentes de lengua guaraní, y no por iniciativa del Estado, a pesar de la exigencia constitucional.

Los difusores, defensores y docentes de la lengua guaraní siguieron sin descanso la militancia por la normalización de la lengua guaraní y por la reglamentación de los artículos 77 y 140 de la Carta Magna. Varios años de incansables trabajos y militancia los llevó a preparar anteproyectos de leyes para la reglamentación de los mencionados artículos. Gracias a esfuerzos sinérgicos, fue sancionada la Ley n.º 4251/10 de Lenguas, ya a puertas del Bicentenario.

Según la Academia de la Lengua Guaraní (ALG) (2018), esta lengua es hablada en Paraguay y en otros países en más de 50 variedades dialectales en la actualidad (p. 15). Hoy día, en Paraguay son habladas siete variedades de lengua guaraní: el guaraní paraguayo, el aché, el ava-guaraní, el mbya, el pãi tavyterã, el guaraní occidental y el ñandéva. Para Melià (2010), de las seis etnias que hablan lenguas de la familia lingüística guaraní, cuatro se sitúan en la región Oriental del Paraguay, y dos en el centro y extremos noroeste del Chaco, hacia la frontera con Bolivia (pp. 135-136).

En la actualidad, la lengua guaraní es hablada en Brasil, Argentina y Bolivia, además de Paraguay. En Brasil y Bolivia la hablan solamente pueblos indígenas guaraníes. En Argentina, en las provincias de Corrientes, Formosa y Chaco, lo hablan poblaciones no indígenas, igual que en Paraguay. Lamentablemente en Argentina se está perdiendo el guaraní en las tres provincias mencionadas, por falta de políticas para su preservación. Las nuevas generaciones prácticamente ya no la hablan. Esta realidad la hemos podido constatar estando ocho años atrás en la ciudad de Formosa. El escritor y lingüista Gavino Casco escribe esta situación con una profunda nostalgia en la introducción de su libro *Ava ñe'ẽ* (lengua guaraní): "Tuve la suerte de nacer en humilde cuna en tierra correntina. Soy consciente, además, de que con mi desaparición física morirá una generación que aún hablaba el guaraní desde su infancia. La comunidad guaranihablante está desapareciendo y con ella su lengua" (2007, p. 9).

Somos conscientes de que debemos trabajar y unir todas las variedades de la lengua guaraní, promover la defensa, revitalización y promoción de todas ellas.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

5.1. El guaraní paraguayo

En este trabajo, cuando hablamos de lengua guaraní, estamos hablando del guaraní paraguayo, la variedad utilizada por la población paraguaya no indígena, y que también es conocida y utilizada por los pueblos indígenas y la gran migración paraguaya a nivel mundial. Solamente en el país hermano de Argentina viven millones de paraguayos, que siguen hablando la lengua propia del Paraguay junto al castellano, pero que, lamentablemente, en la mayoría de los casos no se la transmiten a sus hijos.

Para Melià (1993), con la expulsión de los jesuitas del Paraguay en 1768 y la desaparición del modelo reduccional mantenido por ellos, los dos tipos de colonialismo, el criollo y el reduccional, convergen hacia un guaraní que con el tiempo tendrá que ser llamado paraguayo, en contraposición al guaraní de los indios tribales y de los indios de las reducciones (p. 243). Siempre según este autor (p. 229), el guaraní paraguayo es lengua indígena, pero siente la necesidad de decir muchas cosas que un indígena, en otro mundo social y cultural, no tenía por qué decir. Para Zimmermann (2002), el guaraní paraguayo se debe definir como lengua amerindia, pero que dejó de ser lengua indígena en el sentido de "lengua hablada por indígenas" (p. 176).

5.2 El bilingüismo guaraní-castellano paraguayo

Se han escrito innumerables libros y artículos sobre el bilingüismo guaraní-castellano de Paraguay. A criterio de Gynan (2001), el estudio del bilingüismo paraguayo requiere de una orientación teórica que integre una variedad de campos de especialización. Entre otras áreas, el sociolingüista se ve obligado a recurrir a la lingüística teórica (la convergencia de las estructuras de dos lenguas tipológicamente distintas atañe a esta), la psicolingüística (especialmente en relación con la adquisición y enseñanza de segundas lenguas), la planificación lingüística (incluyendo la del corpus lingüístico, la adquisición y la planificación del estatus lingüístico), la ciencia política, la historia, la filosofía (especialmente la dialéctica hegeliana), la crítica literaria (el posmodernismo de Foucault y Derrida, así como el poscolonialismo de Gramsci y Spivak), la sociología (en especial la teoría de dominios sociolingüísticos y el funcionalismo dialéctico), la psicología social cognoscitiva (actitudes lingüísticas y acomodamiento del habla) y la metodología lingüística (p. 11). Coincidimos con este lingüista, investigador, estudioso y hablante de la lengua guaraní, que dedicó varios años a la investigación, el estudio y la difusión de la convivencia de la lengua guaraní y el castellano en Paraguay. A mayor y mejor estudio, será más promisorio el cuidado y fortalecimiento de esta marca distintiva del país.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

5.3 Diglosia paraguaya

Gynan (2001) analiza el contacto entre el guaraní y el castellano. Sostiene que Rubin dispone de investigaciones de Ferguson, y al respecto escribe que el bilingüismo paraguayo se parece en cierto modo a la diferenciación funcional y estructural de variedades lingüísticas identificadas como diglosia por Ferguson. Pero Rubin –siempre según Gynan– se limita a observar que, de las dos lenguas, el castellano predomina completamente como lengua escrita, mientras que hay mucho desacuerdo en cuanto a qué norma se debe seleccionar para el guaraní (pp. 99-100).

5.4 Situación actual del guaraní en Paraguay

No contamos con datos del Censo Nacional de Población y Viviendas del año 2022, pero hemos accedido a las informaciones recogidas en la Encuesta Permanente de Hogares 2023. Conforme a esta fuente, según el idioma que habla en la casa la mayor parte del tiempo la población de 5 y más años de edad, el guaraní es empleado por 31,6 %; el guaraní y el castellano por el 36,6 %; en tanto que el castellano lo habla el 29,0 %. De estos datos se colige que el 68,2 % de la población emplea habitualmente el guaraní en las casas, y el 65,6 % usa el castellano en el mismo ámbito.

Si confrontáramos estos datos con los de los censos anteriores, encontraremos que el guaraní ha experimentado un repliegue como nunca antes, y el uso del castellano ha avanzado vertiginosamente. Tomemos como punto de comparación el Censo Nacional de Población y Viviendas del 2002. Ese censo registraba que el guaraní lo hablaba el 87 % de la población, y el castellano, el 68 %; señalaba que el 27 % de la población se comunicaba solamente en guaraní y el 8 %, solamente en castellano.

Si retrocedemos varias décadas, encontraremos que según el Censo Nacional de Población y Viviendas de 1950 (Melià, 2013, p. 32), el 58,5 % de la población conocía el castellano y el 93,9 %, el guaraní; el monolingüismo en castellano llegaba al 4,7 %, y el monolingüismo en guaraní, al 40,1 %. El mismo censo, pero de 1962, registra que el 52,8 % de la población hablaba la lengua de Cervantes y el 93,5 %, el guaraní; el monolingüismo en castellano era del 4,4 %, y en guaraní, del 45,1 %. Hasta la década de 1990 se mantuvieron en estos porcentajes.

Analizar las causas de esta nueva reconfiguración del mapa lingüístico paraguayo es tema de una investigación más amplia, y no es objetivo de este trabajo. Empero, afirmamos que el activismo lingüístico es una herramienta de superlativa importancia para revitalizar el uso de esta lengua en los ámbitos que en décadas pasadas eran de su dominio, y normalizar su uso en ámbitos de los que históricamente ha sido soslayada. Desde este escrito soñamos con un bilingüismo guaraní-castellano general para el país, es decir, que todos los paraguayos y paraguayas podamos aprender, hablar y vivir en nuestras dos lenguas oficiales, y abrirnos al aprendizaje de otras lenguas.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

6. Activismo para el desarrollo del corpus y la normalización del uso de la lengua guaraní

En esta parte del trabajo, pasamos a describir brevemente las distintas experiencias de activismo a favor de la lengua guaraní desarrolladas desde la primera mitad del siglo pasado hasta el presente. Nos referiremos a las instituciones y personas individuales que han aportado para el logro de un presente y futuro más promisorios para esta lengua propia del país y las principales acciones desplegadas por ellas. Conscientes somos de que no abarcaremos todas las experiencias de militancias, especialmente las individuales que, afortunadamente, pululan en nuestro país hoy día. La exposición la desarrollamos de manera diacrónica, sin perder de vista la perspectiva sincrónica.

6.1 Activismo en la primera mitad del siglo XX

Luego de la derrota paraguaya en la Guerra de la Triple Alianza (1864-1870) contra Brasil, Argentina y Uruguay, desde el Estado, controlado por los vencedores, se intentó por todos los medios proscribir el guaraní e imponer el monolingüismo castellano, al tiempo de empeñarse a eliminar todo vestigio de la identidad nacional. Este sangriento conflicto bélico culminó el 1 de marzo de 1870 con el asesinato del presidente paraguayo; tan solo seis días después, el 7 de marzo, el gobierno impuesto por los vencedores prohibió, por decreto, el uso de la lengua guaraní en las escuelas y ordenó que solamente se empleara el castellano en el ámbito escolar.

Después de esta debacle demográfica, económica y cultural, la población paraguaya siguió hablando su lengua, a pesar de la administración y del sistema educativo. Pasaron varias décadas para que el país se recuperara del expolio posguerra, las necesidades materiales y la pobreza extrema devenidos de la matanza, para que volviera a ocuparse de asuntos de la superestructura social, como el tema lingüístico.

Hacia finales del siglo XIX y los albores del siglo XX, nacieron estudios sobre la lingüística guaraní, así como acciones para su defensa; intelectuales y poetas fueron los paladines en ese momento histórico. Villalba Rojas describe las principales acciones desarrolladas a favor del guaraní, específicamente de su planificación formal, en estos términos:

> En el Paraguay de las primeras décadas del siglo XX, la cuestión de la lengua se convirtió en un capítulo de la tarea intelectual de diferentes figuras públicas. Este ejercicio de erudición oscilaba entre la práctica de una filología especulativa y una hermenéutica por lo general basada en reconstrucciones intuitivas de la lengua cuyo límite inferior son las gramáticas misioneras (Villalba Rojas, 2021).

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

A nuestro juicio, dos descollantes estudiosos de la lengua y cultura guaraní resaltaron en la época: el sabio Dr. Moisés S. Bertoni y Narciso R. Colmán, eximio poeta y cultor de la lengua. El 20 de mayo de 1923 se fundó la Sociedad de Cultura Guaraní, bajo los auspicios del Gimnasio Paraguayo, que se abocó al desarrollo del corpus de este idioma. El sabio Moisés Santiago Bertoni tuvo activa participación para la creación de esta entidad. Pero antes de ese año, en febrero de 1914, realizó una publicación titulada *Ortografía guaraní,* que él mismo aclaró que fue "sobre la base de la ortografía internacional adoptada por los congresos de Zoología y Botánica, con arreglo a la ortografía lingüística adoptada por el Congreso Científico Internacional de Buenos Aires (1910) y la generalmente seguida por los lingüistas norteamericanos" (Bertoni, 1914).

La Sociedad pasó a denominarse Academia de la Lengua y Cultura Guaraní en el año 1943 (González Torres, 1989, p. 7). El hijo de Moisés S. Bertoni, Guillermo Tell Bertoni, tuvo activa participación para este logro. Es importante destacar que en la década de los años veinte surgió una pléyade de poetas que escribían en guaraní, y que han superado las censuras posguerra de la Triple Alianza (1864-1870). Entre ellos se destacan Manuel Ortiz Guerrero, eximio poeta bilingüe guaraní-castellano; Darío Gómez Serrato; Félix Fernández y Emiliano R. Fernández, por citar solamente algunos.

Con Fernández García (p. 22), podemos resumir el activismo de ese período al afirmar que desde finales del siglo XIX y las primeras décadas del siglo XX empezaron a publicarse los primeros estudios científicos sobre la lengua guaraní, mediante estudios sobre morfosintaxis, dialectos, diccionarios y glosarios modernos; estas producciones fueron publicadas en Paraguay, Brasil, Argentina y Europa.

Lamentablemente, estos estudios se publicaban solamente en castellano y no en guaraní. Esta lengua era utilizada solo para la producción literaria, pero no como metalenguaje, como sucede en gran medida hasta la actualidad. Desde este escrito, consideramos que no es desdeñable la labor de defensa y descripción del guaraní realizada en la lengua castellana, pero sería mucho mejor que habláramos de nuestra lengua en ella misma. Villalba Rojas cristalinamente describe la práctica diglósica legitimada por la mayoría de las instituciones que se dedican a la enseñanza de esta lengua, que nosotros invitamos a superar a través de nuestras fuerzas y acciones glotopolíticas:

> La producción literaria –no lo dicen, pero efectivamente sucede– puede ser en guaraní o con relación al guaraní, pero la producción científica debe ser sobre el guaraní y en castellano. Esta es una constante: el guaraní nunca se piensa como metalengua, mucho menos como lengua académica y los académicos paraguayos tardarán mucho tiempo en intentar una escritura del guaraní en ese nivel (Villalba Rojas, 2021).

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

6.2 Activismo desde mediados del siglo XX

En la década de 1950 prosiguieron fuertes activismos a favor de la lengua guaraní, especialmente para su normativización o planificación formal. Un hecho de suma trascendencia para el desarrollo interno de la lengua ha sido el Congreso de Montevideo, en el que estudiosos de varios países se reunieron para unificar su normativa. Al referirse a este histórico encuentro académico, Fernández García (s.f p. 24) expone:

> En 1950 tiene lugar en Montevideo un evento de vital importancia para el idioma y las letras guaraníes: se celebra el I Congreso de la Lengua Guaraní-Tupi. Ese congreso, que contó con no pocos especialistas internacionales en guaraní, fue muy importante debido a que a partir de él se redactó un esbozo de gramática normativa del guaraní y se fijaron las normas ortográficas que hoy en día se utilizan en el guaraní estándar paraguayo (p. 24).

Desafortunadamente, después de este magno congreso surgieron en Paraguay fuertísimas rivalidades y confrontaciones estériles entre los defensores de la mal llamada grafía tradicional y la científica, que perjudicaron enormemente la normativización y la normalización de la lengua, dado que la militancia y las peleas fueron por letras y palabras, y no por la lengua misma, es decir, para la normalización de su uso en los diferentes ámbitos y funciones comunicativas. Tadeo Zarratea califica estos enfrentamientos como “la guerra de la grafía” en la que le cupo participar activamente (Comunicación personal, 22 de setiembre de 2024).

Para nosotros, el Primer Congreso de la Lengua Guaraní-Tupi realizado en la ciudad de Montevideo, Uruguay, en 1950, constituye un hito en la historia lingüística del guaraní y del continente americano. Este evento académico de trascendental importancia para el guaraní paraguayo y otras variedades habladas en la región abrió paso a la modernización de la lengua. Según González Torres (1989, p. 7) en este congreso, a propuesta de la Cátedra de la Lengua Guaraní de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de Asunción, se adoptó un sistema ortográfico fonético con dos enmiendas: el uso de la consonante palatal *j* en vez de *y* como consonante, y la inclusión de la *g* como consonante blanda; la vocal gutural *y* indica el sonido propio, característico del guaraní.

6.2.1 Protagonismo de Reinaldo Julián Decoud Larrosa

Cuando hablamos de militancia lingüística a favor de la lengua propia del país, es inevitable poner de relieve la figura de este estudioso y militante, que ha tenido una notable influencia en el proceso de recuperación, enseñanza, revalorización y normativización de este idioma. Este notable paraguayo, políglota, teólogo, médico y folclorista, nacido en 1911 y quien dejara la vida terrenal en 1972, fue muy influyente en el campo lingüístico, y sus propuestas de estandarización y modernización de la lengua guaraní están presentes hasta hoy en los libros, incluida la gramática oficial publicada por la Academia de la Lengua Guaraní.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Resumidamente presentamos sus aportes principales, a nuestro juicio:

a) Inició la enseñanza de la lengua guaraní en la carrera de Letras en la actual Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de Asunción, en 1944.

b) Tradujo al guaraní el Himno Nacional Paraguayo, escrito por el poeta uruguayo Francisco Acuña de Figueroa.

c) Posibilitó la inclusión de la enseñanza de la lengua guaraní en el Colegio Nacional de la Capital, el Colegio Militar, la Escuela Normal Rural de San Lorenzo Saturio Ríos, el Colegio Militar Mariscal Francisco Solano López, la Escuela de Policía General José Eduvigis Díaz, el Liceo Militar Acosta Ñu, la Escuela de Arte Escénico, entre otros, hacia mediados del siglo XX.

d) Participó en el Congreso de la Lengua Guaraní-Tupi de 1950 en Montevideo, Uruguay, en representación del país, designado por el Ministerio de Educación y Culto, junto con el presbítero Antonio Guasch, Guillermo Tell Bertoni y los escritores Herib Campos Cervera y Óscar Ferreiro.

e) Fundó del Instituto de Lingüística Guaraní del Paraguay (IDELGUAP), junto con otros cultores de la lengua y poetas, el 6 de noviembre de 1961.

f) Solicitó a la Convención Nacional Constituyente reunida en 1967, en representación de diversas instituciones y personalidades, que el guaraní fuera declarado lengua oficial del país. A pesar de que no se logró dicho objetivo, la Carta Magna aprobada ese año reconoció al guaraní como lengua nacional (art. 5.º) y estableció como responsabilidad del Estado su protección, así como la promoción de su enseñanza, evolución y perfeccionamiento (art. 92.º).

g) Creó la Licenciatura en Lengua Guaraní, en el Instituto Superior de Lenguas de la Universidad Nacional de Asunción, en 1971, bajo la gestión de otro estudioso y defensor de la lengua guaraní, el rector Dr. Dionisio González Torres. La carrera empezó a desarrollarse desde el año siguiente, 1972.

h) j) Tradujo al guaraní el Nuevo Testamento, *Jopare Pyahu*, una versión alternativa a la traducida por la Iglesia católica. En esa traducción el profesor Larrosa utilizó un guaraní popular, asequible a los hablantes de la lengua. Tuvo el coraje –y nos parece muy adelantado para esa época– de transfonetizar vocablos del castellano y del latín para adecuarlos a la estructura fonética y morfológica del guaraní.

6.2.2 Instituto de Lingüística Guaraní del Paraguay

El Instituto de Lingüística Guaraní del Paraguay (IDELGUAP) Dr. Reinaldo Decoud Larrosa fue fundado el 6 de noviembre de 1961. Es la institución decana en la formación de docentes de lengua guaraní de este país. Su conformación ha sido impulsada por el Dr. Decoud Larrosa, y fue fundado en el predio de Autores Paraguayos Asociados (APA), institución que nuclea a poetas y escritores paraguayos.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Ha sido habilitado para desarrollar cursos de profesorado en lengua guaraní en los niveles de posformación docente y posbachillerato, mediante la Resolución del Ministerio de Educación y Culto n.º 3389 del 10 de noviembre de 1997. En el año 2007 fue elevado a Instituto Superior en Ciencias Lingüísticas, gracias a la Ley n.º 3252 del 29 de junio, ampliada por la Ley n.º 5120 del 19 de diciembre de 2013. Su sede central está ubicada en la ciudad de Asunción, y cuenta con varias otras habilitadas en el interior del país.

La profesora Juana Dávalos (comunicación personal, 1 de junio de 2024) afirma que el mismo Decoud Larrosa conformó un grupo-curso para formar docentes en lengua guaraní en esa época, de manera que los nuevos profesionales pudieran enseñar la lengua en las distintas instituciones educativas. Menciona a once estudiantes, entre los cuales se encuentra el Dr. Almidio Aquino, por muchos años director de la institución, miembro de la Academia de la Lengua Guaraní.

El Dr. Larrosa trabajó incansablemente en la formación de futuros docentes, la incorporación de la enseñanza de la lengua guaraní en las instituciones educativas de todos los niveles, y en la creación del IDELGUAP. Según la expresión de la profesora Juana Dávalos:

> Con el mencionado grupo y con la inmensa influencia intelectual del Dr. Decoud, políglota y versado en lingüística, el Ministerio de Educación y Culto, hoy Ministerio de Educación y Ciencias, introdujo la enseñanza de la Lengua Guaraní en el Colegio Nacional de la Capital en otras actividades: 1.º, 2.º y 3.er curso. Al mismo tiempo en la Escuela Normal Rural de San Lorenzo Saturio Ríos (comunicación personal, 1 de junio de 2024).

Movido por el interés creciente hacia el aprendizaje de la lengua en la década de 1950, el Dr. Larrosa fue uniendo fuerzas para la creación de una institución que se dedicara a la necesaria e histórica labor de formación de docentes en lengua guaraní. Para ello convocó a distintas personalidades del mundo cultural para concretar una institución: “convocar a expectables estudiosos de la lengua, poetas, políglotas y a organizaciones nucleados en torno al *avañe’ẽ* (lengua guaraní), a una reunión de carácter nacional y representativa” (comunicación personal, 1 de junio de 2024).

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

6.2.3 Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní

El Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní es una entidad jurídica, autónoma, civil, progresista, con carácter científico-cultural; fundada el 23 de setiembre de 1985; que nuclea a licenciados en Lengua Guaraní, a estudiantes universitarios del Área de la Licenciatura en Lengua Guaraní del Instituto Superior de Lenguas; y a toda persona responsable que, libre y objetivamente, coopere en la común labor de la investigación, recuperación, promoción, difusión, valoración, protección y jerarquización constante, efectiva y sistemática de la lengua y cultura guaraní, y de la cultura folclórica paraguaya; dentro de un marco democrático de respeto, igualdad, fraternidad y solidaridad; sin perseguir fines político-partidarios, religiosos, lucrativos ni sectarios de ninguna clase desde el punto de vista institucional (art. 1.º de los Estatutos Sociales).

Según Galeano Olivera (2013), el trabajo fundamental de la institución está centralizado en su intensa y perseverante CAMPAÑA NACIONAL DE CONCIENTIZACIÓN CÍVICA. El Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní descentralizó la promoción y difusión sistematizada de la lengua guaraní, el bilingüismo y la cultura popular; saliendo al interior del país a FUNDAR REGIONALES, y desarrollar CURSOS DE LENGUA GUARANÍ y ENCUENTROS CULTURALES. El Ateneo procura –y lo está logrando– generar en favor del guaraní, una nueva conciencia ciudadana progresista y crítica, considerándola como CIENCIA que precisa de la INVESTIGACIÓN y la METODOLOGÍA para su comprensión, actualización y perfeccionamiento (los resaltados son del original).

Los fundadores de esta institución recibieron formación en el Instituto de Lingüística Guaraní del Paraguay y en la carrera de Licenciatura en Lengua Guaraní del Instituto de Lenguas de la Universidad Nacional del Asunción. A tres años de su conformación, en 1988, sus directivos tomaron una decisión inaudita y hasta revolucionaria: habilitar cursos de enseñanza del guaraní en el interior del país, pese a que la institución no estaba habilitada para tal función. La decisión de habilitar la primera experiencia en la formación de docentes en lengua guaraní en el interior fue una decisión política de suma significación, dado que representaba una manera de descentralizar los servicios en el país; los cursos fueron habilitados en la ciudad de Caaguazú.

Esta fue la primera regional habilitada por el Ateneo. Prontamente la institución habilitó otras regionales, siempre en el interior del país: Arroyos y Esteros y Carapeguá. La institución fue expandiéndose tanto en el interior del país como en Asunción y ciudades vecinas.

A diez años de su creación, el Ateneo obtuvo su reconocimiento oficial, y fue a través de las resoluciones 369/1995 y 37/1999 del Ministerio de Educación y Ciencias, que lo habilitaron como institución de formación de docentes de lengua guaraní. A diez años de su primer reconocimiento, en el año 2005, fue habilitado como Instituto Superior, a través del Decreto Ley n.º 2574/2005.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

El Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní es la institución con mayor infraestructura en la enseñanza de la lengua guaraní; de sus aulas han egresado miles de profesores y licenciados, amén de centenares de magísteres y decenas de doctores. Propicia la enseñanza de la lengua guaraní no solamente en el país, sino en varios otros países, entre ellos Argentina, Brasil, Estados Unidos, España e Italia. En palabras de su director general (2016):

> Bajo nuestra responsabilidad, el Ateneo formó a más de 81.000 personas a través del Curso Básico de Lengua Guaraní; formó a más de 24.000 profesores de Lengua Guaraní; a más de 5000 licenciados en Lengua Guaraní; a más de 180 magísteres en Lengua y Cultura Guaraní; a más de 60 doctores en Lengua y Cultura Guaraní; a más de 180 licenciados en Antropología Cultural Guaraní y Paraguaya; a más de 50 especialistas en Terminología Guaraní y a más de 250.000 personas que participaron de nuestras conferencias, jornadas, seminarios, congresos, festivales y concursos (copia textual de la fuente).

6.2.4 Activismo para la promulgación de la Constitución Nacional de 1967 y 1992

Fuertes movimientos lingüísticos a favor de la lengua guaraní han surgido en torno a las asambleas nacionales constituyentes de 1967 y 1992. Lamentablemente en la primera no se logró la oficialización de la lengua guaraní, sino solamente su reconocimiento como lengua nacional, que, no obstante, representó un avance importante en la historia de la política lingüística estatal en el país.

Gracias a la militancia lingüística que desarrollaron los discípulos de Decoud Larrosa y las condiciones políticas surgidas con el advenimiento de la democracia, la Constitución Nacional aprobada en 1992 oficializó la lengua guaraní y prescribió la obligatoriedad de la alfabetización en la lengua materna oficial del educando, es decir, en guaraní y castellano.

Gracias a esta carta magna, ha nacido una enorme e inusitada efervescencia hacia la lengua guaraní en el país, que ha sobrepasado las fronteras, irradiando optimismo más allá del Paraguay. Zarratea (2011, p. 234) pone de relieve las conquistas para la lengua guaraní en la Asamblea Nacional Constituyente:

> Quienes estamos en la lucha por la defensa del idioma guaraní y la construcción del Paraguay bilingüe, obtuvimos en la Convención de 92 tres logros principales: 1) La oficialización del idioma guaraní como lengua del Estado, en estricta paridad con la lengua castellana; 2) El derecho del niño monolingüe guaraní a recibir enseñanza, en la etapa inicial del proceso de escolarización, en su lengua materna; y 3) La traducción, sanción y promulgación de la Carta Magna en idioma guaraní junto con la versión castellana.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

6.3 Activismo en el siglo XXI

El presente siglo ha iniciado sin muchos sobresaltos en las políticas lingüísticas paraguayas. La efervescencia hacia la lengua guaraní que ha suscitado su oficialización se ha esfumado a finales del siglo; la educación bilingüe de mantenimiento castellano-guaraní iniciada en 1994 ha pasado en la práctica a ser de transición del guaraní al castellano. Por otra parte, la Constitución Nacional seguía siendo lengua muerta en cuanto al uso oficial, dado que –según se argumentaba en la esfera oficial– su artículo 140, que oficializa el guaraní junto al castellano, no ha sido reglamentado a través de una ley, como establece dicho artículo.

En el marco de la política lingüística estatal, el 15 de noviembre de 1994 fue creada la Comisión Nacional de Bilingüismo (CNB), por Decreto del Poder Ejecutivo n.º 6588, como órgano asesor del Ministerio de Educación y Cultura. Esta comisión tenía como uno de los mandatos la elaboración de un anteproyecto para la reglamentación del artículo constitucional mencionado en el párrafo anterior. Empero, nunca se ha ocupado de elaborar ningún anteproyecto, y, en la práctica, pasó a ser una herramienta de legitimación del paulatino debilitamiento de la educación bilingüe de mantenimiento.

6.3.1 Fundación Yvy Marãe'ỹ

La Fundación Yvy Marãe'ỹ es una entidad con Personería Jurídica n.º 9184/07, creada el 23 de abril de 2005. Su principal objetivo es contribuir con la construcción de un país pluricultural, plurilingüe e intercultural, donde se respeten los derechos culturales y lingüísticos, se equipare el uso del guaraní y el castellano como lenguas oficiales en el Estado y la sociedad, y se promocionen y defiendan las lenguas indígenas y el derecho de toda persona a vivir en su lengua (página web institucional).

Según sus directivos (entrevista, 29 de agosto de 2024), esta institución nació como una crítica a la forma como se venía trabajando la defensa, enseñanza y promoción de la lengua guaraní. Su principal crítica ha sido el escaso empleo oral y escrito de la lengua en la administración de las instituciones y la falta de activismos para impulsar su uso, amén de las ideologías y prácticas lingüísticas desfavorables a este idioma no superadas. Después de varias reuniones y preasambleas, se realizó la Asamblea de Constitución el 23 de abril de 2005. Según el estatuto aprobado:

> La Fundación Yvy Marãe'ỹ es una entidad autónoma, democrática, civil, sin fines de lucro, que contribuye al desarrollo de la dignidad humana y a la promoción de los acervos nacionales y los valores humanos universales, mediante la investigación, la educación, la alfabetización, la concienciación, la organización y la promoción de las dos lenguas oficiales de la nación y otras lenguas nacionales y extranjeras dentro y fuera del país (Estatutos Sociales, art. 1.º).

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Conforme al estatuto aprobado en la asamblea, la institución persigue 24 objetivos. Empero, el espíritu de sus fundadores ha sido la defensa, vitalización y promoción de la lengua guaraní. Es por ello que los primeros proyectos y acciones desarrollados fueron orientados a esa línea.

Siempre según sus directivos, en diecinueve años de vida institucional (2005-2024), la institución desarrolló varios proyectos y acciones tendientes a la promoción, la revalorización y la normalización del uso de la lengua mayoritaria del Paraguay, el guaraní, y la defensa y promoción de la ecología cultural y lingüística paraguaya y latinoamericana. Ha desarrollado seminarios, cursos, charlas, foros, paneles, congresos y asesorías en materia de lenguas y culturas, a la par de apoyar a varias instituciones. Ha prestado servicios de consultorías y traducciones para varias entidades nacionales como el Ministerio de Educación y Ciencias (MEC), la Secretaría Nacional de Cultura (SNC), la Secretaría de la Función Pública (SFP), la Coordinadora de Derechos Humanos del Paraguay (CODEHUPY), la Red Contra Toda Forma de Discriminación y varias otras instituciones. Gracias a un convenio de cooperación firmado con la Cámara de Senadores de la Nación, ha realizado traducciones de documentos de esta Cámara, como pasantía de estudiantes de la carrera de Técnico Superior en Traducción e Interpretación Castellano-Guaraní del Instituto Yvy Marãe'ỹ.

A nivel internacional, realizó traducciones para la Unesco, Mercosur Cultural, Unicef, Amnistía Internacional, entre otros. Integró y participó activamente en el Taller de la Sociedad Civil, instancia de coordinación de organizaciones e instituciones que jugaron un papel clave para la promulgación de la Ley n.º 4251/10 de Lenguas. Varios proyectos desarrollados por la entidad han sido declarados de interés nacional por el Parlamento Nacional, de interés educativo por el Ministerio de Educación y Ciencias, de interés cultural por la Secretaría Nacional de Cultura, y de interés lingüístico por la Secretaría de Políticas Lingüísticas.

Desde el 2008 viene escribiendo anualmente el Informe de Derechos Lingüísticos para el libro *Derechos humanos en Paraguay,* publicado por la Coordinadora de Derechos Humanos del Paraguay. Así también, es una de las instituciones pioneras en hablar de políticas lingüísticas. En el 2008, 2009 y 2010 organizó el I, II y III Foro de Políticas Lingüísticas, respectivamente; los dos últimos los realizó en la Sala Bicameral del Congreso Nacional, en coincidencia con la segunda y tercera audiencia pública sobre el Proyecto de Ley de Lenguas, el 17 de agosto de 2009 y el 28 de julio de 2010, respectivamente.

Según afirmaciones de sus directivos (entrevista, 30 de agosto del 2024), trabaja en tres áreas generales: el activismo cultural y lingüístico, que fue el motor del nacimiento de la fundación; la investigación, que viene trabajando a través de varios proyectos; dos de ellos son el Seminario Internacional sobre Traducción, Investigación, Diversidad Cultural y Lingüística, que este año llega a su novena edición, y la revista *Ñe'ẽ de Investigación Lingüística y Cultural*. La transmisión de conocimientos la realiza a través del Instituto Técnico Superior de Estudios Culturales y Lingüísticos Yvy Marãe'ỹ.

En enero del 2012, los directivos de la Fundación presentaron el proyecto de su creación al Ministerio de Educación y Ciencias, y el 9 de octubre fue habilitado por Resolución n.º 1261/12 el Instituto Técnico Superior de Estudios Culturales y Lingüísticos Yvy Marãe'ỹ. Según sus directivos, a través de esta herramienta tuvieron como objetivo formar personas proactivas, con conciencia crítica, superadoras de racionalidades colonialistas imperantes en el país en el campo de las lenguas y las culturas, para el mejor cuidado del jardín cultural y lingüístico de Paraguay y la región.

De acuerdo con sus directivos, hasta agosto del 2024 han estudiado en la institución más de 5000 personas, a través de los diferentes talleres, cursos de actualización, carreras y los diferentes seminarios y conversatorios realizados.

6.3.2 Una nueva forma de activismo lingüístico basada en experiencias catalanas

Un hecho de suma gravitación y que cambió la visión de algunos activistas de la lengua guaraní y el bilingüismo guaraní-castellano en Paraguay fue la presencia del dinamizador lingüístico catalán Joan Moles i Carrera en el año 2005. Tadeo Zarratea dedicó seis páginas (239-244) de su libro *Ley de Lenguas del Paraguay* a la presencia de este militante lingüístico en nuestro país. En la primera, se refiere a su llega y los objetivos de su presencia:

> En el mes de agosto de 2005 llegó al Paraguay el politólogo catalán **Joan Moles i Carrera**, con la intención personal de informarse de la realidad del bilingüismo paraguayo y en especial de la situación en que se encontraba la lengua guaraní. Moles i Carrera es un militante europeo de la lucha por el multilingüismo y la multiculturalidad. Trabaja para el posicionamiento del idioma catalán en el contexto del bilingüismo de su país, Cataluña, y milita a la vez en una organización denominada **Organización por el Multilingüismo** (los relieves son del autor).

En las siguientes páginas describe las actividades desarrolladas por el visitante, quien se pagó el pasaje y los costes de estadía, sacrificando sus vacaciones. Él vino a Paraguay para aportar sus conocimientos, energías y esfuerzos para impulsar la normalización de la lengua propia del Paraguay.

A continuación, resumimos en cinco puntos los aportes más significativos de este activista para el propósito de este trabajo: a) ayudó a crear una nueva conciencia lingüística y manera de encarar el activismo; b) impulsó la conformación del Taller de la Sociedad Civil; c) animó a los hablantes del guaraní a la defensa de los derechos lingüísticos; d) ayudó a la conformación del Ñanduti Guarani Ñe'ẽ Ñemombareterã - Plataforma por la Normalización de la Lengua Guaraní; e) dejó ingentes producciones escritas difundidas mediante correos, publicaciones periodísticas, debates y controversias. Alguna vez algún perspicuo investigador sistematizará sus aportes, como una forma de rendir tributo a su incansable e incondicional militancia a favor de la lengua guaraní y otras lenguas propias de Abya Yala.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

6.3.3 Plataforma por la Normalización de la Lengua Guaraní

Este espacio de coordinación surgió del seno de Yvy Marãe'ỹ, inspirado en el activismo lingüístico catalán. De facto empezó a funcionar desde el año 2007, pero se conformó oficialmente recién en el 2012. El 12 de junio de ese año fue constituida en una asamblea realizada en la ciudad de San Lorenzo. El 15 de junio, un medio de esta ciudad (sanlorenzo.py, 2012) publicaba una noticia titulada *Conforman plataforma por la normalización de la lengua guaraní*.

A fin de graficar la importancia que ha tenido esta plataforma para la normalización del uso de la lengua guaraní, nombraremos tres de sus logros: el primero es el empleo oficial de la lengua guaraní el 15 de agosto de 2008, en el acto de traspaso de mando presidencial, con la entonación del Himno Nacional en castellano y guaraní, y el empleo de ambas lenguas en el discurso del presidente electo. En la bajada del periódico de circulación nacional, del 9 de junio de 2008, se lee la siguiente información:

> Mayor apoyo al idioma guaraní fue el reclamo de representantes de 32 organizaciones al presidente electo, Fernando Lugo. Pidieron que el acto de traspaso de mando del 15 de agosto se desarrolle (sic) en forma bilingüe y que los futuros ministros del Ejecutivo manejen el habla nativa (Abc Color).

Las 32 organizaciones de las que hablaba la prensa eran los miembros de esta red en ese entonces. El segundo logro son los cursos de Guaraní Comunicativo en la Función Pública - Guarani Mbo'esyry Estado Rembiapópe, iniciados en el año 2009, gestionados por la red y desarrollados por Yvy Marãe'ỹ en forma gratuita. El tercer logro es el empleo oral y escrito de la lengua guaraní en los festejos del Bicentenario de la Independencia de la República, en el año 2011. Gracias a un convenio de cooperación firmado con la Comisión Nacional del Bicentenario, miembros de la plataforma asesoraron a esta comisión en el empleo equitativo de las dos lenguas oficiales, y realizaron traducciones de documentos y libros del castellano al guaraní sin ninguna remuneración. Estos apoyos se realizaron de manera gratuita, a fin de que la lengua guaraní estuviera presente en las celebraciones, como efectivamente ha sucedido.

Esta plataforma funcionó hasta el año 2014. Sus directivos consideraron que sus objetivos misionales serían cubiertos por la Secretaría de Políticas Lingüísticas y la Academia de la Lengua Guaraní, conformadas en el 2011 y 2012, respectivamente. Años después, algunos de sus fundadores se dieron cuenta de que estaban equivocados, e impulsaron la creación de una nueva plataforma, en 2022.

6.3.4 El Taller de la Sociedad Civil

Consideramos este espacio como un movimiento lingüístico y cultural sin precedentes en la historia paraguaya, que impulsó y logró la Ley n.º 4251/10 de Lenguas a fines del 2010. Este taller se conformó oficialmente el 15 de octubre de 2005. Decía uno de los protagonistas: "Nos reunimos en el distrito de Villa Elisa, en la casa quinta Yvága (Paraíso) de la propiedad del Dr. Emiliano González Safstrand, el 15 de octubre de 2005, y allí nos constituimos como Taller de la Sociedad Civil" (Zarratea 2011, p. 242).

Por razón de espacio, y dado que su historia y sus logros fueron bien documentados, no ahondaremos en la descripción de esta experiencia de militancia lingüística. Recomendamos la lectura del libro mencionado, desde la página 239 hasta la 271.

6.3.5 Red de Amigos de la Lengua Guaraní - Guarani Ñe'ẽ Angirũ Ñanduti

Esta red social fue fundada el 14 de enero de 2022, en una asamblea presencial y virtual realizada en el local de Yvy Marãe'ỹ, en la ciudad de San Lorenzo. Es un espacio que se construyó sobre las experiencias de la Plataforma por la Normalización de la Lengua Guaraní, conformada diez años atrás, ya descripta en este trabajo. Sus impulsores son personas pertenecientes a diversas organizaciones de la sociedad civil, preocupadas por los escasos avances de las políticas oficiales a favor de la lengua guaraní, a pesar de la existencia de ingentes normativas para ello.

A la asamblea asistieron físicamente 30 personas, y cerca de 60 participaron virtualmente; los participantes acudieron de varios departamentos y municipios del país, así como del exterior. Este espacio de coordinación se oficializó después de un año de trabajo. Como miembros integran 25 organizaciones y 130 personas, que viven en Paraguay, Argentina, Brasil, Suiza, Francia, Canadá, España e Italia.

Conforme a su documento fundacional (2022), la Red de Amigos de la Lengua Guaraní es un espacio de coordinación de instituciones, organizaciones y personas, sean de Paraguay o del exterior, de manera de trabajar sinérgicamente en la defensa, revitalización y promoción de la lengua guaraní. Pueden integrarla instituciones e individualidades que desean trabajar, desde el activismo, para que esta lengua propia de Paraguay sea valorada, logre el desarrollo interno necesario, y sea usada en todos los ámbitos y funciones, en la administración y en la sociedad.

Los integrantes de la red asumen el compromiso de usar la lengua en forma oral y escrita en sus ámbitos de acción, de transmitirla a las nuevas generaciones, y de encarar acciones de manera que esta lengua sea usada.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Tanto las personas como las instituciones miembros de la red se comprometen a encarar acciones a favor de la lengua guaraní dentro y fuera de ella. Se responsabilizan a conocer, cultivar y usar la lengua guaraní con solvencia en los ámbitos privados y públicos, como militantes lingüísticos. Asimismo, se comprometen a presentar propuestas y pedidos a las autoridades nacionales, departamentales y municipales para que se garanticen los derechos lingüísticos y el cumplimiento de la Ley n.º 4251/10 de Lenguas y otras normativas lingüísticas. El compromiso de los militantes o dinamizadores lingüísticos es desarrollar proyectos y acciones individuales y colectivas para el posicionamiento social y el uso de la lengua guaraní, junto al castellano, como lengua oficial del país.

Escuchemos a la profesora Elvia Estela Trinidad, impulsora y actual coordinara de esta red:

> Guarani Ñe'ẽ Angirũ Ñanduti ningo pa'ũ ikatuháp e jajoaju ha jajepy'amongeta tuichaháicha ñe'ẽnguéra yvy ape arigua ha ñane retãmeguáre, ikatu haĝuáicha japáy, ñamomba'e ha jahechakuaa yvypóra aty iñe'ẽ kuaa, iñe'ẽ tee ha heseve ohecha yvóra, ombohape hekove, ombohovái hemikotevẽ, oñomongeta Papa tenonde ndive, ha ovy'a haĝua oñondive, ha opa ko'ã mba'ére ñamomba'e ha ñañangarekova'erã ñe'ẽnguéra rehe.
>
> Ha upévare Guarani Ñe'ẽ Angirũgua oñepyrũ omba'apo oúvo tesape'arãre ikatu haĝuáicha tetãyguára ha mburuvichakuéra omomba'e ñe'ẽ odignifika haĝua iñe'ẽhárape. Ha péva ári oñemba'apo oúvo amandaje, ñomongeta jepy'amongetarã ñe'ẽnguéra rehe, ndaikatuiha ñe'ẽ ojopy ambue ñe'ẽme, ndaikatuiháicha yvypóra ojopy ambue yvypóra, ni tetãháicha avave tetãme (comunicación personal, 30 de agosto de 2024).

Brevemente resumimos en tres puntos los logros más importantes de esta red, considerados para este trabajo:

a) Es el primer y único espacio de activismo lingüístico que emplea la lengua guaraní en su administración. El proyecto de creación del espacio fue presentado a la asamblea y aprobado de nueve páginas fue redactado en guaraní, sin ninguna traducción al castellano. Algunos de los documentos redactados en guaraní fueron traducidos al castellano; su decálogo, misión y visión han sido redactados y aprobados en guaraní, y traducidos al castellano y varias otras lenguas. Ha aprobado en total cinco proyectos, todos ellos escritos en guaraní, y algunos traducidos al castellano.
b) Es la única experiencia de activismo autogestionado. Sus miembros realizan aportes económicos anuales para desarrollar los trabajos misionales. Según consta en sus actas, en el primer año de su funcionamiento, 2022, sus miembros aportaron más de 20.000.000 de guaraníes, suma que ha sido utilizada para contratar una secretaria, imprimir folletos, remeras y remitir notas y otros documentos a nivel nacional e internacional. El aporte voluntario es una política que se ha consolidado en los siguientes años.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

c) El proyecto de mayor impacto y al que se ha dado mayor impulso es el denominado Municipios Bilingües Guaraní-Castellano- Táva Iñe'ẽmokõi Guarani-Castellano-va. El proyecto fue redactado en guaraní y en castellano, dado que fue remitido a varios municipios del país. Se aprobó y empezó a implementarse en enero de 2022. Ese año fueron remitidas más de 90 notas a autoridades municipales de varios departamentos del país, para presentar el proyecto, firmar un convenio e iniciar su implementación. Miembros de la red se comprometían a apoyar el proceso sin costo alguno. Muy pocos municipios respondieron positivamente al pedido, y han concretado la firma del convenio de cooperación.

Dada la poca respuesta, la red centró su accionar en los distritos de Itapúa, Central y Cordillera. La administración municipal que ha asumido mayor compromiso es la de Encarnación, con la que se firmó un convenio el 25 de agosto de 2022, Día del Idioma Guaraní, como se puede leer en su página web:

> Se llevó a cabo la firma del convenio interinstitucional entre la Municipalidad de Encarnación y la Red de Amigos de la Lengua Guaraní. La actividad fue desarrollada en el marco del Día del Idioma Guaraní conmemorado el 25 de agosto de cada año.

6.3.6 Asociación Paraguaya de Traductores e Intérpretes - Paraguái Ñe'ẽasahára Aty

El 9 de julio del 2023, se conformó la Asociación Paraguaya de Traductores e Intérpretes - Paraguái Ñe'ẽasahára Aty, en una asamblea realizada en la ciudad de Loma Grande, en la que se aprobaron en forma general los estatutos, y se eligieron las autoridades del Consejo Directivo. Esta es la primera organización de profesionales de la traducción e interpretación guaraní-castellano del Paraguay.

Un periódico de circulación nacional (La Nación, 2023) publicaba una noticia el 12 de julio de ese año con el título *Traductores guaraní-castellano crearon una asociación.* En la bajada nos informa que:

> Los traductores e intérpretes de diferentes espacios ya tienen una organización que les representa, gracias a la creación de una asociación denominada Paraguái Ñe'ẽasahára Aty (PÑA). El gremio fue fundado el pasado 9 de julio tras una reunión convocada en el Salón de Actos de la Municipalidad de Loma Grande, Cordillera.

La traducción es una herramienta muy importante para la normalización del uso escrito de la lengua. 15 años atrás, siendo integrantes del Taller de la Sociedad Civil, nos costaba realizar traducciones del castellano al guaraní o de esta lengua a aquella. No más de una decena de personas se animaban a realizar traducciones. Gracias a la intrepidez y a las carreras que se formaron en estos años, como la carrera de Técnico Superior en Traducción e Interpretación Castellano-Guaraní del Instituto Yvy Marãe'ỹ, hoy en día la industria de la traducción está en proceso de alza en el país, y tiene un promitente futuro.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

7. Consideraciones finales

En este trabajo hemos abordado un tema escasamente estudiado en el país, que es la política lingüística ascendente o *bottom-up.* En él hemos descripto las principales experiencias de instituciones y personas que han desarrollado este tipo de militancia en los últimos cien años. El activismo lingüístico es un posicionamiento y acto políticos de los hablantes hacia su lengua, especialmente las minoritarias y minorizadas, como el caso del guaraní en Paraguay, de manera que ella alcance un estatus deseado, sea utilizable y utilizada en todos los ámbitos y funciones comunicativas, y se logre la igualdad con otras lenguas con las que convive.

En este momento del desarrollo de la humanidad en que el 4 % de las lenguas del mundo son habladas por el 96 % de la población mundial, y el 96 % de la población mundial habla solo el 4 % de las lenguas (Crystal, 2001), y en el que la mitad de las 7000 habladas a nivel mundial enfrentan desafíos de silenciamiento como resultado de políticas lingüísticas coloniales y neocoloniales, es un imperativo histórico y moral de los hablantes tomar conciencia y encarar acciones para la defensa, cuidado y promoción de sus lenguas, más aún si el Estado se embarca en la política monoglósica de lengua única, fuertemente arraigada todavía a nivel planetario.

En este escrito hemos podido documentar solamente algunas de las principales instituciones y sus acciones en la defensa, enseñanza y difusión del guaraní, como también solo algunas individualidades. Pero existen muchos difusores de este idioma en diferentes ámbitos, como la música, la literatura, los medios de comunicación, las redes sociales y diferentes plataformas electrónicas cuyos aportes merecen ser documentados. Esperamos que este modesto y breve trabajo sirva como punto de partida de investigaciones sociolingüísticas profundas, extensas y rigurosas sobre el tema, para que se puedan registrar, documentar y difundir las experiencias más promitentes de políticas lingüísticas a favor de la lengua desarrollada desde abajo, y que sirven de ejemplo a emular para otras comunidades lingüísticas.

Nos preocupa el proceso de desplazamiento que está sufriendo la lengua guaraní en Paraguay, producto de las relaciones asimétricas con el castellano y del conflicto lingüístico latente no reconocido ni tratado en que están inmersos estos idiomas. En el mercado lingüístico paraguayo actual, el castellano tiene todas las herramientas para imponerse como lengua única y el guaraní carece de ellas, salvo que se inicie urgentemente un proceso decidido de planificación de su normativización y normalización a corto, mediano y largo plazos, desde el Estado *(top-down)*, con apoyo decidido de la sociedad *(bottom-up).*

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Zimmermann habla del mercado lingüístico o mercado de lenguas, que significa que hay diferentes ofertas para el consumidor. Tomamos también como nuestras sus afirmaciones (2002, p. 180) que en el contexto latinoamericano –incluido el paraguayo– no se trata de un mercado libre, sino de un mercado regulado y protegido, con intervenciones conquistatoriales, prohibiciones, opresiones, discriminaciones, con desventajas en muchos dominios de la vida social. Coincidimos con él en que, en el contexto latinoamericano, «se trata de un mercado lingüístico bajo condiciones de guerra». El guaraní y el castellano compiten en el mismo mercado, bajo estas condiciones. Afortunadamente, la lingüística aplicada cuenta con las herramientas para normalizar ambas lenguas en el país; solo hace falta voluntad política.

En una situación en la que dos o más lenguas entran en conflicto, y parafraseando a Aracil (1986, p. 25), existen solo dos salidas posibles: la normalización de las lenguas que están en contacto, o la eliminación de una o más, para dar paso al monolingüismo. Desde este artículo auguramos que en Paraguay las políticas de lenguas conduzcan a la primera salida y no a la segunda; es decir, que logren la normalización del uso de la lengua guaraní, en igualdad de condiciones con el castellano, como lengua oficial, en todos los ámbitos y funciones comunicativas.

Convocamos a todas las instituciones y personas dedicadas a la defensa, enseñanza y fomento de la lengua guaraní para que superemos ideologías y prácticas lingüísticas reproductoras y legitimadoras de políticas monoglósicas que devienen negativas para este idioma y para la diversidad lingüística en general. Así también, instamos a las autoridades de aplicación de las políticas lingüísticas a que normalicen el uso oral de las dos lenguas oficiales en todos los ámbitos y funciones, y que sinérgicamente con la sociedad se aboquen al cuidado y cultivo del jardín de las lenguas del país. A nivel mundial, el bilingüismo y el plurilingüismo son la regla, no la excepción.

Por último, felicitamos a la Secretaría de Políticas Lingüísticas por promover la investigación lingüística por medio del AranduPy. La escasa producción científica en el campo lingüístico existente en el país dificulta la labor de las instituciones responsables de la ejecución de las políticas relativas a las lenguas. Esta iniciativa abre luminosos senderos hacia la producción científica y, estamos seguros, coadyuvará a la defensa, (re)vitalización y promoción de todas las lenguas habladas en el país que engalanan nuestra ecología lingüística.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

8. Referencia bibliográfica

Abc Color (2008, 9 de junio) Solicitan a Lugo promover lengua guaraní. https://www.abc.com.py/edicion-impresa/politica/solicitan-a-lugo-promover- lengua-guarani-1074130.html

Academia de la Lengua Guaraní. (2018). *Guarani ñe'ẽtekuaa, Gramática guaraní.* Asunción: Servilibro.

Álvarez, P.; Lugo, M.; Fernández, M. y Verón, M. (2017). *Compilar la terminología guaraní existente y elaborar nuevos términos en el ámbito de la informática e internet.* Tomo 2. Asunción.

Amorós Negre, C. (2008). Norma y estandarización. Salamanca: Luso-Española de Editore.

Aracil, L. V. (1986). *Papers de sociolingüística.* Segunda edición. Barcelona: Ediciones de la Magrana.

Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní. *Estatutos sociales.*

Bertoni, Moisés S. (1914). *Ortografía guaraní.* Asunción: Establecimiento Gráfico M. Brossa.

Casco, G. (2007). *Ava ñe'ẽ. El habla del hombre. Taragui ha Paraguái Ñe'ẽ*. Argentina: Ediciones Al Margen.

Cooper, R. (1997). *La planificación lingüística y el cambio social*. Traducción de José María Perazzo. Madrid: Cambridge University Press.

Crystal, D. (2001). *La muerte de las lenguas.* Traducción española de Pedro Tena. Madrid: Lavel.

De Korne, H. (2021). *Language Activism. University of Oslo, Norway. Bibliographic information.* Title,

Dirección General de Estadística, Encuestas y Censos. Censo Nacional de Población y Viviendas del 2002. Paraguay.

Fernández García, R. (s. f.). *Bilingüismo y sociedad en Paraguay: El caso del guaraní.* Universidad de Oviedo, Departamento de Filología Española.

Flores Farfán, J. A.; Córdova Hernández y Cru. (2020). *Guía de revitalización lingüística: para una gestión formada e informada.* Segunda edición. Linguapax Internacional.

Fundación Yvy Marãe'ỹ. Estatutos sociales. Personería Jurídica n.º 9184/07.

Fundación Yvy Marãe'ỹ. Página institucional. [en línea]. https://yvymaraey.com.py/nosotros/

Galeano Olivera, D. (2013). Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní. Portal Guaraní. En: https://www.portalguarani.com/museos.php?pormustytr=MjQ=

Galeano Olivera, D. (2016). Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní: 20 años al servicio del idioma guaraní. En: https://dgaleanolivera.wordpress.com/2016/03/01/ateneo-de-lengua-y-cultura-guarani-30-anos-al-servicio-del-idioma-guarani/

González Torres, D. (1989). *Sobre la grafía del guaraní. Revisión bibliográfica desde el siglo XVI.* Asunción.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

González Torres, D. (1993). *Cultura guaraní.* Asunción: Editora Litocolor.

Gynan, S. N. (2001). *El bilingüismo paraguayo: Aspectos sociolingüísticos.* Asunción: Producciones Gráficas.

Havu, J. (2010). La política y la planificación lingüística. Curso de Investigación Lingüística desarrollado en Asunción, Paraguay, del 11 al 12 de agosto de 2010. http://guarani.over-blog.es/article-la-politica-y-la-planificacion-linguistica-dr-jukka-havu-55399310.html

Instituto Nacional de Estadística (INE). Encuesta Permanente de Hogares Continua 2023. Paraguay.

La Nación (12 de julio de 2023). Traductores guaraní-castellano crearon una asociación. En: https://www.lanacion.com.py/pais/2023/07/12/traductores-guarani-castellano-crearon-una-asociacion/

Lagares, X. C. (2018). Qual política lingüística? Desafíos glotopolíticos contemporâneo. São Paulo: Parábola Editorial.

Ley n.º 4251/10 de Lenguas.

Ley n.º 7008/2022 Que Crea la Comisión Nacional para el Fortalecimiento, la Promoción y la Valorización de las Lenguas Indígenas en el Paraguay.

Marín, F. M. y Sánchez Lobato, J. (1990). *Lingüística aplicada.* Editorial Síntesis.

Melià, B. (1993). *El guaraní conquistado y reducido. Ensayos de etonohistoria.* Tercera edición. Asunción: Editora Litocolor.

---------- (2010). Pasado, presente y futuro de la lengua guaraní. Asunción: Imprenta Salesiana, Editora Litocolor.

- ----------(2003). Lengua Guaraní en el Paraguay colonial. Centro de Estudios Paraguayos Antonio Guasch, Asunción, Paraguay.

Moreno Fernández, F. (2009). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje.* Cuarta edición. Barcelona: Editorial Ariel.

Municipalidad de Encarnación. (2022). *Ñoñe'ẽme'ẽ oñopytyvõ hagua Encarnación Tavao ha Guarani Ñe'ẽ Angirũ Ñanduti.* En: https://encarnacion.gov.py/noticias/noneemee-onopytyvo-hag%CC%83ua-encarnacion-tavao-ha-guarani-nee/

Ninyoles, R. L. (1989). *Estructura Social i Política Lingüística.* Graella Edicions Bromera.

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco). Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas (2022-2032). En: https://www.unesco.org/es/decades/indigenous-languages#:~:text=La%20Asamblea%20General%20de%20las,las%20Lenguas%20Ind%C3%ADgenas%20del%20Mundo.

Pellecer, L. (2018). *Hacia una propuesta de etnografía crítica.* Estudio Digital 16, Año 6, Número 16.

Pottier, B. (1983). *América Latina en sus lenguas indígenas.* Unesco. Caracas: Monte Ávila Editores.

Red de Amigos de la Lengua Guaraní. (2022). Proyecto Guarani Ñe'ẽ Angirũ. En: https://guaraniangiru.com.py/

Restrepo, E. (2018). *Etnografía: alcances, técnicas y éticas.* Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Romero, R. A. (1998). Protagonismo histórico de la lengua guaraní. Segunda edición. Asunción: Arte Final.

Sanlorenzo.py (2012, 12 de junio). conforman plataforma por la normalización de la lengua guaraní. En: https://www.sanlorenzopy.com/9007/conforman-plataforma-por-la-normalizacion-de-la-lengua-guarani/

Siguan, M. (1992). *España plurilingüe.* Madrid: Alianza Universidad.

Strubell i Trueta, M. (1981). La normalización lingüística en el sistema escolar de Cataluña y el entorno social. [en línea]. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=18374

Valdez Ayala, Z. (2012). Etnografía crítica. Surgimiento y repercusiones. *Revista Comunicación,* Vol. 21. Instituto Tecnológico de Costa Rica

Vargas-Jiménez. ¿Cómo se concibe la etnografía crítica dentro de la investigación cualitativa? *Revista Educare [online].* 2016, vol. 20. En: https://www.researchgate.net/publication/301828111_Como_se_concibe_la_etnografia_critica_dentro_de_la_investigacion_cualitativa

Villalba Rojas, R. (2021). *El guaraní es un pentagrama. Artificios y vaivenes de la filología guaraní en el Paraguay a inicios del siglo XX.* Centro de Investigaciones Facultad de Filología y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina.

Zarratea, T. (2011). *La Ley de Lenguas del Paraguay. Comentada, concordada, traducida al guaraní y sus antecedentes*. Asunción: Servilibro.

Zimmerman, K. (2002). *La amenaza de la lengua guaraní, planificación lingüística y purismo en Paraguay.* Centro Studi Americanistici "Circolo Amerindiano".

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Ñe'ẽ rehe ñemba'apo tetãyguaháicha: pojoapy oñemombarete hağua guarani ñe'ẽ jeporu

(Versión guaraní del artículo «Activismo lingüístico: un instrumento para la normalización de la lengua guaraní», con Mención de Honor del AranduPy - Premio a la Mejor Investigación Lingüística del Año, edición 2024)

Apohára:
Miguel Ángel Verón Gómez

Ñemombykypyre

Ko jehaipýpe romono'õ tembiasakue oñemba'apokuévo guarani ñe'ẽ ko'ẽ pyahurãre tetãyguaháicha, oñemboguatava'ekue sa'ary xx oñepyrũmi guive ko'áğa meve. Ñe'ẽheta rehe ñeñangareko tetãyguaháicha niko tembiasa política teete ñe'ẽ rehegua oñemongu'éva yvy guivo, *bottom-up*, ha rasaite oñembohapéva yvy ape ári ko'áğa rupi. Guarani ñe'ẽ oikove *colonialismo* rekovejopýgui iñe'ẽharakuéra hakate'ỹ ha oñangarekóre hese ha, jeyvéramo, mburuvichakuéra upéicha oipota'ỹre; yvytu piro'y ha opa mba'e ohetejora ha omohesãiva ichupe ou tetãyguakuéragui, ha ndaha'éi katuete Estado pokatu pore térã, *top-down*, rupive. Rojeporeka rekávo marandu rehe roiporu *etnografía*, ha heseae rombyaty umi mba'e omboguatava'ekue tapicha térã temimoĩmby upe ára pa'ũ roñe'ẽhápe. Tembiasakue rombokuatiáva ikatuete porãnte ohechauka mba'éichapa oñemba'apokuaa ñe'ẽ rehe, oiporukuaáva ambue ñe'ẽ poruharakuéra ohyvykóivo iñe'e, ko'ýte ko Ypykuéra Ñe'ẽita Yvy Ape Arigua Pa Arýpe (2022-2032), jahechápa oñepysyrõ, oñembohekoveresãi ha oñemohorekuã ñe'ẽ yvotyty. Roipyaha guarani ha castellano-pe, rombohape rekávo tetã ñe'ẽ tee mokõive jeporu ha rombopepo Paraguái ñe'ẽmokõi.

Mba'emba'e rehepa oñeñe'ẽ: ñe'ẽ rehe ñemba'apo tetãyguaháicha, ñe'ẽ jeporu ñemombarete, ñe'ẽ ñeisãmbyhy, guarani ñe'ẽ, Paraguái.

1. Ñe'ẽñepyrũ

Guarani niko hína ypykuéra ñe'ẽ hekoresãivéva *Abya Yala*-pe, ojeporúva heta tetãme; ha'ehína Paraguái ñe'ẽ teete ha ojeporuvéva ipype. Ko tetãme heta mba'e ojehuva'ekue rupi ha'e hesãi gueteri ko sa'arýpe, ha peteĩ mba'e ombokatúva opéicha oikóva hína iñe'ẽharakuéra mborayhu. Ko jehaipy reheae oñemombe'u mba'éichapa tetãyguakuéra oñemongu'e hesehápe umi sa'ary ohasaramovévape, jahechápa hetejera, ipyrusu ha ojepyso ijeporu.

Aporekóramo rojeykeko *etnografía* rehe ha hyepýpe katu rojapyhu *etnografía crítica*, upe oporombohesapysóva. Ko pojoapy niko hína aporeko oñehembikuaareka hağua ojeporúva oñehesa'ỹijo rekávo tetãygua reko; ojeporu oñemombe'u ha ojepyguarávo yvypóra rekoha maymáva. Ko kásope roiporu rombyaty potávo tetãyguakuéra omba'apoháicha iñe'ẽ rehe, jámane temimoĩmby ha tapicha ha'eño'eño, jahechápa guarani ñe'ẽ hesãi ko'áğa ha katuĩ, Paraguáipe Estado guive oñembopepo rehe castellano año. Restrepo ndive (2018, t. 25) romyesakã *etnografía* ro'évo:

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

> la descripción de lo que una gente hace desde la perspectiva de la misma gente. Esto quiere decir que a un estudio etnográfico le interesan tanto las prácticas (lo que la gente hace) como los significados que estas prácticas adquieren para quienes las realizan (la perspectiva de la gente sobre estas prácticas).

Cuba ha Lincoln, imandu'a hese Vargas-Jiménez (2016), he'i mokõi mba'e ndekakuaáva he'iseha peichagua *etnografía*, ha umivahína tetãygua ñemongu'e ha iñepysyrõ, ikatu hağuáicha máva otembikuaarekáva oñeñandu tembikuaarekaha ha pytyvõháramo. Romboguatajávo ko jeporekapy roipykúi ko tape orevoi amo mbohapypa ary guivéma roñemongu'e rehe guarani ñe'ẽ oñepysyrõ ha ojeporúvo, ha avei heta tembiapokue ko'ápe oñemboguapývape roime térã katu rohecha ore resa tee rupi.

Etnografía oporombohesapysóva hína *etnografía* rakã peteĩva ha ohechauka pe tapicha otembikuaarekáva rembikuaa pyrenda ha aporeko. Oñe'ẽvo hese, Pellecer he'i péva ha'eha pojoapy, heta ojererekóva apytépe, oñemba'apo hağua avakuaatýre ha oipytyvõkuaáva pe mávape jepy'amongetápe omba'apóvo. Ojekuaa ichupe imboguatahára hesapyso ha ojerete'ỹre he'íre hemiandu o'arandupymono'õvo (2018, t. 5).

Oiporúvo Escribano ñe'ẽ, Valdez Ayala (2012, t. 19), oikuaauka mba'épepa ojoapy koichagua *etnografía* ambuekuéragui he'ívo pe máva ojekóva hese ohekaha opáichavo omoambue tekoaty, oikuaauka ha oguerosapukái tekojopy ha omyesakã mba'éichapa ohykue'o poguasukuéra umi tapicha aty ikangyvévape.

Añetehápe roguerovia ha'eha tembiporu iporãvéva oñemboguata hağua koichagua jeporekapy; roiporúvo Restrepo (2018, t. 47) ñe'ẽ, "ha'e omoha'ãngahaise tapichakuéra reko pehẽ peteĩ, ha upevarã oguereko ipópe mba'éichapa ojapyhy ha ohecha ha'ekueraitevoi umi mba'e ojehúva".

Romarandumono'õ hağua roguapy roñomongeta tapichakuéra ndive, rojesareko ojehuvahína ore jerére, romba'apo roikoroikoha rupi, rojepovyvy marandúre ñanduti roguépe, roipeka aranduka rogue ha avei roiporu ore rembiasakue, ore avei oreku'íre romba'apo ore ñe'ẽ ha mayma ñe'ẽ ko'ẽ pyahurãre are guivéma.

Ojapo mbohapypa ary rasami roñepyrũhague roñemongu'e tetãygua ore rekópe jahechápa roipysyrõ, rombohekoveresãi(jey), rombo'e ha rombopepo guarani ha tetã ñe'ẽ tee mokõive jeporujoja, ha opa umíva romboguapy ko tembiapópe. Mba'eveichave ndaikatúire roheja ha roñemomombyry ore rembiasakuégui, ñe'ẽ poruharaháicha, rojepoka *etnografía* oporombohesapysóvare, ha'e ojokupyty ha ombohapevére hekópe rohekáva ko tembiapo rupive.

Ary 2019-pe, Naciones Unidas Amandaje Guasu (tembiapoukapy A/RES/74/135) rupive, ojapyhy ára pa'ũ 2022-2032 Ypykuéra Ñe'ẽita Yvy Ape Arigua Pa Arýramo, jahechápa ohesareraha mayma yvypóra yvy ape ariguápe mba'éichapa oikehína tesaparápe hetaiterei

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

ypykuéra ñe'ẽ ha oñemongu'e maymave omoĩvo ijehegui ha pojoapy tekotevẽva oñeñangareko, oñembohekoveresãi ha oñemoherakuãvo ko'ã ayvu (Unesco).

Roikuaa Estado oñemongu'ehahína jahechápa omba'apo ha ombokatu oñemoañetévo Léi ppy. 7008/2022 Omoheñóiva Tetã Komisiõ Oñemombarete, Oñemoherakuã ha Oñemomba'évo Ypykuéra Ñe'ẽ Paraguáipe, oñemboajeva'ekue upe 27 jasypa 2022-pe, ikatu hağuáicha oñeñangareko hekópe ko tetã ñe'ẽnguéra yvotytýre; katu ko jehaipýpe noroñe'ẽmo'ãi ñe'ẽ ñeisãmbyhy oñemboguatáva Estado guive rehe.

Guarani ñe'ẽ niko herakuã ka'a porãicha tetãnguéra *Abya Yala*-guápe ha hese ojesareko heta ypykuéra ñe'ẽ poruhára; opa mba'e oñemboguatáva iko'ẽ pyahurã rehe yvate guive (Estado) ha yvy guivo (tetãyguakuéra ñemongu'e) rehe ojeko heta ayvu tetã jerereguápe. Ko jehaipy ikatuete porãnte ovale heseae oñemono'õ ha oñembokuatiáre tembiapokue omboguatáva guarani ñe'ẽ poruharakuéra yvy guive *bottom-up*, jahechápa oipysyrõ, ombohekoveresãi(jey) ha ombopepo ko hi'angakuéra poty.

Ko jeporekapýpe mbykymi rohakã'i'óta ñe'ẽ ñeisãmbyhy ha rape'apo, ñe'ẽ rehe ñeñangareko yvate ha yvy guive, tetãygua ñemongu'e ñe'ẽ rehe, ñe'ẽ jeporu ñembohape ha guarani ñe'ẽ rekoasa. Upe rire katu rohasáta rombokuatia tekoasakue ñe'ẽ rehe oñemba'apóvo ñe'ẽharaháicha oñepyrũmi guive sa'ary xx ko'áğa meve. Umivakuápe roñe'ẽta umi temimoĩmby hatãve omba'apóva ko ayvu rehe, hembiapokue ha opa mba'e ohupytýva ñe'ẽ ojeporuvéva Paraguáipe ğuarã. Amo ipahávoma, roikuaaukáta ore rembihecha ha ore remiandu tetã ñe'ẽ tee jeikove oñondive rehe ha rogueroayvúta mba'e oreñe'ãjopýva oñemba'apoháicha guarani rehe, umíva noipyvõire ichupe hekópe, ha vaicha oréve tekotevẽmava ojeheja tapykuévo.

Tetãygua iñe'ẽ rehe oñangarekoséva hekópe, añetehápe roguerovia ha roikuaauka ñe'ẽ ñeisãmbyhy ha rape'apo oikehahína política tuichaháicha oñemboguatáva peteĩ tetãme kuápe, jápoke, he'iháicha karai Cooper (1997, t. 47), ñe'ẽ rape'apo hína avei tetãygua jeikove oñondive rape'apo. Jajepytaso ha ñañemongu'éramo ñe'ẽ ko'ẽ pyahurã, aipóramo, jajetyvyro ñe'ẽ oñembopoguy'ẽve hağua ha opavave oiporukuaávo ijayvu ojejurumboty'ỹre ichupe, ñe'ẽ ñeñokarãi kuápe ko yvy ape ári. Upéicha rupi, roiporúvo Lagares (2018, t. 15) remiandu, ro'e avei ayvu rehe ñañe'ẽvo ñamopu'ãha katuetei yvytĩmbo tapichakuéra apytépe oimehápe ko yvy ape ári.

Tapicha jaipykúi pukumíva mbo'ehao rape katuete jajetyvyrova'erã ñaipysyrõvo ñane ñe'ẽ ha iporuharakuépe, ha'ekuéra oñorairõvo oñemoañetejávo ichupekuéra *derecho* oikovévo iñe'ẽme, lúcha guasu política tuichahaichagua kuápe. Jarúvo mandu'ápe Gilvan Müller de Oliveira iñe'ẽngue, oiporúva Lagares, ja'ekuaa:

> A política linguística é a tentativa de estruturar os estudos linguísticos desde a perspectiva das lutas políticas dos falantes, das comunidades lingüísticas em sus lutas históricas: as lutas tanto dos indígenas como dos inmigrantes para a manutenção das suas linguas, a luta dos excluídos da cidadania pela desqualificação de seus falares, a

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

> luta dos falantes para desenvolver novos usos para suas linguas. [Ñe'ẽ ñeisãmbyhy niko ñemongu'e guasu oñemohendávo ñe'ẽ ñehakã'i'o iñe'ẽharakuéra ñepia'ã yma ymave guare resa guive, umi tapicha aty ñepia'ã ha jetyvyro ñe'ẽ rehe yma guiveguáva: ypykuéra ha tapicha ovapyréva ambue tetãgui ñemongu'e ha jepytaso oheja'ỹ hağua ijayvu, umi tetãygua oñemboykéva ha oje'éva hesekuéra oñe'ẽvaiha hamba'e, ñe'ẽ poruharakuéra oñepia'ã javéramo ogueroike iñe'ẽ tenda ipyahuhápe hamba'e] (2018, t. 41, 42).

2. Ñe'ẽ ñeisãmbyhy ha rape'apo

Ñe'ẽ ñeisãmbyhy hína opa mba'e Estado omoneĩva omboguata hağua ñe'ẽ jeporu rekópe, jahechápa oñesẽ apañuãi ojejuhúva térã ikatúva ojehúgui, ñe'ẽrape'apo rupive. Karai Havupe (2010) ğuarã, ñe'ẽ ñeisãmbyhy rupive oñeñangareko mba'e ha moõpa ojeporúta ñe'ẽ peteĩ tetãme, ha ñe'ẽ rape'apo rupive katu oñemba'apo ojehupyty rekávo ojehekáva, jahechápa ojehecha ha ojeporu ambueve umi ñe'ẽ.

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco)-pe ğuarã ñe'ẽ ñeisãmbyhy hína pojoapy ndekakuaáva política guive oñembohapejávo opaite ñe'ẽ oikove hağua ojoapytépe ha oñondive jokupytýpe. Umi tembiapoukapy opa tetãme ğuarãva, taha'e *convención*, *tratado* térã mba'ejerure oñemoğuahẽva ikatuete porãnte oipytyvõ tetãnguérape oñemba'apóma guive yvate guive hekópe ñe'ẽ rehe, oñemboguatávo tembiapo ha ojeporu pojoapy oipytyvõkuaáva mayma tapicha oñangarekóvo ñe'ẽ ka'avoty rehe.

Siguan (1992) he'i ñe'ẽ ñeisãmbyhyha opaite ñemongu'e oñembosako'i ha oñemboguatáva ojehupy hağua opa mba'e oñeha'arõva ñe'ẽnguéra rekovépe. He'ive upe pojoapy oñemoĩkuaaha peteĩ ñe'ẽ imbaretevavoi pópe, jahechápa ha'e ko'ẽreíre ipyrenda porã ha ojepysove, térã katu oñemoĩkuaa umi ñe'ẽ oñemomirĩva ykére, ojehyvykóivo imáta oñakãrapu'ãjey hağua (t. 97).

Ko tapicha arandu ñe'ẽme (1992, t. 102), napeteĩchai koichagua política ojehecháramo opa mba'e oñeha'arõva oñemboguatávaramo, ha ojeheja tetãyguakuéra ári iñemongu'e, ha upe ñe'ẽ ñeisãmbyhy ojehecháva tetã rekuái ombasako'ívaramo, oñemoañetévo léi ha tekuái rembiapo rupive.

2.1 Ñe'ẽ rape'apo

Kóva niko tembiapo oñemboguatáva ojejepy'amongeta rire ha akãguapýpe porã, oñemopyendáva ñe'ẽ reko ojehupytyséva ko'ẽrõko'ẽrõ, amo gotyomive ha kurivévo ğuarãvape. Heseae oñeñeha'ã oñemoambuévo ñe'ẽ térã ñe'ẽnguéra jeporu, ijekuaa ha ijekuaapyhy tapicha iporuhára apytépe. Ha'e hína oñemboguejýramo ñe'ẽ ñeisãmbyhy, jehupytyrã, tembiaporã ha moõitépa oñeğuahẽse rehe, jahechápa ojehupyty opa mba'e ojehekáva ñe'ẽnguéra rekovépe (Álvarez, Lugo, Fernández, Verón, 2017, t. 16). Ninyolespe (1989) ğuarã ñe'ẽ rape'apohína:

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

> *un dels instrumens de la normalilzació. Pressuposa l'esforç per conducir el desenvolupament d'una llengua en la direcció desitjada, mitjançante una predicció — fundada en el coneixement passat— i un propósit deliberat d'inlfuir sobre l'evolució futura* [peteĩva umi pojoapy ojeguerekóva ñe'ẽ jeporu ñemombareterã. Oñemboguata haĝua, oñeñeha'ãva'erã oñembohape ñe'ẽ jerojera tenda ojehupytyseha gotyo, ha upevarã ojekuaa porã ojejaposéva –oñembohapóva mba'ekuaa ymave guarépe– ha añetehápe oñembohapeségui upe ñe'ẽ ko'ẽ pyahurã] (t. 105-106).

Marín ha Sánchez Lobato (1990) he'i ñe'ẽrape'apo oñemboguata ñepyrũ haĝua mburuvichakuéra ojapose porãva'erã. Upévare, ñe'ẽ rape'apo kokue tuichaitekoe ha hetaiterei tembiaporã oike ipype, ha upéicha rupi hasykue ojejapi haĝua hesakuaitépe he'isévape kóvaicha oje'évo: "Tembiapopy osẽva ñe'ẽ rehegua mbo'ehaovusu ha umi *comité* ojejuhuhápe tapicha arandu, ha avei umi aty omba'apóva ñe'ẽ jeipyguarápe ha opa ojejeruréva oñeguenohẽvo ipirégui peteĩ ñe'ẽ térã oñemombarete ijeporu" (t. 147-150). He'i hikuái *modelo* ohóva ko oñeñe'ẽva rehe ogueroikeha irundy pyenda: polítiko, ñe'ẽkuaaty, *técnico* ha tekombo'e rehegua. Umi mokõi tenondegua oho ñe'ẽ retepy rehe ha umi mokõi upeigua katu oho ñe'ẽ jeporu rehe (t. 147-150).

Moreno Fernández (2009) he'i ñe'ẽ rape'apo ñehakã'i'o rehe omba'apoveha umi *sociólogo* ohakã'i'óva ñe'ẽ; péva he'ise yma oñeñepyrũ ypy guive oñemba'apo hese oikehague umi aranduty *sociología* ñe'ẽ rehegua apytépe, añetehápe opytavére *sociología* kokuépe ha ndaha'éi ñe'ẽpykuaápe umi mba'e oikéva ipype (t. 333).

Ko tapicha arandu omoambue jeporekapy ñe'ẽ rape'apo ha tape'apo reheguáva. Ha'e ohechaháicha, tenondeguáva ojerojera nda'areite guive, ko'ýte oñeñe'ẽvo *teoría* rehe; mokõiha katu oñemboguatáva jeyvéramo opavave resa renondépe térã ñemihapenunga, opa hendápe ha opa árape, peteĩ tapicha térã tapicha aty oñemoĩ haguépe oñemongu'évo oykeko térã oikupylia ñe'ẽ peteĩ tekohápe. Fernández Pérez he'i ojehape'apoha ñe'ẽ oñemoaponde'áramo, oñembohapévo peteĩ térã heta ñe'ẽ jeporu peteĩ tendápe (t. 333).

Amorós (2008) katu oikuaauka Haugen he'iha Weinreich raẽvete oiporuhague pe ñe'ẽ tape'apo peteĩ *seminario* ome'ẽva'ekuépe Universidad de Columbia-pe upe 1957-ramo, katu Haugen-hague tenondete omyesakãva'ekue mba'etépa he'ise: *"the activity of preparing a normative orthography, grammar, and dictionary for the guidance of writers and speakers in a nonhomogeneous speech community.* [tembiapo oñemboguatáva oñembosako'i rekávo jehaikatu, ñe'ẽtekuaa ha ñe'ẽryru ojeporuva'erãva oñeisãmby haĝua haihára ha ñe'ẽhárape peteĩ tenda napeteĩchaiháipe ojeporu upe ñe'ẽ].

Hembiapo reheae, ko kuñakarai resa guive, omopyenda tembikuaaháicha ko aranduty, ha ogueropojái mayma tapicha ojaposégui porã ombohapéva ñe'ẽ rekoresãirã, jepevéramo oñemboguatavoi aremi guivéma (t. 25).

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

2.1.1 Tape'apo ou porã ha ou vaíva mayma ñe'ẽme

Ambue marandu ndekakuaáva ome'ẽva Amorós (2008) hína oñemboguataha mokõichagua tape'apo, ou porã ha ou vaíva ñe'ẽhetápe. Peteĩháva oguenohẽ umi tapicha arandu aty oñemoheñóiva oñemba'eporandu hagua ha umi komisiõ tapicha katupyry ojejuhuháp e ohesa'ỹijo pypukúva ñe'ẽ situ peteĩ regiõme, oikuaara'ã opaite tape ojeipykuikuaáva, ombosako'i aranduka oñembo'e hagua umi ñe'ẽ ha oñeha'ã hikuái ojejapyhara ñokarãi ojehukuaáva ñe'ẽ apytépe, ohechagi'ỹre ha omomba'évo ñe'ẽheta rekove (t. 30).

Mokõiha katu opáichavo oñeha'ã ohapejoko ha omopokã ñe'ẽita ha hetaite mba'evai rasaite ouvaíva oñemomba'e ha oñemombaretévo ñe'ẽ yvotyty, mba'e ndetuichaitéva opa ñe'ẽme ĝuarã, oikove ha ombopoty hagua iñe'ẽharakuéra rekove.

2.2. Ñe'ẽ ñeisãmbyhy yvate guive yvývo ha yvy guive yvatévo

Flores Farfán ha ambueve (2020) tesapysópe ohesa'ỹijo ñe'ẽ ha arandupy ñeisãmbyhy, ojehaipyre ha upeicha'ỹva, oipyaha ha omboguatáva umi *Estado*. Mokõichagua ñeisãmbyhy ohecha ñe'ẽ ha arandupy ñeñangarekópe: umi oúva yvate guive yvývo, ha umi oñemboguatáva yvy guivo yvatévo (t. 151).

2.2.1 Ñe'ẽ ha arandupy ñeisãmbyhy yvate guive yvývo

Política oúva yvate guive térã oñemboguejyvape *(top-down)*, Estado ombosako'i ñe'ẽ ñeisãmbyhyrã oñemboguatátava tetãyguakuéra apytépe. Umi tapicha arandu oñeñe'ẽhague haipyvo tenondeguápe (t. 151) he'i yvy ape ári, jeyvenunga, ñe'ẽ ha arandupy ñeisãmbyhy oñemboguatáva oñemoheñóiha Estado guive, ha ha'ejey upe oñemongu'éva oñembosako'ívo política tekombo'e rehegua umi ypykue oñemomirĩvape ĝuarã.

Katu ramove guive América Latina-pe yvytu piro'y oúva tetãyguakuérape política rehe oñeñe'ẽvo, oguerúva ypykuéra retã ñemongu'e, tuicha oipytyvõ ojehechakuaa hagua ñe'ẽheta ha oñeguenohẽ léi oipytyvõva oñeñangarekóvo ñe'ẽheta ha arandupyetáre.

Ha'ekuéra ohechakuaa yvytu pyahu oúva tuichaiterei oipytyvõha ojehechakuaávo arandupyheta ha oñeguenohẽvo léi oipytyvõva oñeñangareko potávo ñe'ẽheta ha arandupyheta rehe, ha upéichante avei iñepysyrõ ha iñemoherakuã rehe. ONU Declaración de los Derechos Humanos, upe Convenio n.º 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes omboajéva Organización Internacional del Trabajo hamba'e hína tembiapoukapy umivarãva. Áĝa katu oñemoañetévo omandáva umi léi ha *Estado* omboguatávo política ou porãtava jahechápa ñe'ẽ oñembohekoveresãi jey, añetehápe, ndaha'eiete upe oñeha'arõva (t. 151).

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

2.2.2 Ñe'ẽ ha arandupy ñeisãmbyhy yvy guive yvatévo

Ñe'ẽ ñeisãmbyhy yvy guive yvatevogua térã ojupíva hína *(from the bootom-up),* he'iháicha ko'ã haihára (t. 156-157), ñemongu'e oñemoñepyrũva tetãyguakuéra apytépe, ñe'ẽharakueraite aty ha pu'akápe. Kóva ojoavy ñe'ẽ ñeisãmby oñemboguatáva *Estado* guive térã yvate guivegua ndive heseae ojejokoségui ani hağua peteĩ ñe'ẽ oñemokangy, tembiapo ichugui osẽva ha omboguatáva rupive. Ipype, tapichakuéra oñemomba'e heta tapicha aty rehe ojeporu rekávo upe ñe'ẽ ha oñembohasajeyhápe ojupekuéra.

Jeyvéramo ko'ãichagua ñemongu'e oñepyrũ umi tapicha ovapyréva peteĩ tetãme apytépe, tapichakuéra katupyry apytépe hamba'e. Opaite kásope, ñe'ẽ rehe ñemba'apo yvy guivo oguerojera tetãygua ijehegui, ndojekói rehe *Estado* ñepytyvõ rehe. Oñeha'ã hikuái ohapejoko ha omombyte pokatu ñe'ẽ rehegua ojejuhúva, ojekuaaháre umi tapichaitevoi omopyenda ha omboguata rehe hembiaporã tee ha ombohasa ojupekuéra iñe'ẽ (t. 157).

2.3 Ñe'ẽ ñeisãmbyhy yvy guive ha yvate guivegua ñembojokupyty

Ñe'ẽ ñeisãmbyhy yvy guive ha yvate guiveguáva nopu'ãi ojuehe ha ojoguerahakuaa ojopógui. Ñe'ẽ oñembohekoveresãi ha ojeporumeme hağua niko tekotevẽ iñe'ẽharakuéra oñemomba'e hese; polítika *Estado* guiveguáva avei tekotevẽterei. Oñemba'apóma guive ñe'ẽ rehe kyre'ỹme yvy ha yvate guive, ikatuete ojehupyty opa mba'e ojehekáva ayvu yvotyty hesãi katuĩvo; ojeko'íramo oñemba'apo yvy ha yvate guive añetehápe iporãitereíne, katu nameméinte ojehu péicha, nda'opavavéi Estado oñangarekose ha oñemoĩse omba'apo ñe'ẽ ka'avoty rehe, ha nda'opavave ñe'ẽhára atýi ijaguara iñe'ẽ rehe ha oñemomba'e hese.

Flores Farfán ha ambueve, upe aranduka ojegueruva'ekue mandu'ápe (t. 157), oikuaauka heta tembiapopy ñe'ẽ oñembohekoresãijey rekávo omoñepyrũha tetãyguakuéra, yvy guive, ha aremi oñemboguata rirékatu oñepyrũ ojoaju ha oike ojokuápe *Estado* guive oñemboguatáva térã yvate guiveguáva ndive. Ha'ekuéra oguerovia oñemombareteséramo ñe'ẽ jeporu peteĩ tendápe tetã temimoĩmbýpe, jeyvéramo tekotevẽha ojogueraha ojopógui tetãyguakuéra rembiapo ndive (t. 157).

Añetehápe niko *Estado* rembiapo tuichaitekoe ha hese oñeikotevẽ oñeñangareko hağua ñe'ẽ rehe, ha'e oguereko rupi pojoapy oñeikotevẽva upevarã. Cooper (1997) oguerovia jepevéramo ñe'ẽ ohape'apóva ikatuha oguereko ipópe opaite tembiporu oğuahẽkuaáva umi *marketing* omboguatávape, heta jey ipokatuve hikuái. Temimoĩmby ohape'apóva ñe'ẽ jeporurã ha'éramo Estado-pegua, ikatu oiporu ipokatu omboguata rekávo ñe'ẽ rekorã (t. 97).

Ko karai oikuaauka tuicha mba'eha Estado ha tetãyguakuéra ojoajúramo ojuehe ohyvykói hağua ñe'ẽnguéra yvotyty; ha'e he'i:

> La mejor forma de describir todo el proceso es con una espiral que comienza al más alto nivel de autoridad e idealmente descendiente en círculos cada vez más amplios

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

a través de los diversos escalafones de profesionales que pueden apoyar la puesta en práctica de la política o resistirse a ella (t. 191).

3. Ñe'ẽ jeporu ñemombarete

Kóva oñe'ẽ hína peteĩ ayvu ojeporúramo mba'eve'ỹrõguáicha ha ko'ẽreíre, ikatu hağuáicha tapichakuéra oikove oñondive, ñomongeta ha jokupytýpe. Strubell (1981, t. 34), oñe'ẽvo hese, he'i ñe'ẽ jeporu oñemombarete hağua heta mba'e oñemoambueva'erãha upe tendápe, jahechápa peteĩ ñe'ẽ ojeporu mba'eve'ỹrõguáiha opa hendápe ha opa mba'erã, ñe'ẽ hetepypyrusu ha iñarandúvaramo, are guive hi'ári ohasapa rire haguépe ñe'ẽ ambue ndaha'éiva upe tendapeguáva, ha oñemoingeva'ekue mbaretépe. Ha'e oguerovia upevarã upe ñe'ẽ oñemochichĩ ha ojehupiva'erãha yvate, ñe'ẽ ikate ha iñarandúvaramo, tove iñe'ẽharakuéra ta'ijaguaravu hese, ha toikovese ipypye; upéichante avei, oñemboajeva'erã iñe'ẽharakuérape heta *derecho* oikovévo ijayvúpe, ha umíva ojejuhuva'erã peteĩteĩ tapicha upe tendapegua *derecho* ári.

Siguan (1992), oikuaaukávo hemimo'ã hesegua, he'i oñehakã'i'óvo ñe'ẽ jeporu, ymavémi ojepokoha opa mba'e oñemboguatáva ojehetejora ha oñembopyrusúvo peteĩ ñe'ẽ: ñe'ẽtekuaa, ñe'ẽndy, jehaikatu hamba'e. Omyesakã nda'areiete guive oñeñepyrũha Cataluña retãme ojeporu ko ñe'ẽ ojepokoha peteĩ ayvu oñemombaretejeývo tetãyguakuéra apytépe rehe, oñemochichĩvo ichupe ha oñemombaretejeývo ijeporu, are oñemboyke rire ichupe oñembojerovia ha ojepysoségui ñe'ẽ ambue imbaretevéva. Omyesakãve ko'ã mba'e he'iseha ko'ág̃a ha noñe'ẽveimaha upe ñe'ẽ retepy jeipyguara rehe (t. 98).

Ninyoles (1989, t. 103) péicha avei he'i ha ñe'ẽ jeporu rehe oñehakã'i'óvo ojepokohahína ijeporu mba'eve'ỹrõguáicha ambue ñe'ẽ ykére, jojápe porã hendive, ha ojehejávoma tapykuépe iñemboyke ha iñemomirĩ:

> *La normalització no significa solamente el fet de "donar normes" lingüístiques, establir una gramática raonable, una fonética acceptada i un léxic. El mateix terme suggereix el fet inseparable de posar "a nivel normal" una lengua: situar-la en peu d'iigualtat respecte a unes altres, en unn mateix pla. La nomalització, está, doncs, destinada a abolir el marc diglós-sic: la pauta jerárquica, la dissimetria; i, per aquesta raó, pot desbaratar tots els jocs malabars de duplicitat, antinómies i ambivalencies que considere inherentes a les ideologáes diglóssiques.* [Ñe'ẽ jeporu rehe oñeñe'ẽvo niko ndaha'evéima "ñe'ẽ retepy rehe" año ojepokóva, he'iséva, oñemoñe'ẽtekuaa, ojepyguara iñe'ẽpu ha iñe'ẽndy año. Pe ñe'ẽvoíniko he'ipaitéma mba'etepahína, oñemohenda ojeporúvo "mba'eve'ỹrõguáicha" peteĩ ayvu: oñemoĩ ichupe ambue javeve, ijojaite. Ñe'ẽ jeporu ñemombarete rupive, aipórõ, ojehapo'o peteĩ ñe'ẽ ñemomirĩ ha ñemboyke renondépe, ojekuaáva *diglosia* ramo: oñembotatapeju ñe'ẽ jejopy, tekojoavy ha, upéicha rupi, ojeheja tapykuévo ñembojo'a ha ñembopoguy, ñembohovake ha py'aheta oguerúva hapykuéri tembiguerovia *diglosia* reheguáva].

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Ko jehaipýpe rohakã'i'óvo ñe'ẽ jeporu roñe'ẽroína peteĩ ñe'ẽ ojeporuha mba'e mba'eve'ỹrõguáicha opa hendápe ha opa mba'erãre, ojehupytýva ñe'ẽ ñeisãmbyhy reheae. Opa tembiapopy ha tembiaporã omboguatáva umi temimoĩmby ha tapicha yvy guive ha guivo roñe'ẽha ko tembiapópe oheka guarani ñe'ẽ ko'ẽ pyahurã Paraguáipe.

4. Ñe'ẽ rehe ñemba'apo tetãyguaháicha

Ñe'ẽ rehe ñemba'apo yvy guive térã ojupíva *(bootom-up)* hína ko tembiapópe oñembohérava ñe'ẽ rehe ñemba'apo tetãyguaháicha. Oréve ĝuarã kovahína ñe'ẽ ha arandupy rehe iku'íramo omba'apo iñe'ẽharakuéra, yvy guive yvatévo. Koichagua ñemongu'e guasu peteĩ térã hetave ñe'ẽ ñemombarete ha jeporurã ñemboguatápe, ñe'ẽharakuéra hetakuépe ha hetaháicha ojoaju ojuehe, oiguyru rekávo tape ha'ekueraite voi, ombosako'i tembiaporã ha tembiapopy jahechápa upe térã umi ayvu oñembohetepy pyrusu (corpus), ha ojehupi yvatévo, tove maymave tahovayva ha ta'ijaguara hese (estatus) ha avei toĩve tapicha oikuaa pyahúva, jahechápa umi iporuhára oñomongetakuaa ha oikovekuaa ipype/kuéra, opa hendápete ojoapytépe térã hogapýpe, ha tovékatu toikuaave ambue ñe'ẽ, ikatúma guive.

Ñane retãme heta hendáicha oñehenói ñe'ẽ ñeisãmbyhy *bottom up.* Ojehechauka hağua umi téra, roikuaaukáta ñe'ẽ térã ñe'ẽ apesã oiporúva peteĩ tapicha aréma omyakỹva ikamisa lómo guarani ñe'ẽ rayhupápe ha rehehápe, ñe'ẽpykuaahára Tadeo Zarratea, iñaranduka *Ley de Lenguas del Paraguay*-pe (2011) oñe'ẽva hese:

> Lucha: "… quienes estamos en la lucha por la defensa del idioma guaraní…" (p. 234).
> Militante: "Joan i Carreras es un militante europeo de lucha por el multilingüismo y la multiculturalidad" (p. 239).
> Movimiento: "Este movimiento cultural opera a nivel internacional…" (p. 239).
> Activistas: "Moles… entrevistó en nuestro país a cerca de 30 personas, referentes principales que se encuentran entre los activistas…" (p. 240).
> Trabajador de la lengua: "… para no crear nuevas divisiones en el sector de los trabajadores de la lengua…" (p. 245).
> Voluntario: "En efecto, aclaramos una vez más que somos meros voluntarios en esta cuestión…" (p. 246).

Ñe'ẽpykuaahára Haley de Korne (2021) oipyguara ha ohesa'ỹjopypuku ko mba'e iñaranduka *Language Activism*-pe. Ha'e ojapyhy tembiapo kakuaaite política ha ava'atypeguávaramo ohekáva tekojoja ha jojareko ñe'ẽnguéra apytépe. Ko jehaipýpe roimete oñoñe'ẽme ko kuñakarai ndive, ñe'ẽ rehe ñemba'apo iñepysyrõ rekávo reheae, ko káso-pe guarani, jajetyvyro, jajepytaso ha jaikeha ñañorairõ política guive yvypóra ha temimoĩmby háicha:

> *As conceptualized in this book, language activism is a social project that aims to counter language-related inequalities, and may encom encompass many different actors, imaginaries, and acctions. I view various forms of activism, advocacy,*

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

promotion and stance-taking as part of the same larger policial projec to resist inequilities and/or imagine new avenues towards linguistic equitaty. [Oñeñe'ẽháicha hese ko arandukápe, ñe'ẽ rehe ñemba'apo tetãyguaháicha hína tembiapopy tetãyguakuéra apytépe ha ĝuarã ohapejokoséva opaichagua tekojoavy ñe'ẽ rekovépe, ha ipype oikekuaa hetaiterei tapicha, temimoĩmby, ha hyepy guive hetaitekoe mba'e ojejapokuaa. Peichagua tetãygua ñepia'ã heta hendaichaguáva ahecháma, ikatu haĝuáicha oñepysyrõ, oñemyasãi, ojejepytaso mbarete oñembotatapeju rekávo tekojoavy ha/térã ojeguerojera apytu'ũroky ojeropojáiva mayma ñe'ẽ oikotevẽva hesãikatuĩ haĝua] (Korne 2021, t. 1).

5. Guarani ñe'ẽ

Guarani niko ñe'ẽ *colonia* aja ha upe rire ha'eveva'ekue peteĩva umi ayvu ojeporuvéva *Abya Yala*-pe. Ha'ehína umi mbovymi ñe'ẽ "*generales*" ohenoiva'ekue umi tapicha oúva para mboypýri. 1600-pe, karai Giovanni Botero oikuaauka "guarani ñe'ẽ, cuzcana (quechua) ha mexicana (náhuatl) reheve ikatuha oñeikundaha ipe ha ipukukuévo ko yvy pyahu" (Pottier, 1983, t. 22).

Ijeporu ojepyso mombyry ko *Abya Yala* yvýpe. Heta tetã guarani'ỹva oiporúvami oñomongeta haĝua tapicha tetã iñe'ẽambuéva ichugui ndive, ojehecharamo ha ojeporúre opa rupi, ha péva oipytyvõ ichupekuéra oñomongetakuaávo. Tenda réra opytáva ko ára peve heta tetãme kóva ko *continente*-pe ohechauka imbaretehague ymave.

Ojasurúramo guare ko yvýpe pytayguakuéra oúva para mboypýri, heta hendáicha oñembohéra ko ayvu ha ijeporu ojepyso mombyry yvy pehẽ guasu ko'áĝa oñehenóiva América Latina-pe. *Colonia* aja Paraguápe haimete ha'etevoi ojeporu ha avei ambueve tetãme yvývo América-pe, ko'ýte ko'áĝa ojejuhuháipe Paraguái, Brasil, Argentina, Bolivia ha Uruguái ha, michĩmive, Perú, Ecuador, Guayanas (González Torres, 1993, t. 12).

Iglesia católica moakãharakuéra voietemi ohechakuaa guarani'ỹre nombopumo'ãiha mba'evete ha vokóikema ojapyhy ichupe itupãnguéra ñe'ẽ omyasãi haĝua Río de la Plata-pe. Peteĩ Sínodo Diocesano ojapova'ekue umi avare Paraguaýpe 1603-pe, opyta hikuái oñoñe'ẽme ojapyhývo temimoĩmbyháicha guarani ñe'ẽ omyasãi haĝua Kirito ñe'ẽ, ñe'ẽ hesakã porã ha ojeporúre mamove nunga umi *provincia*-pe; upéichante avei omanda umi tapicha omyasãitava ñe'ẽ pyahu oguerúva hikuái katuetei oikuaaraẽva'erãha ko ayvu (Romero, 1998, t. 21).

Colonia aja ko pojoapy ndojeporúi oñeñe'ẽ haĝua año, avei ojekuatiaitemími ipype. Ikatuete porãntevoíkatu ja'e upéramo ojeporuvehague mba'eve'ỹrõguáicha kuatia ári ko'ağaguágui, katu tetã isãso rire ojehejahague tapykuévo. Melià (2003, t. 281) he'i guarani ojeporuhague mba'eve'ỹrõguáicha kuatiápe sa'ary XVIII mbyte rasami rupi umi *misión* ojejuhuháipe ypykuéra. *Acuerdo* ha mba'e ojehúva oñeñongatu haĝua oñembokuatiámi ko ayvúpe.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Paraguái isãso rire (1811), mbeguekatúpe ojeheja ojejúvo tapykuépe guarani jeporu kuatiápe ha ñe'ẽ teéramo ko tetãme, upéicha oipotágui tetã rekuái oúva ojoapykuéri. Oñe'ẽvo ko mba'e ojehúvare Melià (2010) oikuaauka heta kuatia ojepyahapyre guaraníme ojejuhutaha ojejepovyvýramo hese, ha ndaha'éi jesuita-kuéra *misión*-pe térã itiempopekuéra añónte. Umichagua jehaipy avei ojejuhu umi táva omoheñoiva'ekue franciscano-kuérape, ha ojejuhu gueteri sa'ary XIX oike puku rasa porã meve, Paraguái isãso rire 1811-pe, jepevéramo umi tembikuaapy aipo "*ilustrado*" umi rupi guare mbeguembeguépe ndoiporusevéima umíva umi "*indio*" ayvu (t. 91).

Hese ha hesehápe oñemongu'e reheae tetãygua ohyvykoivakuéra imáta, Estado, mburuvichakuéra ha yvateguakuéra morombi renondépe, guarani ojeporujey umi tenda oñemboykehaguépegui. Upéicha, 1944-pe oike ypyete mbo'ehakotýpe, ha péva ojehu mbo'ehaovusúpe. 1967-pe ojejapyhy ichupe tetã ñe'ẽramo Léi Guasúpe. Péicha ojejapyhy reheae, ojegueroike ichupe ñehekombo'épe, ha upéva ojehu tetãyguakuéra oñepia'ã rupijey. Ary 1992-pe ojejapyhy ichupe tetã ñe'ẽ teéramo Léi Guasúpe. 1994-pe oñemoñepyrũ Tekombo'e Ñemyatyrõ, ha ipype oike ñehekombo'e castellano-guaraníme, avei yvy guivo hatã omba'apo ha ojopy rupi guarani mbo'eharakuéra, ha ndaha'éi Estado ojaposégui, jepevéramo Léi Guasu upéicha omanda.

Pytu'u'ỹre ojeity omba'apo umi guarani ñe'ẽ myasãihára, pysyrõhára ha mbo'ehára, jahechápa ojeporu ko ayvu opa hendápe ha opa mba'erã, ha oñehakã'i'o léipe Léi Guasu akytã 77 ha 140. Heta ary omba'apo hikuái kane'õ'ỹre ha ombosako'i leirã oñehakã'i'o rekávo umi akytã oñeñe'ẽha. Joajúpe oñepia'ã rehe hikuái tetãyguaháicha, oñemboaje Léi ppy. 4251/10 Ñe'ẽnguéra rehegua, oikétavoma Sandykõi tetã isãsohague.

Guarani Ñe'ẽ Rerekuapavẽ (GÑR) (2018) he'iháicha, ko'áĝaramo ĝuarã guarani ojeporu Paraguái ha ambue tetãme 50 rasa ñe'ẽramo (t. 15). Ko'áĝa Paraguáipe ojeporu pokõi ñe'ẽramo: guarani paraguái, ache, ava-guarani, mbya, pãi tavyterã, guarani occidental ha ñandéva. Melià (2010) he'i umi poteĩ ypykuéra guarani ñe'ẽ apytégui, irundy ojejuhuha región Oriental-pe ko tetãme ha mokõi katu mbytépe ha yvatévo, kuarahy resẽvo, Chaco-pe, amo ojoajuhápe Bolivia ndive gotyo (t. 135-136).

Ko'áĝa rupi guarani ñe'ẽ ojeporu Brasil, Argentina ha Bolivia-pe, Paraguái javeve. Brasil ha Bolivia-pe oiporukuaa avaitéva año. Corriente, Formosa ha Chaco-pe, Argentina retãme, oiporu tapicha ypykue'ỹva, Paraguáipe ojehuháicha avei. Rasaiténte ñambyasy Argentina-pe ogue mbeguekatu rehe ko ñe'ẽ jeporu umi mbohapy *provincia*-pe, noñeñangarekóire hese. Mitã opu'ã pyahúva upe rupi haimete ndoikuaa ha ndoiporuvéima. Ko ojehuvahína rohecha ha rohendu ore resa ha apysa tee rupive ojapo poapy ary tapykuévo táva Formosa-pe. Karai haihára ha ñe'ẽpykuaahára Gavino Casco oñe'ẽ ko ojehúva rehe ñembyasypópe oñe'ẽñepyrũhápe iñaranduka *Ava ñe'ẽ*-me he'ívo: "Chepo'ava'ekue chereñói rehe tapỹi peteĩme Taragui yvýpe. Ysatĩcha hesakã chéve cherete'õ vove oguetaha avei chendive hetaite tapicha oiporuva'ekuéva ko ñe'ẽ imitãme. Guarani ñe'ẽharakuéra oguehína ha hendivekuéra avei iñe'ẽ" (2007, t. 9).

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Añetehápe rohecha ha roguerovia opaichagua guarani ñe'ẽhára romba'apova'erãha oñondive ha opavave guaraníre, ha roko'iva'erãha roipysyrõ, rombohekoveresãijey ha romoherakuã maymavetéva.

5.1 Guarani paraguái

Ko tembiapópe roñe'ẽramo guarani rehe roñe'ẽroína guarani paraguái rehe, ñe'ẽ oiporúva tapicha paraguái ha'e'ỹva ypykue, ha avei oikuaa ha oiporúva umi ypykue ha mayma Paraguái ñemoñare iñasãiva yvy ipe ha ipukukue javeve. Argentina-pentevoi millóne paraguaigua oiko, ha ha'ekuéra oiporu ko tetã ñe'ẽ castellano javeve, katu mbeguekatúpe nombohasavéima kyrỹinguérape hogapýpe.

Melià (1993) he'i oñemosẽvo umi jesuita Paraguáigui 1768-pe ha opávo umi *reducción* ha'ekuéra omotenondeva'ekue, *colonialismo* mokõivéva, upe *criollo* ha *reducción*-pe guaréva, ouha ho'a peteĩ guaraníme ohasávo ára oñehenoiva'erãva paraguái, oñemoambue hağua upe ñe'ẽ oiporúvagui ypykuéra ka'aguyguava ha umi oikóva *reducción*-pe. (t. 243). Ojeporuvévo ko haihára ñe'ẽngue (t. 229), guarani paraguái hína ypykuéra ayvu, katu ohecháva tekotevẽha he'i heta mba'e ypykuéra, ambue arapy ha arandupýpe ndaipóriva ha mba'érepa he'ívo. Zimmermann (2002) he'i guarani paraguái rehe oje'eva'erãha ypykuéra Abya Yala ayvuha, katu ndaha'evéimava ypykuéra ñe'ẽ, he'iséva "ayvu oiporúva ypykuéra" (t. 176).

5.2 Paraguái ñe'ẽmokõi guarani-castellano

Hetaitemi aranduka ha artículo ojehai Paraguái ñe'ẽmokõi guarani-castellano rehe. Gynan (2001) oguerovia oñehesa'ỹjo hağua ko tetã ñe'ẽmokõi rekove ha ijeikove oñondive tekotevẽha oñembojoaju heta aranduty. Umíva apytépe, oñe'ẽ ha'e *sociolingüística* rehe omba'apóva, ojejopýva ojevalévo ñe'ẽpykuaa teórika rehe (mba'éichapa oike ojokuápe mokõi ñe'ẽ hetepy ambuéva ha'e ohesa'ỹijóva), *psicolingüística* (ko'ýte umi ohapykuehóva ñe'ẽ mokõiha jekuaapyhy ha iñembo'e), ñe'ẽ rape'apo (ojegueroikéva ipype ñe'ẽ retepy jeipyguara, jekuaapyhy ha ijeporu ñemombarete), tembikuaa política reheguáva, tekoasa, *filosofía* (ko'ýte Hegel *dialéctica*), ñe'ẽporãhaipyre jekaguai (*posmodernismo* oñe'ẽha Foucault ha Derrida, ha avei *poscolonialismo*, Gramsci ha Spivak ohapykuerekáva), *sociología* (ko'ýte umi opokóva ñe'ẽ ojeporuhápe ha *funcionalismo dialéctico* rehe), *psicología social cognoscitiva* oñehenóiva (ñe'ẽ jehecha ha ijeporu ñemohenda) ha aporeko ñe'ẽpykuaa rehegua (t. 11). Roimete ko karai ñe'ẽpykuaahára ha tembikuaa rekaha ndive, oñemoarandu ha oiporukuaava'ekue guarani ñe'ẽ, hetaite ary pukukue ojepovyvyva'ekue ohesa'ỹijo ha omyasãivo guarani ha castellano jeikove oñondive Paraguáipe. Amáke heta ha ichovipa marandu ko'ã mba'e rehegua niko oñeñangareko porã ha hekopevéta ko'ã ñe'ẽ rehe, oikuaaukáva ko tetãme yvy ape ári.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

5.3. Paraguái ñe'ẽporuavy

Gynan (2001) ohesa'ỹijo guarani ha castellano jeikove oñondive. He'i Rubin oguerekoha Ferguson jeporekapykue, ha ohai he'ívo paraguái ñe'ẽmokõi hetepy ha oñembojoavy rupi ijeporúpe ojoguaha Ferguson ohechakuaáva ñe'ẽporuavýramo. Katu Rubin –Gynan ñe'ẽme– oñe'ẽnte mokõive ñe'ẽ apytépe castellano oñemombarete ha ojepysoha kuatia ári, katu noñeĝuahẽi peteĩ ñe'ẽme mba'eichaitépe oñehesa'ỹjóta guarani jeporu (t. 99-100).

5.4. Guarani Paraguái situ ko'áĝa

Ndaikatúi roĝuahẽ marandu oñemono'õva'ekuépe Censo Nacional de Población y Viviendas ary 2022-pe guare rupive, katu oĝuahẽ ore pópe umi oñemono'õva'ekue Encuesta Permanente de Hogares 2023 reheae. Umi marandu oikuaauka ojejesarekómo ñe'ẽ oiporuvéva hekovépe ko'ẽreíre tapicha oguerekóva 5 ary guive amo yvate peve, guarani oiporuha 31,6 % tetãygua; guarani ha castellano, 36,6 %; ha castellano katu 29,0 %. Ñahesa'ỹijóramo ko'ã papapy, jajuhukuaa 68,2 % tetãygua oiporuveha guarani hekovépe hogapýpe ha 65,6 % katu castellano, avei upe tendápe.

Ñambohovakéramo ko'ã marandu umi ambue *censo* ymave ojejapova'ekue ombyatýva ndive, jahechakuaáta guarani jeporu tuichaiterei oguejyhague araka'eve ojehu'ỹhaguéicha, ha castellano katu okakuaakakuaave oúvo. Jajapyhymi Censo Nacional de Población y Viviendas 2002 guare ñambohovake haĝua. Upéva ohechauka guarani oñe'ẽhague 87 % tetãygua, ha castellano katu 68 %; oikuaaukava'ekue avei 27 % tetãygua oiporukuaaha guarani año ha 8 %, castellano año.

Jahavévo ñande rapykuévo katu jajuhúta Censo Nacional de Población y Viviendas 1950-pe guare (Melià, 2013, t. 32) ojuhuhague 58,5 % oikuaaha castellano ha 93,9 % guarani; upéramo, tapicha oiporukuaáva castellano año ohupyty 4,7 %, ha guarani año rehe ojevalekuaáva katu 40,1 %. Peichagua censo ojejapova'ekue 1962-pe ohechauka 52,8 % tetãygua oiporukuaaha Cervantes ñe'ẽ ha 93,5 % katu guarani; castellano año oiporukuaáva 4,4 %, ha guarani año katu 45,1 %. Amo 1990 peve na'iñambue guasúi hetakuépe tapicha oiporukuaáva ko'ã ñe'ẽ.

Mba'érepa ojehuhína ko'ã mba'e tetã ñe'ẽ tee mokõive apytépe rehe oñeñe'ẽ haĝua tekotevẽne ojejepovyvy heta ha pypukuve, ha péva ndohekái ko tembiapo. Ko'a guive ro'ekuaa tetãygua ñemongu'e iñe'ẽ rehehápe tembiporu ndekakuaavaha oñemombaretejey potávo ko ñe'ẽ jeporu yma imbaretehaguépe ha ko'áĝa ikangyhápe, ha ojegueroikejávo umi tenda máramo oike'ỹhaguépe oñemboykére ichupe. Ore kerayvoty añetete hína ko tetãme jaipysóvo guarani ha castellano jeporu opa hendápe ha opa mba'erã, he'iséva opaite tetã ñemoñare, kuimba'e ha kuñáva, tove tajaikuaa, tajaiporu ha tajaikove mokõivévape, ha jaipe'a ñane korasõ ha apytu'ũ rokẽ jaikuaavévo ambueve ayvu.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

6. Guarani ñe'ẽ retepy jeipyguara ha ijeporu rehe ñemba'apo tetãyguaháicha

Ko vorépe roñemoĩta rombokuaatia mbykymi heta tembiasakue guarani ñe'ẽ ko'ẽ pyahurãre tetãyguaháicha oñemboguatava'ekue oñepyrũ mbukumi guive sa'ary ohasava'ekue ko'áĝa meve. Roñe'ẽta umi temimoĩmby ha tapicha oñeha'ãva'ekue opáichavo oñemongu'e jahechápa ko ñe'ẽ hekoveresãi ko'áĝa ha tenondevévo, ha avei umi tembiapo tuichaichavéva omboguatava'ekue hikuái. Rohecha ha porãntevoíkatu ndaikatumo'ãiha rombyatypa tembiasakueita, ko'ýte omboguatava'ekue oúvo tetãyguakuéra ha'eño'eño, juruvyreíre rohecháva opupu ko'ápe ha amo ko'áĝa rupi. Romombe'úta oñemoheñoihaguéicha oúvo umi temimoĩmby, roheja'ỹre umi ojejapóva oúvo ára pa'ũ ohasávape.

6.1. Ñe'ẽ rehe ñemba'apo tetãyguaháicha sa'ary XX mbyte guive

Paraguái oñehundi nunga rire Ñorairõ Guasúpe (1864-1870) Brasil, Argentina ha Uruguái renondépe, *Estado* opytáva umi tetã hundihare pópe guive, oñeñeha'ã opáichavo oñembogue guarani ñe'ẽ ha ojepyso castellano año ko tetãme, oñeñepia'ãvo avei oñemohendaguévo opa mba'e ohechaukáva ko tetã reko tee. Ko ñorairõ vaiete ohuguy'óva Paraguáipe opa 1 jasyapy 1870-pe umi pytagua ojukávo paraguái ruvichavete; poteĩ ára upehaguépe, 7 jasyapy, tetã rekuái gua'u ta'ãngáramo omoĩva'ekue umi ñandejukapahare, *decreto* rupive, ohapejokose mbaretépe guarani ñe'ẽ jeporu mbo'ehaoha rehe ha omanda castellano añoite tojepuru kunuminguéra ndive upe tendápe.

Ko jejukapa guasu rire, ha tetã oike rire tesaparápe opa hendáicha, tetãyguakuéra osegi oiporu iñe'ẽ, jepémo Estado remimoĩmby ha mbo'ehaópe oñemboty ichugui okẽ. Hetaitekoe jasy ha kuarahy resẽ ha reike ojehasa ko tetã ojetyvyro ha ojapyhara hağua tekotevẽita ha mboriahu kalapĩgui, ha tetãyguakuéra oñepyrũjey hağua ojepy'apy ha oñemongu'e ambueve mba'e rehe, ha ijapytepekuéra ñe'ẽ rekove ha jeporu rehe.

Opávoma ohóvo sa'ary XIX ha iñepyrũvo sa'ary XX, heta tembiapokue guarani ñe'ẽ ha ipysyrõ rehegua iñapysẽ; tapicha arandu ha ñe'ẽpapára hína umi hatãve oñemongu'eva'ekue upéramo. Villaba Rojas ohechauka umi ñemongu'e tenondeguáva guarani rehegua, ko'ýte hetepy ñemongakuaápe he'ívo:

> En el Paraguay de las primeras décadas del siglo XX, la cuestión de la lengua se convirtió en un capítulo de la tarea intelectual de diferentes figuras públicas. Este ejercicio de erudición oscilaba entre la práctica de una filología especulativa y una hermenéutica por lo general basada en reconstrucciones intuitivas de la lengua cuyo límite inferior son las gramáticas misioneras (Villalba Rojas, 2021).

Oréve ğuarã mokõi tapicha oipyguaráva guarani ñe'ẽ ha arandupy ojajái ojekuaa upéramo: karai aranduete Tkj. Moisés S. Bertoni ha Narciso R. Colmán, ñe'ẽpára apyterekuete ha ñe'ẽ retejorahára. Upe 20 jasypo 1923-pe oñemoheñói Sociedad de Cultura Guaraní, Gimnasio Paraguayo jeykekópe, oko'íva omba'apo oipyguara ha ombopyrusúvo guarani retepy. Karai aranduete Moisés Santiago Bertoni hatã oñemongu'e oñemoheñóivo ko temimoĩmby. Katu

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

upe ary mboyve, jasykõi 1914-pe, oguenohẽ tembiapokue hérava *Ortografía guaraní*, Ha'etevoi omyesakãva ombosako'iha "*Ortografía internacional* ojeporuva'ekue *Zoología* ha *Botánica* amandajépe ári, ha oñemohendáva *Ortografía lingüística* oñemoañeteva'ekue upe Congreso Científico Internacional oikova'ekue Buenos Aires-pe (2010) ha oiporuvéva ñe'ẽpykuaahára norte-americano-peguakuéra" (Bertoni, 1914).

Sociedad-gui upe rire oiko Academia de la Lengua y Cultura Guaraní ary 1943-pe (González Torres, 1989: t. 7). Karai Moisés S. Bertoni ra'yre, Guillermo Tell Bertoni, heta omba'apo ojehupy hağua ko temimoĩmby. Iporãne avei jarúramo mandu'ápe *década* mokõipa rupi omumuhague ñe'ẽpapára oipyaháva ñe'ẽpoty guaraníme, nopenavéimava guarani jehechagi ha ñemboyke opytava'ekue Ñorairõ Guasu rire rehe (1864-1870). Umíva apytépe ojajái mbyja ko'ẽjúicha Manuel Ortiz Guerrero, ñe'ẽpapára katupyry ohaíva guaraní ha castellano-pe; Darío Gómez Serrato, Félix Fernández ha Emiliano R. Fernández, ha hetaiteve ambue.

Fernández García (na'iñarangéi, t. 22) ndive ikatu ñambyapu'a ñe'ẽ rehe ñemba'apo tetãyguaháicha ja'évo upe sa'ary XIX opa guive sa'ary XX oñepyrũ mbukumívo oñeñepyrũhague oñemyasãi tembikuaa jeporekapy guarani rehegua, oñehesa'ỹijóvo iñe'ẽ'ysaja ha iñe'ẽjoajukatu, *dialecto*, ñe'ẽryru ha ñe'ẽndy ipyahúva oñeguenohẽva Paraguái, Brasil, Argentina ha Europa-pe.

Ñambyasyeténte ko'ã tembiapokue oñemyesãi rehe castellano ha ndaha'éi guaraníme. Ko ñe'ẽ ojeporúmi ojehai hağua ñe'ẽporãhaipyre, katu ndaha'éi oñeñe'ẽ hağua hese, oikoháicha gueteri añetehápe ko'ágã meve. Ko jeporekapy guive roguerovia nda'ivairiha oñepysyrõ ha oñemoha'ãngahai guarani ñe'ẽ castellano-pe, katu iporãiteva'erãmo'ãkuri jaipyaháramo marandu hesegua ipypetevoi. Villaba Rojas oñe'ẽ ha porãntevoi mba'éichapa umi temimoĩmby oñemongu'éva ombo'évo guarani ohovasa ko ñe'ẽ ñemomirĩ, ha ore rokombidáva jahejámavo ñañemongu'e ha ñañorairõvo ñane ñe'ẽ rehe:

> La producción literaria –no lo dicen, pero efectivamente sucede– puede ser en guaraní o en relación al guaraní, pero la producción científica debe ser sobre el guaraní y en castellano. Esta es una constante: el guaraní nunca se piensa como metalengua, mucho menos como lengua académica y los académicos paraguayos tardarán mucho tiempo en intentar una escritura del guaraní en ese nivel. (Villalba Rojas, 2021).

6.2 Ñe'ẽ rehe ñemba'apo tetãyguaháicha sa'ary XX mbyte rupi guive

Amo 1950 rupi heta hendáicha ha hatãntevoíkatu oñemba'apo guarani ñe'ẽ rehe yvy guive, ko'ýte hetepy ñemopeteĩ ha iñembopyahúpe. Mba'e ndetuichaitéva ojehuva'ekue guarani jehaikatu oñemopeteĩ ha oñembopyvévo hína Amandaje oikova'ekue Montevideo-pe, heta tapicha oipyguaráva ko ayvu oñembyatyhaguépe ombojojávo iñe'ẽtekuaa. Oñe'ẽvo ko tapicha no'õvusuete rehe, Fernández García (na'iñarangéi, t. 24) he'i:

> En 1950 tiene lugar en Montevideo un evento de vital importancia para el idioma y las letras guaraníes: se celebra el I Congreso de la lengua Guaraní-Tupi. Ese congreso, que contó con no pocos especialistas internacionales en guaraní, fue muy importante

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

> debido a que a partir de él se redactó un esbozo de gramática normativa del guaraní y se fijaron las normas ortográficas que hoy en día se utilizan en el guaraní estándar paraguayo. (p. 24).

Ñambyasýnte avei ko amandaje kakuaaite rire Paraguáipe guarani rehe omba'apovakuéra oñepyrũhaguére oñokarãi ha oñorairõ rei, opu'ãre oñoakãre oiporúva jehaikatu ymave guare ha oykekóva jehaikatu pyahu; ko ñorairõ vai ha ñorairõ rei tuicha ohapejoko ko ñe'ẽ retepy ojepyguarávo ha ijeporu oñemombarete rekávo, hese omba'apovakuéra tetãyguaháicha oñorairõ rehe tai ha ñe'ẽ rehe ha ndaha'éi ko ayvu ojeporúvo opa hendápe ha opa mba'erã. Tadeo Zarratea imandu'a ko ñokarãire ha he'i "Ñorairõ taíre" ha'e oikehaguépe oñemongu'e tetãygua ha ñe'ẽpykuaharaháicha (ñomongeta hendive, 22 jasyporundy 2024).

Oréve ğuarã ko Guarani-Tupi Ñe'ẽ Amandaje Peteĩha ojejapova'ekue Montevideo, Uruguái, 1950-pe, mba'e ndekakuaaitéva guarani ñe'ẽ ha Abya Yala rekoasápe. Ko tapicha arandu no'õvusu tuichaiteko guarani paraguái ha ambueichagua guarani ojeporúva ko regiõme ğuarã, ha'e oñembopyahu rekávo. Karai González Torres (1989, t. 7) he'i ko amandajépe, Facultad de Filosofía Universidad Nacional de Asunción-pegua Guarani Ñe'ẽ Mbo'esyry ojerure rupi, ojejapyhyhague jehaikatu *fonético*, oñemoambuévo mokõi hendápe: ojeporúvo pundie ahy'oguáva *j y* rãngue pundiéramo, ha ojegueroike *g* pundie *blanda*-ramo; upe pu'ae ahy'ogua *y* hyapu guarani rekópe.

6.2.1 Karai Reinaldo Julián Decoud Larrosa ñemongu'e

Ñañe'ẽramo tetãygua ñemongu'e Paraguái ñe'ẽ tee ko'ẽ pyahurã rehe, katuetei jahupimanteva'erã yvate tapicha pyapy oipyguaráva ko ñe'ẽ ha omyakỹva ikamisa lómo heseháipe, tuichaite oipytyvõva'ekue guarani ñe'ẽ ojetyvyro, oñembo'e, oñemomba'ejey ha ijeporu oñemombaretévo. Ko Paraguái ñemoñare pyapy mbarete niko heta ñe'ẽ oikuaa, upéicha avei oñemoarandu Tupã rape, pohãnohára ha tavarandu myasãihára, heñoiva'ekue 1911-pe ha omano 1972-pe. Oñehenduetemiva'ekue ichupe ñe'ẽpykuaa rehe oñeñe'ẽvo ha hembiapokue guarani ñe'ẽ oñemopeteĩ ha oñembopyahúvo ko'ãga meve ojejuhu arandápe, ha umíva apytépe Guarani Ñe'ẽ Rerekuapavẽ ñe'ẽtekuaa teépe.

Ko'ápe romboguejy mbykyháipe ha'e ohejava'ekue, ore rohechaháicha:

a) Ogueroike guarani ñe'ẽ oñembo'évo mbo'esyry Letras-pe, Universidad Nacional de Asunción Facultad de Filosofía ko'ağaguápe, 1944-pe.
ã) Ombojere guaraníme Tetã Purahéi Guasu ohaiva'ekue ñe'ẽpapára uruguaigua Francisco Acuña de Figueroa.
ch) Ombokatu ojegueroikévo guarani ñe'ẽ ñembo'e Colegio Nacional de la Capital, Colegio Militar, Escuela Normal Rural de San Lorenzo Saturio Ríos, Colegio Militar Mariscal Francisco Solano López-pe, Escuela de Policía General José Eduvigis Díaz, Liceo Militar Acosta Ñu, Escuela de Arte Escénico-pe hamba'e sa'ary siglo XX mbyte rupi.
e) Ojejuhuva'ekue upe Amandaje Guarani-Tupípe, oikova'ekue 1950-pe Montevideo, Uruguáipe, ko tetã rérape, oiporavo rupi ichupe Ministerio de Educación y Culto; hendive

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

avei oje'ói upe aty vusúpe pa'i Antonio Guasch, Guillermo Tell Bertoni ha haihára Herib Campos Cervera ha Óscar Ferreiro.

ẽ) Omoheñói Instituto de Lingüística Guaraní del Paraguay (IDELGUAP), ambue tapicha guarani ñe'ẽ rapykuehohára ha ñe'ẽpapára ndive, upe 6 jasypateĩ 1961-pe.

g) Heta tapicha herakuã guasúva ñane retãme ndive ojerure Convención Nacional Constituyente oñembyatýva 1967-pe tojapyhy guarani tetã ñe'ẽ teéramo. Jepevérama upéva ndojehupytýi, Léi Guasu oñemoneĩvape ojehechakuaa guarani tetã ñe'ẽramo (ak. 5.º) ha omanda *Estado*-pe tomyasãi, tombohape iñembo'e, toguerojera ha tombovera (ak. 92.º).

g̃) Omoheñói Licenciatura Guarani Ñe'ẽme Instituto Superior de Lenguas Universidad Nacional de Asunción-pe, 1971-pe, upéramo omoakãva karai oipyguara ha oipysyrõva guarani ñe'ẽ, Tkj. Dionisio González Torres. Upe mbo'esyry oñemoñepyrũ peteĩ aryhaguépe, 1972-pe.

h) Ombojere guaraníme Kirito Ñe'ẽ, Jopare Pyahu, ojeguereko hag̃ua avei guaraníme ambuéva Iglesia católica mba'évagui. Omoñe'ẽasávo guaraníme, mbo'ehára Larrosa oiporu guarani hasy'ỹva, oikũmbýva maymave. Ipy'aguasu –ha vaicha oréve tuicha mba'eterei upéramo guare– omoguarani hag̃ua ñe'ẽ oúva castellano ha latín-gui, ohaívo guarani ñe'ẽ jehaikatu ha ñe'ẽysaja rekópe.

6.2.2 Instituto de Lingüística Guaraní del Paraguay

Instituto de Lingüística Guaraní del Paraguay (IDELGUAP) Tkj. Reinaldo Decoud Larrosa oñemoheñói 6 jasypateĩ 1961-pe. Ha'ehína temimoĩmby ombokatupyry ypy va'ekue guarani ñe'ẽ mbo'ehararã. Karai Decoud Larrosa omongu'e jahechápa ojerojera, ha oñemoheñói, ha upéva ojehu Autores Paraguayos Asociados (APA) rógape; ko temimoĩmby ombyaty Paraguái ñe'ẽpapára ha haiharakuérape.

Ministerio de Educación y Culto Rembiapoukapy pp. 3389 upe 10 jasypateĩ 1997-pe guare rupive oñemboaje ichupe omboguatávo guarani mbo'esyry mbo'ehararãme g̃uarã, mbo'ehára ha *bachiller*-pe g̃uarãva. 2007-pe ojehupi Instituto Superior en Ciencias Lingüísticas-ramo, Léi 3252, 29 jasyteĩme guare reheae, ha ojepysovéva Léi 5120 19 jasypakõi 2013-me guare rupive. Hóga guasu opyta Paraguaýpe ha avei oñembohóga heta távape okaháre tetãpýre.

Mbo'ehára Juana Dávalos (ñomongeta hendive 1 jasypoteĩ 2024-pe) he'i Decoud Larrosa omoheñóihague upéramo peteĩ mbo'esyry ombokatupyryjávo guarani ñe'ẽ mbo'ehararã, jahechápa umi mbo'ehára pyahu ombo'e guarani mbo'ehaoháre. Ogueru mandu'ápe pateĩ temimbo'e, ha ijapytepekuéra karai Tkj. Almidio Aquino, are omotenondeva'ekue ko temimoĩmby ha'e ko'ág̃a oĩva Guarani Ñe'ẽ Rerekuapavẽme.

Karai Tkj. Larrosa kane'õ'ỹre omba'apo ombokatupyry potávo mbo'ehararã, ogueroikévo guarani ñe'ẽ ñembo'e mbo'ehaoha rehe opaite *nivel*-pe, ha omoheñóivo IDELGUAP. Mbo'ehára Juana Dávalos ñe'ẽme:

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

> Con el mencionado grupo y con la inmensa influencia intelectual del Dr. Decoud, políglota y versado en lingüística, el Ministerio de Educación y Culto, hoy Ministerio de Educación y Ciencias, introdujo la enseñanza de la Lengua Guaraní en el Colegio Nacional de la Capital en otras actividades: 1.º, 2.º y 3.er curso. Al mismo tiempo en la Escuela Normal Rural de San Lorenzo Saturio Ríos (ñomongeta hendive 1 jasypoteĩ 2024-pe).

Ohecháre heta hetave tapicha oikuaaséva guarani amo 1950 rupi, Tkj. Larrosa ombyaty heta tapichápe ha omoheñói temimoĩmby oko'iva'erã ombokatupyry guarani ñe'ẽ mbo'ehararã, tekotevẽtereíva upéramo. Upevarã heta tapicha ojekuaáva omba'apóre arandupýpe ohenói oñemoheñói rekávo hikuái ko temimoĩmby: "Ohenói tapicha herakuã guasúva oipyguara rehe ko ñe'ẽ, ñe'ẽpapára, tapicha heta ñe'ẽ oikuaáva ha temimoĩmby omba'apóva oúvo ko ñe'ẽ rehe ko tetã tuichakue javeve, oguapývo oñomongeta " (ñomongeta hendive 1 jasypoteĩ 2024-pe).

6.2.3 Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní

Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní niko temimoĩmby hekovéva léi rupive, ijaéva, ombyatýva tetãyguápe, ohekáva ko'ẽ pyahu, omba'apóva tembikuaa ha arandupýre, oñemoheñoipyre upe 23 jasyporundy 1985-pe. Ha'e ombyaty *licenciado* guarani ñe'ẽmegua, temimbo'e oñemoarandúva guarani *Licenciatura* Guarani Ñe'ẽme Instituto Superior de Lenguas-pe, ha mayma tapicha ijehegui porã omba'aposéva guarani ñe'ẽ ha arandupy ojepyguara, oñemopyenda, oñemoherakuã, oñemomba'e, oñemyasãi ha ojehupivévo yvate ko'ẽreíre, ha ijaveve avei Paraguái tavarandu. Opa ko'ã tembiapo oñemboguata demokrásia rekópe ha maymave oñomomba'e, ojoja omba'apóvo oñopehẽnguáicha, jekupytýpe, temimoĩmbyháicha oheka'ỹre política *partido* rehegua, tupã jerovai, viru térã oimeraẽ mba'e ijupe ĝuarãnteva (hekoguataha akytã peteĩha).

Karai Galeano Olivera (2013) ñe'ẽme, ko temimoĩmby oko'i omba'apo ko'ẽreíre jahechápa ohesape'a mayma tapichápe tetãyguaháicha. Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní ogueraha okaháre ha omba'apo pytu'u'ỹre omyasãivo guarani ñe'ẽ, mokõi ñe'ẽ ko tetãmegua ha tetãygua arandupy, osẽvo okaháre omoheñóivo *regional*, omboguata guarani ñe'ẽ mbo'esyry ha jojuhu arandupy jerére.

Ateneo oñeha'ã –ha mbeguembeguépe ohupytyhína– jahechápa tetãygua maymáva ojehesape'a ha hesapyso guarani rehe oñeñe'ẽvo, tove tohecha ichupe tembikuaáramo, oikotevẽvaha tembikuaareka ha aporeka jahechápa oñeikũmby hekópe, oñembopyahu ha oñembovera.

Umi tapicha ko temimoĩmby moheñoihare niko oñemoaranduva'ekue Instituto de Lingüística Guaraní del Paraguay ha Licenciatura Guarani Ñe'ẽme ha Instituto de Lenguas Universidad Nacional del Asunción-peguápe. Mbohapy ary oñemoheñoihaguépe, upe 1988-pe imoakãharakuéra opyta oñoñe'ẽme ojapóvo mba'e ndepyahu ha tuicháva guarani rehe ñañe'ẽvo: omoñepyrũvo guarani mbo'esyry okaháre tetãpýre, jepevéramo ha'e ndoguerekói gueteri kuatia omoneĩva ichupe omboguatávo peichagua mbo'esyry. Oñemoĩ rehe

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

omboguata guarani mbo'esyry okaháre niko tuicha mba'eterei política rehe ñañe'ẽramo, heseae oguenohẽgui Paraguaýgui temikuave'ẽmby ha ogueraha okaháre, ndojejapokatuĩriva ko tetãme; umi mbo'esyry oñemoñepyrũ ypy Ka'aguasu távape.

Kóva Ateneo *regional* peteĩha oñemoheñóiva. Upe riremínte, vokóikema omoheñói ambueve *regional* okaháre: Arroyos y Esteros ha Karapegua. Ko temimoĩmby mbeguekatúpe oñembohóga okaháre, Paraguaýpe ha táva kóva jerereguápe.

Pa ary oñemoheñói haguépe, Ateneo ojehechakuaa kuatia rupive, ha upéva ojehu Tekombo'e ha Tembikuaa Motenondeha (TTM) rembiapoukapy 369/1995 ha 37/1999 rupive, omoneĩva ichupe ombokatupyrývo guarani ñe'ẽ mbo'eharará. Pa ary upe rire, 2005-pe katu ojupi Instituto Superior-ramo, léi 2574/2005 rupive.

El Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní hína temimoĩmby ipojoapy kakuaavéva umi ombo'éva guarani apytépe; hetaitereirasa mbo'ehára ha *licenciado* osẽ imbo'ehakotýgui, upéicha avei heta *magíster* ha tembikuaajáva. Ha'e nombo'éi guarani Paraguáipe año, avei ogueraha ambue tetã rehe, ha umíva apytépe Argentina, Brasil, Estados Unidos, España ha Italia. Imoakãhára pavẽ ñe'ẽ (2016):

> Bajo nuestra responsabilidad, el Ateneo formó a más de 81.000 personas a través del Curso Básico de Lengua Guaraní; formó a más 24.000 profesores de Lengua Guaraní; a más de 5.000 licenciados en Lengua Guaraní; a más de 180 magísteres en Lengua y Cultura Guaraní; a más de 60 doctores en Lengua y Cultura Guaraní; a más de 180 licenciados en Antropología Cultural Guaraní y Paraguaya; a más de 50 especialistas en Terminología Guaraní y a más de 250.000 personas que participaron de nuestras conferencias, jornadas, seminarios, congresos, festivales y concursos.

6.2.4 Guarani ñe'ẽ rehe ñemba'apo tetãyguaháicha Léi Guasu 1967 y ha 1992 oñemboajévo

Ñemongu'e omopu'ãva yvytĩmbo guarani ñe'ẽ rehehápe oñemoheñói umi *asamblea nacional constituyente* 1967 ha 1992-pegua jerére. Jepevémo upéicha, pe 1967-pe ndojehupytýi guarani ojejapyhývo tetã ñe'ẽ teéramo, tetã ñe'ẽramonte ojehechakuaa ichupe; jepevémo upéicha, upe ojehupytýva tuicha mba'eterei ñe'ẽ ñeisãmbyhy oñemboguatáva ko tetãme rekoasápe.

Karai Decoud Larrosa remimbo'ekue iku'íre omba'apo guarani ñe'ẽre ha Paraguáipe oipejúre yvytu pyahu ojeiguyrúva tape ojeipykúi rekávo demokrásia rape rehe, Léi Guasu 1992-pe guare ojapyhy guarani tetã ñe'ẽ teéramo, ha omanda mitãme oñembo'évo hogapy ñe'ẽme mbo'ehaópe, umíva ha'éma guive tetã ñe'ẽ tee, he'iséva guarani ha castellano.

Ko Léi Guasu ojehupytýva reheae kyre'ỹmiẽma omumu tetãpýre arake'eve ojehu'ỹhaguéicha ha vokóikema ohasa tetã ambuépe, omyasãivo akãraku Paraguái

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

mboypýri. Zarratea (2011, t. 234) ohechauka umi mba'e ojehupytyva'ekue guaraníme ĝuarã upe Asamblea Nacional Constituyente-pe:

> Quienes estamos en la lucha por la defensa del idioma guarani y la construcción del Paraguay bilingüe, obtuvimos en la Convención del 92 tres logros principales: 1) La oficialización del idioma guaraní como lengua del Estado, en estricta paridad con la lengua castellana; 2) El derecho del niño monolingüe guaraní a recibir enseñanza, en la etapa inicial del proceso de escolarización, en su lengua materna; y 3) La traducción, sanción y promulgación de la Carta Magna en idioma guaraní junto con la versión castellana.

6.3 Ñe'ẽ rehe ñemba'apo tetãyguaháicha sa'ary XXI-pe

Sa'ary ñaimehápe oñepyrũ mba'eve guasu'ỹre ñe'ẽ ñeisãmbyhy korapýpe. Akãraku guarani ñe'ẽre opupuva'ekue opa rupi ojejapyhy rire ichupe tetã ñe'ẽ teéramo ogue oúvo sa'ary opávo; ñehekombo'e mokõi ñe'ẽme oñemboguatáva oñemombarete rekávo castellano ha guarani, oñemboguataháicha, opa mitã guarani ñe'ẽhára oikuaapyhývo castellano upéi ohejáma hağua iñe'ẽ. Ambue henda guivo, Léi Guasu akytã 140 omandáva opyta kuatiápente mburuvichakuéra he'i rehe ndaikatuiha ojeporu guarani Estado rembiapópe, castellano javeve, omandaháicha upe akytã kóva noñehakã'i'óire.

Ñe'ẽ ñeisãmbyhy oñemboguatáva Estado guive reheae, upe 15 jasypateĩ 1994-pe oñemoheñói Comisión Nacional de Bilingüismo (CNB), Tetã Rekuái Ejecutivo ppy. 6588 rupi, tapicha aty oykeko ha oipytyvõ hağua Ministerio de Educación y Cultura-pe ñe'ẽ ñembo'épe. Kóva ko Comsión rembiaporã tee peteĩvaramo ojeheja ipópe ombosako'ívo leirã ohakã'i'óva akytã ñañe'ẽha haipyvo tenondeguápe. Katu tapicha ipypeguakuéra máramo noñeha'ãiva ombosako'ívo upe leirã ha, añetehápe, ijeku'e ha hembiapo rupive ohovasa opa mba'e ojejapóva ñehekombo'e mokõi ñe'ẽme oñemokangývo.

6.3.1 Fundación Yvy Marãe'ỹ

Fundación Yvy Marãe'ỹ niko hína temimoĩmby oguerekóva *Personería Jurídica* ppy. 9184/07, oñemoheñoiva'ekue 23 jasyrundy 2005-pe. Ha'e oñemongu'e jahechápa oipytyvõ oñemopyendávo tetã iñarandupyheta, iñe'ẽheta, arandupy maymáva ojokupytývo, oñemoañetehápe yvypóra *derecho* arandupy ha ñe'ẽ rehegua, oñembojoja guarani ha castellano jeporu ñe'ẽ teeháicha *Estado* remimoĩmby, tetãyguakuéra apytépe, ha avei tojekuaauka ha toñepysyrõ ypykuéra ñe'ẽ maymáva ha *derecho* oguerekóva opaite tapicha oikovévo iñe'ẽme (ko temimoĩmby ñanduti rogue).

Imoakãharakuéra ñe'ẽme (ñomongeta hendivekuéra 29 jasypoapy 2024) ko temimoĩmby oñemoheñói ojehecha rehe noñemba'apo porãihahína oñembo'e ha ojekuaaukávo guarani ñe'ẽ. Mba'e ohechavaivéva hikuái umi temimoĩmby omba'apóva guarani ndoiporúi rehe hembiapópe ko ñe'ẽ ha noñemongu'éire tekotevẽháicha tetãyguávaramo omombaretévo ko ñe'ẽ jeporu ha ohapo'óvo tembiguarovia ha ñemongu'e ndouporãiva ko ñe'ẽme. Heta

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

oñembyaty ha oñomongeta rire, umi tapicha oñemoamandaje ha oguerojera ko temimoĩmby upe 23 jasyrundy 2005-pe. Hekoguata oñemboajeva'ekue he'i:

> Fundación Yvy Marãe'ỹ niko temimoĩmby ijaéva, hekovejojáva, tetãygua mba'éva, noĩriva omono'õvo viru, ojepytasóva tapicha yvypóra ykére ha omoherakuãva ñande reko paraguái ha opaite mba'e porã oguerekóva maymavete yvypóra; ko'ã mba'e ogueroguata ojeporekakuévo arandura'ỹire, oporohekombo'ekuévo ipekue ha ipukukuévo, oporohesape'akuévo, oporombojepytaso ha omoherakuãnguévo tetã ñe'ẽ tee mokõivéva ha avei umi ambue ñe'ẽ ojepurúva ñane retãme, taha'e ñande ypykuéra ayvu térã pytaygua ñe'ẽva (Tekoguataha, akytã peteĩha).

Imoakãharakuéra omombe'u ko paporundy ary oikovehápe teimoĩmbýramo (2005-2024) ha'e omboguatahague heta tembiapopy ha oñemongu'e ikatu hagüáicha omoherakuã, ombohekoveresãi ha ombohape Paraguái ñe'ẽ teete jeporu, ha upéichante avei oipysyrõ ha omoherakuãvo Paraguái ha Latinoamérica arandupy ha ñe'ẽnguéra yvotyty. Ombosako'i heta amandaje, mbo'esyry, *foro*, ñomongeta, *congreso* ha oykeko ñe'ẽ jeporúpe heta temimoĩmbýpe. Ojapo *consultoría* ha ñe'ẽasa temimoĩmby ko tetãmeguápe, ha umíva apytépe Tekombo'e ha Tembikuaa Motenondeha (TTM), Tetã Arandupy Rerekua (TAR), Secretaría de la Función Pública (SFP), Coordinadora de Derechos Humanos del Paraguay (CODEHUPY), Red Contra Toda Forma de Discriminación ha ambueve temimoĩmbýpe. Oñoñe'ẽme'ẽ rupi kuatia ári Tetã Cámara de Senadores ndive, ombohasa guaraníme ko *Cámara* kuatiakuéra; upéva ojapo Instituto Yvy Marãe'ỹ remimbo'e mbo'esyry Técnico Superior en Traducción e Interpretación Castellano-Guarani-megua, *pasantía* ramo.

Ambue tetãme katu omoñe'ẽasa kuatia Unesco, Mercosur Cultural, Unicef, Amnistía Internacional-pe hamba'e. Ojejuhu ha omba'apova'ekue avei Taller de la Sociedad Civil-pe, heta temimoĩmby ojoajuhaguépe jahechápa omba'apo ha oguenohẽ upe Léi ppy. 4251/10 Ñe'ẽnguéra rehegua. Heta tembiapopy omboguatáva Yvy Marãe'ỹ ojapyhy Tetã Parlamento mba'e guasuete tetãme ğuarãvaramo, Tekombo'e ha Tembikuaa Motendondeha mba'e guasuete tekombo'épe ğuarãramo, Tetã Aradupy Sãmbyhyha mba'e guasuete arandupýpe ğuarãramo ha Paraguái Ñe'ẽnguéra Sãmbyhyha katu mba'e guasuete ñe'ẽme ğuarãramo.

2008 guive ohai ñavõ ary upe kuatia Marandu Yvypóra *Derecho* Ñe'ẽ rehegua, osẽva aranduka *Yvypóra Derecho Paraguáipe*, oguenohẽva Coordinadora de Derechos Humanos del Paraguay. Upéichante avei ojejuhu umi temimoĩmby oñe'ẽ'ypyva'ekue ñe'ẽ ñeisãmbyhy rehe apytépe. 2008, 2009 ha 2010 ojapo I, II ha III *Foro* Ñe'ẽ Ñeisãmbyhy rehegua; mokõiha ha mbohapyha ojapo Tetã Congreso Sala Bicameral-pe, *audiencia pública* mokõiha ha mbohapyha Leirã Ñe'ẽnguéra rehe ndive, upe 17 jasyapy 2009 ha 28 jasypokõi 2010-pe.

Imoakãharakuéra (ñomongeta hendivekuéra 29 jasypoapy 2024) oikuaauka omba'apoha hikuái mbohapy hendáicha: arandupy ha ñe'ẽ rehe ñemba'apo yvy guivo, pevarã voi heñoiva'ekue Fundación; tembikuaareka, omba'apóva oúvo heta tembiapo rupi, peteĩva upe Ñe'ẽasa, Tapereka, Arandupyeta ha Ñe'ẽheta rehegua Amandaje Oĩhápe Tetãygua ha Pytaygua, ko arýpe ojejapótava porundyha, ha mokõihákatu upe jehaipyre *Ñe'ẽ de*

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

investigación lingüística y cultural. Tembikuaa katu omyasãi Instituto Técnico Superior de Estudios Culturales y Lingüísticos Yvy Marãe'ỹ rupive.

Jasyteĩ 2012-me Fundación moakãharakuéra omoĝuahẽ Tekombo'e ha Tembikuaa Motenondeháipe tembiapopy oñemoheñóivo ko temimoĩmby, ha 9 jasypa upe arýpe oñemoneĩ Tembiapopy ppy. 1261/12 rupive mbo'ehaovusu Instituto Técnico Superior de Estudios Culturales y Lingüísticos Yvy Marãe'ỹ. Imoakãharakuéra he'i ko pojoapy rupive oñembokatupyryha tapicha oñemongu'ekuaa, hesapyso ha ohapo'okuaátava *colonialismo* rãimbore imbaretéva gueteri ko tetãme ñe'ẽ ha arandupy kokuépe, jahechápa péicha oñeñangareko porãve arandupy ha ñe'ẽ yvotyty rehe Paraguái ha avei ko regiõme.

Omombe'u avei hikuái jasypoapy 2024 peve oñemoaranduhague ko temimoĩmbýpe amo 5000 tapicha rupi, taha'e *taller*, mbo'esyry de *actualización*, umi *carrera*, *seminario* ha ñomongeta ojapova'ekue rupive.

6.3.2 Ñe'ẽ rehe ñemba'apo tetãyguaháicha pyahu Cataluña rembiasa ári

Peteĩ mba'e ndekakuaáva ojehuva'ekue ha omoambuéva heta tapicha omba'apóva guarani ha Paraguái ñe'ẽmokõi guarani-castellano ko'ẽ pyahurã rehe rembihecha hína ou rehe ko tetãme ñe'ẽ rehe omba'apova yvy guive Cataluña-pe, karai Joan Moles I Carreras, ary 2005-pe. Tadeo Zarratea imandu'a hese ha hembiapokue rehe poteĩ hoguépe (239-244) iñaranduka *Ley de Lenguas del Paraguay*-pe. Hogue peteĩháipe oñe'ẽ iñeĝuahẽ ha mba'erã ou rehe:

> En el mes de agosto de 2005 llegó al Paraguay el politólogo catalán **Joan Moles i Carreras**, con la intención personal de informarse de la realidad del bilingüismo paraguayo y en especial de la situación en que se encontraba la lengua guaraní. Moles I Carreras es un militante europeo de la lucha por el multilingüismo y la multiculturalidad. Trabaja para el posicionamiento del idioma catalán en el contexto del bilingüismo de su país, Catalunya, y milita a la vez en una organización denominada **Organización por el Mulitilingüismo** (haiharavoi omohũve umi ñe'ẽ).

Ambuekuéra hoguépe oñe'ẽ opa mba'e omboguatávare ko'ápe upe mbohupa, opagáva ha'etevoi ijejurã, opa mba'e oikotevẽva opyta aja Paraguáipe ha avei oiporúva *vacación* oguerekóva hembiapoháipe ou haĝua. Ha'e ouva'ekue Paraguáipe ogueropojáivo imba'ekuaa, imbarete ha iñepia'ã jahechápa ojeiguyru tape Paraguái ñe'ẽ tee ojeporuve rekávo.

Ko'ápe rombyapu'a mbykymi po mba'e tuichavéva ojapo ha ohejava'ekue ko tapicha, ha ovaléva ko tembiapópe ĝuarã: a) oipytyvõ ko tetãme ropáy ha rojetyvyróvo ñe'ẽ rehe romba'apovakuéra, ha avei romba'apo porãve ñane ñe'ẽ rehe tetãyguaháicha; ã) ombohape oñemoheñóivo Taller de la Sociedad Civil; ch) omokyre'ỹ ha omombarete guarani ñe'ẽharakuérape ojetyvyro haĝua oipysyrõ rekávo *derecho* ñe'ẽ rehegua oguerekóva; e) oipytyvõ oñemoheñóivo Ñanduti Guarani Ñe'ẽ Ñemombareterã - Plataforma por la Normalización de la Lengua Guaraní; ẽ) hetaiterei jehaipy oñemyasãiva ñe'ẽveve, momaranduha, ñomongeta ha ñokarãi hamba'e oheja. Oĝuahẽva'erã ára tapicha akã porã

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

otembikuaarekáva ombyatypávo hembiapokue, ojehechakuaa hağua ichupe kane'õ ha mba'eve ojerure'ỹre omba'apo rehe guarani ñe'ẽ ha Abya Yala ñe'ẽnguéra rehehápe.

6.3.3 Ñanduti Guarani Ñe'ẽ Ñemombareterã

Ko joajuvusu oñemoñepyrũ Yvy Marãe'ỹ guive, ojehecha rehe mba'éichapa omba'apo umi tapicha Cataluña-ygua iñe'ẽ tee rehe yvy guive. Oñepyrũma omba'apo 2007-pe, katu oñemoheñoiete 2012-pe. 12 jasypoteĩ upe arýpe oñemoheñoiete amandaje peteĩme ojejapova'ekue San Lorenzo távape. 15 jasypoteĩ momaranduha peteĩ ko tavapegua (sanlorenzo.py, 2012) omyasãi marandu ombohérava: *Conforman plataforma por la normalización de la lengua guaraní*.

Rohechauka rekávo tuichaiterei mba'ehague ko tetãygua joaju oñemombarete hağua guarani ñe'ẽ jeporu, roguerúta mandu'ápe mbohapy mba'e ohupytyva'ekue: tenondegua, guarani ñe'ẽ jeporu upe 15 jasypoapy 2008-pe, tetã rekuái pyahu ojupíramo guare, ojepurahéivo Tetã Purahéi Guasu mokõive ñe'ẽme ha karai tendota pyahu ojupíva oiporu rehe avei umi mokõi ñe'ẽ. Peteĩ *periódico* oñemoñe'ẽva tetã tuichakue, upe 9 jasypoteĩ 2008-pe omyasãi marandu he'íva:

> Mayor apoyo al idioma guaraní fue el reclamo de representantes de 32 organizaciones al presidente electo, Fernando Lugo. Pidieron que el acto de traspaso de mando del 15 de agosto, se desarrolle (sic) en forma bilingüe y que los futuros ministros del Ejecutivo manejen el habla nativa (Abc, 2008).

Umi 32 tetãygua joaju oñe'ẽha ko maranduha hína Ñanduti ryepypegua upéramo. Mokõiha mba'e ojehupytýva heseae hína upe Guarani Ñe'ẽ Mbo'esyry Estado Rembiapópe - Guaraní Comunicativo en la Función Pública oñemoñepyrũva 2009-pe, ombohapéva Ñanduti ha omboguatava'ekue Yvy Marãe'ỹ viru'ỹetére. Mbohapyha katu hína guarani ñe'ẽ jeporu Tetã Sãso hague Sandykõi ñemomorãme, 2011-pe. Tembiapoita oñemboguata ñoñe'ẽme'ẽ kuatia ári rupive, omoañetéva Sandykõi moakãhára ha Ñandutiguakuéra; ko'ãva oipytyvõ umívape oiporujoja hağua tetã ñe'ẽ tee mokõive ha ombojere castellano-gui guaraníme heta kuatia ha aranduka. Ko'ã tembiapo omboguata Ñandutiguakuéra ojehepyme'ẽ'ỹre ichupekuéra, jahechápa guarani ñe'ẽ oike ha oñehendu tetã sãsohague ára ñemomorãme.

Ko joajuvusu oguata ary 2014 peve. Upéramo imboguataharakuéra oguerovia ha'e ohekáva ikatutamaha omboguata Paraguái Ñe'ẽnguéra Sãmbyhyha ha Guarani Ñe'ẽ Rerekuapavẽ, oñemoheñóiva 2011 ha 2012-pe. Ohasa rire heta ary, oĩ imoheñoihare ohechakuaáva ojavyhague ha ombohapejey oñemoheñóiva peteĩ tetãygua joaju pyahu 2022-pe.

6.3.4 El Taller de la Sociedad Civil

Ko tetã joaju niko añetehápe ñemongu'e ñe'ẽ ha arandu ko'ẽ pyahurãre ndetuicháva máramo ojehecha'ỹva Paraguáipe, oñemongu'eva'ekue ojehupytývo upe Léi ppy. 4251/10 Ñe'ẽnguéra rehegua opávoma 2010. Oñemoheñói upe 15 jasypa 2005-pe. Ñahendumi

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

peteĩva imboguataharépe: “Roñembyaty Villa Elisa *distrito*-pe, óga guasu Yvága (Paraíso) Tkj. Emiliano González Safstrand mba’évape upe 15 jasypa 2005-pe, ha upépe rojapo orejehegui Taller de la Sociedad Civil” (Zarratea 2011, t. 242).

Sa’i pa’ũ roguereko rehe romombe’uvévo hembiapokue, ha oñembokuatiáma rupi hekoasa ha heseae ojehupytyva’ekue, noroñe’ẽvéima ko ñemongu’e guasu rehe. Tapicha oikuaasevéva marandu hesegua, omoñe’ẽkuaa aranduka oremandu’aha, hogue 239 guive 271 peve.

6.3.5 Guarani Ñe’ẽ Angirũ Ñanduti - Red de Amigos de la Lengua Guaraní

Ko tetãygua ñanduti oñemoheñói 14 jasyteĩ 2022-pe, amandaje oikóva Yvy Marãe’ỹ rógape San Lorenzo-pe ha yvytu pepo rehe. Oñemoheñói ojeguerekóvo tesa renondépe Ñanduti Guarani Ñe’ẽ Ñemombareterã, ojerojerava’ekue pa ary tapykuévo, oñeñe’ẽmahague ko jehaipýpe. Heta tapicha oko’íva tetãygua atýgui oñemoheñóivo, ojepy’apy rupi hikuái sa’ieterei oñemba’apo rehe Estado guive guarani ñe’ẽ rehehápe, jepevéramo hetaite léi oñeguenohẽ upevarã.

Oñemoheñóiramo guare, amandajehápe ijaty 30 tapicha ha 60 rupi katu oike yvytu pepo rehe; umi tapicha oko’i heta *departamento* ha távagui tetãpýgui. Ko joajuvusu oñemohenói peteĩ ary oñemba’apo rire upevarã. Ipype oike 25 temimoĩmby, 130 tapicha oikóva Paraguái, Argentina, Brasil, Suiza, Francia, Canada, España ha Italia-pe.

Kuatia ojepyahava’ekue oñemoheñói hagua (2022), Guarani Ñe’ẽ hína pojoapy oñembyaty ha oñomoirũhápe temimoĩmby ha tapicha, taha’e umíva Paraguaipegua térã ambue tetãmegua, omba’apo hagua guarani ñe’ẽ ko’ẽ pyahurã rehe. Ipype oikekuaa temimoĩmby ha tapicha omba’aposéva guarani rehe, kóva ojehayhu, ojehetejora, oñemyasãi ha ojeporuve rekávo opa hendápe ha opa mba’erã Estado rembiapópe, tetãyguakuéra apytépe, ko tetãpýre ha avei tetã ambuépe.

Oĩva guive ipype oñemongu’éta oiporúvo ko ñe’ẽ ayvúpe ha kuatia ári, ombohasávo mitã pyahukuérape ha oko’ívo omba’apo mamo oĩhápe ojehayhu ha ojeporúvo ko ayvu.

Umi tapicha ha temimoĩmby oĩva guive ipype oñemongu’e oiporúvo ko ñe’ẽ ayvúpe ha kuatia ári, ombohasávo mitã pyahukuérape ha oko’ívo omba’apo mamo oĩhápe ojehayhu ha ojeporúvo ko ayvu. Umi tapichápe oñepytyvõta oñe’ẽ, ohai porã ha oiporúvo guarani hekovépe opa hendápe ha opa mba’erã; umi temimoĩmbýpe katu ojeykekóta oiporúvo guarani ñe’ẽ ikuatiakuérape, upéichante avei ayvúpe hembiapo ko’ẽreireguápe. Upéichante avei oñemongu’éta hikuái oñomongeta, omba’ejerure ha ojejopývo Estado-pe omoañete hagua opa mba’e omandáva Léi 4251/10 ha ambueve tembiapoukapy ko tetã ha ambue tetãmeguáva ombohapéva ñe’ẽnguéra ñeñangarekorã. Maymave omba’apóta guarani ñe’ẽ ojeporúvo opa hendápe ha opa mba’erã tetã ñe’ẽ tee háicha, castellano javeve.

Ñahendumi peteĩ imoheñoihare ha imoakãhára ko'ağaguávape, mbo'ehára Elvia Estela Trinidad-pe:

> Guarani Ñe'ẽ Angirũ Ñanduti ningo pa'ũ ikatuháp e jajoaju ha jajepy'amongeta tuichaháicha ñe'ẽnguéra yvy ape arigua ha ñane retãmeguáre, ikatu hağuáicha japáy, ñamomba'e ha jahechakuaa yvypóra aty iñe'ẽ kuaa, iñe'ẽ tee ha heseve ohecha yvóra, ombohape hekove, ombohovái hemikotevẽ, oñomongeta Papa tenonde ndive, ha ovy'a hağua oñondive, ha opa ko'ã mba'ére ñamomba'e ha ñañangarekova'erã ñe'ẽnguéra rehe.
>
> Ha upévare Guarani Ñe'ẽ Angirũgua oñepyrũ omba'apo oúvo tesape'arãre ikatu hağuáicha tetãyguára ha mburuvichakuéra omomba'e ñe'ẽ odignifika hağua iñe'ẽhárape. Ha péva ári oñemba'apo oúvo amandaje, ñomongeta jepy'amongetarã ñe'ẽnguéra rehe, ndaikatuiha ñe'ẽ ojopy ambue ñe'ẽme, ndaikatuiháicha yvypóra ojopy ambue yvypóra, ni tetãháicha avave tetãme (ñomongeta hendive 30 jasypoapy 2024).

Mbykymi roikuaaukáta mbohapy mba'e tuichavéva ohupytýva ko ñanduti, rohechaháicha ko tembiapópe:

a) Ha'e añoite ha peteĩháva tetãygua joaju omba'apóva guarani rehe oiporúva ko ñe'ẽ hembiapópe. Tembiapopyrã oñemboguapyháp e mba'épa ha mba'érepe oñemoheñoise ko joajuvusu oñemoğuahẽva amandajépe ha oñemoneĩva'ekue, oguerekóva porundy togue, ojepyaha guaraníme año, oñembojere'ỹetére castellano-pe. Oĩ ambue kuatia ojepyahapyréva guaraníme ha upéi oñembojereva'ekue castellano; *decálogo*, tembihecha ha tembipota katu ojehai ha oñemboaje guaraníme, ha upéi oñembojere castellano ha hetaitereive ñe'ẽ.
ã) Ha'e añoite guarani ñe'ẽ rehe omba'apóva yvy guivo ijaéva ipypeguakuéra opo'ẽva ivolsíllope. Ñandutiguakuéra omoĩ viru ñavõ arýpe oñemboguata hağua hembiaporã tee. Oñemoñe'ẽháicha ñe'ẽngue ñembokuatiápe, upe ary oñepyrũhaguépe omba'apo, 2022, tapichakuéra ipypegua omoĩ ijehegui 20.000.000 guarani rasa, ha upe viru ojeporu ojeguereko rekávo pytyvõhára, oñeguenohẽ *folleto*, kamiséta, ha oñeguenohẽ kuatiañe'ẽ ojeguerahaukava'erã ñane retã ha tetã ambuépe. Viru ñeme'ẽ imbareteve ohóvo opaite arýpe.
ch) Tembiapopy hatãve hyapúva ha hetave oñemba'apohague hína Táva Iñe'ẽmokõi Guarani-Castellano-va - Municipios Bilingües Guaraní-Castellano. Upe tembiaporã ojepyaha guarani ha castellano-pe, ojeguerahaukáta rupi heta tavaópe ko tetãpýre. Kóva oñemoneĩ ha oñemboguata ñepyrũ jasypoteĩ 2022-pe. Upe arýpe ojeguerahauka 90 rasa kuatia tavao mburuvichakuérape, heta *departamento* ko tetãmeguápe, oñemoğuahẽ hağua upe tembiapopy ha ojejerurévo umi mburuvicha toñe'eme'ẽ hendive kuatia ári, oñemboguata rekávo. Ñandutiguakuéra oñekuave'ẽ oykekóvo tembiapo viru'ỹetére. Ndaheta tavao moakãhárai ombohovái umi mba'ejerure ha sa'i ndive oñemoañete ñoñe'ẽme'ẽ kuatia ári.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Sa'i rehe ombohovái ha omoneĩva, ñanduti omba'apove Itapúa, Central ha Cordillera departamento-pe. Encarnación táva mburuvichakuéra hína omoĩveva'ekue ijehegui, ha hendivekuéra oñemoañete ñoñe'ẽme'ẽ upe 25 jasypoapy 2022-pe, Guarani Ñe'ẽ Árape, oñemoñe'ẽháicha upe tavao ñanduti rendápe:

> Se llevó a cabo la firma de convenio interinstitucional entre la Municipalidad de Encarnación y la Red de Amigos de la Lengua Guaraní. La actividad fue desarrollada en el marco del Día del Idioma Guaraní conmemorado el 25 de agosto de cada año.

6.3.6 Paraguái Ñe'ẽasahára Aty - Asociación Paraguaya de Traductores e Intérpretes

Upe 9 jasypokõi 2023-pe oñemoheñói Paraguái Ñe'ẽasahára Aty - Asociación Paraguaya de Traductores e Intérpretes, amandaje ojejapova'ekuépe Loma Grande távape, oñemoneĩhaguépe tuichaháicha tekoguataha ha ojeporavo tapichakuéra omoakãva'erãva. Kovahína ñe'ẽasahára guarani-castellano aty peteĩha Paraguáipe.

Peteĩ *periódico* oñemoñe'ẽva tetã tuichakue javeve (La Nación, 2023) omyasãi marandu upe 12 jasypokõi upe arýpe, hérava: "Traductores guaraní-castellano crearon una asociación". Iguypeve katu oñemoñe'ẽ:

> Los traductores e intérpretes de diferentes espacios ya tienen una organización que les representa, gracias a la creación de una asociación denominada Paraguái Ñe'ẽasahára Aty (PÑA). El gremio fue fundado el pasado 9 de julio tras una reunión convocada en el Salón de Actos de la Municipalidad de Loma Grande, Cordillera.

Ñe'ẽasa niko pojoapy ndekakuaáva oñemombarete hağua ñe'ẽ jeporu kuatia ári. 15 ary tapykuévo, roiméramo guare Taller de la Sociedad Civil-pe, hasykuémi oréve romoñe'ẽasávo castellano-gui guaraníme térã kóvagui amóvape. Pokã tapicha oñembopy'aguasúmiva omoñe'ẽasávo. Oĩ rehe tapicha oñembopy'aguasúva omboguatávo ko tembiapo ha umi mbo'esyry oñemoheñóiva oñembokatupyrýva ñe'ẽasahararã, umíva apytépe mbo'esyry Técnico Superior en Traducción e Interpretación Castellano-Guaraní, Instituto Yvy Marãe'ỹmegua, ko'áğa ğuarã ñe'ẽasahára rembiapo ha rembiaporã okakuaakakuaave ko tetãme, ha ko'ẽ pyahu oha'arõ ichupe tenondevévo.

7. Ñe'ẽpaháramo

Ko tembiapópe rohesa'ỹijo peteĩ ñe'ẽrã sa'i ojehapykuehóva ko tetãme, ha'evahína ñe'ẽ ñeisãmbyhy yvy guive térã *bottom up.* Ipype romboguapy umi temimoĩmby ha tapicha omba'apóva péicha guarani rehe rembiasakue tuichaichavéva, umi sa ary ohasaramovévape. Ñe'ẽ rehe ñemba'apo tetãyguaháicha reheae niko iporuharakuéra ojepytaso ha oñehenduka, ko'ýte oñeñe'ẽramo umi imbovyvéva térã ñe'ẽ oñemomirĩva, oikoháicha guarani rehe Paraguáipe, ikatu hağuáicha upe pojoapy ojehupi yvate ha ojehecharamo, tove tojeporukuaa ha tojeporu opa hendápe ha opa mba'erã, ha toñembojoja ichupe ambue ñe'ẽ oikovéva hendive javeve.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Ko'ağaitéramo, mayma yvypóra jaikovéva ko yvy ape ári apytépe 4 % ñe'ẽ oiporu 96 % tapicha ha upéichante avei 96 % tetãygua oikovéva yvy ape ári oiporu 4 % umi ñe'ẽ añónte (Crystal, 2001); upéichante avei umi 7000 ñe'ẽ ojeporúva yvy ape árigui mbyte rupi oike tesaparápe ha ikatu oguete *colonialismo* tuja ha ipyahúva oñemombarete rupi gueteri; upévare iñe'ẽharakuéra ojejopy opáichavo ojesape'a ha ojetyvyróvo oipysyrõ, oñangareko ha omyasãivo iñe'ẽ, ko'ýte oiméramo Estado guive oñemombarete gueteri peteĩ ñe'ẽ añónte jeporu, hapopypukúva gueteri tetãnguérape yvy tuicha ha ipekue javeve.

Ko jehaipýpe ikatúkuri romboguapy mbovy temimoĩmby oñemongu'éva guarani ñe'ẽ ñepysyrõ, ñembo'e ha ñemyasãi rembiapokuénte, ha upéicha avei mbovymi tapicha ha'eño omba'apóva oúvo. Katu hetaitereive tapicha niko omba'apo ko ñe'ẽ rehe opa hendápe ha hendáicha, taha'émo pumbasy, ñe'ẽporãhaipyre, momaranduha, umi *red social* ha ñandutiveve opaichaguáva rupive, hembiapokueraite tekotevẽtereíva avei oñemboguapy kuatiápe ha ojekuaauka. Tamora'e ko jehaipy mbykymi oipytyvõ oñeñepyrũ hağua oñemboguata jeporekopy ipypuku, ipuku ha hypy'ũva jahechápa oñembyaty, oñembokuatia ha oñemyasãi tembiapokue ñe'ẽ ñeisãmbyhy rehegua tuichavéva ñe'ẽ ko'ẽ pyahurã oñemboguatáva yvy guive, ha ambue ñe'ẽ poruharakuéra ojejapyhakuaáva techapyrãramo.

Añetehápe orepy'apy guarani jeporu oguevíre oúvo Paraguáipe, oñemochi'ĩ rehe ichupe castellano renondépe ha mokõive ñe'ẽ oikovére ñokarãime, avave noñe'ẽiva hese ni ndojehecháiva mba'éichapa oñesẽkuaa ichugui. Paraguái *mercado* ñe'ẽ rehegua ko'ağaguápe *castellano* oguerekopaite pojoapy opyta hağuáicha ha'eño ko tetãme, ha guarani katu ndoguerekói umíva, ko'ağaite ha pya'etemivoi noñeñepyrũi mba'éramo *Estado* guive *(top-down*) ojepyguarave hetepy ha oñemohenda ijeporumeme ko'ẽrõko'ẽrõ, amo gotyove ha kurivévo ğuarã, tetãyguakuéra ykeko ha ñepytyvõme *(bottom-up).*

Zimmermann oñe'ẽ ñe'ẽnguéra *mercado* rehe, he'iséva ñemuhapeguáicha tetãyguakuérape oñekuave'ẽhápe heta ñe'ẽ oiporavo hağua. Rojapyhy ore mba'éramo ko tapicha he'íva (2002, t. 180) Latinoamérica ñe'ẽ *mercado*-pe –ha ijapytepekuéra Paraguái– noñeñe'ẽiha mercado opavave oguerekohápe juruja peteĩcha, ha'e uvei ñemuha ojerregula ha oñemo'ãva, oĩhápe hatã ha mbaretépe omoingéva ipo, ojeporohekovejopy ha oñeporomboykehápe, heta hendápe oñeporombotapykuehápe. Roime hendive Latinoamérica-pe "oñeñe'ẽha *mercado* oñeñorairõhápe rehe". Guarani ha castellano oike oñekuave'ẽ upe *mercado*-pe, ha umíva umi kondisiõme. Katu jajerovia ko'ágã ñe'ẽpykuaa oguerekoháre pojoapy oñembohape ha ojeporukuaáva mokõivéva tetã ñe'ẽ tee ojeporu hağua; ndajaikuaái upéichapa ojaposéta mburuvichakuéra.

Peteĩ situ mokõi térã hetave ñe'ẽ oikovéva oñondive opu'ãhápe ojováre, ha roiporúvo Aracil (1986, t. 25) ñe'ẽ, mokõi tapénte ojeguereko: oñemombarete mokõive ñe'ẽ oikóva ñokarãime jeporúvo opa hendápe ha opa mba'erã, térã oñemboguete peteĩva térã hetave ñe'ẽ opyta hağua peteĩ añónte. Ore py'aite guive roipota ko jehaipy rupive ñe'ẽ ñeisãmbyhy Paraguaipegua tañandegueraha peteĩhápe ha anianga mba'e upe mokõihápe, he'iséva, toipytyvõ ojeporúvo guarani ñe'ẽ opa hendápe ha mba'erã, peteĩcha castellano javeve.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Rokombida opaite temimoĩmby ha tapicha omba'apóvape guarani ñe'ẽ ñepysyrõ, ñembo'e ha ñemyasãime jahejámavo tapykuévo tembiguerovia ha jeguata ohovasáva peteĩ ñe'ẽ rehe ñeñangareko año Estado guive, ouvaíva guarani ha mayma ñe'ẽme. Upéichante avei rojerure ore py'aite guive mburuvichakuéra oisãmbyhývape ñe'ẽnguéra renonderã tojapo tekotevẽva tetã ñe'ẽ tee mokõivéva ojeporu hagua opa hendápe ha opa mba'erã, ha tetãyguakuéra ndive toko'ive omba'apo oñangareko ha ohyvykóivo ko tetã ñe'ẽnguéra yvotyty. Yvy ape ári niko ñe'ẽmokõi ha ñe'ẽheta upe ojehecha ha oñehendúva opa rupi.

Ipahávoma, rombovy'apavẽ Paraguái Ñe'ẽnguéra Sãmbyhyhápe ombohape rehe tembikuaa ñe'ẽ rehegua AranduPy rupive. Ko tetãme pokãiterei ojerojera tembikuaa ñe'ẽ rehegua, ha upéva ombohasykue temimoĩmby Estado peguápe omba'apóvo hendápe ha tekotevẽháicha ñe'ẽnguéra ko'ẽ pyahurãre. Ko tembiapopy omoñepyrũva oiguyruhína tape hesakã asýva ojeguata rekávo tembikuaa moheñóime, ha añetehápe roguerovia oipytyvõtaha oñepysyrõ, oñembohekoveresãi(jey) ha oñemyasãivo opaite ñe'ẽ ojeporúva ko tetãme, omoherakuãvúva ñane ñe'ẽnguéra ka'avoty.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

8. Aranduka porupyre

Abc Color (2008, 9 de junio) Solicitan a Lugo promover lengua guaraní. https://www.abc.com.py/edicion-impresa/politica/solicitan-a-lugo-promover-lengua-guarani-1074130.html

Academia de la Lengua Guaraní. (2018). *Guarani ñe'ẽtekuaa, Gramática guaraní.* Asunción: Servilibro.

Álvarez, P.; Lugo, M.; Fernández, M. y Verón, M. (2017). *Compilar la terminología guaraní existente y elaborar nuevos términos en el ámbito de la informática e internet.* Tomo 2. Asunción.

Amorós Negre, C. (2008). Norma y estandarización. Salamanca: Luso-Española de Editore.

Aracil, L. V. (1986). *Papers de sociolingüística.* Segunda edición. Barcelona: Ediciones de la Magrana.

Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní. *Estatutos sociales.*

Bertoni, Moisés S. (1914). *Ortografía guaraní.* Asunción: Establecimiento Gráfico M. Brossa.

Casco, G. (2007). *Ava ñe'ẽ. El habla del hombre. Taragui ha Paraguái Ñe'ẽ*. Argentina: Ediciones Al Margen.

Cooper, R. (1997). *La planificación lingüística y el cambio social*. Traducción de José María Perazzo. Madrid: Cambridge University Press.

Crystal, D. (2001). *La muerte de las lenguas.* Traducción española de Pedro Tena. Madrid: Lavel.

De Korne, H. (2021). *Language Activism. University of Oslo, Norway. Bibliographic information.* Title,

Dirección General de Estadística, Encuestas y Censos. Censo Nacional de Población y Viviendas del 2002. Paraguay.

Fernández García, R. (s. f.). *Bilingüismo y sociedad en Paraguay: El caso del guaraní.* Universidad de Oviedo, Departamento de Filología Española.

Flores Farfán, J. A.; Córdova Hernández y Cru. (2020). *Guía de revitalización lingüística: para una gestión formada e informada.* Segunda edición. Linguapax Internacional.

Fundación Yvy Marãe'ỹ. Estatutos sociales. Personería Jurídica n.º 9184/07.

Fundación Yvy Marãe'ỹ. Página institucional. [en línea]. https://yvymaraey.com.py/nosotros/

Galeano Olivera, D. (2013). Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní. Portal Guaraní. En: https://www.portalguarani.com/museos.php?pormustytr=MjQ=

Galeano Olivera, D. (2016). Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní: 20 años al servicio del idioma guaraní. En: https://dgaleanolivera.wordpress.com/2016/03/01/ateneo-de-lengua-y-cultura-guarani-30-anos-al-servicio-del-idioma-guarani/

González Torres, D. (1989). *Sobre la grafía del guaraní. Revisión bibliográfica desde el siglo XVI.* Asunción.

González Torres, D. (1993). *Cultura guaraní.* Asunción: Editora Litocolor.

Gynan, S. N. (2001). *El bilingüismo paraguayo: Aspectos sociolingüísticos.* Asunción: Producciones Gráficas.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Havu, J. (2010). La política y la planificación lingüística. Curso de Investigación Lingüística desarrollado en Asunción, Paraguay, del 11 al 12 de agosto de 2010. http://guarani.over-blog.es/article-la-politica-y-la-planificacion-linguistica-dr-jukka-havu-55399310.html

Instituto Nacional de Estadística (INE). Encuesta Permanente de Hogares Continua 2023. Paraguay.

La Nación (12 de julio de 2023). Traductores guaraní-castellano crearon una asociación. En: https://www.lanacion.com.py/pais/2023/07/12/traductores-guarani-castellano-crearon-una-asociacion/

Lagares, X. C. (2018). Qual política lingüística? Desafíos glotopolíticos contemporâneo. São Paulo: Parábola Editorial.

Ley n.º 4251/10 de Lenguas.

Ley n.º 7008/2022 Que Crea la Comisión Nacional para el Fortalecimiento, la Promoción y la Valorización de las Lenguas Indígenas en el Paraguay.

Marín, F. M. y Sánchez Lobato, J. (1990). *Lingüística aplicada.* Editorial Síntesis.

Melià, B. (1993). *El guaraní conquistado y reducido. Ensayos de etonohistoria.* Tercera edición. Asunción: Editora Litocolor.

---------- (2010). Pasado, presente y futuro de la lengua guaraní. Asunción: Imprenta Salesiana, Editora Litocolor.

---------- (2003). Lengua Guaraní en el Paraguay colonial. Centro de Estudios Paraguayos Antonio Guasch, Asunción, Paraguay.

Moreno Fernández, F. (2009). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje.* Cuarta edición. Barcelona: Editorial Ariel.

Municipalidad de Encarnación. (2022). *Ñoñe'ẽme'ẽ oñopytyvõ hagua Encarnación Tavao ha Guarani Ñe'ẽ Angirũ Ñanduti.* En: https://encarnacion.gov.py/noticias/noneemee-onopytyvo-hag%CC%83ua-encarnacion-tavao-ha-guarani-nee/

Ninyoles, R. L. (1989). *Estructura Social i Política Lingüística.* Graella Edicions Bromera.

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco). Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas (2022-2032). En: https://www.unesco.org/es/decades/indigenous-languages#:~:text=La%20Asamblea%20General%20de%20las,las%20Lenguas%20Ind%C3%ADgenas%20del%20Mundo.

Pellecer, L. (2018). *Hacia una propuesta de etnografía crítica.* Estudio Digital 16, Año 6, Número 16.

Pottier, B. (1983). *América Latina en sus lenguas indígenas.* Unesco. Caracas: Monte Ávila Editores.

Red de Amigos de la Lengua Guaraní. (2022). Proyecto Guarani Ñe'ẽ Angirũ. En: https://guaraniangiru.com.py/

Restrepo, E. (2018). *Etnografía: alcances, técnicas y éticas.* Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Romero, R. A. (1998). Protagonismo histórico de la lengua guaraní. Segunda edición. Asunción: Arte Final.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Sanlorenzo.py (2012, 12 de junio). conforman plataforma por la normalización de la lengua guaraní. En: https://www.sanlorenzopy.com/9007/conforman-plataforma-por-la-normalizacion-de-la-lengua-guarani/

Siguan, M. (1992). *España plurilingüe.* Madrid: Alianza Universidad.

Strubell i Trueta, M. (1981). La normalización lingüística en el sistema escolar de Cataluña y el entorno social. [en línea]. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=18374

Valdez Ayala, Z. (2012). Etnografía crítica. Surgimiento y repercusiones. *Revista Comunicación,* Vol. 21. Instituto Tecnológico de Costa Rica

Vargas-Jiménez. ¿Cómo se concibe la etnografía crítica dentro de la investigación cualitativa? *Revista Educare [online].* 2016, vol. 20. En: https://www.researchgate.net/publication/301828111_Como_se_concibe_la_etnografia_critica_dentro_de_la_investigacion_cualitativa

Villalba Rojas, R. (2021). *El guaraní es un pentagrama. Artificios y vaivenes de la filología guaraní en el Paraguay a inicios del siglo XX.* Centro de Investigaciones Facultad de Filología y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina.

Zarratea, T. (2011). *La Ley de Lenguas del Paraguay. Comentada, concordada, traducida al guaraní y sus antecedentes*. Asunción: Servilibro.

Zimmerman, K. (2002). *La amenaza de la lengua guaraní, planificación lingüística y purismo en Paraguay.* Centro Studi Americanistici "Circolo Amerindiano".

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

El idioma guaraní: un puente en la atención sanitaria. Hospital Regional de Concepción, año 2024

(Mención de Honor del AranduPy - Premio a la Mejor Investigación Lingüística del Año, edición 2024)

Autoras:

Mirta Antonia Fernández González

Blanca Ramírez González

Resumen

En comunidades donde se habla guaraní, el idioma se convierte en una herramienta esencial para facilitar la comunicación entre los profesionales de la salud y los pacientes. Esto es crucial para garantizar que los pacientes comprendan su diagnóstico, tratamiento y cuidados necesarios. El presente estudio tiene como título «El guaraní: un puente en la atención sanitaria. Hospital Regional de Concepción, año 2024». El objetivo fue describir el uso del idioma guaraní en la atención sanitaria según los profesionales de salud del Hospital Regional de Concepción en el año 2024. La metodología aplicada se refiere a un enfoque cuantitativo, de alcance descriptivo, diseño no experimental y de corte transversal. La técnica de recolección de datos consistió en una encuesta, cuyo instrumento fue el cuestionario con preguntas cerradas. La población estuvo conformada por un total de 172 médicos, de los cuales 82 conformaron la muestra. La investigación arrojó los siguientes resultados: un avance significativo en la utilización del guaraní en el sector de la salud, con profesionales de la salud que lo emplean para mejorar la comunicación con los pacientes y así optimizar la atención médica. Sin embargo, muchos aún no lo utilizan de manera constante y carecen de materiales educativos en guaraní, lo que puede limitar la eficacia del servicio. Además, se identifica una falta de capacitación uniforme en el idioma, lo que resalta la necesidad de programas de formación obligatorios y accesibles para el personal de salud.

Palabras clave: idioma guaraní, usos, salud pública.

Introducción

Desde 1992, en la Constitución Nacional se declara al guaraní como idioma oficial del Paraguay. Por lo tanto, es un país bilingüe con el guaraní y el español como idiomas oficiales. Según el Censo Nacional de Población y Viviendas para Pueblos Indígenas realizado en el año 2022, el 48 % de la población indígena de 5 años y más de edad utiliza como primer idioma para comunicarse el idioma guaraní, mientras que el 42,6 % utiliza la lengua indígena. El resto, 9,4 %, habla otro idioma o no reportó la lengua que habla. Estos resultados posicionan a uno de los idiomas oficiales como una lengua originaria de los indígenas, pero que permanece y permanecerá en la medida que se la trasmita hablando y escribiendo sobre la misma; pues la lengua guaraní representa una de las raíces más profundas de la identidad paraguaya y simboliza la cultura y tradición de todo un pueblo y debe ser transmitida con el paso de las generaciones y su relevancia radica en que los hablantes la hagan crecer y mantenerse, por tanto, el guaraní debe ir adquiriendo más prestigio y todos deben ser partícipes y responsables de valorar y colocar la lengua en un mejor espacio.

Al mencionar que depende de los habitantes mantenerla y darle el sitio que se merece como lengua oficial, es importante verificar su funcionalidad específicamente en el ámbito laboral, considerando que, al tener posición igual al español, debe ser en proporción equitativa. El manejo del idioma guaraní en el ámbito profesional universitario es vital e importante. La Ley n.º 4251/2010 de Lenguas creó la Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL) y la Academia de la Lengua Guaraní (ALG) y estableció las modalidades de utilización del guaraní y el castellano como lenguas oficiales, al tiempo de disponer las medidas adecuadas para promover y garantizar el uso de las lenguas indígenas y asegurar el respeto de la lengua de señas.

A pesar de que el guaraní es una lengua oficial en Paraguay, su uso en el ámbito laboral público es limitado. Esto genera preguntas sobre la aceptación, utilización y valorización de la lengua en las instituciones públicas y cómo esto impacta en la inclusión de los hablantes de guaraní. Por lo que este trabajo será relevante e importante, considerando el rol crucial del guaraní en la identidad cultural por lo que comprender su aceptación y utilidad en el ámbito laboral público permitirá desarrollar políticas más inclusivas y de respeto a la diversidad lingüística.

El objetivo general de esta investigación es describir la implementación del idioma guaraní en el ámbito laboral de la salud pública. Las dimensiones estudiadas se refieren a los siguientes: prácticas del idioma guaraní en el entorno laboral, importancia del uso del idioma guaraní en el entorno laboral, fomento del uso del idioma guaraní en el entorno laboral.

Es por ello que se centra en la implementación del idioma guaraní en el ámbito laboral de la salud pública, un aspecto crucial para mejorar la atención y accesibilidad de los servicios de salud en comunidades donde esta lengua es predominante. A pesar de los avances en la promoción de la diversidad lingüística, la integración del guaraní en el sistema de salud aún enfrenta desafíos significativos. Este artículo a través de un análisis detallado espera contribuir a la comprensión de cómo la lengua puede ser un vehículo para la equidad y el bienestar en el sector salud.

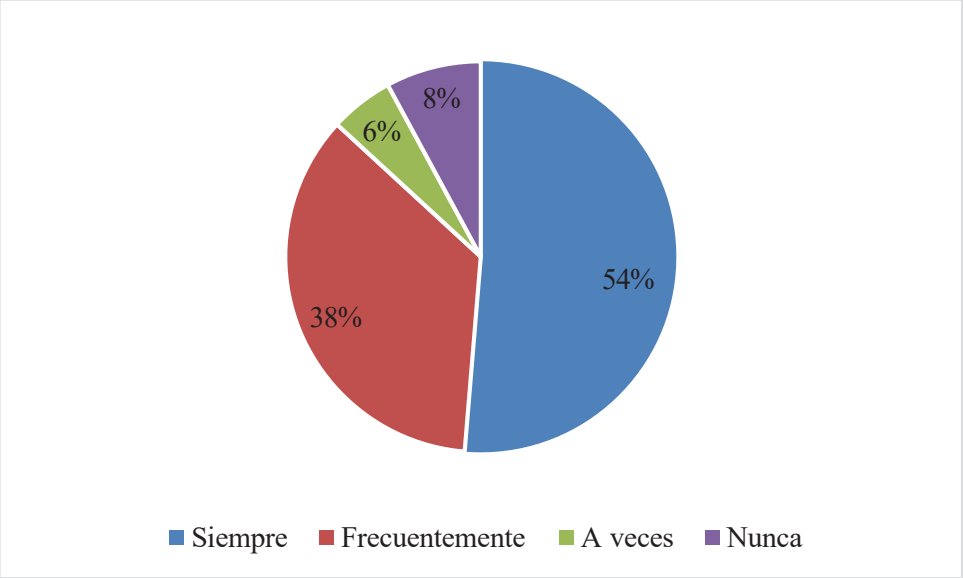
Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Metodología

Esta investigación se enmarcó dentro de un enfoque cuantitativo, porque los fenómenos son susceptibles de cuantificación haciendo un uso generalizado del análisis estadístico y de los datos objetivos y numéricos, pues toda la estructuración lógica y la instrumentación de la indagación aplicada responde a esta perspectiva investigativa. El nivel fue el descriptivo, porque se obtuvo una descripción detallada del fenómeno en estudio. Con diseño no experimental, porque esta investigación se realizó sin manipular las variables deliberadamente, ya que en ella solo se observaron los fenómenos en su ambiente natural para luego analizarlos. En este trabajo se optó por una institución de gestión pública del ámbito de la salud, previa autorización de directivos para acceder posteriormente a los personales de blanco que forman parte de la institución. En lo que respecta a la recolección de datos, se recurrió a la técnica de la encuesta y como instrumentos, el cuestionario administrado a 82 médicos de los distintos servicios del Hospital Regional. Las técnicas de recolección de datos, según Arias (2012), son las distintas formas o maneras de obtener la información. El mismo autor señala que los instrumentos son medios materiales que se emplean para recoger y almacenar datos. La parte ética es un aspecto muy importante en toda investigación. En tal sentido, este trabajo se realizó considerando a Gerrish y Lacey (2008), diciendo que los principales aspectos éticos que requieren atención cuando se proyecta y conduce una investigación incluyen «la importancia de respetar a los participantes, responder a las necesidades de los individuos y grupos vulnerables, obtener consentimiento y mantener la confidencialidad». En este aspecto, con esta investigación no se perjudicó a nadie: lo que se buscó fue beneficiar con los resultados a la comunidad. Además, en todo momento se trató con los sujetos investigados de manera cordial. Se les informó de la investigación y el contexto de su realización. Las encuestas fueron aplicadas bajo el consentimiento de los sujetos. Asimismo, la privacidad y la identidad de los sujetos fueron consideradas en todo momento.

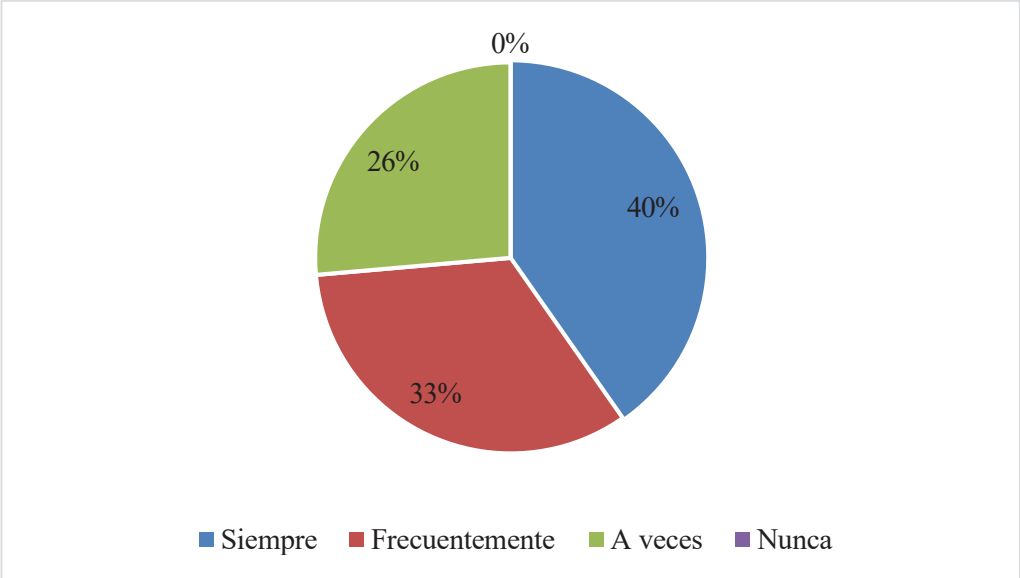
Resultados

Figura 1. Frecuencia de utilización del idioma guaraní en la interacción con los pacientes



Interpretación. El 54 % de los encuestados expresó que utiliza siempre el idioma guaraní en su interacción con los pacientes, el 38 % expresó que frecuentemente lo utiliza, sin embargo, el 8 % respondió nunca y el 6 % solo a veces.

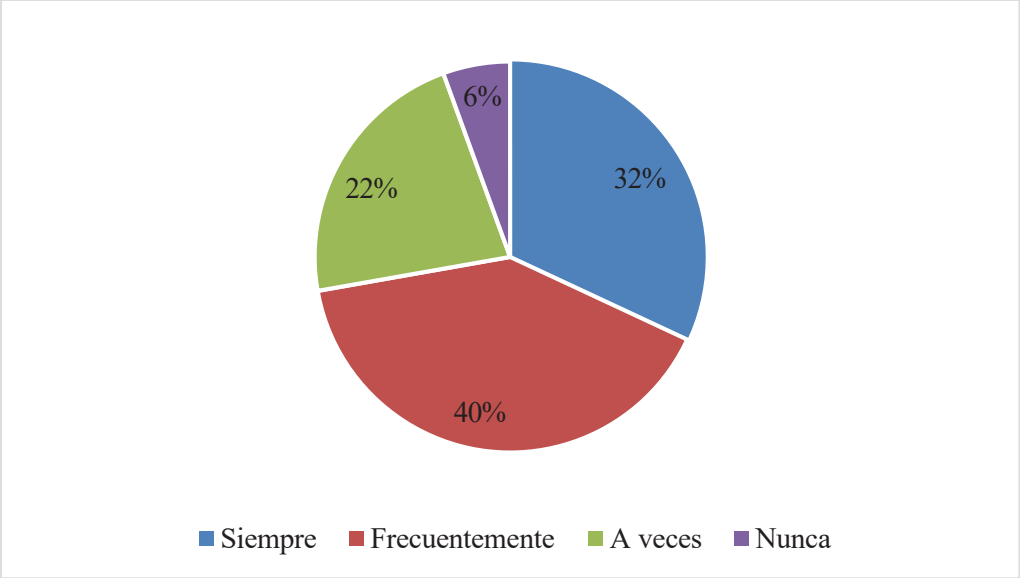
Figura 2. El guaraní mejora la comunicación con los pacientes



Interpretación. El 40 % de los encuestados expresó que siempre el guaraní mejora la comunicación con los pacientes, el 33 % consideró que frecuentemente lo mejora y el 26 % que a veces mejora.

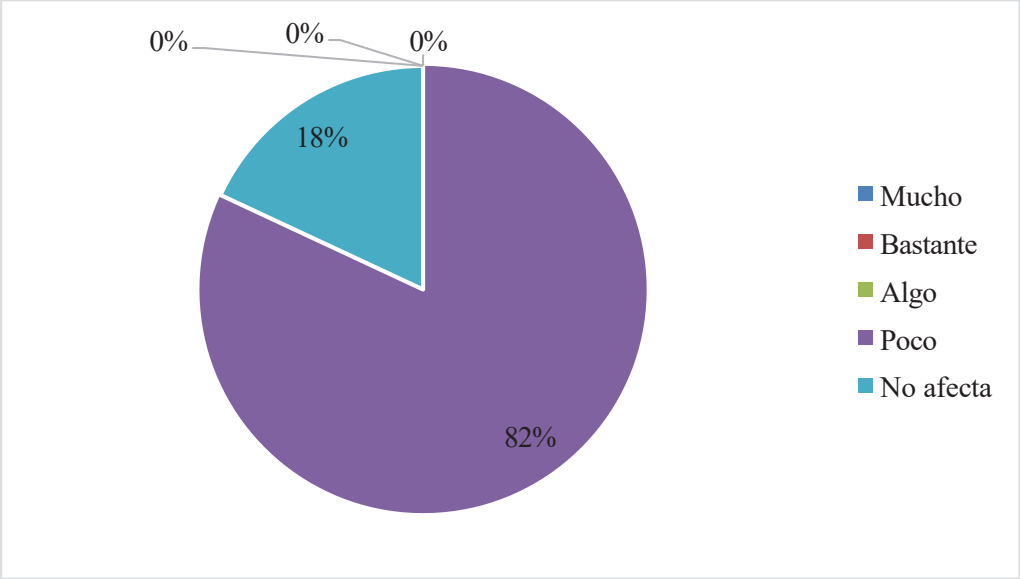
Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Figura 3. Preferencia de comunicación en guaraní entre médico y paciente



Interpretación. El 40 % de los encuestados expresó que frecuentemente los pacientes prefieren comunicarse en guaraní, el 32 % expresó que siempre lo prefieren, un 22 % respondió que a veces y el 6 %, nunca.

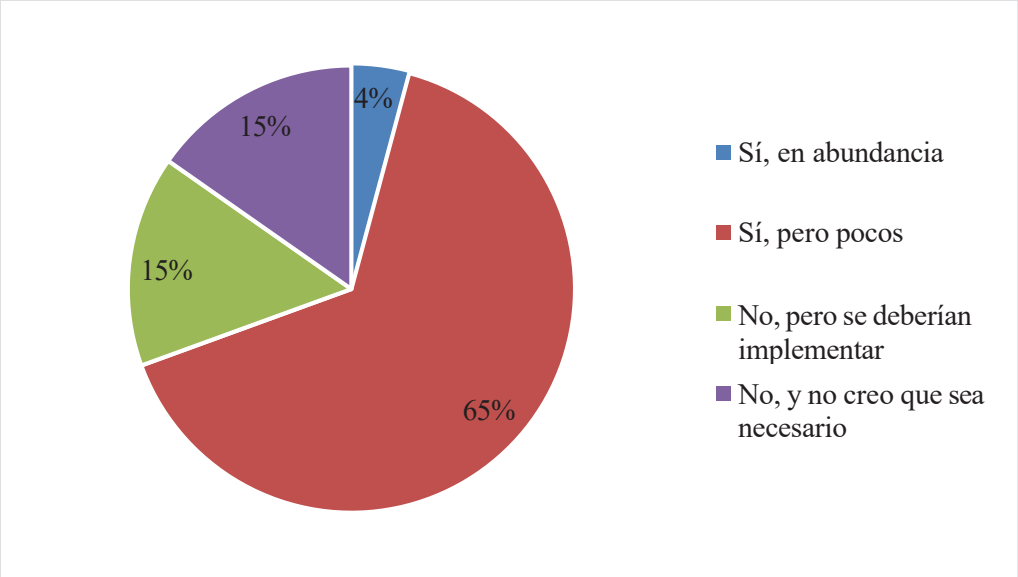
Figura 4. Barrera idiomática entre el personal y los pacientes guaranihablantes afecta la calidad del servicio brindado



Interpretación. El 82 % de los encuestados expresó que poco afecta la calidad del servicio brindado la barrera idiomática entre el personal y los pacientes, y el 18 % expresó que no afecta.

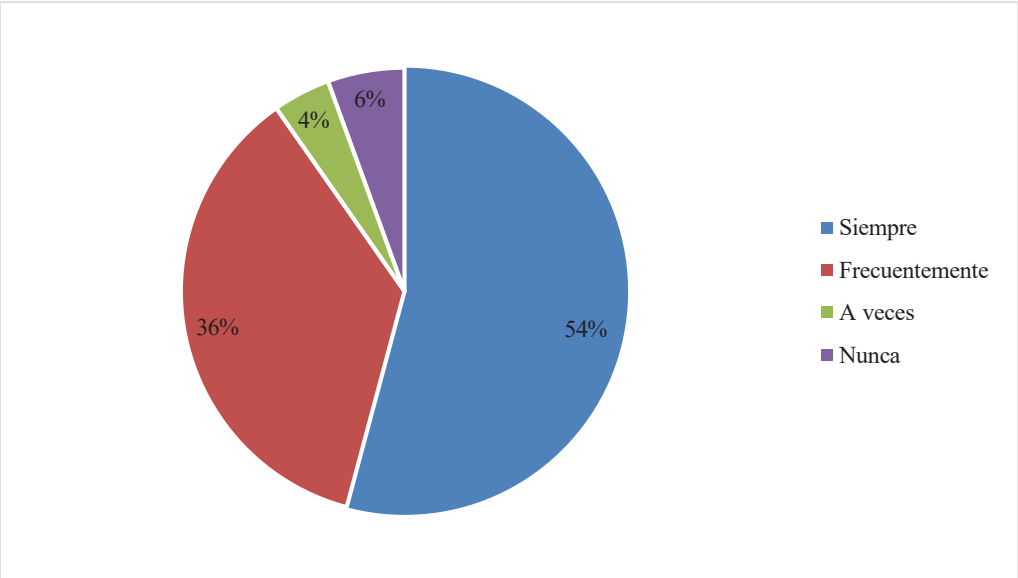
Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Figura 5. Materiales educativos de salud en guaraní en la institución (folletos, carteles, videos) con los pacientes



Interpretación. El 65 % de los encuestados expresó que, aunque poco, sí se utilizan los materiales educativos de salud en guaraní en la institución (folletos, carteles, videos); el 15 % respondió que no, y no cree que sea necesaria su utilización; otro 15 % respondió que no se utilizan, pero se deberían de implementar; y el 4 % respondió que sí se utilizan y en abundancia.

Figura 6. Uso del guaraní para nombrar las enfermedades al describir al paciente acerca de su afección.

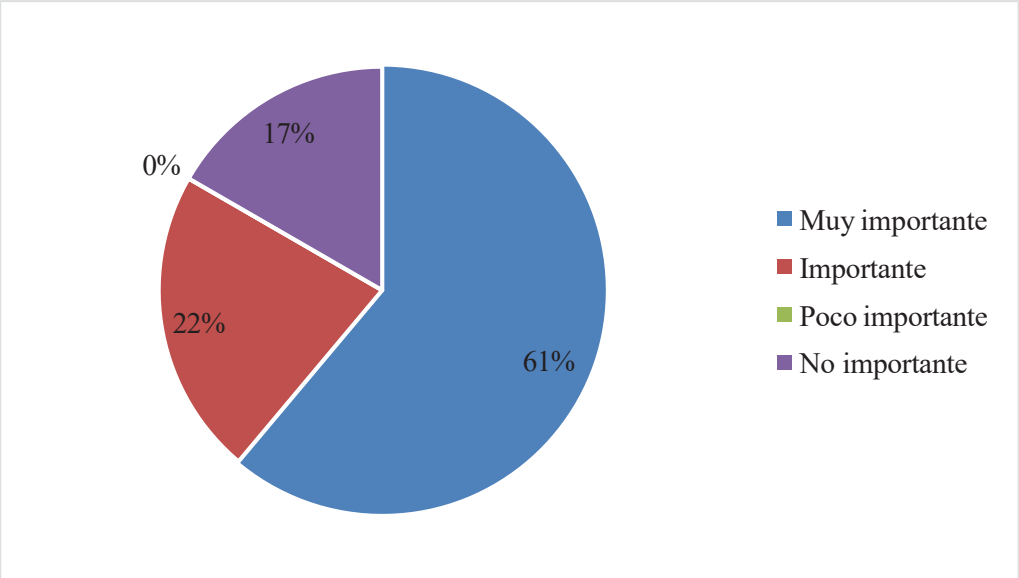


Interpretación. El 54 % de los encuestados expresó que utiliza siempre el idioma guaraní para nombrar las enfermedades al describir al paciente acerca de su afección; el 36 % respondió frecuentemente; el 6 % manifestó que nunca, y el 4 % respondió solo a veces.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

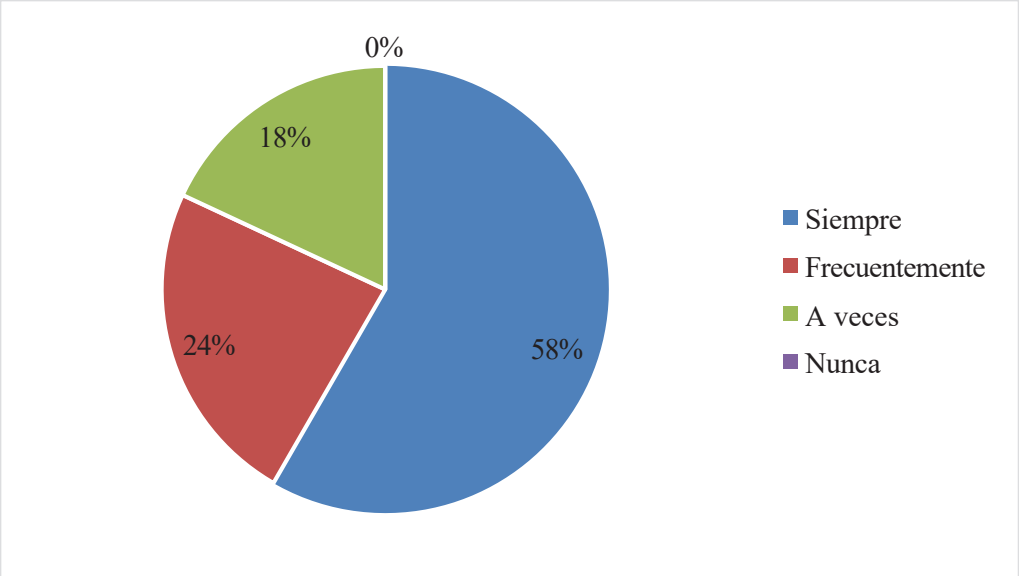
Variable 2: Percepción de la importancia del uso del idioma guaraní en el entorno laboral.

Figura 7. Importancia del uso del guaraní en el ámbito de la salud pública



Interpretación. El 61 % de los encuestados expresó que es muy importante que se utilice el guaraní en el ámbito de la salud pública, el 22 % lo consideró importante, y para el 17 % no es importante.

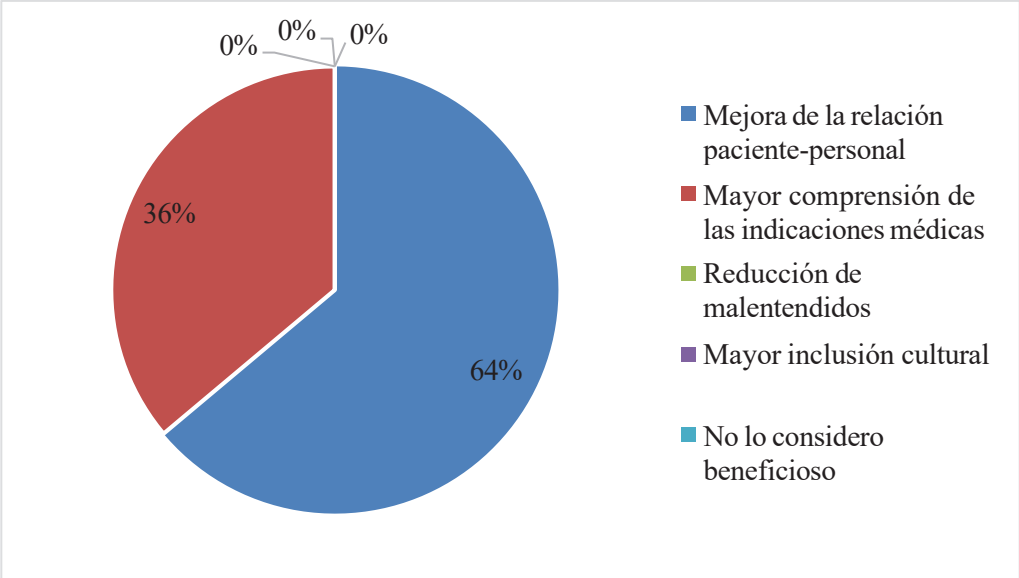
Figura 8. Conocimiento del guaraní impacta en la calidad de la atención médica que recibe la población



Interpretación. El 58 % de los encuestados expresó que el conocimiento del guaraní siempre impacta en la calidad de la atención médica que recibe la población; el 24 % expresó que frecuentemente impacta, y el 18 % declaró que solo a veces tiene impacto.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

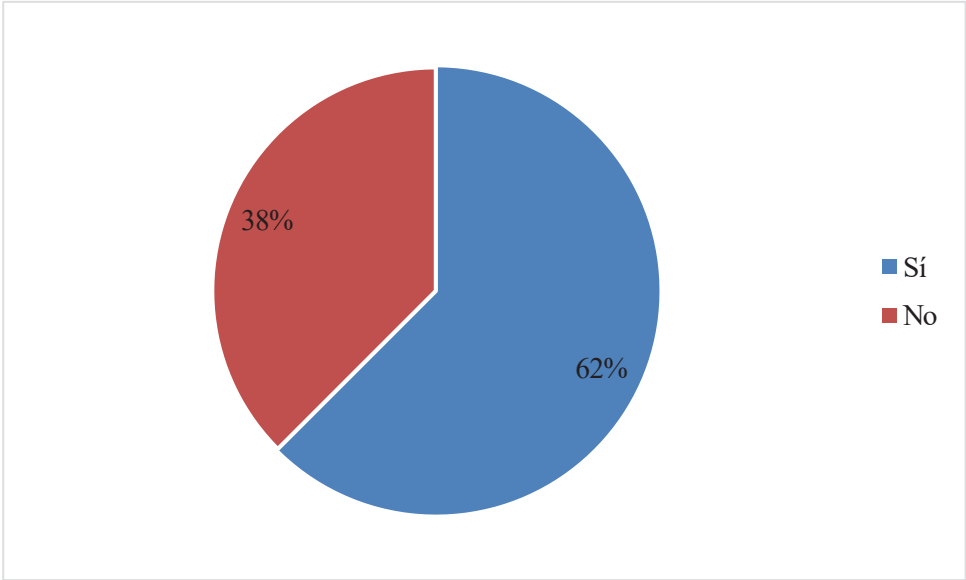
Figura 9. Principal beneficio de fomentar el uso del guaraní en la institución



Interpretación. El 64 % de los encuestados expresó que el principal beneficio de fomentar el uso del guaraní en la institución consiste en la mejora de la relación paciente-personal; mientras que el 36 % respondió que genera mayor comprensión de las indicaciones médicas.

Variable 3: Fomento del uso del Idioma Guaraní en el entorno laboral.

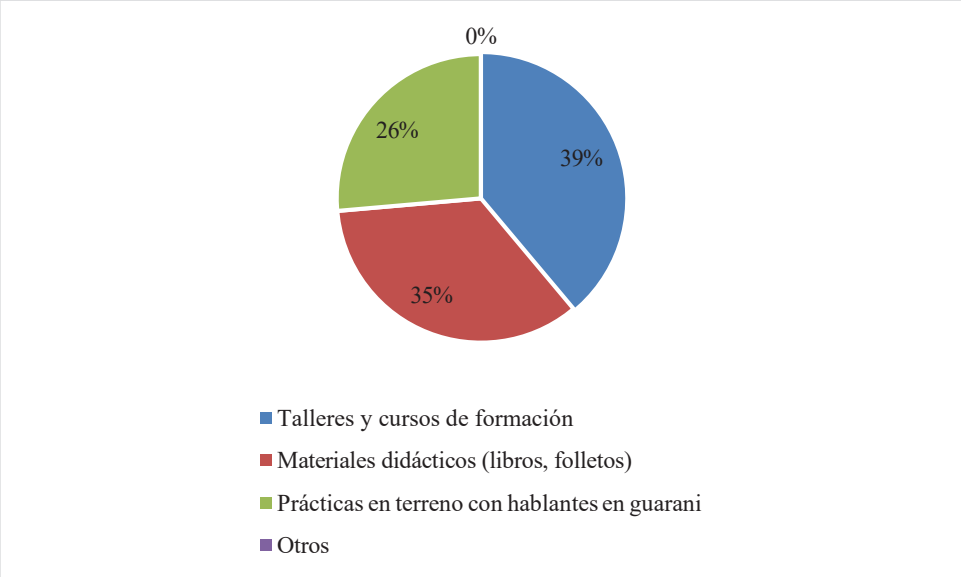
Figura 10. Capacitación en el uso del idioma guaraní



Interpretación. El 62 % de los encuestados expresó que sí ha recibido algún tipo de capacitación en el uso del idioma guaraní; mientras que el 38 % respondió que no recibió ninguna capacitación.

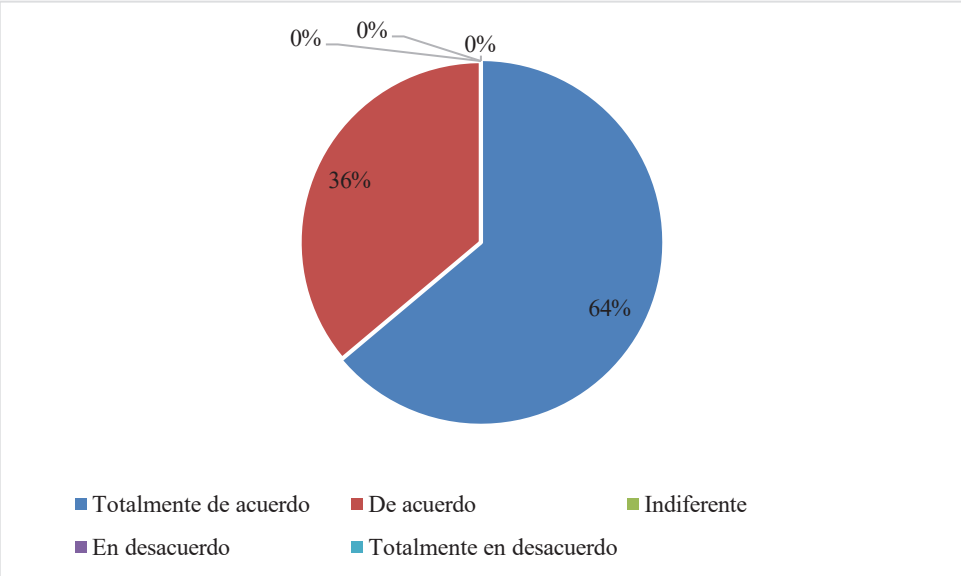
Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Figura 11. Espacios para fomentar la utilización del idioma guaraní para la interacción con los pacientes



Interpretación. El 39 % de los encuestados expresaron que se puede fomentar a través de talleres y cursos de formación; el 35 %, a través de materiales didácticos, y el 26 % con prácticas en terreno con hablantes del idioma guaraní.

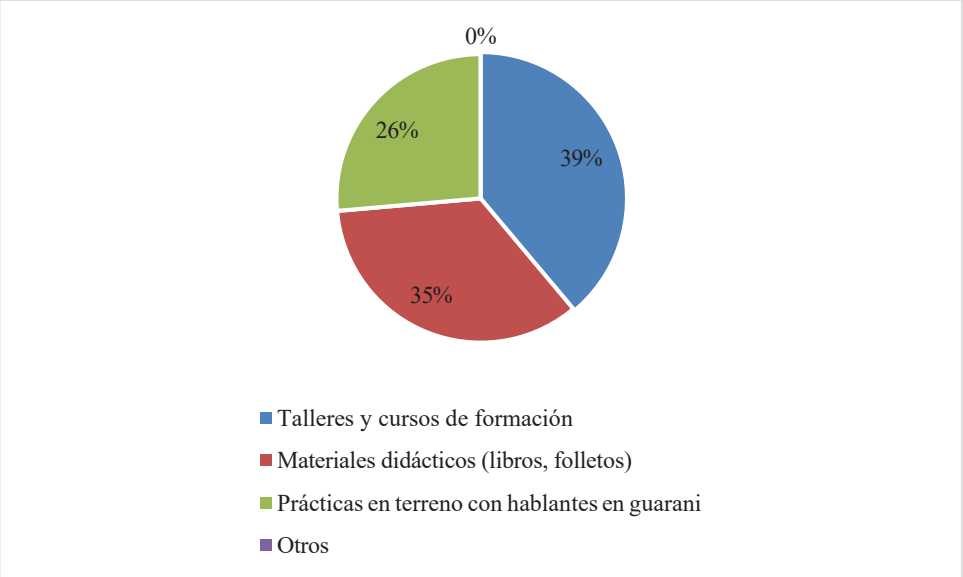
Figura 12. Implementación de programas formales para enseñar guaraní al personal de salud de la institución



Interpretación. El 64 % de los encuestados expresó que está totalmente de acuerdo en que se implementen programas formales para enseñar guaraní al personal de salud de la institución, y el 36 % respondió estar de acuerdo al respecto.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Figura 13. Recursos más efectivos para fomentar el uso del guaraní entre el personal de salud



Interpretación. El 39 % de los encuestados consideró que los talleres y cursos de formación son más efectivos para fomentar el uso del guaraní entre el personal de salud; el 35 % expresó que los materiales didácticos como libros y folletos son más efectivos y, el 26 % consideró que son las prácticas en terreno con hablantes en guaraní.

Hallazgos

Los resultados de la investigación evidencian un avance significativo en la implementación y aceptación del idioma guaraní en el ámbito de la salud pública en Paraguay, a pesar de las limitaciones existentes. La mayoría de los profesionales de la salud encuestados refiere un uso habitual del guaraní en sus interacciones con los pacientes, con un 54 % indicando que lo utiliza siempre. Esto sugiere un reconocimiento general de la importancia de la comunicación efectiva y culturalmente relevante en el cuidado de la salud.

Es relevante observar que el 40 % de los encuestados considera que el uso del guaraní mejora la comunicación con los pacientes, un dato que subraya la función crucial que desempeña este idioma en la relación médico-paciente. Este hallazgo apoya la idea de que la inclusión del guaraní en el ámbito sanitario no solo es un acto de respeto hacia la cultura de los pacientes, sino que también contribuye a una atención médica más comprensible y efectiva. La preferencia de los pacientes por comunicarse en guaraní, reflejada en los datos, refuerza la necesidad imperante de integrar esta lengua en los servicios de salud.

Sin embargo, a pesar de estas cifras alentadoras, el estudio revela también que una proporción significativa de profesionales no utiliza el idioma en su totalidad ni cuenta con materiales educativos adecuados en guaraní. Solo el 65 % de los encuestados señala el uso de materiales educativos en guaraní, y un 18 % considera que no hay afectación significativa por la barrera idiomática. Esto indica una falta de consistencia en la práctica que podría limitar la eficacia en la atención sanitaria.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

La percepción de la importancia del guaraní en el ámbito de la salud pública se manifiesta claramente, con el 61 % de los encuestados reconociendo su relevancia. Sin embargo, un 17 % subestima esta importancia, lo que evidencia una necesidad de campañas de sensibilización para resaltar el impacto positivo que puede tener el conocimiento del guaraní en la calidad de atención médica.

Por otro lado, la capacitación en el uso del guaraní muestra resultados mixtos; aunque un 62 % ha recibido algún tipo de formación, un 38 % no lo ha hecho. Esto destaca la necesidad de implementar programas de capacitación más accesibles y obligatorios para todo el personal de salud, ya que un adecuado manejo del idioma puede mejorar significativamente la relación entre los pacientes y el personal sanitario.

La investigación pone de manifiesto que el idioma guaraní juega un papel esencial en la atención sanitaria en Paraguay, actuando como un puente que facilita la comunicación y la inclusión de los hablantes de esta lengua. A pesar de los logros en su implementación, existen retos que deben ser abordados para garantizar que el guaraní ocupe el lugar que le corresponde en el ámbito de la salud pública.

Consideraciones finales

Se recomienda a las instituciones de salud desarrollar políticas más inclusivas y programas de capacitación eficaces que fomenten el uso del guaraní. Debe haber un compromiso colectivo por parte de los profesionales de la salud, instituciones educativas y el Gobierno para mejorar la integración del guaraní en la atención médica. Esto no solo contribuiría a una atención más equitativa y centrada en el paciente, sino que también promueve el respeto y la valorización de la diversidad cultural y lingüística en el país. La atención de salud puede mejorar significativamente, lo que beneficiaría a la calidad de vida de la población guarani hablante y, en última instancia, a la sociedad paraguaya en su conjunto.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Bibliografía

Ministerio de Educación y Ciencias. (2020). *Política Lingüística del Paraguay*. Asunción, Paraguay.

Álvarez, P y Coronel, L. (2010). *Una ley postergada, pese a muchas declamaciones de apoyo, en Derechos Humanos en Paraguay 2010* (Asunción: Codehupy, 2010), 265-279. Edgar Rolón Brítez, "Hacia una dignificación real de la lengua guaraní", en Derechos Humanos en Paraguay 2011 (Asunción: Codehupy, 2011), 95-110.

Jiménez, H. J., Delgadillo, L., Campuzano de Rolon, A., Jiménez, D., de Samudio, A., Agüero, A., ... & Jiménez-Britez, G. (2018). *Grado de conocimiento del idioma guaraní en estudiantes de medicina en un hospital universitario de Paraguay*. *Medwave*, (20*18)*

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Impacto del Curso Guaraní Comunicativo en la asistencia técnica del CAV

Autores:
Esteban Bonifacio Ortega Ojeda
Laura María Aquino Gill

Ñemombyky

Oñemoañete rire pe Léi n.° 4251/10 Ñe'ẽnguéra rehegua ningo Ñembokatupyry Renda – Centro de Entrenamiento –oĩva Tetãygua Motenondeháp̃e - Ministerio Público– omokyre'ỹ ha ojapo oúvo pe hérava «Guarani tembiapoháp̃e g̃uarã» oñembosako'íva maymave tetã rembijokuái ha avei fiscal-kuérape g̃uarã ikatupyryve haĝua guarani jeporúpe. Ko tembiapo ohapykuererekáva rupive ojekuaase añetehápe mba'épa oheja hapykuerépe pe mbo'esyry. Upevarã ojesareko umi profesional psicólogo ha trabajadora social-kuéra oĩva Centro de Atención a Víctima (CAV)-pegua rembiapo rehe, upe 2019 ñepyrũme. Ko investigación ningo ohesa'ỹijo ha omombe'u mba'emba'épa ha mba'eichaitépa oiporuhikóni guarani ñe'ẽ hembiapo kuápe. Umi mba'e ojejuhuva'ekue ningo rasántema omyesakã ojejuhúgui hetaiterei káso ojejapoha guaraníme ko táva Paraguay guasu ha ijerére. Ojejuhu avei umi víctima guaraníme añónte oñe'ẽva oñeñandu porãitereiha upe profesional oñe'ẽramo ichupe iñe'ẽteépe ha péicha mokõivéva oñeñandu porã oiporu jave guarani. Umi mba'e kuaapy ojejuhuva'ekue guive oñemoĩ ko temimoĩmby pópe ojesareko haĝua hese ikatu haĝuáicha omoañeteve ha omombareteve guarani jeporu, ojerure háicha ñane ñe'ẽnguéra léipe, ha toñemomba'e ko tembiporu rehe hembiapo teépe ha upéicha tomoaĝui tekojoja ñane retãygua ikangyvévape.

Ñe'ẽ tee: Guarani ñe'ẽ, ñe'ẽ ypy, ojehai oñehendu háicha, ñe'ẽasa, katupyry ñe'ẽme.

Resumen

En el marco de la Ley n.° 4251/10, de Lenguas, desde el 2015 el Centro de Entrenamiento del Ministerio Público, adelante CEMP, implementó un programa de formación denominado «Guaraní comunicativo en el ámbito laboral», dirigido a funcionarios y agentes fiscales, que necesitan afianzarse en las competencias comunicativas en guaraní. El presente trabajo de investigación analizó la incidencia que generó el curso, específicamente en la asistencia técnica de los profesionales psicólogos y trabajadores sociales del Centro de Atención a Víctimas, en adelante CAV. En ese sentido, el trabajo abarcó el período de enero a junio de 2019. La investigación es descriptiva, está abocada al estudio de un fenómeno específico. Los resultados arrojados son relevantes por la cantidad elevada de casos atendidos en guaraní y corresponden a la ciudad de Asunción y Área Metropolitana. A partir de la implementación de su uso, se describe cómo se sienten las víctimas y los profesionales cuando se comunica su caso en la lengua materna. Los resultados se presentan para las consideraciones institucionales que permitan, potenciar las competencias lingüísticas en cumplimiento con lo estipulado por la Ley de Lenguas y admitan una herramienta válida en el marco de la gestión fiscal para el acceso a la justicia y la inclusión de personas vulnerables.

Palabras clave: guaraní comunicativo, lengua materna, transcripción, traducción, competencias lingüísticas.

Introducción

En el Paraguay actual el idioma guaraní es de uso mayoritario y representa un signo de identidad paraguaya, cohesión nacional y es una de sus lenguas oficiales (art. 140 de la Constitución Nacional y su reglamentación en la Ley n.° 4251/10 de Lenguas), no puede seguir oculto bajo la sombra de otras lenguas de mayor prestigio. La sociedad paraguaya –en su mayoría– se comunica en el idioma guaraní y se impone cada vez con mayor fuerza a través de sus hablantes. El Ministerio Público, en el ejercicio de la aplicación de la justicia, a través de las leyes, asume la cuestión lingüística como parte de su capacitación permanente y ha desarrollado cursos de guaraní, dirigidos a sus funcionarios, con el objetivo de adquirir habilidades lingüísticas orales y escritas en lengua guaraní.

Esta investigación pretende dimensionar qué efectos produjo el curso de capacitación en lengua guaraní desarrollado en el CAV, para ello se verificó la cantidad de personas que recurrieron al CAV y que fueron atendidas en el idioma guaraní, a partir de los casos se ha relacionado con la actitud, manejos lingüísticos, valoración de la lengua materna en la administración de la justicia. Se espera que los resultados de la investigación brinden nuevos elementos y aprendizajes significativos en la aplicación de la justicia en el Paraguay.

Marco teórico

Reseña histórica

Cuando se afirma que el Paraguay es un país bilingüe, generalmente se supone la vigencia plena de dos lenguas de uso oficial en todo el país; sin embargo, la realidad es otra: la lengua castellana goza de un prestigio superior con relación a la lengua guaraní, este fenómeno se denomina diglosia[1]. Para comprender este fenómeno lingüístico, se revisa el proceso del bilingüismo en el país.

Los guaranís son pueblos desde tiempos inmemoriales, En esta etapa no existía aún el bilingüismo sino un monolingüe guaraní con una rica variedad dialectal. Era un extenso territorio guaraní, según Melià y Temple (2004), por medio de los vestigios arqueológicos los guaraníes ocuparon las mejores tierras de la cuenca de los ríos Paraguay, Paraná y Uruguay y las estribaciones de la Cordillera de los Andes. Se organizan en la búsqueda de una vida mejor: el Yvy Marane'ỹ o la búsqueda de la tierra sin mal, donde existe el teko marangatu. En la etapa colonial se originó el bilingüismo guaraní-español. Al inicio, se podría decir que la lengua oficial era el guaraní al ser predominante y documentos de esa época respaldan que desde los años 1620 en adelante, ya se producían de manera escrita el guaraní tanto en el ámbito religioso como en el ámbito administrativo, político, incluso diplomático. Durante la independencia (1811-70): En esta etapa la lengua castellana iba ganando espacios, sobre todo en la esfera pública. Cuando los criollos y mestizos tomaron el poder político, paradójicamente, lejos de construir una nación guaraní adoptó el mismo sistema Estado-Nación de los países europeos, de esta manera se acentuó la política de sustitución del guaraní por el castellano, y en la postguerra de la Triple Alianza, 1870-1967: conviene admitir que el Estado paraguayo fue prácticamente aniquilado por países vecinos, produciéndose otra arremetida contra el guaraní y las demás lenguas minorizadas, en fecha 7 de marzo de 1870 el gobierno provisorio promulgó el decreto que prohibía el uso del guaraní en todo el territorio nacional. Sin embargo, la lengua guaraní no fue doblegada por la implementación de una explícita política lingüística de sustitución, al contrario, siguió vigente su uso en el hogar, en las manifestaciones culturales, en las relaciones de amistad, en el duro trabajo, fundamentalmente en el sector rural. Un fenómeno es que en momentos críticos se declara la lengua guaraní como lengua oficial. Otro hito que marcó la historia del bilingüismo fue la Constitución Nacional de 1967, cuando se logró el reconocimiento del guaraní como lengua nacional. Desde esta etapa el guaraní ya se ha incorporado de manera paulatina en el sistema educativo nacional a modo de fortalecer el carácter bilingüe del país.

[1]Diglosia: Situación en la que coexisten dos lenguas en una comunidad de hablantes, de tal forma que, por gozar una de ellas de mayor prestigio social que la otra, se emplean en ámbitos o circunstancias diferentes (más familiar una y más formal la otra).

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Normativa lingüística actual

La Constitución Nacional de 1992, en lo que se refiere a las lenguas en el Paraguay, establece en su art.140 de los idiomas:

> El Paraguay es un país pluricultural y bilingüe. Son idiomas oficiales el castellano y el guaraní. La ley establecerá las modalidades de utilización de uno y otro. Las lenguas indígenas, así como las de otras minorías, forman parte del patrimonio cultural de la Nación.

Igualmente, el art. 46, de la igualdad de las personas, expresa: «Todos los habitantes de la República son iguales en dignidad y derechos. No se admiten discriminaciones. El Estado removerá los obstáculos e impedirá los factores que las mantengan o las propicien».

En el año 2010, con la promulgación de la Ley n.° 4251/10 de Lenguas, que marcó otro paso histórico para la lengua guaraní ya que fue producto de una gestión colectiva y bien coordinada desde la sociedad civil y todos los entes comprometidos con el guaraní. De esta manera, la ley permitió la creación de dos entidades importantes: a) *Guarani Ñe'ẽnguéra Sãmbyhyha* (PSÑ) - la Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL), que ya está en funcionamiento y cuya misión es la normalización y planificación lingüística; y b) *Paraguái Ñe'ẽ Rerekuapavẽ* (PÑR) - la Academia de la Lengua Guaraní (ALG), entidad que se responsabiliza de la normatividad lingüística, del corpus de la lengua guaraní.

De los derechos lingüísticos

La Conferencia Mundial de Derechos Lingüísticos (Barcelona, 1996)[2], intelectuales en el campo de la lingüística y jefes de Estados de todo el mundo reconocen en un documento los derechos lingüísticos individuales y colectivos como parte de los derechos humanos. Todo esto posibilitó un viraje hacia una política lingüística favorable para las lenguas minorizadas en todo el mundo y, por supuesto, este ambiente llegó también a Paraguay y benefició favorablemente en la visibilización y revitalización de la diversidad lingüística. La Ley n.° 4251 de Lenguas, en el artículo 9.° de los derechos lingüísticos individuales, establece:

> Todos los habitantes de la República tienen derecho a:
>
> Conocer y usar las dos lenguas oficiales, tanto en forma oral como escrita, y a comunicarse con los funcionarios públicos en general en una de ellas.
>
> 1. Recibir información en su lengua.

[2] En el año 1996, en Barcelona (España) se ha reunido lingüistas, científicos, intelectuales, referentes de oenegés, y jefes de Estados de todo el mundo en Conferencia Mundial de Derechos Lingüísticos. Dicha Conferencia concluye con la *Declaración Universal de Derechos Lingüísticos* y es la conclusión de un proceso iniciado caracterizado por la voluntad de establecer los principios de una paz lingüística mundial justa y equitativa, factor decisivo de la coexistencia social y cultural, respetar, revalorar y revitalizar la diversidad lingüística y así contribuir a fortalecer el espíritu de tolerancia, así como al establecimiento de la paz entre los pueblos y naciones. Tal Declaración aporta de manera sustancial al incluir los derechos lingüísticos, individuales y colectivos, como derechos humanos. De esta Declaración los países se inspiran para desarrollar planes, programas y proyectos nacionales para el rescate de las minorías lingüísticas y fortalecer la diversidad lingüística.

Hernando de Rivera n.° 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

2. Recibir información oficial en guaraní y en castellano a través de los medios de comunicación del Estado.

3. No ser discriminado por razón de la lengua utilizada.

4. Utilizar cualquiera de las dos lenguas oficiales ante la administración de justicia y que sus declaraciones sean transcriptas en la lengua elegida sin mediar traducción alguna. La persona usuaria de otra lengua tiene derecho a ser asistida en juicio por personas que conozcan su idioma.

Por su parte, el Capítulo III, que ordena el uso de las lenguas oficiales en el ámbito público, en los artículos del 14.° al 25.°, expresan la base para la actuación de los funcionarios del Estado. Se destaca en el art. 14, de las leyes y demás disposiciones normativas:

> Las leyes de la República del Paraguay serán promulgadas en idioma castellano, pero las instituciones del Estado deberán contar con textos en las dos lenguas oficiales, una vez establecidos el alfabeto y la gramática oficial aplicable. Igual procedimiento se utilizará con las demás disposiciones normativas de rango inferior a la ley, incluidas las ordenanzas municipales, una vez establecidos el alfabeto y la gramática oficial del idioma guaraní.

El art. 15.°. Del uso en el ámbito judicial:

> Ambas lenguas oficiales serán aceptadas indistintamente en la administración de la justicia. Para el efecto, la misma deberá tener operadores y auxiliares de justicia con competencia comunicativa oral y escrita, en ambas lenguas oficiales. Las resoluciones definitivas que afecten a partes que solo hablan el idioma guaraní se dictarán en ambas lenguas oficiales, una vez establecidos el alfabeto y la gramática oficial del idioma guaraní.

En la misma línea, *Las 100 reglas de Brasilia*, que aborda el acceso a la justicia de las personas en condición de vulnerabilidad.

En Paraguay, el comportamiento de la realidad sociolingüística en los sucesivos censos oficiales hasta el año 2002/2000 demuestra una tendencia de aumento de la población bilingüe, una caída importante del monolingüe guaraní en un 10 % y un leve aumento de la población monolingüe castellana. Desafortunadamente, no se cuenta con datos fiables de los resultados censales del año 2012, por lo que no se puede estimar ningún número.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Tabla 1

Idiomas más hablados en Paraguay en los años 1992 y 2002[3]

Referencias	Año 1992	Año 2002
Bilingüe guaraní y castellano	50 %	33 %
Monolingüe guaraní	37 %	27 %
Castellano bilingüe	-	26 %
Monolingüe castellano	7 %	8 %
Otras lenguas	-	3,4 %
Total bilingüe + monolingüe guaraní	**87 %**	**86 %**

Sin embargo, la Encuesta Permanente de Hogares Continua 2018 de la Dirección General de Estadísticas, Encuestas y Censos, reportó:

Tabla 2

Idiomas más hablados en Paraguay año 2018[4]

Idioma	Porcentaje
Solo guaraní	37,6 %
Solo castellano	29,3 %
Guaraní y castellano	30,7 %
Otros idiomas	2,1 %
No habla	0,3 %

El guaraní en el Ministerio Público

En el año 2015, desde la Dirección del Enlace del Centro se realizó una investigación interna denominada «La Ley n.° 4251/10 de Lenguas y el uso del guaraní paraguayo en el ámbito misional del Ministerio Público», cuyo resultado reveló un porcentaje importante de los fiscales, asistentes y secretarios con problemas en las habilidades lingüísticas en uno de los idiomas oficiales del Paraguay, el idioma guaraní. De ahí se visualizó la demanda de un curso de guaraní permanente en la institución y el CEMP, instancia encargada de liderar los procesos formativos de los agentes fiscales y funcionarios, se implementó el curso de guaraní con enfoque comunicativo para su aplicación en el ámbito laboral concretándose los primeros cursos en el año 2016.

El programa académico del módulo Guaraní Comunicativo 1. Ñañe'ẽ que se implementa se basa en la enseñanza de guaraní como segunda lengua, orientado a la función jurídica cuyo objetivo general es: *Desarrollar capacidades comunicativas en guaraní orientadas al uso en el ámbito de competencia del Ministerio Público cumpliendo con los derechos lingüísticos en el ámbito jurídico,* y sus objetivos específicos son: *1. Comprender diálogos básicos en guaraní. 2. Aplicar adecuadamente la estructura de la lengua guaraní con pertinencia cultural en el ámbito institucional. 3. Valorar el guaraní como instrumento de comunicación clave para el desempeño profesional, acercamiento psicológico al mundo guaraní.* La metodología adoptada es la enseñanza del guaraní como

[3] Fuente: Dirección General de Estadísticas, Encuestas y Censos. Año 1992 y 2002. Asunción, Paraguay

[4] Fuente: Encuesta Permanente de Hogares Continua 2018 de la Dirección General de Estadísticas, Encuestas y Censos. Asunción, Paraguay.

Hernando de Rivera n.° 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

segunda lengua integrando de manera pedagógica las habilidades lingüísticas: escuchar, hablar, leer y escribir. Incorpora diálogos básicos en contextos reales conforme a ambientes de trabajo, utilizando la estructura propia de la lengua guaraní. Desarrolla en los participantes las habilidades lingüísticas en guaraní basando en su propio lenguaje y utilizando en situaciones presentadas. Durante el desarrollo de las sesiones se aborda la cosmovisión guaraní y la cultura paraguaya. El CAV ha resuelto realizar las capacitaciones a los funcionarios e implementar en sus prácticas el acceso de los ciudadanos a la justicia.

Formas de aplicación del guaraní: traducción y transcripción

La incorporación de la lengua guaraní en un proceso en el trabajo requiere ciertas habilidades lingüísticas. Cuando una víctima realiza su denuncia en guaraní, el funcionario del MP debe transcribir y no traducir la denuncia en guaraní. Se distingue dos tipos de transcripción: a) **Transcripción literal.** En este tipo de transcripción, todos los sonidos que se escuchan se escriben en el documento, incluyendo palabras inacabadas, repetidas, y errores de pronunciación, como «cocreta», sonidos tales como «eh..., mmmm». En resumen, todo aquello que se dice en el audio. Este tipo de transcripción se suele solicitar para juicios o pruebas periciales. La dificultad que se presenta en el caso de guaraní es que tiene un alfabeto propio. Teniendo en cuenta que todo idioma cuenta con fonemas y grafemas propios, y en el caso de guaraní con respecto al castellano existen fonemas y grafemas iguales y diferentes. b. **Transcripción natural.** Esta es la forma más común de transcribir. En ella, el transcriptor elimina toda aquella información irrelevante, lo cual da como resultado un texto más natural, más claro y con un aspecto más profesional. En ningún caso se cambian las palabras o el significado de las frases.

Ejemplos

Transcripción Literal	Transcripción natural
«Eh... no me acuerdo; era de... era de noche y lo único que vi mmm..., eh... fueron... fue... lo único que vi fue una persona que andó por ahí».	«No me acuerdo; era de noche y lo único que vi fue una persona que anduvo por ahí».

Como podrá comprobar, en este modelo no se pierde ninguna información, el sentido de la frase se mantiene y se hacen algunas correcciones. La Traducción. La RAE define: Del lat. *Traducĕre*: «hacer pasar de un lugar a otro». 1. tr. «Expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra. 2. tr. Convertir, mudar, trocar. 3. tr. Explicar, interpretar». La traducción en guaraní sería *ñe'ẽ ñembohasa,* o *ñe'ẽasa,* y es un esfuerzo más complejo que la mera transcripción, pues requiere un alto dominio oral y escrito en su dimensión morfosintaxis, semántica y pragmática de ambas lenguas para poder pasar/convertir/mudar/trocar/explicar con fidelidad el mensaje de la lengua de origen a una lengua meta, en este caso del guaraní al castellano.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Metodología de la investigación

Es una investigación de tipo descriptivo y transversal abocada al estudio de un fenómeno específico del ámbito social. Presenta un enfoque mixto, tiene como finalidad la caracterización y descripción de un grupo humano que indica sus aspectos más resaltantes. En cuanto al área de estudio: está abocada a identificar el uso de la lengua guaraní y sus efectos en el resultado de las asistencias técnicas en los meses de enero a junio de 2019 en el CAV. La población: intervienen 25 psicólogas y trabajadoras sociales que participaron del curso de guaraní comunicativo y una muestra de 6 profesionales compuestos por 4 psicólogas y 2 trabajadoras sociales que participaron del curso de guaraní comunicativo durante el periodo 2017-2018. El área geográfica abarcada es Oficinas de Atención de Víctimas ubicadas en Luque, San Antonio, Villa Elisa, J. Augusto Saldívar, Itauguá, del departamento Central, y Sede 10 de Asunción.

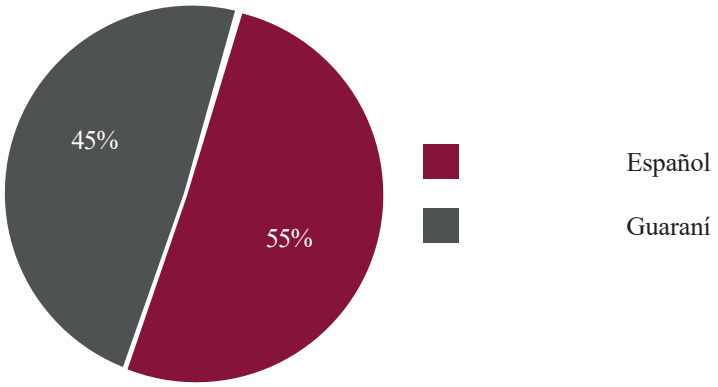
En cuanto a la recolección de datos se realizó a través de la aplicación de un instrumento diseñado como cuestionario individual para realizar una encuesta con preguntas específicas, que constituyó un recurso para el acercamiento al fenómeno en estudio y la extracción de la información, en cuanto a la frecuencia de aplicación, el levantamiento de la información. Así también, se realizó un grupo focal con la participación de las 6 unidades informantes con la utilización de preguntas guías en la entrevista semiestructurada. Por otro lado, para la obtención de las informaciones que hacen a los datos estadísticos: cantidad total de casos atendidos, de los cuales se determina la cantidad de casos atendidos en castellano y en guaraní, según sexo, edad, y por tipificación de casos.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Resultados

Figura 1

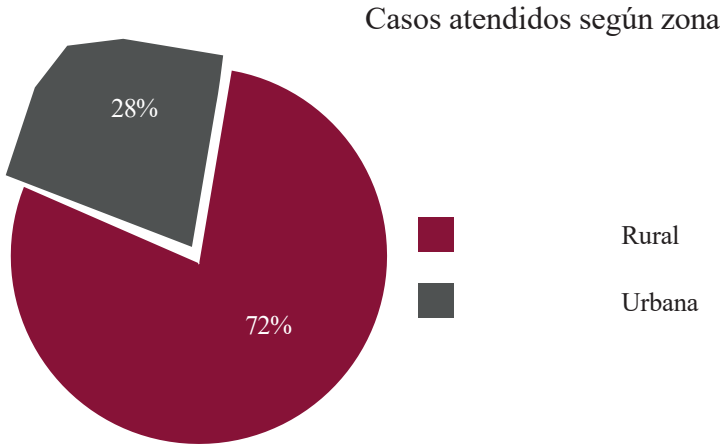
Cantidad de entrevistas realizadas según el idioma



Análisis: 419 casos fueron atendidos en el período de 6 meses, enero a junio de 2019 en el CAV, de los cuales el 55 % de las denuncias se realizó en español; mientras que el 45 % en guaraní. Este porcentaje representa casi la mitad; es decir, prácticamente 1 de cada 2 casos se registra en guaraní y con ello se demuestra que los usuarios del servicio de justicia necesitan ser atendidos en el idioma en el cual se sientan más seguros durante su atención.

Figura 2

Cantidad de personas entrevistadas en guaraní según área

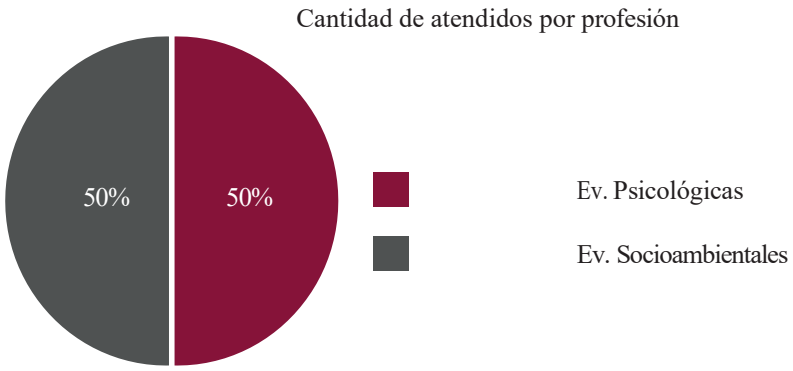


Análisis: El área principal de cobertura del CAV se centra en Asunción y área metropolitana. El 72 % comprende en área urbana, mientras que el 28 % en el área rural; al relacionar con los datos de la figura 1, se percibe un alto porcentaje de usuarios de la lengua guaraní en área urbana, con estos datos, por un lado, desmitifican ciertos supuestos que el uso del idioma guaraní es meramente de zonas rurales; por otro lado, cobra una relevancia la importancia de las competencias comunicativas en guaraní por parte de los agentes del sistema de justicia en el desempeño eficaz de su trabajo.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Figura 3

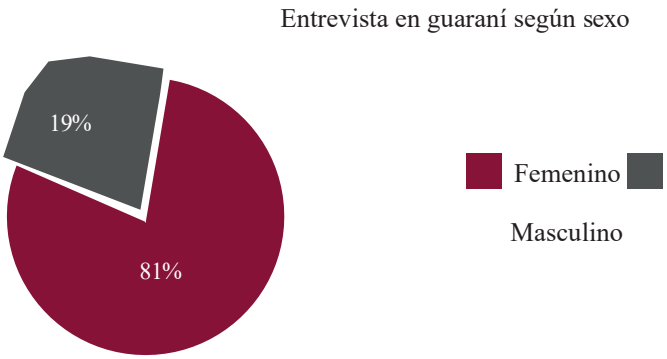
Cantidad de casos atendidos por profesión.



Análisis: En el periodo comprendido entre enero y junio de 2019 las entrevistas realizadas por las trabajadoras sociales, alcanzan un 50 % y por las psicólogas la misma cantidad; estos datos revelan la alta demanda de evaluación socioambiental y psicológica requerida por el sistema de justicia en el proceso investigativo y la imperante necesidad de que los profesionales incorporen un adecuado manejo de la estructura de la lengua guaraní con pertinencia cultural en el ámbito institucional.

Figura 4

Cantidad de personas atendidas en guaraní según sexo

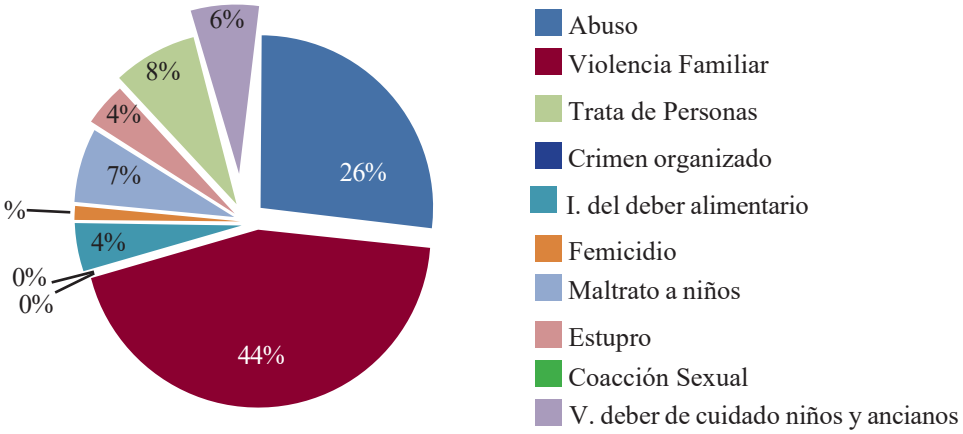


Análisis: El 81 % de las personas atendidas en guaraní son mujeres, en tanto que el 19 % son varones, esto obedece a que las mujeres de todas las edades son quienes recurren más a los servicios de justicia, en comparación con el varón. La escasa utilización del sistema de justicia por parte de varones en calidad de víctimas es llamativa sea porque requieren menos o no recurren directamente por factores culturales.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Figura 5

Cantidad de atenciones realizadas en guaraní según hecho punible.



Análisis: Los datos de cantidad de casos atendidos según hechos punibles encabeza la violencia familiar (143) casos, le sigue el abuso sexual en niños/as (85), luego se ubican la coacción sexual (24) maltratos a niños (21), esto indica un nivel fuerte de violencia en la sociedad y más aún centrado en contra de las mujeres, niñas, niños y ancianos dentro del ámbito intrafamiliar, por lo que desde el Estado deben ser atendidas en su real magnitud y desde la perspectiva de derechos, evitando toda forma de discriminación y exclusión, entre ellas las relacionadas al idioma.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Análisis cualitativo

La entrevista fue realizada de manera grupal, donde participaron los profesionales psicólogos y trabajadores sociales para conversar sobre el impacto y los aprendizajes del curso de guaraní en el ejercicio profesional. He aquí algunas respuestas textuales de las entrevistadas.

Pregunta 1: Cuando una entrevista se realiza con una víctima guaranihablante, ¿podrías indicar qué actitud percibes en la persona si la entrevista fuera en castellano o en guaraní?

- *La víctima ovy'a iterei oñeñe'ẽrõ ichupe guaraníme.*
- *Yo le planteo siempre que se sienta tranquila, le pregunto si quiere conversar en castellano o en guaraní, que yo voy a preguntar en el idioma que ella quiere. En ocasiones la víctima expresa tímidamente: "igual nomás", eso significa, generalmente, que maneja mejor en guaraní. Y ahí ya conversamos en guaraní, empieza a hablar más y más, oñe'ẽve.*
- *Para mí eso es importantísimo, si la víctima se siente cómoda, se consigue el relato*
  genuinamente veraz. Más aún en el caso de la violencia, porque en la violencia se puede caer en la retractación. Pe víctima oñe'ẽrõ guaraníme, guaraníme mante ñañomongeta porã hendive. Upépe mante omombe'upaite la oikóva oikohaguéicha. Hay casos en que la víctima cambia de versión y trata de minimizar su relato, ej.: "Ibuenoitereíko pero avése ojepasa'imínte ha che voíko che juruguasu avei ha che mbyepoti.

Análisis 1:

La víctima guaranihablante se siente más tranquila, cómoda, segura, cuenta con más detalles el hecho. Se refleja hasta en el rostro. Demuestra condiciones y libertad para exteriorizar sus emociones y responde a todas las preguntas. El profesional cuenta con más herramientas para proporcionar datos para la investigación. En cambio, cuando se le habla en castellano, la víctima guaranihablante tiende a cerrarse, recurre al silencio, sin poder intercambiar ninguna idea. Si no se les habla en guaraní la víctima se siente avasallada en sus derechos.

Pregunta 2: ¿Cómo registra el relato de las víctimas?: Transcripción (se transcribe textualmente la expresión oral) o realiza directamente la traducción.

- *Generalmente la víctima que habla guaraní cuando se va a referir al caso se expresa en frases cortas pero rico en significado e interpretaciones. Yo escribo exactamente la expresión oral en guaraní, otras veces hago la traducción ya sea literal o por su significado en el contexto para una mejor comprensión del hecho.*

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

- *Yo opto por la transcripción, aunque con dificultades, o sea, pasar por escrito el relato oral de la víctima, porque eso me garantiza la fidelidad de las expresiones. "Che korasõ kuaite guive hasy chéve", puede indicar un dolor profundo en el corazón o estar profundamente indignado. En este caso la transcripción ayuda mejor que la traducción. Pero el problema es cómo escribir rápido y correctamente las palabras, frases en guaraní, etc.*

- *A veces se presentan dificultades con la traducción, cuando no coinciden la testifical con el informe psicológico, eso significa que probablemente se registró con mala traducción. "Chéko ndaikuaái mba'érepa peichaite voi omoĩ kuatiáre, chéko nda'éikuri péicha ichupekuéra".*

- *Yo registro todo lo que dice en guaraní, no traduzco. El problema es cómo poder escribir correctamente en guaraní.*

Análisis 2

Se utiliza tanto la transcripción textual como la traducción. En la transcripción se garantiza la fidelidad en el registro de la expresión del relato de las víctimas. La traducción del relato del guaraní al castellano, cuando la idea es compleja y ambigua, tiende a alterar la fidelidad del contenido del mismo por parte de los operadores de justicia; ya que la tarea de traducir requiere de un alto dominio de ambas lenguas. Se registró más traducción natural, más que literal. Persiste la dificultad en la escritura, tanto para la transcripción como para la traducción, en ambos casos se valora la importancia del hábito de saber escribir en guaraní.

Pregunta 3. ¿En qué medida te ayudó el curso de guaraní comunicativo impartido en el CEMP?

- *Me siento bien, me ayuda a cumplir mejor mi trabajo, porque le escucho a la gente expresarse en su idioma, en guaraní y le entiendo más, y la víctima te cuenta todo, al responder en su idioma, se produce algo bueno, entonces mi relato tiene más consistencia.*

- *Yo era cero, cero en guaraní, en casa nunca hablamos, en el colegio aprendí nociones básicas; pero nunca un ejercicio práctico de hablar en guaraní. En el curso guaraní comunicativo encontré el espacio para practicar y me ayudó a lanzarme más.*

- *Chéko añe'ẽ kuaáva voínte la guaraníme pero escritura-pe che problema-va'ekue, ko'áĝa asuperáma avei ahávo. En guaraní se usa el puso, hay sonidos nasales, no es lo mismo el sonido de "ch, h, j" del guaraní y en castellano. Todo eso aprendí en el curso".*

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

- *Gracias al curso de guaraní se produjo un alivio para los compañeros de trabajo, porque antes pasaba lo siguiente: cuando se presentaba el caso de guaranihablante, algunas compañeras (las que no manejan bien el guaraní) me pedía que les ayudara, ha'ekuéra oikuaa che añe'ẽ kuaaha la guarani, ha ojerure chéve hikuái aipytyvõmi hağua ichupekuéra. Ahora, después del curso las compañeras tomaron más seguridad y confianza en sí para lanzarse y resuelven ellas mismas los problemas. Ayuda en la autonomía profesional.*

- *El curso de guaraní es importante para todo agente fiscal, nadie se escapa del contacto porque el guaranihablante está en todas partes, en Asunción, en Área Metropolitana, en cualquier zona geográfica sale el guaraní. La entrevista es la clave: ko guaraníko ha'ete voi ku llave mba'e. Guarani rupive jaikekuaa ñande rapicha py'apýpe ha hesakã porãve he'íva.*

- *La aplicación de los test también es todo un arte en guaraní, las preguntas yo hago en guaraní, por más que a veces hay términos jurídicos o técnicos del castellano que no encuentro. Por ejemplo, cómo decir en guaraní "desasosiego".*

- *Yo sugiero seguir el curso de guaraní pero que sea para afianzarnos en la oralidad, todas necesitamos practicar, afianzarnos en la oralidad, añe'ẽporãseve, apractikase pe ñemongeta. Gracias al curso descubrimos la importancia de integrar con la psicología con la lengua.*

- *El curso de guaraní marcó de alguna un antes y un después. El curso nos permitió descubrir que con un esfuerzo y dedicación se puede manejar en guaraní. El curso como que rompió cierta inercia, ahora cuando la víctima es guaranihablante tenemos muy en cuenta ya sus derechos a ser atendidos en su propia lengua.*

Análisis 3:

Alta coincidencia en la valoración positiva del curso del guaraní: tanto en forma oral como escrita. Se sienten con más seguridad. Se recomienda contar con un curso más permanente y específico de guaraní tal vez como un apoyo constante en las diversas sedes. Se peticiona la realización de talleres para el manejo de instrumentos en guaraní. El curso aportó mucho para hablar, leer, escribir.

Pregunta 4. ¿Cómo te sientes como profesional psicólogo o trabajador social con la capacidad de realizar entrevistas en las dos lenguas de la República?

- *Cómoda, contenta con la sensación plena de estar cumpliendo con mi deber de cumplir con la gente en sus derechos.*

- *Avy'a, chemoñandu porãiterei. Aikuaa ajapo porãha che rembiapo ha upéva che mbovy'a. No pierdo ningún detalle durante las entrevistas con las víctimas.*

- *Antes no se daba tanta importancia a la cuestión lingüística, parecía que todo debe funcionar en castellano, y si la gente no entendía no importaba, ahora se valora mucho más y yo misma me doy cuenta que hablar el idioma de la gente es muy importante.*

- *Sabemos que en guaraní hay varios modos de expresar una situación, una expresión puede tener 2 o 3 significados, a veces hasta supone adivinar sus expresiones. En este caso, como yo no manejo bien el guaraní puede que pierda*

algunos detalles que eventualmente puede contribuir mucho para la investigación del caso.

- *Muy animada, muy segura, si bien me falta mejorar mi comunicación oral en guaraní me siento que estoy cumpliendo mi rol profesional acorde a lo que necesita el país. Yo tengo la ventaja en la escritura, me doy cuenta que escribo bien en guaraní, deseo hablar con más fluidez, pero estoy procurando.*

- *Valoro el poder que tiene el idioma guaraní en el momento de la entrevista. Cuando se presenta el caso atiendo muy bien y eso me da una buena satisfacción. Chemoñeñanduporã. Nokañýi chehegui mba'evéichagua detalle ahendúrõ oñe'ẽva guaraníme. Ha péva profesional háicha aime porã ha avy'a. Heta jey che mandu'a ñande clase rehe, ajapojave entrevista guaraníme. Hetáma ideprovecho chéve.*

Análisis 4.

Las profesionales psicólogas y trabajadoras sociales se sienten muy bien, seguras, con confianza. No manejar bien el guaraní equivale a una cierta tensión permanente. La capacidad de comunicación en ambas lenguas demuestra una cualificación profesional y por sobre todo un respeto a la autonomía de uso del idioma que tienen los usuarios del servicio de justicia. Se nota también mucha creatividad para resolver con eficacia ciertas frases ambiguas o confusas por parte de los profesionales, y persiste un deseo común en ellas de ir mejorando la calidad de la entrevista en guaraní.

Pregunta 5. ¿Puedes mencionar algunas experiencias o buenas prácticas significativas durante la entrevista en guaraní?

- *Muy rápido noto cuál es el idioma de la víctima, aunque generalmente la víctima guaranihablante trata o intenta expresar en castellano palabras o frases sueltas, yo me adelanto y ya le pregunto en guaraní, es ahí que la víctima empieza a relajarse, sentirse más segura y puede manifestar sus motivos. Es muy fundamental en el momento de la investigación.*

- *Es muy difícil obtener los datos necesarios en la investigación si nosotros mismos los funcionarios y profesionales no interactuamos con la víctima en su lengua materna. No se puede estar adivinando los hechos, la víctima debe expresar bien los hechos, y nosotros los profesionales conducir la investigación a través de preguntas pertinentes.*

- *La víctima omobe'u upe oikohagueichaite omombe'u chéve, bien detallada, muy descriptiva y precisa.*

Análisis 5:

El profesional bilingüe interpreta rápido cuál es la lengua de mayor dominio de la víctima, por más que la misma a veces habla en la segunda lengua. No saber interactuar en la lengua materna de la víctima por parte del profesional es una falencia de entrada para la investigación fiscal. Obtener datos completos detallados otorga más pesos en el proceso de la investigación.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Dimensión cuantitativa

Recomendaciones	
1-Por cantidad de atención en guaraní.	El guaraní tiene un alcance nacional. Desarrollar estrategias de actualización permanente para responder a los usuarios del servicio de la justicia en su propio idioma. El perfil de agentes fiscales debe ser bilingüe.
Por áreas: urbano/rural.	Reconocer la fuerte presencia de la lengua guaraní en el país, incluso en el área urbana. Desmitificar que el idioma guaraní es meramente de zonas rurales y que no se usa para acceder a servicios institucionales claves.
Casos atendidos por profesión.	Considerar en los perfiles de ingreso a la función pública que el profesional auxiliar del sistema de justicia tenga incorporado el guaraní para su desempeño profesional. Valorar a los profesionales con perfil bilingüe en la evaluación socio-ambiental y psicológica y fomentar su capacitación permanente en el uso del guaraní en el ejercicio de sus funciones.
Casos atendidos según género	Considerar el enfoque de género y la dimensión lingüística en el acompañamiento a las víctimas es un factor clave para aminorar la ruta crítica de revictimización por que deben transitar las víctimas en búsqueda de la justicia.
Según hechos punibles.	Desarrollar estrategias que contemplen componentes lingüísticos específicos en el desarrollo de las investigaciones y en la atención a víctimas para evitar discriminación y exclusión relacionadas al idioma.

Dimensión cualitativa

Actitud lingüística

Generar una campaña de sensibilización y capacitación permanente sobre aspectos psico-lingüísticos en el proceso de investigación fiscal para los funcionarios y agentes fiscales del Ministerio Público. Promocionar y distinguir con incentivos a profesionales bilingües castellano-guaraní que realizan trabajos en el idioma guaraní. Contar con profesionales con dominio de la lengua guaraní dentro del plantel de profesionales de atención a víctimas debe ser una norma establecida dentro de esta dependencia a fin de superar practicas avasalladoras en cuanto a los derechos lingüísticos de los usuarios.

Cómo registrar las denuncias en guaraní

Generar talleres específicos y permanentes o curso sobre redacción en guaraní conforme a la nueva *Gramática de la lengua guaraní* y con orientación al guaraní jurídico para avanzar hacia una estandarización en la escritura del guaraní desde el ámbito institucional de la justicia. Transcribir y no traducir.

Nivel de eficacia del curso de guaraní implementado

Todas coincidieron en que el curso del guaraní comunicativo impartido en el CEMP aportó mucho para hablar, leer, escribir, visibilizar los derechos lingüísticos, orienta a los auxiliares de justicia y sobre todo a pensar en guaraní. El curso implementado es un paso muy importante pero insuficiente para garantizar el uso adecuado y eficaz en la administración de la justicia. Potenciar el curso de guaraní existente y crear espacios de actualización permanente: foros, seminarios, talleres, intercambios, etc., sobre el uso de guaraní en el ejercicio de la justicia. El curso básico de guaraní sea obligatorio con talleres de capacitación permanente a fin de dar seguimiento al uso

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

eficaz del guaraní en el ámbito de la justicia. Conformar equipo de asistencia técnica en lengua guaraní que esté disponible para las orientaciones pertinentes. Utilizar los protocolos en guaraní.

Hacia un profesional bilingüe

La atención a víctima en su lengua materna (en guaraní) genera en las profesionales psicólogas y trabajadoras sociales: satisfacción profesional, seguridad, confianza y autonomía. La comunicación es más fluida. Crear espacios de intercambios de experiencias en la aplicación del guaraní en el ámbito de la justicia. Fomentar publicaciones escritas sobre experiencias de relevamiento de datos claves para la investigación fiscal mediante el uso del idioma guaraní en la atención a las víctimas de los hechos punibles.

Aprendizajes experienciales

Se descubrió la ventaja de ser bilingüe guaraní-castellano en el Paraguay, en término profesional genera una actitud creativa, proactiva, propositiva para encaminar el proceso investigativo. En síntesis, la víctima se siente atendida en su propia lengua y el profesional tiene la satisfacción de brindar ese derecho y a la vez aprender. Instalar un área o coordinación lingüística en el CEMP para dinamizar cursos, espacios formativos y orientativos para el cumplimiento de los derechos lingüísticos y las leyes vigentes en el país.

Ñembyapu'a

Pe mbo'esyry ojejapova'ekue Tetãygua Motenondehápe oitvyro hatã ojehechakuaa hağua tekotevẽha oñemomba'eguasu ñe'ẽita oikotevẽva ko tetãme. Ojejuhu ko guarani ñe'ẽ ndaha'eiha ojeporúva okaháre añónte, ojetopa heta káso ojeporuha guarani táva guasuháre. Umi oñembo'eva'ekue guaraníme oñepyrũma oñe'ẽ ha oñemongeta guaraníme ojehúramo káso. Oñembojo'ajo'a tekotetevẽha katuĩnte oñembo'e guarani ha avei toguerekove pojoaju guarani jeporurã opa araite.

Conclusión

El curso de guaraní comunicativo impartido en el MP generó una nueva perspectiva hacia el respeto de la diversidad lingüística. No detectó que el campo de guaraní no se circunscribe solo a nivel rural, ya que un alto porcentaje de casos en el área urbana se realiza en guaraní. Aquellos que han recibido capacitación en guaraní empiezan a conversar en guaraní en los casos requeridos. Se reafirma la necesidad de una capacitación permanente y una asistencia técnica específica en guaraní de manera constante.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Referencias bibliográficas

Aguilera, Domingo. 2003. El guaraní paraguayo y su simbiosis histórica con el castellano. Acción.
Revista paraguaya de reflexión y diálogo: pág. 33-36

Declaración Universal de Derechos Lingüísticos. 1996. Conferencia Mundial de Derechos Lingüísticos,
Barcelona, 1996.

Dirección General de Estadística, Encuestas y Censos. 2003. Ii Censo Nacional Indígena de Población y Viviendas 2002.

Gillard, Christine. El guaraní, lengua nacional del Paraguay: algunas propuestas prácticas. Acción.
Revista paraguaya de reflexión y diálogo 248: 26-29. 2004

Guarani Ñe'ẽ Rerekua Pavẽ/Academia De La Lengua Guaraní,

Guaraniñe'ẽtekuaa/Gramática Guaraní. Guasch, Antonio, S.J. Diccionario Castellano-

Guaraní/Guaraní Castellano. Sintáctico - fraseológico - ideológico. Grafía actualizada, Asunción: Centro de Estudios Paraguayos, 1991.

Krivoshein, Natalia y Acosta, Feliciano, Gramática Guaraní, Colección Ñemitỹ,

Asunción, 2001. Meliá, Bartomeu. 2003b. Para la normalización del guaraní. Correo

Semanal de Última Hora,
27./28.12.2003: 10-11.

Melià, Bartomeu. 2004. Las lenguas indígenas en el Paraguay. Una visión desde el Censo 2002. En: Argenter & Brown (2004), pp. 77-88. Joan Moles Carrera,. 2004.

Melià, Bartomeu: El Guaraní a su alcance, un método para aprender la lengua guaraní del Paraguay: CEPAG, 1997.

Melià, Bartomeu: Gramática Pedagógica Guaraniñe'ẽ Paraguái: Fe y Alegría, Asunción. 2006.

Melià, Bartomeu: Elogio de la lengua guaraní. Contextos para una educación bilingüe en el Paraguay,
Asunción: CEPAG, 1995.

Zarratea, Tadeo, Gramática Elemental del Guaraní Paraguayo, Servilibro, Asunción,

Paraguay, 2013. IV Congreso Latinoamericano de Educación Intercultural Bilingüe,

"Desafíos de la Educación
Intercultural Bilingüe en el Tercer Milenio". Asunción, 2000.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Análisis de la situación actual de la educación bilingüe propuesta en el Paraguay

Autor:
Robert Raúl Riveros Zelaya

Resumen

En el sistema educativo paraguayo se establece por Constitución Nacional (art. 77.°) la enseñanza del castellano y el guaraní. El conocimiento de esta lengua se está potenciando en los últimos años, como evidencian el nacimiento de la Academia de la Lengua Guaraní y la inclusión del guaraní en todos los niveles de educación. En este artículo se pretende, primero, analizar cómo se desarrolla en el sistema educativo del Paraguay el estudio actual de estas dos lenguas –castellano y guaraní–; segundo, en qué medida se podría hablar de bilingüismo y en qué ámbitos (oralidad y escritura); finalmente, se describen algunos factores que deben considerarse en la enseñanza/aprendizaje de lenguas.

Palabras clave: sistema educativo, castellano, guaraní, bilingüismo, enseñanza/ aprendizaje de lenguas.

1. Introducción

Entre las lenguas del Paraguay, el castellano constituye la dominante en todas las épocas en la educación y comunicación formal del país, en tanto que el guaraní se presenta como la lengua oral de la mayoría de sus habitantes. A pesar de la fijación de un alfabeto guaraní y de la aparición de obras en este idioma, la lengua nativa siempre estuvo en desventaja frente al castellano en las escuelas. De hecho, no fue hasta la década de los 70 cuando se intentó incluir en los programas de estudios y, por primera vez, se escuchó el término educación bilingüe.

Históricamente, el Paraguay ha tenido dificultades en el plano educativo, y la educación bilingüe ha sido, precisamente, una de las cuestiones más discutidas. A pesar del modelo planteado de mantenimiento que se ha adoptado desde la reforma educativa de 1993 con muy buenas propuestas y de las leyes que amparan este tipo de educación, hasta la actualidad no se han demostrado resultados que permitan sostener la pertinencia de esta modalidad. Esta cuestión tan llamativa ha sido el origen del tema principal de este trabajo y de sus objetivos: analizar la situación actual de la educación bilingüe propuesta en el Paraguay, determinar en qué medida se podría hablar de bilingüismo y en qué ámbitos (oralidad y escritura).

Además de la educación formal, otro elemento importante que se ha tenido en cuenta es la comunicación coloquial de los paraguayos, que plantea ciertas dificultades, puesto que existe una mezcla entre las lenguas oficiales –castellano y guaraní–, hecho que según Zajíková (2009, p. 73) ha originado la aparición del término «yopará», utilizado para denominar una nueva especie de habla o dialecto.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Sobre este punto, sigue vigente el pensamiento popular que afirma que una lengua entorpece a la otra. En este sentido, las ideas de este trabajo pretenden rechazar esta afirmación y sustentar la tesis de que el problema no está en la interacción de dos lenguas, sino en los hablantes y en el déficit del tratamiento formal y no formal de los citados idiomas.

Autores como Melià, Zajíková y otros se han preocupado por el mismo tema y han dedicado investigaciones y artículos al respecto. Estos estudiosos han aportado un sustento teórico que ha permitido reflexionar sobre las distintas realidades de la educación en el país. Así mismo, la experiencia personal en el ámbito educativo y social ha posibilitado una comprensión acabada de esas ideas que permite llegar a conclusiones significativas y asumir posturas sobre los puntos planteados en los distintos apartados de este trabajo.

A propósito de estos apartados, están organizados de manera tal que permiten visualizar una secuencia de los distintos puntos y relacionar unos con otros. Por otra parte, se mencionan aspectos teóricos para el tratamiento adecuado de la educación bilingüe; en este sentido, se aclaran algunos términos técnicos y se describen las acciones asumidas para llevarla a cabo.

2. Metodología empleada

Para llevar adelante este trabajo fue aplicada una investigación documental con fuentes bibliográficas de autores paraguayos e internacionales que han estudiado la situación lingüística del Paraguay, así como leyes que rigen en el país y contienen artículos sobre el tema presentado.

3. Rasgos generales del guaraní y del castellano paraguayo

Las dos lenguas del Paraguay han coexistido por muchos años. En el estudio del Instituto Nacional de Estadística (Censo 2022), según idioma hablado la mayor parte del tiempo en el hogar, se refleja la convivencia de ambos idiomas, en la citada fecha: el 32,6 % de la población habla guaraní; un 30,3 %, habla castellano; el 34,3 % habla ambas lenguas en el hogar. Esta coexistencia de las dos lenguas ha supuesto, como consecuencia de un tratamiento inadecuado en el estudio y aprendizaje de ambos idiomas, entre otros aspectos, que se produzca una hibridación de estas, sobre todo en la clase más popular y en el plano del lenguaje coloquial.

Es indudable que existen influencias entre las lenguas de contacto: no hay una lengua pura y los préstamos y calcos son importantes para enriquecer el léxico de un idioma; no obstante, se produce el error cuando estas influencias modifican una expresión o palabra existente para referirse al mismo significado:

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

> El status social del guaraní le acordó el privilegio de hacerle lengua "de españoles" a cambio de alterar fundamentalmente su íntima estructura lingüística. No se puede seguir afirmando que el guaraní resistió incólume el contacto con el español. Tomó de él un abundante léxico, reemplazó con contenidos españoles el de numerosas voces indias y finalmente sustituyó su estructura lingüística fundamental con una nueva, calcada rigurosamente sobre el modelo español (Melià, 1992, p. 184).

Tanto el guaraní como el castellano han tenido modificaciones de forma y estructura al producirse una mezcla entre las dos. Es así que surge un guaraní con muchas presencias de hispanismos a las que se denomina «yopará» (mezcla), generalmente en los verbos: a la raíz castellana se le agregan afijos (por ejemplo, «aje**pilla**ta», que significa «me pillarán»); sin embargo, muchas de esas palabras hispanas guaranizadas tienen un vocablo en guaraní puro que designa el mismo significado, pero que la población va dejando en desuso por desconocimiento o porque hablar un guaraní puro no es cotidiano y muchas veces provoca dificultades en la interpretación: «Montoya en las primeras obras lexicográficas sobre el guaraní registra varios hispanismos plenamente integrados, como "asuka" (azúcar), "kavaju" (caballo), "ovecha" (oveja), "sapatu" (zapato)» (Zajícová, 2009, p. 69). Esta misma autora añade (2009, p. 73):

> Hay hablantes que opinan que el guaraní puro ya no existe y lo que realmente se habla es solo el yopará, hay otros que sí distinguen entre el guaraní y el yopará a nivel de lengua hablada […]. Hay otros que con la oposición yopará-guaraní se refieren a la relación entre el guaraní hablado y el guaraní escrito, culto, como aquel informante nuestro que comentó el guaraní enseñado en la escuela de la siguiente manera: «Es muy irreal porque tratan de enseñarnos un guaraní paraguayo, o sea, el jopará».

El hecho de la relación de ambas lenguas y el surgimiento del yopará no solamente ha significado modificaciones y dificultades en el guaraní, pues el castellano también sufre en este aspecto una modificación en su uso coloquial; la presencia del guaraní en el castellano generalmente se percibe en adverbios y en sufijos interrogativos y de tiempo: «¿Qué *piko*[1] hacés?», «Él vino *kuri*[2] ayer».

Sobre este punto Zajícová (2009) menciona que «ciertamente con el término yopará se podría designar también la manera de hablar de los bilingües incipientes, es decir, los monolingües guaranihablantes que aprenden, a una edad adulta, el castellano». (p. 73)

Fasoli-Wörmann, citada en Zajícová (2009), quien describe el yopará como resultado de una adquisición imperfecta del castellano por los migrantes de las zonas rurales a los centros urbanos, sobre todo a Asunción, y lo identifica como una variedad diastrática baja.

Zajícová (2009) propone la siguiente explicación: «Si quisiéramos manejar la interpretación del yopará como el resultado de la adquisición imperfecta de una lengua, cabe preguntarnos si no sería posible explicarlo también como el resultado del

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

aprendizaje imperfecto del guaraní por parte de los castellanohablantes» (p. 74). El hecho de que sea un fenómeno tan frecuente observado en Asunción, el lugar mayoritariamente castellanohablante, posibilita también esta interpretación. En uno u otro caso, se considera que surge una especie de interlengua: «Un estado intermedio entre el código de la lengua materna y el de una segunda lengua que se caracteriza por su inestabilidad» (Moreno Fernández, 1998, p. 350).

Esta situación mencionada del yopará presente en el lenguaje de los paraguayos más bien trata de buscar una causa o un inicio de ese estilo de habla: se percibe la presencia del yopará en el lenguaje cotidiano de la gente del pueblo, es el habla coloquial de la calle y de muchas familias. En la actualidad, la presencia del castellano en el guaraní y del guaraní en el castellano no solamente es el resultado de la inmigración ni de una adquisición imperfecta, sino más bien del aprendizaje de esa lengua, el yopará, que envuelve al niño, que va creciendo con él, y que no será cambiado más que en los ámbitos formales a partir de una buena formación que implique un tratamiento correcto de las segundas lenguas, por supuesto, a partir de un adecuado desarrollo de la primera lengua[3].

4. El bilingüismo

4.1. ¿Qué es el bilingüismo?

Resulta complicado definir con precisión el término bilingüismo o bilingüe, ya que existen muchos factores que pueden influir en su definición, tal y como afirma Baker, (1997) quien comienza distinguiendo entre bilingüismo como una posesión individual y como una posesión de grupo, a los que denomina, respectivamente, bilingüismo individual y bilingüismo social (p.67).

De acuerdo a esta distinción de Baker, Montrul, cita a varios autores que ofrecen sus conceptos de bilingüismo individual (2013, p. 2). Comienza con Romaine (1995), quien establece el contexto de definición del bilingüismo, que puede definirse en términos de dicotomías relacionadas con el conocimiento y el uso de las lenguas en diferentes contextos. Por ello, por un lado, existen definiciones sumamente restrictivas, como por ejemplo la de Bloomfield (1933), quien define a una persona bilingüe como aquella que tiene conocimiento nativo de dos lenguas. Este concepto de bilingüe es el que Grosjean (2008) denomina la suma de dos monolingües en una misma persona o mente. Esta definición refleja una perspectiva funcionalista, pues se considera bilingüe a una persona que usa dos lenguas o dialectos en la vida cotidiana (no a quien sabe dos lenguas, pero solo usa una). Por otro lado, se encuentran definiciones amplias, como la de Haugen (1953), quien considera bilingüe a cualquier persona que habla una lengua nativa y tiene conocimiento muy básico de una segunda lengua. En el campo de adquisición, dicho bilingüe sería un aprendiz de una segunda lengua en su etapa inicial (lo que Diebold (1964) denominaría como un bilingüe incipiente). Sobre estas definiciones, Montrul (2013) establece la suya propia, considerando bilingüe a aquella persona que tiene conocimiento estable y control funcional de dos o más lenguas, sin importar el nivel de

[3] Se puede ampliar la información en Penner, 2012, y Penner, 2014.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

conocimiento o si estas lenguas se usan en la vida cotidiana (p. 3). Por su parte, Abdelilah-Bauer (2011) refiere que el bilingüismo no es una yuxtaposición de dos competencias lingüísticas y que no puede evaluarse recurriendo a la norma monolingüe (p. 25).

Según lo expuesto, las distintas concepciones de bilingüismo dependen de la consideración de factores tales como el conocimiento de las lenguas, su uso, las habilidades y destrezas lingüísticas y comunicativas y el tipo de interacción en diferentes idiomas. Por ello, teniendo en cuenta todos estos factores y las definiciones apuntadas más arriba, se podría conceptualizar el bilingüismo individual de la siguiente manera: manejo de dos lenguas y capacidad para utilizarlas en situaciones diversas de acuerdo a la necesidad, sin inconvenientes para cambiar de código de manera espontánea.

Esta definición de bilingüismo se relaciona con el concepto de diglosia, acuñado por Ferguson citado por Baker, (1997), que refleja la coexistencia de dos variedades de una misma lengua en una comunidad hablante. (p. 67). Fishman, citado también por Baker, (1997) amplió esta idea de diglosia a la coexistencia en una determinada comunidad de hablantes de dos lenguas. (p. 67). En ambas definiciones, se considera que cada variedad o lengua se emplea en circunstancias y contextos distintos, lo que exige diferenciar entre lengua primaria y lengua secundaria.

4.2. Lengua primaria y lengua secundaria

> Lo que define lengua primaria o secundaria es su función. Por ejemplo, la lengua primaria se refiere a la lengua que un hablante usa con más frecuencia y en varios contextos, mientras que la lengua secundaria es la que un hablante usa en menor grado que la primaria […]. Lengua primera y primaria o segunda lengua y lengua secundaria no siempre coinciden. Es posible que la lengua primera se transforme en secundaria y que la lengua segunda se transforme en primaria en algunos bilingües (Montrul, 2013, p. 3).

En el caso concreto de Paraguay, el castellano y el guaraní, dependiendo de zonas y contextos, se intercambian su función como lengua primaria o secundaria. Para comprender esta situación, resulta necesario establecer una diferencia entre lengua mayoritaria y lengua minoritaria.

4.3. Lengua mayoritaria y lengua minoritaria

La diferencia entre lengua mayoritaria y minoritaria no tiene relación con el orden de adquisición de la lengua o con su utilización diaria, sino que responde a su estatus sociopolítico:

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

> Se denomina lengua mayoritaria a la lengua hablada por los miembros de un grupo etnolingüístico mayoritario. Una lengua mayoritaria generalmente tiene carácter oficial y es la lengua de un estado, nación o país. La lengua mayoritaria tiene una tradición escrita y es la lengua del sistema educativo, de los medios de comunicación y de toda actividad gubernamental. Las lenguas minoritarias, por otro lado, son las lenguas habladas por grupos étnicos minoritarios. La distinción entre lengua minoritaria o mayoritaria podría estar relacionada con el número de hablantes, pero no necesariamente. Una lengua minoritaria puede tener más hablantes que la lengua mayoritaria, pero se considera minoritaria por razones culturales, políticas o sociales (Montrul, 2013, p. 4).

En este caso, el guaraní constituye una lengua minoritaria del Paraguay, a pesar de que su uso sea el predominante y de amplia mayoría. Esto se debe a que tiene un menor estatus sociopolítico, atendiendo principalmente al uso formal en los medios de comunicación, en el sistema educativo y en la actividad gubernamental. En estos ámbitos, está en desventaja con respecto al castellano, por lo que este se constituye como la lengua mayoritaria del país.

Así pues, en el Paraguay la mayor parte de los habitantes tiene como lengua primera el guaraní, que, por ser minoritaria, se presenta como lengua secundaria (menor estatus sociopolítico). El resto de la población –un porcentaje menor– tiene como lengua materna el castellano, que se erige como lengua primaria por considerarse la mayoritaria del país (mayor estatus sociopolítico).

Esta situación responde a lo establecido por Baker (1997), quien compara la lengua mayoritaria y minoritaria con la variedad alta y baja planteada por Ferguson:

> Las lenguas pueden usarse en diferentes situaciones, con la variedad alta usada con más probabilidad en contextos de comunicación formal y oficial. Usar la variedad baja de la lengua en una situación donde se espera la variedad alta es probable que sea embarazoso, incluso ridiculizado. […] La lengua mayoritaria puede percibirse a veces como superior, más elegante y educativa. La variedad alta puede verse como la puerta al éxito educativo y económico (p. 69).

4.4. Variedades de la enseñanza bilingüe

El sintagma de enseñanza bilingüe es empleado como si su significado fuera muy sencillo; sin embargo, se trata de un concepto muy complejo. Fishman (1976) y Hornberger (1991) citados por Baker, (1997), establecen una distinción de objetivos entre enseñanza bilingüe transitoria y de mantenimiento:

> La enseñanza transitoria tiene como objetivo cambiar al niño de la lengua de casa, minoritaria, a la dominante mayoritaria. La asimilación social y cultural a la lengua mayoritaria es el objetivo subyacente. La de mantenimiento intenta acoger a la lengua minoritaria del niño, reforzando su sentido de identidad cultural y afirmando los derechos de un grupo étnico minoritario en una nación (p. 218).

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Baker (1997) menciona una lista de tipologías de enseñanza bilingüe, entre las cuales se mencionan las siguientes: sumersión, transitorio, inmersión, mantenimiento y doble dirección. De estas se mencionan dos, inmersión y mantenimiento, como tipos de enseñanza bilingüe que se podrían relacionar con el sistema educativo paraguayo.

4.5. Enseñanza bilingüe por inmersión

Existen tres tipos de enseñanza por inmersión según la cantidad de tiempo diario que el alumno está expuesto a una determinada lengua:

> La inmersión total empieza normalmente con el 100 % de inmersión en segunda lengua, después de dos o tres años se reduce al 80 % para los próximos tres o cuatro años, terminando la educación primaria con un 50 % aproximadamente de inmersión. La inmersión parcial ofrece cerca del 50 % de inmersión en segunda lengua a lo largo de la educación infantil y primaria (Baker, 1997, p. 227).

Este tipo de enseñanza, aunque no es la pretendida, es la que se lleva a cabo parcialmente en muchas escuelas paraguayas. Así sucede cuando los niños de lengua materna guaraní acuden a una escuela de modalidad hispanohablante, pues empiezan su educación formal en una lengua distinta a la que saben manejar. Además, en la mayoría de los casos, este inicio en el castellano se lleva a cabo sin aplicar el proceso de enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua, puesto que se considera, erróneamente, que los niños que acuden a ese centro hablan en castellano.

4.6. Mantenimiento y enseñanza bilingüe en lengua patrimonial

Esta enseñanza es empleada con niños que utilizan su lengua nativa o patrimonial en la escuela para el aprendizaje y cuyo objetivo es el pleno bilingüismo. Baker (1997) la define de la siguiente manera: «La enseñanza en la lengua patrimonial o de mantenimiento de esta se refiere a la enseñanza de los niños de la minoría lingüística por medio de su lengua minoritaria en una sociedad de lengua mayoritaria» (p. 227).

Desde la Reforma Educativa de 1994, basada en el artículo 77 de la Constitución Nacional de 1992, se implementa en el Paraguay el diseño de educación bilingüe de mantenimiento, que pretende el tratamiento diferenciado de las lenguas en los grados iniciales y que enfatiza la lengua materna del educando para su posterior equiparación con la segunda lengua. Esta lengua materna no precisamente es minoritaria, pues esto dependerá de su contexto.

5. La educación bilingüe en el Paraguay

5.1. La incorporación de la enseñanza de la lengua guaraní en las instituciones educativas

A pesar de que en el Paraguay predominó el guaraní en todas las épocas de la historia, fue una lengua perseguida y prohibida en las escuelas.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Según Rubin, citado en Zajícová (2009):

> no fue hasta los años sesenta que el Ministerio de Educación deja de aconsejar a los maestros que castiguen el uso del guaraní, y permite su uso para explicar los textos en castellano, para facilitar así la transición del guaraní al castellano (p. 200).

La enseñanza del guaraní en la educación formal comienza en el año 1946, al ser incorporada como materia en el 3.er curso de la sección Letras en el programa de la entonces Escuela Superior de Humanidades (Zajícová, 2009). Fue la educación superior el nivel en que se impartió primeramente clases de lengua guaraní, mucho después en la educación secundaria y, finalmente, con la declaración de la Constitución de 1992, se inicia en esa década la enseñanza en la educación primaria, a partir de la Reforma Educativa de 1994[4]:

> Sin embargo, las ideas de la inclusión del guaraní en la enseñanza se remontan hacia el final de los años 70. Fue a partir de 1976 que el Ministerio de Educación empieza a estudiar la posibilidad de educación bilingüe en las escuelas primarias. El sondeo en las escuelas rurales reveló que solo un 10 % de los niños del primer grado hablaban y entendían bien el castellano y se podían considerar bilingües coordinados. Un 20 % hablaba y entendía castellano un poco, y un alto 70 % no hablaba el castellano en absoluto, aunque tenía algún nivel de comprensión (citado por Zajícová, 2009, p. 202).

El Ministerio de Educación introduce cambios en el sistema educativo al iniciar el primer proyecto de educación bilingüe en su primera etapa (1979-1981); en este sentido se entrenaron maestros de primer a tercer grado y se prepararon materiales para la enseñanza del castellano como segunda lengua. Se publica el Manual del Maestro en 1981 y en él se explica el concepto general de educación bilingüe:

> La Educación Bilingüe considera el uso del español y del guaraní, en el proceso enseñanza-aprendizaje, poniendo énfasis en una y otra lengua de acuerdo a la habilidad lingüística que el niño trae a la escuela […]. En el primer ciclo el español y el guaraní son usados para la comunicación (escuchar y hablar), mientras que para leer y escribir se utiliza solo el español […]. El énfasis en la adquisición del español como segunda lengua es la característica dominante del Programa […]. Esto no significa que el guaraní es sustituido. Aunque el lenguaje didáctico es el español, el guaraní se mantiene. Pues, de acuerdo a su nivel lingüístico, o la efectividad que el contenido programático encierre, el niño se expresa libremente en guaraní (citado por Zajícová, 2009, p. 203).

Este concepto de educación bilingüe se aleja mucho de su objeto y se aprecia nítidamente una contradicción entre sus ideas. Primero menciona poner énfasis en la habilidad lingüística del niño; sin embargo, limita el uso del guaraní y se tiene en cuenta en dos habilidades lingüísticas: escuchar y hablar. Sobre el mismo punto, resulta absurdo otorgar al castellano las habilidades de leer y escribir; esto es incomprensible, sobre todo el escribir en una lengua que la mayoría no habla.

[4] Véase Boidin, 1999 y Corvalán, 1991.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

5.2. Modalidad guaranihablante e hispanohablante

> La llamada Modalidad Guaraní Hablante (MGH) fue un proyecto en cierto sentido revolucionario que por primera vez quería tomar seriamente en consideración la lengua materna de la mayoría de los alumnos al inicio de su escolarización: el guaraní. En el año 1994 se escogieron las primeras escuelas, 118 en total, la mayoría con lengua materna guaraní para el currículum MGH, y el resto de las escuelas quedó en la Modalidad Hispanohablante (MHH) (Zajícová, 2009, p. 208).

Los datos del Ministerio de Educación y Cultura (MEC), de 1994, revelan que, en el primer momento, el interés por este programa fue enorme: de las 1568 escuelas que el MEC consideraba como prácticamente monolingües en guaraní, 1098 querían entrar en el programa MGH. Sin embargo, por falta de material y de personal docente capacitado para el programa, no se pudo hacer una implementación más amplia. Lo cierto es que, a pesar de que cada año había más docentes capacitados y más materiales, el número de escuelas MGH quedó muy por debajo de la petición inicial. Esto podía deberse, entre otros motivos, a la poca funcionalidad del guaraní, su desprestigio y la falta de preparación rigurosa de los profesores (Zajícová, 2009, pp. 208-209).

Sin embargo, las pruebas piloto y los experimentos continuaban en busca de una respuesta a la utilización de las lenguas oficiales del Paraguay en la educación. Al respecto, en el MEC 2001c: 55-90 citado por Zajícová, 2009, se presenta la siguiente información:

> Se trataba de 16 escuelas en total, dos en cada escuela, una en el 1.er grado y otra en 6.º grado, en ocho escuelas diferentes, cuatro de MGH, cuatro de MHH, emparejadas y cercanas entre sí en cuatro departamentos diferentes. En las descripciones se puede ver que muchas veces la lengua de enseñanza oficial no se corresponde con la lengua utilizada mayoritariamente en la clase, al verse los maestros obligados a cambiar la lengua por necesidades comunicativas (p. 210).

En esta descripción se pone de manifiesto la mala elección y aplicación de las modalidades en los centros educativos, hecho que hasta la fecha sigue vigente en muchas partes. Estas equivocaciones y fracasos pueden tener sus orígenes en la misma actitud de los actores educativos que se muestran reacios a los cambios de paradigmas. Al respecto Zajícová (2009) sostiene que el fracaso de la implementación de la MGH encuentra entre sus causas varias razones, como, por ejemplo, la oposición de los mismos padres para los que la enseñanza del castellano es lo primordial, las diferencias internas dentro del mismo Ministerio de Educación y la falta de programas de capacitación para docentes y de materiales escolares (p. 211).

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Sobre el punto, Demelenne (2007) menciona lo siguiente:

> La propuesta de dos modalidades en los dos primeros ciclos de la EEB, una para hispanohablantes y otra para guaranihablantes, ha respondido a las necesidades de muchas realidades locales en las que los niños y las niñas que ingresan a las instituciones educativas responden a características de monolingüismo en una de las dos lenguas. En la práctica, en casi la totalidad de las escuelas del país, la modalidad hispanohablante se impuso como sistema de enseñanza y eso por varios motivos: la falta de materiales didácticos en guaraní, la falta de formación de los docentes (que saben hablar en guaraní pero no necesariamente escribirlo), el rechazo de los padres (que piensan que el español es más importante para su hijo/a), etc. (p. 9).

Gynan (2004) también se refiere a la inclusión del niño a una modalidad distinta a su lengua materna, aunque matiza lo siguiente:

> No hay que concluir […] que estando un niño guaranihablante en la modalidad diseñada para hablantes del castellano sufra las consecuencias negativas de la sumersión, ya que MEC implementa el principio de cobertura blanda, la cual le permite al docente ayudarle al educando a entender la lección mediante explicaciones en guaraní. De ahí que es muy posible que el niño guaraní hablante que está en la modalidad castellano hablante oiga más guaraní que castellano, debido a lo que el docente se ve obligado a hacer para facilitarle la comprensión, (p. 602)

5.3. Idioma que prevalece en los textos escritos

Como ya se ha mencionado, el guaraní era una lengua ágrafa hasta que fray Luis de Bolaños produjo la primera obra en 1603; no obstante, la producción escrita en esta lengua fue muy escasa hasta 1970, década en que se produjeron diferentes obras en lengua autóctona del Paraguay, lo que significó una nueva etapa para el guaraní, sobre todo en literatura; a pesar de este repunte, fue siempre el castellano la lengua que prevalecía en la escritura y en los textos escolares.

5.3.1. Las producciones literarias en guaraní

Krivoshein de Canese (1993) expresa que la literatura en guaraní es escasa, y eso se debe a que no se nos enseñó a leer y escribir en guaraní. Somos analfabetos en la lengua que casi todos hablamos, pero se tiene una riquísima «literatura» oral: adivinanzas, proverbios, relaciones, relatos, fábulas, mitos y leyendas que se cuentan en guaraní y corren de boca en boca entre la gente campesina (p. 3).

Esta situación iba a cambiar, según refiere Zajícová (2009), en la década de los setenta, época significativa por el «caudal incesante y cada vez más ancho de diferentes expresiones artísticas en guaraní» (p. 45). De hecho, en 1977 aparece *Ñemity: Revista bilingüe de cultura*, que daba un espacio y destaque a la literatura guaraní.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Las obras literarias traducidas al guaraní pueden considerarse relativamente numerosas; sin embargo, la literatura de tradición propia no tiene la misma consideración de los distintos autores y su producción es más escasa, hecho que había llamado la atención de Malmberg (1966), citado por Zajícová (2009):

> Sería natural esperar que supusiese una continuación de las tradiciones orales indígenas, e implicase la conservación de canciones y leyendas de la época precolombina. Por el contrario, se emplea el guaraní en imitaciones directas, tanto en verso como en prosa, de modelos españoles, llegando tan lejos este celo mal orientado que se traducen obras literarias del español (*Martín Fierro*, por ejemplo). En los libros de texto guaraníes encontramos, como ejercicios de lectura, versiones de material europeo en general –como *Hans y Greta*–, textos religiosos, poesía española –por ejemplo, de Lope de Vega–, y solo en un par de casos, de muy breve extensión, tradiciones populares locales (p. 47).

5.3.2. Textos escolares

Los textos predominantes en la educación formal en todo momento fueron en castellano, aunque con la Reforma Educativa de 1993 y la introducción de la educación bilingüe se inició la producción y el empleo de los textos en guaraní en las escuelas y colegios del Paraguay.

La producción y edición de los libros de textos educativos, desde la implementación de la educación bilingüe, ha tenido tres variantes: la adquisición de libros de las editoriales privadas, la elaboración por parte de funcionarios del MEC y la elaboración basada en el trabajo de los docentes con la coordinación de la Red de Educadores Bilingües.

Con respecto a la primera estrategia, Guttandin, Cañete, González y Riquelme, (2014), en una entrevista con expertos, mencionan que las editoriales privadas presentan al Ministerio de Educación sus proyectos, y los responsables de la cartera de Estado deben dar su aprobación o sugerencias para la impresión de los materiales. Todo ello se basa en las definiciones de los contenidos y las metodologías acordes al currículum oficial. Por ello, se habla de coelaboración. Esta estrategia fue utilizada para los primeros textos de la Reforma Educativa (1994) y se volvió a repetir con los textos para el nivel medio lanzados en el año 2007 (p. 122).

En la segunda estrategia, los funcionarios del MEC especializados en áreas específicas se ocupan de la elaboración de los materiales (cada equipo se encarga del diseño que corresponde a su área).

La tercera variante de producción de materiales bibliográficos corresponde a la de los mismos docentes, quienes basándose en sus experiencias diseñan los textos en segunda lengua, castellano y guaraní, acompañados de la Red de Educadores Bilingües. Estos materiales son impresos y distribuidos por el ministerio.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Una cuestión importante consiste en la adecuada utilidad de los materiales, pues no basta contar con estas herramientas si no se les da el uso adecuado y se explotan al máximo. Para el estudio de estos textos se necesita un conocimiento acabado y un procedimiento que lleve a cumplir con el fin, por lo que el docente debe manejar y adaptar los materiales a su trabajo siguiendo las indicaciones. Con relación a esta idea, Guttandin et al. (2014) señalan lo siguiente:

> La capacitación de los docentes sobre el uso de los nuevos materiales que ahora están siendo lanzados por el Ministerio de Educación se realiza a través de los referentes departamentales que están en la RED, que son a los que se les capacita. De esta manera se pretende que los referentes departamentales hagan llegar las orientaciones a los docentes que están en aula de cómo deben usar los materiales con los niños (p. 124).

Esta misma estrategia sigue aplicándose en la actualidad, sobre todo durante el año lectivo 2019 cuando se universalizó en todas las instituciones del país la estrategia Leo, Pienso y Aprendo (LPA) en el primer grado, incluso sin la impresión de los materiales; sin embargo, estas capacitaciones permitieron a los docentes del primer grado reorientar su enfoque de tratamiento de la enseñanza de la lengua.

En todo aspecto, resulta de gran importancia la formación inicial del docente, porque es en esta etapa cuando se forma en su mente una estructura de procedimiento, un paradigma, que tal vez haya sido el de su misma experiencia como alumno y que guiará su labor por mucho tiempo; a pesar de que siempre aparezcan nuevos modelos o estrategias, la formación inicial tiene su gran porcentaje de incidencia durante toda la carrera docente, porque es ese paradigma inicial el que maneja el profesor y lo hace sentir seguro; cuando aparecen las dudas, siempre el docente recurre a lo que sabe y hace a un lado los modelos propuestos. Es por eso que los materiales didácticos y de lectura cumplirán su cometido si el profesor está preparado para su utilización y es dinámico y hábil para llevar adelante nuevos modelos.

5.3.3. La falta de material docente

La escasez de textos escolares en guaraní siempre fue un inconveniente para el desarrollo de la educación bilingüe, a pesar de que se hayan elaborado programas enteros y metodologías para este tipo de enseñanza. Este inconveniente se puede apreciar en la investigación de Guttandin et al. (2014), quienes exponen que algunos docentes dieron a conocer que tal es la situación, que ellos deben encargarse de producir textos en guaraní o traducir los mismos textos que están en castellano de manera que puedan enseñarles a sus alumnos en guaraní (p. 125). Esta afirmación de los autores se basa en la entrevista a docentes que citan en su investigación refiriéndose a los materiales proveídos entre 1995 y 2006. Los profesores manifiestan que invierten su tiempo hasta altas horas de la noche para traducir o producir materiales para enseñar las materias y contenidos que se requieren en los programas de estudios.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Sin embargo, el hecho de que se cuente con mayor cantidad de textos en español, no significa que sean suficientes y lleguen a todos:

> Los propios docentes manifiestan que la falta de textos en castellano no representa una dificultad, ya que existen más materiales para enseñar en castellano que en guaraní; eso también se puede visualizar en el listado de materiales que fueron elaborados entre 1995 y 2011, cuando hay una mayor cantidad de materiales en castellano (Guttandin y et al. (2014) p. 125).

Se transcriben a continuación expresiones de docentes que dejan muy claros los inconvenientes de los textos y las falencias de la labor del Ministerio de Educación para remediar esta situación:

> En castellano vos encontrás diarios, páginas escolares, todo viene en castellano, pero en guaraní no […]. El Ministerio lanza más en hispanohablante, hace mucho que ha dejado de imprimir los libros en guaraní […]. Le dije a la coordinadora del ciclo que no me puede exigir para dar en guaraní: sociales, salud, ni medio natural; traen miles de cosas y yo tengo que estar traduciendo […]. Yo tengo propuesta A, pero doy en castellano… si me observan por eso, que lo hagan, porque no tengo material y tampoco tengo tiempo para estar traduciendo (Guttandin et al., 2014), p. 126).

Basados en estas expresiones de experiencias docentes, se puede sostener con mayor autoridad la falta de coordinación para llevar a cabo el modelo bilingüe propuesto por el ministerio. Estos desajustes son los que provocan los fracasos de muchos programas en el ámbito educativo.

Guttandin et al. (2014, p. 126) menciona que en el año 2007 empezó una segunda política de textos escolares impulsada por el Ministerio de Educación que pretendía enmendar los inconvenientes mencionados hasta aquí. En ese año empezaron a distribuirse para los grados inferiores de las instituciones públicas ejemplares para algunas materias como Matemática, Vida Social y Trabajo, Medio Natural y Salud y Comunicación. También para los alumnos de la Educación Media fueron elaborados materiales en la mayoría de las materias. Estos denominados nuevos textos tenían un enfoque bilingüe.

5.4. La enseñanza del guaraní en los niveles superiores

En diciembre del año 2010, se promulga la Ley n.º 4251 de Lenguas, hecho que da origen a dos instituciones: la Secretaría de Políticas Lingüísticas y la Academia de la Lengua Guaraní, que se encargarán de la normalización y la normativización de esta lengua.

Esta Ley, largamente postergada, con base en el art. 10, menciona que «son derechos lingüísticos de la comunidad nacional: Contar con un plan de educación bilingüe guaraní-castellano en todo el sistema de educación nacional, desde la educación inicial hasta la superior, y con planes diferenciados para los pueblos indígenas». Esto ha permitido la inclusión de la lengua guaraní en las universidades, de este modo el idioma originario del Paraguay está presente en todos los niveles del sistema educativo nacional.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Por otra parte, es importante señalar que, en la educación superior no universitaria, en formación docente en específico, en los Institutos Superiores e Institutos de Formación Docente siempre estuvo presente el guaraní, ya sea como materia, o como carrera en la formación de especialistas o profesores en educación bilingüe castellano-guaraní.

6. La enseñanza/aprendizaje de lenguas

6.1. Aprendizaje y adquisición de la segunda lengua

El hecho de manejar dos lenguas, o más, es el resultado de un proceso que puede ser espontáneo –adquisición– o planificado –aprendizaje–. En principio, estos dos vocablos pueden interpretarse como sinónimos, puesto que se refieren a la incorporación de una segunda lengua; sin embargo, existe una diferencia de sentido entre ambos.

Al respecto, Krashen, citado por Santos (1999), distingue estos dos términos de la siguiente manera:

> La adquisición es un proceso espontáneo e inconsciente de internalización de reglas como consecuencia del uso natural del lenguaje con fines comunicativos y sin atención expresa a la forma. El aprendizaje es un proceso consciente que se produce a través de la instrucción formal en el aula e implica un conocimiento explícito de la lengua como sistema (p. 19).

Estas definiciones permiten diferenciar claramente el significado de los vocablos mencionados y considerar la escuela un centro de aprendizaje formal y consciente de una segunda lengua, y el entorno social, es decir, el contacto con personas de lengua distinta, una forma espontánea e inconsciente de adquisición de la lengua.

En relación con la situación lingüística del Paraguay y a la internalización de sus lenguas oficiales, se puede percibir la aplicación de ambos procesos, adquisición y aprendizaje, que en la mayor parte de las ocasiones se da de forma combinada: se trata, como explica Santos (1999, p. 20), del denominado proceso mixto.

En el Paraguay, el proceso de adquisición se produce de manera muy variada según zonas geográficas. De hecho, incluso en la misma región existen diferencias en este proceso, que depende mucho de los padres, del dominio lingüístico que posean de una y otra lengua, y de sus proyecciones en cuanto a su manejo.

Muchos padres de familia que emplean ambas lenguas oficiales del Paraguay y viven en zonas rurales o suburbanas optan por el castellano para la lengua materna de sus hijos, porque consideran que una vez adquirido el castellano en casa, podrán adquirir el guaraní en el entorno, con los amigos, en el parque; de esta manera, proyectan para su hijo la adquisición de las dos lenguas. Este tipo de adquisición es mencionada por Baker (1997) como adquisición secuencial del bilingüismo. Sin embargo, cuando los padres tienen como lengua materna el guaraní y su comunicación gira en torno a este idioma, lógicamente trasmitirán a su hijo este código como lengua materna. En este caso, el niño tendrá un ambiente mayormente guaranihablante y su adquisición del castellano será más

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

complicada. Por otra parte, cuando los niños y adolescentes viven en una zona urbana, generalmente hispanohablante, no se produce el primer proceso mencionado; los padres no les enseñan guaraní para que aprendan español en el entorno, sino que sus primeros contactos con el guaraní se darán en los primeros grados de la escuela. En esta situación, esa internalización de la segunda lengua ya no será una adquisición, sino un aprendizaje.

Sea cual fuera el caso, no se puede hablar solamente de adquisición o aprendizaje del castellano o del guaraní, pues, en realidad, los hablantes de las dos lenguas oficiales del Paraguay han accedido a ellas por medio del ya citado proceso mixto (adquisición + aprendizaje), porque en mayor o menor medida se escuchan ambas en el entorno inmediato: en la televisión, en las radios, en la publicidad, etc. Luego, además, esas mismas lenguas son las desarrolladas como materia y vehículo de enseñanza en los colegios.

6.2. Proceso de aprendizaje de la L2

En primer lugar, es imprescindible aclarar las diferencias de significado entre las expresiones segunda lengua y lengua extranjera. Según Santos (1999),

> la segunda lengua es aquella que cumple una función social e institucional en la comunidad lingüística en que se aprende, en tanto que la lengua extranjera es aquella que se aprende en un contexto en el que carece de función social e institucional. Por lo tanto, el castellano es la segunda lengua de los guaranihablantes, y a la inversa, pero ni castellano ni guaraní pueden considerarse lenguas extranjeras (p. 21).

Una vez matizado este punto, hay que reflexionar sobre el proceso de aprendizaje de una segunda lengua, que puede resultar bastante complejo. Muchas han sido las teorías que han apuntado a un modelo apropiado de llevarlo a cabo, unas más aceptadas que otras; sin embargo, cada modelo aporta un elemento importante o contribuye a crear estilos de aprendizaje individual, llámese conductismo, cognitivismo, constructivismo, etc., o estrategias como la repetición, la generalización de las reglas de la lengua meta, la reformulación de hipótesis o la creatividad.

Al respecto, Santos (1999) menciona lo siguiente:

> A todos los profesores nos interesa profundizar en el conocimiento del proceso de aprendizaje, es decir, en los factores psicoafectivos, sociales, educativos, etc., que inciden en dicho proceso, ya que cuanto más sepamos sobre este proceso, mejor podremos orientar el de enseñanza, en el sentido de que contribuya a agilizar y facilitar el uso de la nueva lengua (p. 22).

Ahondando en este punto, la misma autora señala que se debe tener en cuenta y conocer el alcance e incidencia de algunos factores fundamentales que se concretan en los siguientes interrogantes: quién, cómo, dónde y qué aprende el individuo, así como qué es capaz de usar efectivamente.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

En este sentido, para llevar adelante un buen proceso de enseñanza-aprendizaje de la L2, el profesor debe conocer concretamente las estrategias de aprendizaje para que las pueda aplicar con efectividad. Del mismo modo, debe considerar las diferencias individuales que tienen que ver con la edad, la motivación, el estilo cognitivo, la personalidad, el carácter y el contexto de aprendizaje[5].

7. **Conclusión**

El Paraguay posee dos lenguas oficiales: el castellano y el guaraní. El guaraní es la lengua materna de la mayoría de sus habitantes y constituye, por tanto, la lengua primaria; sin embargo, no es la más utilizada en la comunicación en los estamentos formales, donde predomina el castellano. Por ello, el guaraní es considerada lengua minoritaria y el castellano lengua mayoritaria por gozar de mayor prestigio. Estas lenguas han convivido en el país durante más de cuatro siglos, motivo por el que se han desarrollado modelos de educación bilingüe.

Este proceso de educación bilingüe en el Paraguay tiene una larga historia de aciertos y errores: se inició con la implantación a la fuerza de un modelo que exigía la escolarización en castellano de una sociedad que se aferraba a su lengua originaria y no quería desterrarla de su conciencia a pesar de los muchos intentos. No fue hasta la década de los 70 cuando por primera vez se utilizó oficialmente en el Paraguay la expresión educación bilingüe, por lo que el sistema educativo que siempre había girado en torno a adaptaciones de programas extranjeros debía adoptar en su esquema la inclusión del guaraní como una lengua de transmisión oral dentro del proceso educativo. Este inicio de educación bilingüe, sin duda con muchas falencias desde el concepto mismo, significó el principio de muchas discusiones y análisis sobre el tema, hecho que ha permitido cambios y una notable mejoría. Sin embargo, esta modalidad de enseñanza en dos lenguas en el proceso de escolarización sigue presentando actualmente muchos inconvenientes.

El modelo de mantenimiento propuesto por el Ministerio de Educación y Ciencias resulta muy interesante. Los alumnos deben comenzar su formación en la lengua materna y deben incorporar gradualmente la segunda lengua hasta llegar a un verdadero equilibrio al finalizar los nueve grados de la Educación Escolar Básica; no obstante, existen innumerables dificultades para que sea aplicada fielmente en las instituciones educativas.

Primero, la elección de la modalidad de escolarización. A pesar de que en el país exista una mayoría de guaranihablantes, resulta llamativo que esta modalidad sea muy reducida. Esta elección no siempre depende de los test lingüísticos, pues muchas escuelas prefieren la propuesta 2, castellano como L1, porque no se cuenta con suficientes materiales en guaraní. En estos casos, los profesores utilizan textos en castellano, pero la mayoría de las clases se desarrollan en guaraní o mezclando las lenguas, y se evalúa a los estudiantes en castellano.

[5] Se puede consultar López Morales, 1991 y Sanz, 1999.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Segundo, la escasez de recursos didácticos en lengua guaraní, factor ya mencionado en el párrafo precedente. El guaraní siempre fue una lengua predominantemente oral. Por ello, aunque el caudal escrito aumentó significativamente, sobre todo en obras literarias, no se cuenta con suficiente bibliografía para las distintas materias desarrolladas.

Tercero, la formación de los docentes. Los inconvenientes mencionados hasta aquí pueden tener una mayor o menor incidencia de acuerdo a las capacidades del profesor.

En este aspecto, se requiere de un buen manejo de técnicas, de las lenguas y de una estrategia comunicativa que permitiría un eficaz proceso de enseñanza aprendizaje. Así mismo, un docente hábil en el lenguaje y en su ciencia podría producir textos o elaborar traducciones de contenidos no tan complicados.

Estas razones, que no precisamente están en orden de importancia, son algunas de las que se pueden mencionar como dificultades en la educación bilingüe paraguaya.

Por otra parte, a pesar de las dificultades para la implementación de la educación bilingüe, resulta meritorio que la enseñanza de las lenguas oficiales del país esté presente en todos los niveles del sistema educativo paraguayo, con la inclusión del guaraní en la educación superior, sobre todo universitaria, como asignatura en todas las carreras, esto como resultado de la aplicación de la Ley n.º 4251 de Lenguas. Sin embargo, la educación superior no universitaria, en específico en los institutos de formación docente, el guaraní siempre estuvo presente, ya sea como materia general de los profesorados, o como materia específica de los profesorados en esta lengua.

En resumen, la educación bilingüe propuesta en el Paraguay por medio del modelo de mantenimiento es muy acertada, pero, lamentablemente, no es aplicada como lo dispone la teoría. Para sanear este inconveniente, el Ministerio de Educación y Ciencias debe potenciar este modelo en todas las esferas de la educación, impulsar programas de capacitación para docentes, invertir en recursos didácticos bilingües y apoyar esta propuesta desde los distintos equipos de centro directivos, técnico y docente, ofreciendo apoyo didáctico en estas instancias para que los porcentajes de contenidos desarrollados en las distintas materias tengan la proporción que se espera.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Bibliografía

Abdelilah-Bauer, B. (2011). *El desafío del bilingüismo: crecer y vivir hablando varios idiomas*. Madrid: Morata.

Baker, C. (1997). *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Boidin, C. (1999). La política de educación bilingüe guaraní español en el Paraguay de los años 1990. *Revista paraguaya de sociología, 36*(105), 147-158.

Censo 2012: hay un absoluto predominio del uso del guaraní y el castellano (21 de diciembre de 2012). En *E'a*. Recuperado de http://ea.com.py/v2/censo-2012-hay-un-absoluto-predominio-del-uso- del-guarani-y-el-castellano/

Constitución Nacional del Paraguay de 1992. Recuperado de http://www.spl.gov.py/es/index.php/institucion/marco-normativo

Corvalán, G. (1991). *Competencia lingüística en español y actitudes de las maestras hacia el guaraní*. Asunción: CPES.

Demelenne, D. (2007). *Educación bilingüe en Paraguay como ejemplo de transformación de las prácticas de enseñanza en un contexto pluricultural.* Recuperado de http://bogota.unal.edu.co/saberes/html/fileadmin/docs/Conferencistas/Dominique_Demelenne/PENS-EDU-1-DEMELENNE.pdf

Dirección General de Desarrollo Educativo, MEC (2006). *La educación Bilingüe en la reforma educativa paraguaya.* Recuperado de www.mec.gov.py/cmsmec/.../educacion_bilingue_enla_reforma_educatica_pya.doc

El alfabeto oficial y otras normas en detalle (10 de noviembre de 2015). *Última Hora*. Recuperado de http://www.ultimahora.com/contenidos/resultado.html?text=El+alfabeto+oficial+y+otras+normas+en+detalle

Fernández, M. (2002). *Breve historia del guaraní*. Recuperado de http://www.datamex.com.py/guarani/marandeko/breve_historia.html#

Genes Hermosilla, I. (2002). Guarani ñane retä rembiasakue/La lengua guaraní en los distintos momentos de la historia nacional. *Lengua guaraní actual*, 407-427. Asunción: Aramí.

Guttandin, F., González Alsina, C., Cañete, A. y Riquelme, L. (2014). *Lengua guaraní en el sistema educativo en las dos últimas décadas*. Asunción: MEC, CIIE.

Gynan, S. N. (2004). Diseño único y modalidad diferenciada: Educación bilingüe en el Paraguay. En M. Anxo, L. Suárez, F. Ramallo y X. P. Rodríguez-Yáñez (Eds.), *Bilingual socialization and Bilingual Language Acquisition* (pp. 601-610). Vigo: Universidad de Vigo. Recuperado de http://ssl.webs.uvigo.es/actas2002/03/12.%20Shaw%20Nicholas%20Gynan.pdf

Krivoshein de Canese, N. (1993.). *Cultura y bilingüismo en el Paraguay*. Recuperado de http://www.staff.uni-mainz.de/lustig/texte/culpares.htm

Ley 1264/98 General de Educación. Recuperado de www.mec.gov.py

Ley 4251 de Lenguas (2014). Secretaría de Políticas Lingüísticas. Recuperado de http://www.spl.gov.py/es/application/files/6814/4724/2701/ley_de_lenguas.pdf

López Morales, H. (1991). *La enseñanza del español como lengua materna*. Puerto Rico: Universidad de Puerto Rico.

MEC (2014a). *Programa de estudio: Lengua y Literatura Castellana 8.º grado*. Recuperado de https://www.mec.gov.py/cms_v2/adjuntos/1469

MEC (2014b). *Programa de estudio: Lengua y Literatura Castellana 9.º grado*. Recuperado de http://www.ibe.unesco.org/curricula/paraguay/py_be9_lg_lt_2014_spa.pdf

Melero, P. (2000). *Métodos y enfoques en la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa.

Meliá, B. (1995). *Elogio de la lengua guaraní*. Asunción: CEPAG.

Meliá, B. (1992). *La lengua guaraní del Paraguay: historia, sociedad y literatura*. Madrid: MAPFRE.

Meliá, B. (1988). *Una nación dos culturas*. Asunción: CEPAG.

Montrul, S. (2013). *El bilingüismo en el mundo hispanohablante*. Chichester: John Wiley & Sons.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
Palacios, A. (1999). *Introducción a la lengua y cultura guaraníes*. Valencia: Universitat de València.
Penner, H. (2014). *Guaraní aquí. Jopara allá: reflexiones sobre la (socio)lingüística paraguaya*. Bern (Suiza): Peter Lang.
Penner, H. (2012). *El descubrimiento del castellano paraguayo a través del guaraní: una historia de los enfoques lingüísticos*. Asunción: Centro de Estudios Antropológicos "Nuestra Señora de la Asunción".
Richards, J. y Rodgers, T. (2003). *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Cambridge: Cambridge University Press.
Rubín, J. (1974). *Bilingüismo nacional en el Paraguay*. México: Instituto indigenista americano.
Santos, I. (1999). *Lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco Libros.
Sanz, C. (1999). *Bilingüismo, capacidad cognitiva y aprendizaje de lenguas: contextos sociales/contextos mentales*. Valencia: Universitat de València.
Zajícová, L. (2009). *El bilingüismo paraguayo: usos y actitudes hacia el guaraní y el castellano*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
Zayas, F. y Rodríguez, C. (1992). Composición escrita y contenidos gramaticales. *Aula de Innovación Educativa, 2*, 13-16.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Arandu ka'aty e identidad. Del imaginario social a la manifestación oral

Autor:
Hugo Florencio Centurión Mereles

Resumen

En este trabajo se abordará en diversos momentos del mismo el estrecho vínculo existente entre la lengua guaraní en su uso cotidiano y la naturaleza-sociedad, sin olvidar la contribución de los pueblos guaraní, que hallan su expresión en los dichos, apodos, sentencias, frases cotidianas, etc. Más que un análisis, es un testimonio de cómo el lenguaje define el ser nacional, invitando a reflexionar sobre cómo la lengua, como esencia de la cultura, es un reflejo de la historicidad, un formador de imágenes en la mente y un mediador entre el individuo, la sociedad y la naturaleza. Tomándolo en su arista antropológica, nos muestra cómo la lengua transmite una visión del mundo.

Introducción

Hasta hoy día, la vida del campesino paraguayo que vive en el interior del país sigue siendo un enigma, más aún cuando queremos esconderla como renegando de nosotros mismos, de nuestra historia, de nuestro modo de ser que está impregnado en el meollo de nuestra paraguayidad. Hablar de todo esto, en sus variadas manifestaciones, en este caso del lenguaje, es la otra cara de un inmenso desconocimiento que los paraguayos tenemos de nosotros mismos y de nuestra historia. En el transcurso del devenir histórico de la sociedad paraguaya, cuyo inicio es la idílica alianza hispano-guaraní, la misma se nos presenta velada y caricaturizada desde la mirada del vencedor y no como un proceso dialéctico en el cual se conjugan tanto las disputas y las contradicciones sociales, como los procesos del colonialismo cultural. De este proceso resulta una constante reconfiguración de los significados sociales: el replanteamiento de los sujetos en relación con la estructura en la que actúan.

Es bien sabido que los seres humanos son seres sociales, y el tipo de persona en que uno se convierte depende de las circunstancias sociales, culturales e institucionales que les toca vivir. El campesino paraguayo no escapa a esto, y son los jóvenes quienes en mayor o menor grado sufren en carne propia sus consecuencias. Este campesinado a que hacemos alusión se nos presenta como el último reducto que no se deja dominar por la economía simbólica y social que les impone la sociedad castradora de este tiempo.

Según datos del Instituto Nacional de Estadística (INE), de la Encuesta Permanente de Hogares Continua 2022, señalan que de la población de 5 años y más de edad, un 34,4 % habla la mayor parte del tiempo en el hogar castellano y guaraní; 33,4 % habla en guaraní; 29,6 % habla en castellano; y 2 % habla en otros idiomas. Estos datos nos indican que, en el Paraguay, oficialmente bilingüe, cerca del 70 % de la población es bilingüe en español y guaraní, en algún grado.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Esta investigación se centrará en la tradición oral de la lengua guaraní, sin dejar de lado lo escrito sobre la temática hasta la actualidad, ya que los mismos pueden proporcionar información valiosa acerca de los intereses cruciales de la gente, de la particular cosmovisión, de la sociedad y del hombre. El genio de la lengua está en el lenguaje oral; además las palabras nos permiten reconocer de un modo más sensible los matices del mundo extralingüístico. Sabemos que en otros espacios abundan los estudios etnolingüísticos sobre la tradición oral; sin embargo, en nuestro país, poco es lo que se ha hecho sistemáticamente, quizá la falta de estímulos y la carencia de una aplicación de metodologías adecuadas hayan sido impedimentos a la hora de encararlos.

Y dentro de ese lugar donde se desarrolla el modo de ser del campesino, el *teko*[1], hemos establecido un dialogo abierto, estimulante, en el que se abordan algunos temas que llevan a otros por lo holístico, en busca de horizontes de un mañana que ya está aquí, cruzando el umbral de la puerta.

A menudo la divulgación de trabajos sobre lingüística se interpreta como un campo de conocimiento árido. Creo que la aridez no es necesaria si hacemos el esfuerzo de relacionar lo que sabemos con la vida cotidiana, los resultados de la investigación siempre serán interesantes y útiles; aquí la importancia y relevancia de este trabajo.

Aspectos teórico-metodológicos

El guaraní sigue siendo utilizado por un gran porcentaje de la población paraguaya, y tiene un impacto clave en la conformación del imaginario del país. El lenguaje del campesino paraguayo es presente, es acción, vida, vivencia, arte, imaginación. Esta identidad del campesino paraguayo no puede ser considerada como algo cerrado y definitivo, está en constante proceso de construcción y transformación. Por eso no podemos dejar de lado a los pueblos originarios, con sus valores, legados, modos de vida, cosmovisiones, sabidurías, que influyeron e influyen en la reconstrucción de la identidad del campesino paraguayo, y otorga el dinamismo en el autoconocimiento. Esas sabidurías de diversos aspectos de la vida, que se infiltran en el presente a través de los portadores-conocedores, los *arandu ka'aty*, quienes en algunas comunidades todavía alejadas de los centros urbanos siguen resistiendo al olvido del sujeto citadino, pues ahí también a través de ellos el *ore* se hace presente. Se necesita de mucho esfuerzo para «pasar de ser un hombre común a sabio, y de ingenioso a ecuánime», siempre con la prudencia necesaria para el ejercicio del pensamiento.

De estos *arandu ka'aty* se puede decir que: «Leen en el cielo, en los árboles, en la tierra, en los animales, en los sonidos de cualquier índole como en un libro». Por su *arandu* sienten el tiempo. Se llama así a aquellos sujetos «creados en el seno del pueblo y con mucho recorrido encima» capaces de «aprender, interpretar lo mejor de la tradición histórico-popular y discernirla de lo introyectado» por el sistema de dominación. La eficacia simbólica de las palabras solo se ejerce en la medida en que quienes la experimentan reconocen que quien la ejerce está autorizado para ejercerla.

[1] La palabra teko según la adjetivación tiene diversos significados. Estos son: "modo de ser, modo de estar, sistema, ley, cultura, norma, comportamiento, hábito, condición, costumbres, modo de hacer, modo de decir…".

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

El *ore okaraygua* - ¿qué implica ese nosotros? En primer lugar, diría que su significación refiere a una identificación con el *roikoha-jaikoha*, el modo de ser y vivir en un lugar, y está relacionado con una realidad histórico-cultural. El nosotros es más importante que el yo. Para comprender esto, debemos tener en cuenta que esa realidad está integrada como parte de uno, no es externa al sujeto. En cuanto a lo histórico, es a priori «puesto que deriva de una experiencia elaborada y recibida socialmente que se integra para nosotros como supuesto de nuestro discurso y que encuentra justificación de modo permanente desde nuestra propia inserción en un contexto social» (Roig, 2004).

Partimos de la hipótesis de que, si la lengua guaraní en la tradición oral es analizada sistemáticamente, puede ser un diagnóstico de: a) la complejidad de la cultura del campesino paraguayo, b) un conjunto de pautas culturales-normas que diferencian y caracterizan el modo de ser del campesinado paraguayo, c) las relaciones sociales privilegiadas y, finalmente, d) comportamientos que se generan por motivaciones. Por ello es necesario retomar la significación amplia de cultura como el elemento que liga la vida de los grupos humanos a su identidad y a su entorno. Hacer referencia al uso y manejo de la lengua guaraní entre el campesinado paraguayo, es hablar de su historia, de sus conocimientos tradicionales, de sus costumbres y símbolos, tanto como de sus actuales formas de producir, consumir y redistribuir lo producido, de la tecnología utilizada, de la organización social y de las normas de comportamiento en todos los ámbitos de la vida comunitaria y familiar. Esta es la concepción simbólica de la cultura definida como «pautas de significado», según Geertz y Thompson. Desde este punto de vista, la cultura sería la dimensión simbólico-expresiva de todas las prácticas sociales, incluidas sus matrices expresivas (*habitus*) y sus productos materializados en forma de instituciones o artefactos. En términos más expresivos, se puede decir que la cultura es el conjunto de signos, símbolos, modelos, representaciones, aptitudes, actitudes, valores, etc., inherentes a la vida social.

Bourdieu raramente utiliza el concepto antropológico de cultura, utilizando en sus escritos, la palabra «cultura» en un sentido más estrecho y más clásico que remite a las obras culturales, pues se dedicó a elucidar los mecanismos sociales que originan la creación artística y los que explican los diferentes modos de consumo de la cultura según los grupos sociales. Recurre al concepto de *habitus*, cuando se refiere a la cultura antropológicamente. Según su definición: (los *habitus* son) sistemas de disposiciones duraderas y transmisibles, estructuradas predispuestas a funcionar como estructuras estructurantes, es decir, en tanto principios generadores y organizadores de prácticas y de representaciones que pueden ser objetivamente adaptadas a su objetivo sin suponer una meta consciente de fines y el dominio expreso de las operaciones necesarias para alcanzarlos (…) (1980: 88).

Es así que, para comprender la relación hombre-naturaleza en el discurso campesino, adoptamos la teoría y metodologías de la ecología cultural[2]. Al respecto, Steward al hacer la explicación de la conexión hombre-naturaleza a través de la «ecología cultural», la cual permite un análisis de los aspectos sociales y culturales de la vida del hombre, considerando al medio como un elemento sustancial en el desarrollo de esos aspectos. Esto permite

[2] La Ecología Cultural es definida por Julián Steward como una serie de principios, metodologías y conceptos que se aplican en diferentes condiciones espaciales y temporales al estudio del hombre, su ambiente, su sociedad y su cultura.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

comprender cómo el ser humano posee capacidades para relacionarse con el medio ambiente a través de su acervo cultural, que cada vez se enriquece y se transmite de una generación a otra mediante, la observación, la práctica, la experiencia, la enseñanza, el diálogo.

El mundo del campesino paraguayo es holístico e integrador. El cosmos está conformado por elementos que son engranajes de una gigantesca pieza a la que denominamos cosmovisión o forma de ver, entender y comprender la situación del hombre y el entorno en el que se desenvuelve. Somos lo que somos capaces de percibir sensorialmente (ver, reír, gustar, oler, sentir), aún más poderosa y profundamente de lo que somos por el conjunto de ideas almacenadas en nuestras cabezas.

Ninguna expresión, es decir: ningún relato, ninguna descripción, ninguna reseña, ningún retrato, es «natural» o «sincero». Se producen en términos que resultan sumamente relativos desde una óptica social. Permítaseme agregar lo dicho por Raymond: El lenguaje no es un medio puro a través del cual pueda «fluir» la realidad de una vida, la realidad de un acontecimiento o experiencia o la realidad de una sociedad. Es una actividad social y recíprocamente compartida que se halla enclavada en relaciones activas dentro de las cuales cada movimiento constituye una activación de lo que ya es compartido o recíproco o puede convertirse en una actividad compartida o recíproca. El lenguaje es pues un medio de construcción de la realidad social al hacer posible la socialización con su fuerza legitimadora. Son anteriores al lenguaje, las prácticas de construcción del espacio social y el tiempo, existen en el nivel psíquico, pero su condición es la de posibilitar dialécticamente el surgimiento de la comunicación. Piaget y Mead en sus estudios nos señalan que, antes del lenguaje existe una función simbólica, consistente en una relación entre pensamiento y las acciones cuya finalidad es la separación de los significantes de los significados. El pensamiento se genera en la función simbólica, es una forma particular de dicha función y se concluye que el pensamiento precede al lenguaje ayudándolo a transformarlo y a llevarlo a planos más avanzados de equilibrio.

La historia del ser humano es, al mismo tiempo, la historia de sus ideas, de la producción de representaciones, de significados, de sentido. Las ideas emergen y se originan en el espíritu del hombre en contextos determinados –en y por– las culturas, las realidades históricas y sociales. Hablar de *habitus,* entonces, es también recordar la historicidad de la gente, es plantear que lo individual, lo subjetivo, lo personal, es social, es producto de la misma historia colectiva que se deposita en los cuerpos y en las cosas.

El ser es lenguaje y únicamente este posibilita lo real, siendo este el medio a través del cual el «ser» se deja oír. Heidegger señala: «El pensar lleva a cabo la relación del ser con la esencia del hombre. No hace ni produce esta relación. El pensar se limita a ofrecérsela al ser como aquello que a él mismo le ha sido dado por el ser. Este ofrecer consiste en que en el pensar el ser llega al lenguaje. El lenguaje es la casa del ser. En su morada habita el hombre. Los pensadores y los poetas son los guardianes de esa morada. Su guarda consiste en llevar a cabo la manifestación del ser, en la medida en que, mediante su decir, ellos la llevan al lenguaje y allí la custodian».

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Como en el lenguaje, en el que los sonidos que forman palabras carecen de significado si los consideramos en sí mismos, las distintas partes de algo que se cuenta o nombra no significan nada en sí mismas. Solo cuando las partes se unen en el contexto total tiene un significado: el significado de un modelo lógico. Si nos interpelamos si las prácticas sociales son causas o consecuencias del lenguaje, caemos en un debate infructuoso. Lo concreto es que las relaciones que se establecen en la socialización son expresiones de la dialéctica de la condición natural del hombre: son seres sociales producidos y producen su ser social (Berger y Luckmann: 1997).

Hay mucho mito alrededor de que las lenguas determinan en cierta medida el pensamiento de sus hablantes. Lo que intentamos recuperar del habla cotidiana guarda relación sobre todo con la subjetivación material de la cultura y la memoria de esta. Nos interesan las palabras que se exteriorizan al nivel de la manifestación del lenguaje usual. Por este lenguaje entendemos la forma en la cual y a través de la cual el campesino paraguayo puede expresar sus pensamientos por abstractos que fueren, o traducir sus obsesiones, como ocurre con el ensayo y la novela… Lo que interesa en este trabajo es la utilización y significado de este lenguaje, sin olvidar que la imaginación está en continuo funcionamiento para su uso. La riqueza del lenguaje oral está en que esta no se puede cercenar, robar, mutilar, plagiar, saquear. Entender cómo funciona y cómo afecta, lo que pensamos y lo que sentimos es el modo más eficiente para entendernos a nosotros mismos y a los demás; es una conversación con nuestra propia memoria, todo lo expuesto como forma de resistencia.

Las palabras se quedan pegadas a uno, a los objetos; al fin, se quedan pegadas dentro de uno. Las palabras tienen entidad… En algún momento seremos capaces de medir el poder de las palabras. Tienen entidad.

Nos enfocaremos en los diferentes usos que se pueden hacer de las palabras de acuerdo al momento, en donde nos vamos a encontrar con muchos elementos relevantes. Pero, ¿qué hay detrás del uso de esas palabras? ¿Qué imágenes?

Es cierto que cuando una comunidad da mucha importancia a un determinado ámbito, esto tiene consecuencias en el léxico, pero paralelamente a esto, en cuanto surge la necesidad, los hablantes añaden palabras a su lengua sin mayores problemas, bien con: adaptaciones, préstamos, neologismos. Por esto el paraguayo no puede escapar al uso del *jopara-jehe'a*, que no es ni castellano ni guaraní; el campesino paraguayo vive atrapado en su lengua, el guaraní, y la exigencia del idioma impuesto.

No podemos dejar de mencionar en este trabajo por lo menos en unas líneas el bilingüismo paraguayo, que por sus particularidades es único en América. Lo es, entre otras razones, porque en el mundo anímico del paraguayo sigue primando y porque ha logrado sobrevivir conviviendo con el idioma español. Es decir, que ese mundo anímico con su bagaje cultural se comunica en guaraní, y por eso la cultura paraguaya seguirá nutriéndose de ciertos elementos entrañables de la cultura indígena que en algunos casos sigue mimetizada o subyacente.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

La lengua guaraní por su carácter oral lo ubica en un status subalterno con relación a la lengua de prestigio. No podemos olvidar aquí que la peculiaridad del bilingüismo paraguayo es la dualidad del rol de la lengua guaraní en la sociedad nacional. Uno tiene que ver con el proceso de socialización y el otro con la identidad lingüística. Aquí es de suma importancia las acotaciones de Melià:

> Se podría caracterizar el fenómeno lingüístico del Paraguay como un fenómeno, no propiamente de bilingüismo, sino de di-lingüismo. El uso del castellano o del guaraní está regido en el Paraguay por factores sociales y por factores regionales, porque está fundamentalmente dislocado en dos campos semánticos que difícilmente se sobreponen. Pero seamos más exactos: el español de la clase media y elevada, cubre casi todo el campo de la expresión, ya sea técnico, administrativo, o coloquial (alguna que otra expresión guaraní engarzada en el lenguaje «culto» viene a colorear el castellano paraguayo, como un naranjo en flor surge en la calle céntrica asfaltada; tiene su gracia); en cambio el guaraní no puede entrar en ciertos campos semánticos, concretamente aquellos de la ciencia y de la técnica.

Todo esto trae a cuento lo ya sugerido anteriormente. El *yopará* como síntoma de dos lenguas en contacto es solamente un componente más de una situación cultural compleja, en la que el proceso de plasmación de una nueva sociedad mestiza, por diversas causas se han dado en el período colonial y en el Paraguay independiente, no ha concluido definitivamente, y el campesino echa mano indistintamente, tanto en el lenguaje coloquial como en otros niveles de comunicación social, a diversos repertorios de ambos universos: del español urbano y el guaraní rural, con la consecuente confusión y deterioro de los códigos originarios (Domínguez: 2011).

Para Luisa Etxenike, escritora denostiarra, se está produciendo un empobrecimiento del lenguaje, por eso la necesidad de una ecología lingüística. Las palabras también sufren atropellos, se manipulan, se violan, se expolian, se maltratan, desaparecen y hay que cuidarlas. Con la deforestación masiva en el Paraguay se estaba deformando haciéndola irreconocible en la ecología, el *tekoha* donde uno vive, con lo que se estaba destruyendo, cambiando, sustituyendo y transformando era el modo de ser del paraguayo, su palabra, su sentir a través del alma.

La ecología de las lenguas es tan compleja y frágil como la ecología de la naturaleza. Benjamín se refiere al tema diciendo:

> La lengua de la naturaleza puede ser comparada con una consigna secreta que cada puesto transmite al otro en su propia lengua, aunque el contenido de la consigna es la lengua del puesto mismo. Toda lengua superior es traducción de la inferior, hasta que se despliega, en la última claridad, la palabra de Dios, que es la unidad de este movimiento lingüístico.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

La recolección de datos y la clasificación de los mismos nos enfrenta ante la disyuntiva de tomar alguna postura ante lo que ha dividido a muchos investigadores en objetivos o subjetivos. Inconvenientes que fueron superados mediante la utilización de un sistema mixto de entrevistas y observaciones; agregando y complementando –a los aspectos aprendidos por medio de la observación directa en las comunidades– una serie de entrevistas, que por razones de esta técnica fueron primordialmente informales.

Esto será reforzado con la técnica de la observación participante. Como queda expresado en su nombre, la técnica de la observación participante consiste en captar la realidad social y cultural de una sociedad o grupo social determinado, mediante la inclusión del investigador en el colectivo objeto de su estudio (Maestre, 1990: 37).

En la selección de informantes se privilegió a los de mayor de edad, quienes son considerados como portadores de los conocimientos tradicionales y de la memoria histórica y que son en alguna manera los que definen la conducta de la población.

La combinación de entrevistas y observaciones aporta los mejores resultados. La visión externa exige ser complementada con la entrevista como técnica supletoria, mientras que la vista interna pone énfasis en la entrevista, teniendo a la observación como recurso complementario (Maestre, 1990: 94).

Durante el trabajo de campo el uso del video nos permitió un tipo de registro y documentación sumamente relevante para el análisis de las interacciones y discursos desde una perspectiva sociolingüística. Parte del registro ha sido de gran utilidad en la corroboración de las hipótesis. Fueron visitados varias comunidades de los departamentos de: Amambay, Canindeyú, Misiones, Ñeembucú, Itapúa, Alto Paraná, Caazapá, San Pedro, Paraguarí; enmarcadas dentro de otros trabajos, en donde primó la interdisciplinariedad.

En la interpretación de los datos, se buscaron orientaciones que, al estar enmarcadas en categorías relevantes por las condiciones históricas o actuales de su vivencia, ayudaron a obtener, en el curso del proceso, una visión de totalidad.

Algunos puntos abordados

Para el campesino paraguayo la palabra lo es todo; la palabra es el resumen del silencio, que lo es todo. No hay silencio sin lenguaje. Y es por eso que cuando uno da su palabra, esa palabra que se da tiene valor, ejemplificado en las frases: *Ame'ẽma che ñe'ẽ*, o *Che ñe'ẽ rakate'ỹ*, ya di mi palabra o mezquino mi palabra, es como dar el alma, las cuales han perdido su fuerza y valor en estos días, por lo que debemos recuperar su auténtico sentido ahora que tanto impera el *ñe'ẽ karẽ - ñe'ẽ rei*, torcimiento del significado de las palabras y el *japu* como arte refinado de la mentira, los cuales no son parte de la naturaleza humana.

También el *apevénte ha'éta ndéve* «hasta aquí te voy a decir», hay que tomarlo como ya te dije todo lo que tenía que decir, es decir, ya te dio su palabra y uno le da el peso necesario; el *oñe'ẽmbarei oikóva ha'ete okaúa revi, opelelepepe ndoikuaái mba'épa he'íta*, se lo toma como alguien que habla sin sentido como pedo de borracho, salen sin querer, habla por

SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS PARAGUAY | PARAGUÁI ÑE'ẼNGUÉRA SÃMBYHYHA

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

hablar, no tienen peso; el *ejoko pe nde juru-oñe'ẽ joko chupe*, se le está diciendo a la persona que calle o ataje sus palabras pues ellas tienen consecuencias. Las palabras no son inocentes, llevan un lastre.

El peso y valor que se da a las palabras, hay que buscarlo en la palabra-alma del indígena guaraní. En la cultura guaraní por la palabra uno tiene vida, de allí su importancia; cuando uno muere es la palabra la que muere. La palabra es el alma; los cantos son palabras divinas, son palabras dirigidas. Por eso hay que esforzarse en decir los *ñe'ẽ porã*, bellas palabras, palabras verdaderas, en contraposición al *ñe'ẽ rei* de todos los días. Tienes que decir algo que tenga sentido, valor. Por qué estamos tan obsesionados por la libertad de expresión. La libertad de expresión no tiene la menor importancia si no hay libertad de pensamiento, de la mente. Maravilloso es… Pero si solo te empeñas en decir *ñe'ẽ rei*, palabras sin valor, sin peso, ¿para qué sirve lo que dices? Lo importante es que la mente esté libre, que fluyan ideas de ella como ese río de Heráclito.

Las señas son manifestaciones de los componentes de la naturaleza en un determinado momento, tienen voz y boca y, por tanto, avisan de algo. El hombre de campo dialoga recíproca e íntimamente con los seres vivos del medio natural, interpreta y entiende esas señas, a fin de determinar ciertos fenómenos.

Muchos campesinos saben o estudiaron sobre la función que cumplen los animales, plantas y astros en el Universo. En algunos casos, los animales, según el espacio o contexto en el que aparecen, nos advierten cambios climáticos-cósmicos.

- *Typycha hũ ipotypa oky aĝui*, cuando la escoba (*Corchorus hirtus L.*) florece dentro de poco vendrá la lluvia.

- *Tape ivaivéva ñandegueraha yvágape*, el camino más feo es que lleva al paraíso por las dificultades que uno puede encontrar durante su recorrido.

- *Ypaka'a oñe'ẽro hakúrõ hina oúta ro'y*, si escuchas cantar al chiricote (*Aramides cajaneus*) habrá cambio de tiempo.

- *Kuarahy ikora pytã, okýta ỹramo yvytuvai oúta; oky aĝui kuarahy ikora*, el círculo rojo alrededor del sol o halo solar, en este caso lo interpretan como una señal de que se pueden producir lluvias o tormentas.

- *Ñasaindy porã péichajave pira ndokarúi*, cuando la luz de la luna alumbra bien los pescados no comen, no es bueno ir a pescar.

- *Yvytu hina péichajave pira ndokarúi-ndoisu'úi pinda*, cuando hay mucho viento no es bueno ir a pescar porque los pescados no comen, no muerden el anzuelo.

- *Ypekũ ka'aguy ojahe'ovove aĝuiete jaikuaáva hina omanóta, hasýta*, cuando escuchas el canto del pájaro carpintero (*Picumnus cirratus pilcomayensis Hargitt.*) un familiar cercano o conocido va a fallecer o se va a enfermar.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

- *Hoko guasu oñe'érõ pyharekue oĩta omanóva térã hasýva*, cuando la garza mora (*Ardea cocoi L.*) canta a la noche anuncia muerte o enfermedad.

- *Mbói otapeasárõ oky ağjui-haku péichajave osẽ mbói*, si se te cruza una víbora en el camino está próximo a llover.

- *Osẽ tahýi arara'a amangue, hetáta y ha ojupíta*, salen las hormigas (*Camponotus senex Sm.*) en gran cantidad y debido a las lluvias va a ver mucha agua y va a subir el caudal de los ríos.

- *Ryguasu ombo'áva osapukái kupyjuícha-gálloicha oĩta ne gentekuéra ağuiete omanóva*, si la gallina al poner huevo canta como el gallo un pariente muy cercano va a fallecer.

- *Chochĩ opurahéi kosina ypýpe ñanembohupáta*, cuando la calandria (*Mimus saturninus*) canta cerca de la cocina quiere decir que tendremos o anuncia visitas.

- *Ombochororo piriríta, hatã osapukái haitýpe, ama ağuietéma oĩ ho'áta yvytu hatã*, canta fuerte el pilincho (*Guira guira Gm.)* en su nido, la lluvia está cerca y vendrá el viento fuerte.

- *Voi oñe'ẽ piriríta, hakúta ko árape*, temprano canta el pirincho (*Guira guira*), hará mucho calor en ese día.

- *Okýta oñe'ẽ tetéu*, va a caer lluvia porque canta el terotero (*Belonopterus cayennensis lampronotus Wagl.*).

- *Bendito sea aipóna oñe'ẽ che sy hasy*, cuando canta el gorrión (*Zonotricha capensis matutina Licht.*) al oscurecer o a la tardecita, que todo sea bienaventurado.

- *Masakaragua'i oñe'ẽramo naneañói*, si el ruiseñor (*Troglodytes musculus guarixa Punch.*) canta da aviso que no estás solo o como se dice hay moros en la costa.

- *Korochire oñe'ẽ, hetáta tembi'u*, canta el zorzal (*Turdus amaurochalinus*) señal que habrá abundancia de comida.

- *Ñahatĩ osẽ heta oky pukúta*, si salen muchas libélulas (*Odonata Libelludidae*) va a llover por muchos días.

- *Ikirirĩ ko ára ysapyrypy'áta mba'e iko'ẽvo*, el tiempo está silencioso capaz amanezca con mucho rocío.

- *Vaka okamby'úva ihu'úrõ ka'aru pytũ upéicharõ oanuncia ama*, si la vaca que da leche tose al caer la noche anuncia lluvia.

- *Jagua katĩ guasu ohóramo kuarahy reike gotyo yvate, oñe'ẽ ramo ohóvo ojupíta y*, cuando el martín pescador grande (*Megaceryle torquata torquata L.*) se va cantando en lo alto hacia poniente, el río va a subir.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

- "*Jagua katĩ'i-michĩva ovevéramo karape oanuncia nda'araporãmo'ãiha, ára vai pukúta*, cuando el martín pescador más pequeño (*Chloroceryle americana mathewsii Laub.*) vuela bajo anuncia mal tiempo por un período largo.

- *Ára vai pehovasa kurusúke ára yrupẽme*, hay tiempo feo bendigan en cruz el cielo.

- *Ára vai pehapýke vakaratĩngue tojoko*, hay mal tiempo, quemen la guampa de la vaca para que lo ataje.

- *Kuarahy ojero'a mboyve embyatypáke mitã ao*, se debe meter la ropa de las criaturas antes de que se ponga el sol, es creencia que si eso sucede puede atraer enfermedades.

- *Oike pytã kuarahy, are ndokymo'ãi-seca pukúta*, el sol al ponerse es rojo, indica que habrá mucha seca por un largo tiempo.

- *Kuarahy porãjavénte oñeguenohẽ vaerã mitã ao ojejohéi ramóva, ko'ýte heñói ramóva*, solo cuando hay buen sol se debe sacar las ropas de las criaturas, en especial de los recién nacidos, para evitar todo tipo de enfermedades.

- *Jasy oñehẽmba hi'y, ndokymo'ãi*, a la luna se le derramó toda el agua, no va a llover; es cuando la luna está en forma creciente y el agua no puede salir.

- *Jasy ra'y hína péicha jave ñañotỹ'vaerã hapóva yvyvýpe*, en luna nueva hay que encarar los cultivos que fructifican bajo tierra.

- *Jasy renyhẽ péicha jave ñaikytĩ hu'ã temitỹgui*, en luna llena debemos de cortar los brotes de los cultivos.

- *Jasypahápe ñaikytĩvaerã yvyra térã mandi'o oñeñotỹva'erã*, en menguante se debe cortar los árboles y la rama de mandioca para su posterior cultivo.

- *Jasy renyhẽ hína péicha jave ñañotỹva'erã hi'áva okápe*, en luna llena hay que cultivar las plantas con fructificación aérea. En estos dos últimos casos, en donde se observa el ciclo de la luna, esto también es observado por los guaraníes porque de acuerdo a la fase en que se encuentra se toman las decisiones para el sembradío, sin olvidar que *Jasy* es la encargada de los cultivos.

Como vemos, estas frases tienen una elaboración intelectual, pero además una elaboración sensorial, son fuertes: en lo científico.

Un tema fascinante es el que relaciona las palabras que usamos con cómo nos sentimos o la otra persona cómo se siente; cómo actúa, qué está haciendo o futuras acciones a desarrollar.

- *Che kangyve té de naránhogui*, me siento lánguido como un té de naranjo.

- "*Che kaigueve kavaju ate'ỹgui – Ikaigueve kavaju oleríagui*, me siento o se siente perezoso como un caballo flaco o un caballo utilizado en la olería.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

- *Cherenyhẽ*, me hartaste, no me sigas molestando.

- *Vyrorei*, es palabra de negligentes para pensar, al ser un disparate, un despropósito, una tontería. *Vyrorei* se le dice a lo que uno hace bien o mal, a las incongruencias, a las hipérboles, a las boberías y simplicidades, a lo no común, a los contratiempos, a las paradojas, a hacerse del tonto por nada. Esta palabra sirve para desentenderse de lo que no se entiende y de lo que no se quiere entender.

- *Hekaka ojagarrarire hevi rokẽ opu'ã*, se levanta de la cama cuando está a punto de cagar o no se aguanta más de tanto querer defecar.

- *Okaka netĩre*, te mintió, te jodió con lo que dijo o hizo.

- *Hevine iko'ẽvo*, amaneció de mal humor, sin ganas de hacer nada.

- *Tevi perõ*, cuando uno quiere aparentar lo que no es o no tiene.

- *Hakuve ka'i guáchogui*, más caliente que mono domesticado.

- *Apyrũ ndepýre he'i laureleño ijargelsérõ hina*, se dice de la persona que como el oriundo de Laureles, te pisa el pie en busca de pelea.

- *Roime jaguarekakáicha tape yképe*", estamos al costado del camino como cagada de perro.

- *Eiko eikundaha pe tapére jagua jara'ỹicha*, se dice de la persona que anda recorriendo la calle como perro sin dueño.

- *Mba'éiko kotyruguápe jagua hasóicha*, qué hacés en el fondo de la pieza que perecés un perro agusanado.

- *Aníke remono'õ ita reikohárupi upéva ogueru mboriahu*, no recogas piedras por donde andas, eso trae pobreza.

- *Viuda rógape ha jetytyguépe eguahẽnteva'erã, katuete ejuhúne algo*, en casa de viuda y cultivo de batata abandonado debes llegar nomás, de seguro encuentras algo.

- *Oke tapiti*, cuando una persona dormita como el conejo silvestre (*Lepus brasiliensis Bris.*) al parecer con los ojos abiertos.

- *Epoi chugui jahecha mamógotyopa okapu*, déjalo o lárgalo a ver hacia dónde va.

- *Eguejy nde arasamátagui*, se dice a la persona presumida convidándola a que cambie de actitud.

- *Ikaria'y sapy'a osẽ isy ruguaiguýgui*, se volvió un muchacho, salió de debajo de la pollera de la mamá; quedó en desuso *ikaria'ýma osẽma kuartélgui*, terminó el servicio militar ya se ha convertido en todo un hombre.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

- *Peju te'ýicha ojoapykuéri – Ojoapykuéri mandyju mbojaháicha*, cuando uno sale de la casa y van en fila india o como cosecheros de algodón uno seguido de otro. Pero el caminar por estos senderos pequeños uno tras otro, hay que buscar su explicación en el mitologema guaraní, en donde los tigres primitivos hacen senderos en la espesura del bosque y, en otro pasaje *Ñanderyke'y* hizo el camino para llevar su carga.

- *Hendy kavaju resa*, cuando una persona siente que está fea la situación como un caballo que tiene los ojos brillosos de tanto esfuerzo.

- *Nde'íri jagua revípe o*, de la falta de conocimiento o preparación no le dice o ni al trasero del perro.

- Ndereikuaái ni mamórupipa ryguasu okuaru, se dice de alguien que habla de un tema sin saberlo, recordándole cómo va a saber si no sabe ni por dónde orina la gallina.

- *Itahũre okachea*, pesada la carga, difícil de convencer o sacarle algo a esa persona.

- *Ysypo rekyiha*, persona atolondrada en lo que hace para luego calmarse, parecido al que echa la liana, hace un ruido inmenso al empezar a caer hasta terminar en el suelo.

- *Ñandejára oguejýrõ ombuepotíta voi hikuái*, exclamación utilizada ante el abuso de poder de alguna autoridad.

- *Nde niko ndaha'éiva'erã ku jaguáicha nerakate'ỹmba ndere'umo'ãivare jepe*, tú no debes ser como el perro que mezquina hasta lo que no va a comer.

- *Hete kichíro-hete mbarakaja*, se aplica a la persona que es muy ágil en cuanto a sus movimientos corporales por lo que se lo compara con el gato.

- *Oñembokure zapallo ty*, persona que está haciendo algo y se hace del tonto o que no sabe mientras lo hace.

- *Oremboguapy orerekaka ári*, nos embromaron, nos hicieron hacer creer que nos daban lo que ya teníamos.

- *Oho kyukyúicha*, que en vez de progresar o ir hacia adelante va hacia atrás o retrocede, pareciéndose a la hormiga León que para ir al hoyo que construye en el suelo lo hace yéndose reculando.

- *Oñemokuña oguapy okuaru hagua*, ante la incredulidad de que alguien tiene mujer, se dice si le parece a la mujer porque se sienta para orinar.

- *Opesca mbói*, designa a aquellas personas que suelen estar en aparente calma, esperando el momento oportuno para actuar o atacar.

- *Iserradove avasatũicha-avasatũgui*, persona que se empecina con algo asemejándose al ciego.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

- *Ovayvaoite tarave re'onguéicha*, se encuentra boca arriba como cucaracha muerta.

- *Nandivera pene akã andaícha*, persona con falta de conocimiento o vacía como la parte hueca de la calabaza.

- *Upévana ere chéve ani emendase*, decime eso y no que te quieres casar.

- *Ñandejára mba'asýgui ojehekýita, chehegui nahániri*, de las enfermedades que envía Dios se podrá salvar, pero de mí no.

- *Ipohýi ikurusu*, hay que interpretarlo como es pesada la carga o pena que lleva sobre los hombros esa persona. En realidad, tendría sus raíces en la cultura *Paĩ Tavyterã*, para quienes el *kurusu* hace referencia a la parte más ancha del cuerpo humano, que viene a ser la espalda y al extender los brazos uno está en cruz; sin la cabeza humana puesto en cruz es una cosa sagrada que representa a *Ñane Ramói Jusu*, a *Ñamandu Ruete*, Dios guaraní; una tercera interpretación sería, la del arbolito que trae en la mano *Ñane Ramói Jusu* como germen de los vegetales sobre la tierra.

- *Nde peterevy pu'ãpa, emoĩ ndeku'akuápe typycha hũ*, cuando molesta el páncreas al correr debes poner por la cintura una planta conocida como escoba (*Corchorus hirtus L.*) con su raíz.

- *Mba'e resa pytã ypaka'a revi*, cuando alguien tiene los ojos rojos, infectados, que se parece ano de la gallineta de agua (*Aramides ypecaha*).

- *Oikyra'o chupe – Omohendague chupe*, lo sacó de su lugar suplantándole por otro, especialmente en lo amoroso o en el trabajo.

- *Resa hendy ñandy aku*, tiene los ojos brillosos como aceite o grasa caliente.

- *Jeroky pombéro-baile pombéro*, cuando en un encuentro a falta de mujeres bailan hombres con hombres.

- *Tova lasánima pu'ã*, persona con el rostro amarillento como muerto que se levanta.

- *Rova sa'yju kuñarekovai kasõ*, persona con el rostro amarillento parecido al flujo vaginal que se impregna en la ropa interior de las mujeres.

- *Kanguero*, se dice de la persona antipática o de mal carácter. Su relación con lo guaraní lo encontramos en que como las palabras fluyen de los huesos, estas también pueden ser palabras malas, agresivas, que hieren al otro. Etimológicamente hay que buscarla en los huesos que se levantan, en el *ñe'ẽ-ayvu*, y este hablar puede ser dulce o amargo.

- *Mboriahu omombova'ekuéicha ivai-ndojepotái*, dado la apariencia un poco gastada de las ropas o utensilios que desecha el pobre, a nadie se le antoja u ocurre llevarlos para su uso. En el caso de las ropas, se resalta la austeridad del campesino, quienes hasta ahora en algunos lugares tienen la costumbre de adquirir ropa nueva o usada únicamente para las fiestas patronales o fin de año.

En la zona de Caazapá, un joven ya iba de salida de su casa, cuando su padre se percata de que había olvidado en su habitación su *ýva para*, por lo que le recuerda que se olvidó de algo y que regrese a buscarlo de esta manera:

- *Che ra'y, nderesarái nde kységui-ármagui*, mi hijo, te has olvidado de tu cuchillo, ante la inseguridad hay que andar prevenidos.

Dependiendo de cómo contemos lo que estamos viviendo, así lo vamos a interpretar (el que habla y su interlocutor), y hay un efecto directo en la sensación subjetiva de nuestro estado de ánimo.

Podríamos decir que las palabras mejoran nuestra percepción del mundo (cuando una cosa se categoriza con dos palabras distintas, por ejemplo, la diferencia entre dos colores) y también nos permiten profundizar en los conceptos (reflexionar sobre el significado de palabras como «tory», por ejemplo). No me quiero apoyar en otros ejemplos; hay demasiados.

Ýva para: cuchillo con mango multicolor, encabado con plásticos multicolores y aluminio; lenguaje visual multicolor inspirado en colores de la naturaleza: arco iris, plantas, animales, piedras. Representa una herramienta de trabajo, pero también cumple la función de arma de defensa personal, convirtiéndose casi en una extensión de la propia mano para la protección.

La palabra *para* se usa al hablar de un cuchillo que tiene en su mango varios colores, de una ropa floreada o de una serpiente, que tiene manchas o rayas de diferentes colores. En todos los casos se trata de una yuxtaposición de colores.

Ka'avo tory: planta a la que se le atribuye poderes de alegrar el ánimo o captar muchas amistades.

Mbopi kãngue: cocido en donde solo se utiliza el azúcar quemado para prepararlo.

Terere rupa: consiste en algo que se consume y sirve de cama en el sentido metafórico para que el terere no dé mucha hambre. Guarda relación con el *oñapykano* de los *Paĩ Tavyterã* en donde el ser al engendrarse se sienta o medio se acuesta en el vientre de la madre.

Che kape, che kavaju, che lopi, che dúki, chirũ: mi amigo o mi conocido.

Kuña talalái: mujer muy inquieta.

Tesa po'ẽ: cuando alguien de alguna forma quiere sacar la novia a otro o viceversa.

Ype rova: se llama al resto o sobra de comida de la siesta que es consumida a la tarde.

Jajuka kane'õ: matar el cansancio de los huesos con un poco de caña.

Oñato'õ chupe: hacemos juntos, cantamos juntos.

Ñandu karu: juego tradicional que se practicaba en las fiestas antiguamente o el hecho de recolectar cosas con la mano del piso, emulando los movimientos del avestruz.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Arasa mbaja (*Psidium araca Raddi*): persona con los testículos grandes que se lo compara con una guayaba que tiene semillas grandes, es una variedad del *arasa ñu-ha'ỹi tuicha*.

Ojerava'erã puru'ã: cuando uno está en un acontecimiento debe aprovechar y comer todo lo que pueda hasta que el ombligo se descosa.

Osalva inekuete: con lo que se consigue o come se salva o supera lo más feo o lo peor.

El color o la textura es también utilizado para nombrar platos típicos, en donde es comparado con algún elemento de la naturaleza.

Al plato conocido como *mandi'o chyryry*-mandioca frita con huevo, en la zona de Concepción se lo nombra *pitogue-pitohẽ*, lleno de huevo como el huevo del benteveo, que se caracteriza por ser grande. En la zona de Potrero Po'i, compañía de Santa Rosa, Misiones, lo nombran como *mandi'o talalái*, al querer producir acidez después de consumirla; en la zona de Alto Paraná se lo conoce como *mandi'o pytã'i*; un caso muy llamativo es el de la zona de Alto Verá, Itapúa, en donde lo laman Mariscal López, en donde se compara el color blanco de la mandioca con el color blanco del caballo del mariscal. En la misma zona cuando para hacer el *revíro*, y en vez de utilizar en su preparación la harina es empleada la mandioca, se lo llama *mandi'o revíro-mandio choróki*, en donde entra a tallar el regionalismo.

El *kavure*, también conocido como *chipa* asador, en varias regiones del país y se prepara de almidón, en la zona de Concepción, se lo hace de la mandioca rayada, a la que se le saca el agua y se mezcla con lo que uno tiene a mano, para cocinarlo al horno.

Aquí se puede hablar de la importancia del reconocimiento de las regiones, porque ellas son espacios culturales particulares donde se dan variedad de experiencias, apropiaciones y concepciones locales. En cuanto constructo cultural, los regionalismos son producto del medio ambiente físico, de la historia y de la cultura.

Al plato que utiliza la carne seca al sol, triturada en el mortero y frita con cebolla, por la textura del mismo, se lo llama *chahã ragüe*.

Se conoce como *kururu*, cuando algún panificado es introducido en agua o leche y pasado un rato se hincha pareciéndose al sapo, para luego consumirlo con miel de caña.

En la zona de Caazapá el arroz sancochado en agua, casi sin ningún condimento o verdura se lo conoce como *ype arro*; en otros lugares como *arro pupu*.

En algunas palabras utilizadas en guaraní hay un juego, por eso al decir *ryguasu pichã'i* significa «gallina» y «mujer de vida fácil»; «*jurevi*» significa «mujer sin desflorar» y «orificio de la aguja»; «*g̃uaig̃ui revi*» significa ano de anciana y pantano; *kamba nambi* significa oreja de negro y fruto de la planta de timbo; *kure akãngue* significa cabeza de chancho que cuelga de la oreja como persona dominada por su pareja; *jurucha'ĩ* cuyo significado puede ser arma de fuego o boca arrugada.

Al utilizar palabras para referirse a la desnudez, a los órganos genitales o al acto sexual están demasiado cargadas de emotividad e ingenuidad para considerarlas procaces, tiran a la risa por ser ingeniosas y graciosas: el humor es un basamento de la mirada y está por detrás sustentándolo todo.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

- *Kure mano*, persona que durante el acto sexual se mueve poco o nada.

- *Tatu mbaja'i*, mujer con la vagina pequeña o la que sabe manejarla durante el acto sexual.

- *Tatu ai-pochy*, mujer que se enoja fácilmente, se sonroja y parece al armadillo rojo (*Cabassous unicinctus L.*).

- *Omongu'e porã karajakeha*, se dice de la mujer que mueve bien la cintura durante el acto sexual.

- *Opívo kurusu karaguatatýicha*, desnudo como solitaria cruz en medio de un grupo de cardos.

- *Jaguarete rekaka*, se dice de la mujer con buenos glúteos.

- *Oikuaa kachi-tatu vaka ndoipuruháire kasõ*, conoce la vulva como las vacas no llevan o no tienen ropa interior.

- *Ko ama puku rire tatúmante ojejohéi hína*, después de varios días de lluvia, las mujeres lavan sus partes íntimas para rebuscarse.

- *Omboasaje pytã'i*, tuvo o tiene relaciones sexuales a la siesta y por el calor tiene el rostro rojo o acalorado.

- *Arroyo rembo*, nombre que le dan a la liana en la zona de Santa Rosa, Misiones, pero cuyo origen hay que buscarla en la narrativa cosmogónica de los guaraní, en donde el *añáy* echa su miembro en un curso de agua:

Tereó quỹi erú, Chyvyí! Aégui oguerú quỹi, oipoquytý, aégui omoĩ ypý. Arépy Añãy oú jevý, guembó ojorá, oitý guembó ýpy, ojoí. Ndaréi oguenoẽ jevý, aépy oimamá jevý, teĩ naporãi. Ojorá, oitý jevý ýpy, aépy oicoõ embo quỹi, aégui catú oñaní: ¡Píry, píry, píry! Oó, yvyporeỹpy aveí oá (Unkel, 1914).

¡Vete a traer pimiento, hermanito mío! Luego trajo pimientos, los estrujó con las manos, y los puso en el agua. Ratos después, *añáy* volvió, desató su miembro en el agua, lo lavó. Poco tiempo después lo sacó de nuevo, lo envolvió de nuevo, no encontraba descanso. Lo desató y lo echó otra vez en el agua, entonces le ardió el pimiento en el miembro, entonces se puso a correr: «¡Píry, píry, píry!», se fue a caer también en el abismo.

El relato acerca del origen mítico del "*ysypo timbo*" (*Serjania paullina*), se inicia cuando cierto progenitor (*Añag*) muy ávido en sus pretensiones de pesca trituró con una maza de madera a una mujer en un árbol para obtener mayor eficacia en el procedimiento; todo el cuerpo se rompió en tiras, y enjuagó el cadáver en el curso de agua.

Hablar significa estar en desacuerdo. No hay intercambio sin polémica. Sucede con ciertas actitudes o acciones que uno realiza, y tiene algún regaño o llamado de atención por parte de alguien.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

- *Ejetypeka ñaimo'ã ryguasu*, dícese a la persona que se rebusca por todos lados.

- *Ne puru'ã kañýpa*, se dice a la persona que busca algo desparramando todo sin lograr encontrarlo.

- *Ndajakarúi yvytúre*, regaño que se dice al que se quiere casar o juntar, queriéndole hacer entender que no se come del viento.

- *Rohayhu ndaja'úi kuchárape*, regaño aplicado al que está enamorado, dando a entender que del amor no se vive.

- *Aníke-animo'ãke eipoka mitã ao cháke heterasýne*, no vayas a torcer la ropa de la criatura, le puede producir dolor de cuerpo.

- *Aníke eheja oike mitã aóre kuarahy*, no dejes en ningún caso que el sol se ponga sin que recojas la ropa de la criatura.

- *Ejatyko ñaimo'ã kavaju – kavajúicha ojaitykóvonte oiko*, llamado de atención para la persona que se apoya cada tanto sobre una de sus piernas como el caballo.

- *Péicha ni jagua nanderayhumo'ãi*, con este comportamiento ni los perros te van a querer.

- *Ágãnte imandu'áne imokambuhaguére*, en algún momento se ha de acordar de quien lo amamantó cuando chico.

- *Oiméne nde sy ryépema voi péicha*, ante alguna acción se regaña diciendo que seguro ya era así en el vientre de su madre; como si el actor recordara alguna experiencia fetal y lo hace, como teniendo ya alguna memoria en el vientre de su madre. No hay que olvidar que, en el ciclo de los gemelos, *Ñandesy* habla a su hijo en el vientre al pedirle *Kuarahy* una flor. Con esto también podemos estar seguros de que los circuitos sociales y culturales pueden operar tanto con símbolos como con señales.

- *Tatupiréicha nde juru atã*, se dice a la persona que en su pedido ya es muy insistente o no se calla la boca.

- *Ikyra porã iteju*, cuando algo es muy grasiento, puede ser la piel que se compara con la grasa del lagarto.

- *Emoĩ tupi'a ndepýre ha esyryry ko'águi*, en tono imperativo se dice a la persona muy cargosa para que ponga huevos por el pie y desaparezca del lugar.
Ndohomo'ãi mamove, aipokuáma ha añapytĩma ipýgui kururúicha. Nokañymo'ãi voínte, cuando una persona quiere salir o escaparse de algún lugar y la otra está muy segura de que no lo podrá hacer porque ha tomado las precauciones necesarias.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

- *Ymaitereiguaréma péva pe papo'i*, eso que estás diciendo es un artilugio muy viejo o pasado de moda.

- *Mba'éichapiko emigáta ko'ãva mba'e*, cómo vas a pedir u ofrecer esto en estos tiempos.

- *Mba'éichapiko nerasẽta reipo'o mboyve*, se le increpa al niño que antes de recibir algún castigo ya llora.

- *Tekakápengo chepysyrýi upéicharõ*, cuando una persona ella misma se da cuenta de que lo que está o estaba realizando es o fue en vano, sin ninguna posibilidad de resultado.

- *He'u ne tĩ ky'a palítope*, se suele decir ante algún pedido que no se pueda cumplir.

- *Ombyapura chupe jasy ra'y*, se dice de la mujer que busca insistentemente al sexo opuesto, principalmente cuando es Luna nueva; los guaraníes dicen *ijasýma* cuando a la mujer le baja la primera menstruación.

Ante la mentira, se suele decir frases del tipo:

- *Ani chembotavyse, hetáma amombo avati'ygue chekupe gotyo*, no me quieras mentir, ya he lanzado muchos marlos de maíz hacia atrás.

- *Che arandu ka'aty he'i chéve*, mis conocimientos adquiridos en esta vida me dicen.

- *Pe eréva ikatu emoĩnge che revípe, che akãme nahániri*, eso que me dices puede ser que me metas en el ano, pero en la cabeza no.

Ante la indiferencia de alguna situación que requiere respuesta inmediata, con tono imperativo se suele decir; tener cuidado o tomar precauciones con algo que se va realizar:

- *Nde ta'anga yvy, eku'épy*, muévete, pareces figura de barro-estatua.

- *Mba'éiko nde cherekakakue*, cuando a uno la mamá le recuerda que salió de sus entrañas.

- *Eguerahéke avati'ygue ekakátarõ*, si vas al baño lleva marlo de maíz por si lo necesites.

- *Eñatendéke ani reñepyndýi ka'atáipe*, si vas a limpiarte el trasero con hojas de planta, ten cuidado no lo hagas con hojas de una hierba (*Polygonum acre* HBK), conocida como "ajicillo", al poseer un jugo fuertemente acre y picante que puede irritar el ano.

- *Yvahũ pe'úramo pey'úke hi'ári ani pende rekakapa'ã upéi*, si consumen guapurú (*Plinia cauliflora*) tomen agua encima o de lo contrario pueden sufrir estreñimiento.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

- *Esẽpy músico árigui*, estás molestando o no puedo hacer el trabajo que estoy queriendo hacer, sal de aquí.

- *Eheja tahasẽ tokakuaa ipy'a*, ante el llanto de un niño pequeño se sugiere dejarlo que llore para que su caja toráxica crezca.

- *Resérõ anivéma eguevi, ndoguerúi mba'e porã*, si sales de tu casa ya no regreses por nada si te olvidas, no trae cosa buena.

- *Aníke eme'ẽ ryguasu py'akue kuimba'épe-arriero, ipy'amirĩne*, no vayas a dar de comer hígado de gallina al arriero que saldrá miedoso, cobarde, pusilánime.

- *Re'úta ryguasu pykue rejetypekakuaa hagua*, dale para que coma las patas de la gallina para que el día de mañana sepa rebuscarse.

- *Ani eme'ẽ chupe ipepokue, ohóne ñandehegui mombyry*, no le des de comer el ala, ha de volar de nosotros lejos cuando crezca.

- *Esoro che ra'y tororremenda*, se suele escuchar cuando en una farra uno empieza a cantar y el otro lo sigue o lo quiere acompañar.

Otro punto enfocado es el apodo o marcante, nombre puesto a alguien, tomado de algún defecto, parecido o alguna particularidad; se refieren al que ya lo tiene como: *orekóma idého*.

El uso del apodo o "marcante" es muy frecuente, sobre todo en la campaña; es admirable cómo nuestra gente tiene la exacta visión y genio para destacar una característica física, anímica, de comportamiento, un parecido físico con algo, con algún animal… para aplicar el mote apropiado, a veces en sentido peyorativo, otras veces en forma de contraste (por ej. José lindo, porque es feo; juky vosa: bolsa de sal, salero, a un simpático) (González, 1990: 233).

Se compara a la persona con algo, y se nombra a la persona con el objeto o cosa comparado. El uso de la metáfora es intrínseco al uso del lenguaje; en estas metáforas se identifica un mecanismo fundamental por el que la mente trabaja con el lenguaje o por el que, recíprocamente, impersonalmente, el lenguaje trabaja con la mente.

Cada apodo entraña rasgos de humor trabajados en su creación, el cual es reconstruido por quienes lo interpretan al escucharlo.

El apodo no es solo un calco de esa cosa con la que se compara a la persona, también en muchos casos es calco de gestos, costumbres, formas de ser. El uso de estos es muy arraigado en la cultura guaraní, y ahí es donde debemos buscar su origen, en el ciclo de los gemelos, cuando quieren matarlos y lo comparan con un animal doméstico.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Ogueraá moĩ y acúpy. Aépy omoĩ y acúpy. Aégui opocó: roy sáne y acú. Aégui: «Eraá ejoso anguápy!» Ogueraá, ojosó aégui ojoeyvyso. «Eraá tatá uipá guýpy emoí!». Aégui ogueraá jevý moí. Aégui opocó tatá upáre; roysáne jevý ityý.

Aégui Ñanderyquey omaé ma. Aégui Jaguareté jaryi eí: «Mymba mi ritý raé, mianinó! Eraá yrupe áno cuaraýpy, mianinó!» (Unkel, 1914).

Los llevaron para el agua caliente. Después lo pusieron en el agua caliente. Después tocaron: se había enfriado el agua caliente. Después: «Pisadlo en el mortero!». Los llevaron y los pisaron. Después se les estiró el pescuezo. «Llevadlos debajo de las brasas!». Y los llevaron de nuevo a poner. Luego tocaron en las brasas: enfriadas nuevamente estaban.

Y Ñanderykey ya habría un poco los ojos. Y la tigresa abuela dijo: «¡Habían sido animales domésticos, mis nietos! ¡Llevadlos sobre el cedazo al sol, nietos!»[3].

Los abundantes sobrenombres –en contraste con los verdaderos nombres, no divulgados frente al blanco– provienen en su mayoría de los animales, denotando alguna característica corporal del aludido, alguna anécdota de la que fuera protagonista, etc. También estos sobrenombres son objeto de –o están originados en– juegos de palabras que producen asociaciones graciosas, por medio de la rima en la mayoría de los casos (Larricq, 1993).

- *Aguara, aguara'i*: a la persona que exhala un olor fuerte por las axilas.

- *Angu'a guapy*: a la mujer que es de baja estatura y es gorda.

- *Ano*: a la persona con la piel oscura, tendiendo al color negro del pájaro.

- *Chipa kaigue*: que se asemeja a la chipa muy cocinada o quemada en el horno.

- *Chopĩ*: que tiene la piel morena; se dice *chopĩro oiko-oiko de chopĩ* a la persona encargada de recoger el resto de arroz o maíz en la chacra luego de pasar la cosechadora.

- *Ỹuaiỹui rova*: persona que, aunque joven, tiene el rostro arrugado como una anciana.

- *Guéi rembo*: persona sin mucho provecho o que no sirve.

- *Jagua hasy*: se asemeja al perro enfermo por su comportamiento lánguido y de pocas ganas en todo momento.

- *Jagua ñembo'y*: persona que no tiene nalga.

- *Jagua puka:* a la persona que al parecer ríe en todo momento asemejándose al perro que muestra la lengua y dientes.

- *Jagua rekaka:* se dice de la persona que no sirve para nada, ya que la cagada de perro ni para abonar la tierra no es de utilidad.

- *Jagua ro'o*: persona que tiene olor fuerte como la carne de perro.

3 Traducción de Juan Francisco Recalde, en www.cabildoccr.gov.py (26/02/2010).

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

- *Jaku*: persona con el cuello rojo parecido a aves del orden de las *Galliformes*; en el ciclo de los gemelos es producto de la succión por parte de *Kuarahy* al ave para revivirlo, en donde se produce la cura por succión.

- *Ju'i*: se dice de las personas con piernas flacas y largas.

- *Javevýi*: persona sigilosa y de caminar despacio que puede atacar sin que uno se dé cuenta, por lo que se parece a la raya, que uno no percibe su presencia ni sus movimientos.

- *Mbeju rova*: con motas en el rostro parecido al *mbeju*.

- *Mbói sy*: que tiene el cuello largo como los insectos ortópteros de la familia de los mantídeos.

- *Mbopi*: persona que no duerme casi a la noche por lo que se asemeja al murciélago.

- *Mborevi*: comparación que se hace del tapir con la persona de hombros anchos.

- *Ovecha*: persona a quien le chorrea mucho la nariz y se lo compara por eso con la oveja.

- *Paku*: dícese de la persona que infla la mejilla cada tanto y lo hace parecer al pacú cuando respira por las branquias.

- *Pira*: persona con los ojos brillosos y saltones parecidos al pescado.

- *Pombéro galleta*: persona con el rostro achatado que se le parece a la galleta; parecido al mate galleta.

- *Kachi ragué*: se dice al que tiene el pelo encrespado y se parece al pelo de la vulva.

- *Kachilítopẽngue*: persona renga parecida a un gorrión herido en las patas o piernas.

- *Ka'i*: que tiene el color de la piel parecido al color del pelo del mono.

- *Kaguare*: comparación que se hace del oso hormiguero con la persona que tiene las uñas largas y sucias.

- *Karaja*: persona con la piel morena oscura, rostro achatado y con la nariz pequeña que asemeja al mono aullador.

- *Karumbe*: persona que por ser muy despaciosa en especial en los mandados o trabajos se lo compara con la tortuga.

- *Kavara*: persona muy inquieta y que trepa en todos lados como la cabra.

- *Kesu pire*: se dice del que tiene el color de cabello parecido al color de la pireca del queso.

- *Kiveve*: dicen de la persona que tiene el color del cabello tendiendo al anaranjado parecido al color de la polenta de calabaza y queso.

- *Kuarahy*: el que tiene el rostro siempre de color rojo y el cabello medio rubio por lo que no puede mirar al sol.

- *Kui'ĩ*: persona con los cabellos parados parecido al erizo con el cuerpo cubierto de púas.

- *Kure kaldo*: persona simple y sin gracia como el caldo de cerdo.

- *Kure hũ*: comparación que se hace del chancho de color negro con la persona gorda y con la piel oscura.

- *Kururu pire*: se dice de la persona que tiene el rostro con la piel rugosa parecida a la del sapo.

- *Kype*: color de cabellos blanquecinos que se compara con el color del piojillo del pelo pubiano.

- *Ryguasu kuru*: persona que con su actuar o posición encorvada parece una gallina que empolla huevos.

- *So'o apu'a*: persona con panza voluminosa parecida a la albóndiga.

- *Tatukerai*: personas con los párpados caídos que les da una apariencia de querer dormir todo el tiempo, asemejándose al armadillo.

- *Tatu poju*, *karréta*: persona con el rostro parecido al armadillo, mandíbulas largas.

- *Teju*: parecido a la lagartija por los brazos torcidos.

- *Yvyja*: por el color pálido de la piel, blanco-amarillento que se parece a este reptil (*Amphisbaena alba L.).*

- *Ypekũ*: persona que tiene la lengua larga parecida a las aves de la familia *Picidae* y algunas *Dendrocolaptidae*.

A veces la inventiva y facilidad de poner motes alcanza un nivel caricatural; tal el caso de un advenedizo que hacía gala de elegante con atuendos fuera de lo común, y a quien el pueblo adjudicó el sobrenombre de jagua'i paquete - mascota de gente atildada (Domínguez: 2011).

Cuando no se encuentra un marcante para asignar a la persona, pero tiene algún parecido por así decirlo con algo que usa, simplemente se dice: *Ojogua chupe hembiporu* - Le parece su herramienta o vehículo.

El uso del diminutivo guaraní «i», en los nombres propios. *Chole'i, Seku'i, Chopo'i*, es con sentido afectivo de simpatía, aprecio, familiaridad y, a veces, condescendencia. Es un morfema que obedece al dictado de la afectividad. Tiene un contenido valorativo, puesto que pertenece al aspecto expresivo de la lengua.

En otros casos, su uso, *aterere´i, aguata´i, romokõ´i, amba´apo´i*, el diminutivo se usa para reforzar la imagen positiva del interlocutor. Se utilizan, así, en actos expresivos reforzadores de la cercanía entre los interlocutores.

La «i» también se usa como prefijo que indica posesión de algo, que tiene algo.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

- *Idepoco*: que tiene algún problema mental o muy travieso.

- *Idefarra*: muy farrista.

- *Ideprovecho*: muy importante o de mucho provecho para algo.

- *Idegusto*: que da gusto compartir con esa persona o es de su agrado lo que hace.

Aunque para la mayoría: Opa mba'e oguereko mba'épa he'ise, todo tiene su significado, también se puede hablar de una crisis del pensamiento, que se manifiesta por una crisis del lenguaje; las palabras adolecen de ausencia o falta de significado, la incomunicación.

El idioma guaraní no escapa al empobrecimiento del lenguaje, muchas palabras en la actualidad ya no se usan, y la incorporación al léxico de palabras procedentes de otras lenguas es un proceso constante, sufriendo aquellas un proceso de adaptación a las características de la lengua receptora, lo que la lexicología denomina préstamo.

Cuando decíamos *kasõ mbyky-kasõ mboka*, nos referíamos al pantalón corto, pero en la actualidad la palabra short lo reemplaza; lo mismo sucede, pero no en una forma generalizada con la palabra *mboka* que es reemplazada por la palabra *pitóla* o cuando ya no se dice *kupyju* sino simplemente gallo. Cuando vamos a un negocio de compras decimos: *Aipota che shortrã*, en donde la interiorización de la palabra short, reemplaza a dicha indumentaria en la lengua guaraní, sufriendo alguna modificación, ya que se le agrega sufijo *rã*, que significa para.

Existe una tendencia característica en todo el espectro de los objetos que originariamente no pertenecían a la cultura guaraní, con énfasis en los campos de la ciencia y la tecnología, independiente del hecho que los especialistas elaboren una gramática ficticia, de que a través del cambio lingüístico uno al nombrarlos ya no se está expresando en la lengua de origen. Si digo *mákina*, me estoy refiriendo a alguna máquina; *tekládo*, me refiero al teclado de la computadora. Pero este cambio lingüístico también se da no solo en estos aspectos; en la zona de Concepción he oído decir *asetea* a descansar la siesta, llaman *chúcha* a la hebilla que se usa para sujetar el pelo; o sucede con el guaraní mismo, en la zona de Villarrica dicen *ojaoréi* en vez de *ojaojohéi*; en el departamento Central dicen *eumea* cuando se refieren a una persona que husmea o anda vicheando, o dicen *emigáta* cuando se refieren a cómo vas a andar mendigando esto; también la palabra *jajotopa*, que muchos piensan que es de origen guaraní, proviene de la palabra castellana «toparse»; usamos *klande* para referirnos a algo clandestino, prohibida su comercialización o de contrabando; cuando decimos *atikea,* nos referimos a hacer de a poco lo que se está realizando, es un vocabulario nuevo y no he encontrado su par en el castellano.

Con la palabra *kyra* sucede algo muy particular, pues dependiendo de la interpretación el significado puede ser muy diferente: *Ikyra hesãi guasu*, está gordo/a sinónimo de que goza de buena salud, no es lo mismo que decir *Ikyra mba'asy memete*, está gordo/a llena de enfermedades.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Algunos aumentativos como: *pasa, kaka, koko, devéra, tavy*, con el transcurso del tiempo en cuanto a su uso han ido transformándose o desaparecieron según las necesidades de los hablantes.

- *Ro'ypasa, ro'ykaka, ro'ykoko*, que hace mucho frío.

- *Iporãdevéra*, muy lindo.

- *Hetaitereitavy oĩ,* demasiado mucho hay.

En la zona de Caaguazú y Alto Paraná, cuando se refieren a algo grande o que va a generar mucha alegría, he oído decir: *ipototóva o ikananáva*.

Muchas palabras están en desuso, porque han desaparecido los vínculos espirituales que las legitimaban o es un número muy reducido las que los usan. Citamos algunas:

- *Jakarendy*: satélite.

- *Oipyhéi*: enjuagar.

- *Pyaha*: tejer, tramar.

- *Uruguasu, kupyju*: gallo.

- *Kyvõ*: hacia atrás.

- *Sapatupe*: zapatos con plantilla de madera de timbo y cuero de animal silvestre confeccionado artesanalmente; si bien se sigue utilizando la palabra *sapatu* para referirse al calzado.

- *Kamisa lavilíto*: camisa de poliéster que por su textura era fácil de lavar y de un secado rápido; se sigue utilizando *kamisa* para referirse a la camisa.

- *Aña pire*: se le decía a un tipo de ropa de nylon, en donde el cuerpo no respiraba y hacía que la persona tenga olor en las partes íntimas y en el sobaco, por eso se lo comparaba con la piel del ser primitivo que representa a la maldad, al *aña*.

No podemos olvidar que existen también palabras que solo se usan en ciertas regiones, basta con citar, por ejemplo, que en la zona del departamento de San Pedro, a la esposa se le dice *cheryerupa* y no *cherembireko* o *chekerairũ* como es común en otras zonas; en el departamento Central he oído decir *ombopiru* en vez de *omano-ojehekýi-ombojoja kupy-hi'ãho-ombyavevo yvy*; en algunas zonas se dice *otongea* en vez de *opytu'u-okevy-oguapyñeno*.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Conclusión

Lingüísticamente y culturalmente, se puede concluir que se entiende mejor el complejo mundo del campesino paraguayo mediante el guaraní que a través del castellano. En todos los casos la forma de expresarnos es nuestra manera de ser. Es importante destacar en los estudios lingüísticos el de adoptar enfoques interdisciplinarios y de estar atentos a nuevas formas de expresión y comunicación, en especial las que van surgiendo con los avances tecnológicos.

Con este trabajo podemos ver que, con el uso de la lengua guaraní, se entreteje la relación íntima entre el lenguaje y nuestra identidad nacional, cultural, social e histórica. En otras palabras, son todos nuestros esquemas mentales, toda una categoría de saber, lo que nos permite conocernos a nosotros mismos. Conocer al paraguayo con sus propios marcos mentales, lo que estamos redescubriendo son grandes sistemas de pensamiento del campesino dentro de grandes organizaciones formales, en donde uno está parado con sus individualidades históricas.

En este análisis, hay que subrayar la importancia del contexto y de la intención del hablante en la generación de significado, que se plasman en comportamientos generados por motivaciones. Vemos entonces que el lenguaje no es simplemente un vehículo para transmitir pensamientos preexistentes, sino que es constitutivo de la realidad misma; diferencian y caracterizan al campesino paraguayo por su modo de ser.

Esperemos que el uso del idioma guaraní en el lenguaje cotidiano, con la sabiduría del *arandu ka'aty* siga nutriendo el pensamiento del campesinado paraguayo para seguir luchando contra la corrupción del lenguaje, que tiene como aliado a la mentira como primera fuerza en el gobierno del mundo; aquí la importancia de los mismos, pues se pasan la vida aprendiendo esa habilidad y el arte de utilizar bien las palabras. No hay que olvidar que usando bien las palabras se fortalece el alma y, según la cultura guaraní, es esta la que se desprende del cuerpo en el camino de retorno al lugar de donde provino.

Lo único que queremos hacer con estas líneas es mostrar que la singularidad del campesino paraguayo sigue centelleando sobre la faz de la tierra, por encima de grandes sistemas formales y de pensamiento, y la reconstitución de estos sistemas formales, sobre los que nuestra propia existencia no es más que la sombra de lo verdadero.

Las huellas de nuestra memoria están en los huesos, es el guaraní que exhala un aroma a jazmín del Paraguay y por el cual nos sentimos vivos. Sigamos sembrando palabras al viento, como de vez en cuando parece que hacemos, porque el viento para en alguna parte, por más que sea lejos de nosotros. Y fecunda.

Bibliografía

- Aguilera, Domingo Adolfo (1996). *Ñeeẽnga. Dichos populares paraguayos.* CEPAG, Asunción.

- Benjamin, Walter (2016). *Ensayos escogidos.* El cuenco de plata, Buenos Aires.

- Berger, Peter y Luckman, Thomas (1993). *La construcción social de la realidad*. Amorrortu, Buenos Aires.

- Bourdieu, Pierre (1980). Le Sens pratique, Paris.

— (1985). *¿Qué significa hablar? Economía de los intercambios lingüísticos.* AKA/universitaria. España.

- Cadogan, León (1992). *Ayvu Rapyta. Textos míticos de los Mbyá-Guaraní del Guairá.* Biblioteca Paraguaya de Antropología – Vol. XVI, Fundación "León Cadogan", CEADUC-CEPAG, Asunción.

- Centurión, Hugo y Rodríguez, Antonio (2001). *"El Amba": la constante búsqueda de un mundo espiritual nacido del Jasuka*. Suplemento Antropológico, v. 35, n° 1, Asunción.

- Clastres, Hélène (1993). *La Tierra Sin Mal. El profetismo tupí-guaraní.* Ediciones del Sol, Buenos Aires.

- Domínguez, Ramiro (2011). *Nuestra gente. Ñande reko yma.* Servilibro, Abc Color, Asunción.

- Giménez, Florentín. *Rasgos tradicionales del folklore paraguayo*. Editorial Tavaroga, Asunción, SNT.

- González Torres, Dionisio (1995). *Folklore del Paraguay.* Editora Litocolor SRL, Asunción, Paraguay.

- Heidegger, Martín (2000). *Carta sobre el humanismo*, trad. de Helena Cortés y Arturo Leyte. Alianza Editorial, Madrid.

- Larricq, Marcelo (1993). Ipytũma. Construcción de la persona entre los Mbya- Guaraní. Editorial Universitaria de Misiones.

- Maestre Alfonso, Juan (1990). LA INVESTIGACIÓN EN ANTROPOLOGÍA SOCIAL. Ariel Sociología, España.

- Melià, Bartomeu (1993). UNA NACION DOS CULTURAS. RP ediciones-CEPAG, Asunción.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

– (1993). EL GUARANI CONQUISTADO Y REDUCIDO. ENSAYOS DE ETNOHISTORIA. Biblioteca Paraguaya de Antropología, Vol. 5. CEADUC, Asunción.

– (2019). Diálogos de la lengua guaraní. Secretaría Nacional de Cultura. Grupo Editorial ATLAS.

- Piaget, Jean (1990). Estudios de psicología genética, Ediciones Emecé, Buenos Aires.

- Roig, Arturo Andrés (2004). Teoría y crítica del pensamiento latinoamericano. Edición a cargo de Marisa Muñoz.

- Romero Sanabria, Aníbal (2016). MAS PARAGUAYO QUE LA MANDIOCA. 9na. Edición, Asunción.

- Steward, Julián (1993). "El concepto y el método de la Ecología Cultural", en Paul Bohannan y Mark Glazer (comps.), Antropología Lecturas, Madrid, McGraw Hill.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Implementación del guaraní en el sistema braille: normativas y experiencias prácticas

Autoras:
Vilma Ester Mereles Argüello
Graciela Duarte Maidana

Resumen

Esta investigación se desarrolló con el propósito de analizar el estado actual de la implementación del guaraní en el sistema braille en Paraguay, enfocado tanto en las normativas vigentes como en las experiencias prácticas. Empleando un diseño no experimental de corte transversal con un enfoque cualitativo y un alcance descriptivo, se utilizaron diversas técnicas de investigación cualitativa, incluyendo el análisis bibliográfico y entrevistas estructuradas para recopilar datos relevantes. Las normativas actuales fueron identificadas mediante una ficha de análisis bibliográfico, permitiendo sistematizar y categorizar la información obtenida de diversas fuentes. Las entrevistas se realizaron con expertos y actores clave, recogiendo información detallada sobre las experiencias, percepciones y prácticas de los referentes educativos en dos centros de enseñanza braille dependientes del Ministerio de Educación y Ciencias. Ambas técnicas de recolección de datos fueron validadas mediante juicio de expertos en metodología, asegurando la pertinencia, claridad y coherencia de los instrumentos. Los hallazgos destacan la falta de normativas específicas que regulen el uso del guaraní en Braille en Paraguay, lo que representa un vacío legal significativo. Esta carencia de leyes y directrices claras dificulta la estandarización y el desarrollo de materiales educativos adaptados, creando barreras adicionales para la inclusión educativa de los estudiantes con discapacidad visual. Asimismo, se reveló una escasez considerable de materiales didácticos en guaraní adaptados al sistema braille, limitándose a palabras sueltas, oraciones y tarjetas. Esta falta de recursos obliga a los educadores a improvisar y crear materiales artesanalmente, lo cual no es sostenible ni suficiente. Aunque se han tomado medidas como colaboraciones con organizaciones locales e internacionales, estos esfuerzos no garantizan una cobertura adecuada. La implementación de metodologías individualizadas, el uso de tecnologías asistivas y programas de formación continua son esenciales para superar estos desafíos y mejorar la calidad de la enseñanza a personas con discapacidad visual.

Palabras clave: implementación del guaraní, braille, normativas, experiencias.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

1. Introducción

El guaraní, una de las lenguas oficiales de Paraguay, tal como lo establece la Constitución Nacional en su artículo 140, es esencial para la identidad cultural y lingüística del país. Su promoción y protección ha sido, y continúa siendo, un esfuerzo conjunto de varias instituciones públicas y privadas. Este idioma se ha incluido en el sistema educativo en todos los niveles, a través de programas curriculares que integran su enseñanza de manera formal. Se han desarrollado materiales y herramientas pedagógicas específicas, incluyendo libros de texto, aplicaciones móviles, plataformas digitales y otros recursos innovadores para facilitar su aprendizaje. En cuanto a los medios de comunicación, el guaraní tiene presencia en programas radiales y televisivos, así como en diversas redes sociales, donde se promueve su uso y se celebran sus matices culturales. En los últimos años, ha habido un notable aumento de eventos académicos y culturales destinados a revalorizar y difundir la lengua guaraní, fortaleciendo así su presencia en la sociedad paraguaya. Sin embargo, la accesibilidad de esta lengua para personas con discapacidad visual sigue siendo un desafío constante. La implementación del guaraní en el sistema braille representa un avance significativo en términos de inclusión, pero para entender plenamente su impacto y efectividad, es crucial realizar un estudio sobre su situación normativa y práctica actual.

En el año 2015, fueron aprobados 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS), que representan un llamado mundial para mejorar las condiciones de desarrollo de todos los países, con el principio fundamental de «no dejar a nadie atrás». Estos objetivos instalan ideas fundamentales como la igualdad de oportunidades, inclusión y diversidad, que son pilares para el progreso social y económico. La Agenda 2030, junto con la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad (CDPCD), cuyo propósito es promover, proteger y asegurar el goce pleno y en condiciones de igualdad de todos los derechos humanos y libertades fundamentales para todas las personas con discapacidad, se entrelazan profundamente en su esencia. Ambas iniciativas promueven el respeto de la dignidad inherente de todas las personas, enfatizando la necesidad de implementar políticas inclusivas y accesibles que beneficien a todos los individuos, independientemente de sus capacidades. La relación entre los ODS y la CDPCD subraya la importancia de adoptar enfoques inclusivos en todos los aspectos del desarrollo, incluidas las áreas de educación, salud y empleo.

La Ley n.º 1264 General de Educación de Paraguay establece que todo habitante de la República tiene derecho a una educación integral y permanente, que debe realizarse en el contexto de la cultura de la comunidad. Esta ley sostiene que se garantizará el derecho de aprender y la igualdad de oportunidades para acceder a los conocimientos y beneficios de la cultura humanística, de la ciencia y de la tecnología, sin discriminación alguna. Esta normativa es fundamental para asegurar que todos los ciudadanos, incluyendo aquellos con discapacidades visuales, reciban una educación que les permita desarrollarse plenamente y participar activamente en la sociedad. La implementación de esta ley en el contexto del guaraní y el braille es crucial para promover una educación inclusiva y equitativa que respete y valore la diversidad cultural y lingüística del país.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Uno de los ejes estratégicos del Plan Nacional de Educación 2024 es la igualdad de oportunidades en el acceso y la garantía de condiciones para la culminación oportuna de los estudios en los diferentes niveles y modalidades educativas. Entre sus líneas de acción, el plan establece el mejoramiento y ampliación de los espacios educativos, el equipamiento y los recursos didácticos en coordinación con gobernaciones, municipios y otros agentes sociales. Este enfoque integral busca asegurar que todos los estudiantes, incluyendo aquellos con discapacidades, tengan acceso a una educación de calidad en entornos adecuados y bien equipados. La colaboración entre diferentes niveles de gobierno y actores sociales es esencial para crear un sistema educativo inclusivo que responda a las necesidades de todos los estudiantes y fomente la igualdad de oportunidades. Además, el Plan Nacional de Educación 2024 pone un fuerte énfasis en la formación continua de los docentes y en la incorporación de tecnologías educativas, lo que es vital para mejorar la enseñanza del guaraní en braille.

La educación es un proceso gradual mediante el cual se transmiten un conjunto de conocimientos, valores, costumbres, comportamientos, actitudes y formas de actuar que el ser humano debe adquirir y emplear a lo largo de toda su vida; además, diversas formas de ver el mundo que nos rodea; todo ello para poder desenvolverse de manera activa y participativa en sociedad. También esa integración de niños con necesidades educativas especiales, no solo es beneficioso para estos niños, sino que mejora la calidad educativa, ya que estos integrados en el ámbito de las escuelas regulares ocupan un espacio social, establecen vínculos basados en la satisfacción de sus necesidades y crean espacios de aprendizajes mutuos.

El sistema educativo paraguayo desde el 2002 aplica distintas estrategias para la ejecución de la educación bilingüe en todas las instituciones educativas del país, los materiales proveídos para la Educación Escolar Básica están en ambos idiomas oficiales logrando de esa manera llegar a todos los estudiantes que tengan como L1 a la lengua castellana o el guaraní, pero no es accesible para los estudiantes con discapacidad visual que tengan como L1 a la lengua guaraní teniendo en cuenta que no se cuentan con materiales didácticos proveídos por el MEC en el sistema braille.

Paraguay ha sido históricamente un país con altas tasas de desigualdad, debido al nivel de exclusión social, empleo informal y discriminación a sectores en situación de vulnerabilidad. En 2018, Paraguay ocupó el puesto 117 en el Índice de Desarrollo Humano del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, dando cuenta de las desigualdades mencionadas (PNUD, 2019).

El Instituto Nacional de Estadística (INE) se encarga de recolectar información sobre las personas con discapacidad a través de los Censos Nacionales de Población y Viviendas, única fuente de información en el país para visibilizar las características y necesidades de esta población. De acuerdo al censo del año 2022, 13,4 % de personas tienen algún tipo de discapacidad, de este, la discapacidad visual es la más frecuente siendo la mayoría mujeres con un 75,6 % y varones 68,8 % quienes sufren de discapacidad visual, es decir, en 72,6 % del total de hogares reside al menos una persona con dificultad para ver. Le siguen las dificultades de tipo motriz con 42,6 % y auditiva con un 20,1 %, respectivamente.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

La Organización Mundial de la Salud (2001) define la discapacidad como la limitación o ausencia de la capacidad para realizar tareas consideradas normales para el ser humano, debido a una deficiencia. Las discapacidades se dividen en tres categorías principales: físicas, psíquicas y sensoriales. La discapacidad visual se clasifica como una discapacidad sensorial, junto con la discapacidad auditiva.

La discapacidad visual se asocia erróneamente con la ceguera total. Sin embargo, existen distintos tipos de deficiencia visual, cada uno afectando de manera diferente el nivel de visión de las personas. Es fundamental comprender cómo funciona el sentido de la visión para analizar los diversos tipos de discapacidad visual.

La discapacidad visual puede afectar a cualquier persona, independientemente de su edad. Algunas personas nacen con esta condición, mientras que otras la desarrollan debido a accidentes o al envejecimiento de los órganos visuales. La degradación visual se refiere a la limitación en la funcionalidad del ojo, afectando la capacidad del individuo para realizar actividades cotidianas y su interacción con el entorno. La OMS (2001) señala que la discapacidad visual puede variar desde una deficiencia leve hasta la ceguera total, influyendo significativamente en la vida diaria de las personas.

La atención educativa a las personas con discapacidad visual no es reciente, de acuerdo con Hernández (2011), el deseo de atender a las personas con discapacidad visual data mucho antes del siglo XVIII, época en que se creó la primera escuela para niños y adolescentes ciegos en Francia, la cual constituyó el inicio del desarrollo de la pedagogía especial para ciegos o tiflopedagogía.

Entre los lineamientos para una educación inclusiva en Paraguay, en el capítulo «Cultura inclusiva» se establece como acciones: crear una cultura inclusiva, construir comunidad, responsabilidades compartidas de la comunidad educativa y entre las funciones y desafíos del docente contemporáneo, se menciona: valorar en positivo la diversidad del alumnado, apoyar a todo el alumnado, trabajar en equipo y el desarrollo profesional y personal.

En un trabajo final de grado, presentado en braille para la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional del Este, el primero en su especie y considerado como inédito, cuyo título es «Inclusión de las personas con discapacidad visual en una institución de gestión pública en Ciudad del Este, periodo 2023» Ramírez (2023) citando a (Richardson, 1996), menciona que:

> Un factor importante para determinar el éxito de la inclusión es la actitud de los profesores. Sus creencias, como importantes predictores de sus prácticas, y sus necesidades (soporte, formación y recursos) han de estar cubiertas para poder garantizar el éxito del proceso. Pero, además, las actitudes de los docentes se relacionan con otros factores como el tipo y gravedad de la discapacidad, y la capacidad de los centros ordinarios para dar respuesta a las necesidades del alumnado.

Según la Ley n.° 5136 de Educación Inclusiva en Paraguay, se establece la necesidad de crear un modelo educativo inclusivo que remueva las barreras que limiten el aprendizaje y

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

la participación de los estudiantes con necesidades especiales. Esta ley también exige la disponibilidad de recursos humanos calificados, tecnologías adaptativas y un diseño universal para facilitar la accesibilidad. En este contexto, con este trabajo se aborda la disponibilidad de materiales educativos en guaraní, adaptados al sistema braille en centros que enseñan braille, para exponer la efectividad de los mismos.

En un estudio realizado por Estrada (2008) se expone que, las personas con discapacidad visual requieren una educación especial que satisfaga sus necesidades de desarrollo de habilidades y eficacia, permitiéndoles integrarse de manera participativa y en condiciones iguales a la sociedad. Para lograrlo, es esencial crear proyectos educativos específicos y adaptados a sus necesidades. Es importante considerar que quienes tienen discapacidad visual utilizan el sistema braille como su método de lectura y escritura. A través de una regleta y un punzón, pueden crear marcas en relieve en las hojas, formando puntos que representan las letras del alfabeto. Este sistema les brinda la capacidad de escribir, entender textos y comunicarse por escrito con otros.

Estrada (2008) también manifiesta que actualmente, los centros de formación pedagógica para personas con discapacidad visual carecen de herramientas o material didáctico que faciliten una enseñanza más interactiva. La mayoría de los dispositivos tecnológicos desarrollados, como computadoras e impresoras, están diseñados para personas que ya dominan el braille, pero no para quienes están aprendiendo este sistema.

Desde la década de 1920, el alfabeto braille español se utilizó de manera unificada, apoyado por los contactos entre imprentas braille de España y países latinoamericanos. Sin embargo, fue en la década de 1950 cuando se celebró el primer encuentro iberoamericano dedicado exclusivamente al braille. Un problema persistente era la estenografía, la cual variaba entre España y América Latina. En 1949, un informe de la Unesco resaltaba la necesidad de unificar estos sistemas, lo que llevó a una conferencia regional en Montevideo en 1951, donde representantes de varios países lograron un consenso sobre el braille abreviado para el español y portugués (Ramos, 2023).

En 1985 se fundó la Comisión Braille Latinoamericana, y en 1987, se completó la unificación del código matemático braille. Esta unificación continúa hasta hoy, reflejándose en la renovación de signografías en disciplinas diversas. La reunión de París de 1951 marcó el inicio del Consejo Iberoamericano del Braille (CIB), creado en 1997, para asegurar el uso consensuado del braille en países hispanohablantes y lusófonos (Ramos, 2023). Sin embargo, no se tiene certeza de si se ha hecho un esfuerzo similar para normatizar la variación del alfabeto braille para el guaraní, dejando una brecha importante en la accesibilidad educativa para hablantes de guaraní con discapacidad visual.

Para abordar la temática de la implementación del guaraní en el sistema braille en Paraguay, se plantean las siguientes interrogantes, que permiten explorar diversos aspectos relacionados con las normativas, adaptaciones, metodologías, desafíos y recursos disponibles en el contexto educativo:

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

- ¿Cuál es el estado actual de la implementación del guaraní en el sistema braille en Paraguay, considerando normativas y experiencias prácticas?
- ¿Cuáles son las normativas actuales que regulan la implementación del guaraní en el sistema braille en Paraguay?
- ¿Cómo se ha llevado a cabo la normatización de las variaciones del alfabeto braille para adaptarlo a las particularidades fonéticas y ortográficas del guaraní?
- ¿Qué metodologías y recursos didácticos se utilizan para la enseñanza del guaraní en braille?
- ¿Cuáles son los desafíos específicos que enfrentan los educadores al enseñar el guaraní en braille a estudiantes con discapacidad visual?
- ¿Cuál es la disponibilidad y accesibilidad de materiales didácticos en guaraní adaptados al sistema braille para estudiantes con discapacidad visual?

La resolución de esta problemática identificada es fundamental para promover que los estudiantes con discapacidad visual tengan acceso a la educación en su lengua materna, en cualquiera de los idiomas oficiales, lo cual es crucial para su desarrollo integral. Proporcionan información valiosa sobre aspectos que puede servir de base para la creación y mejora de políticas y normativas que promuevan el uso del guaraní en el sistema braille, contribuyendo a la preservación de la lengua y la cultura.

Además, este estudio aborda los desafíos específicos que enfrentan los educadores, proporcionando soluciones y estrategias para superarlos. Identificar y comprender estos desafíos permite desarrollar programas de formación y capacitación que ayuden a los educadores a mejorar sus prácticas y métodos de enseñanza. La implementación de tecnologías asistivas y la creación de recursos didácticos adecuados son pasos fundamentales para superar estas barreras.

Con este trabajo no solo beneficia a los estudiantes con discapacidad visual, sino que también sirve como hincapié al desarrollo y fortalecimiento de la educación inclusiva y la preservación cultural en Paraguay. Al garantizar una educación de calidad y accesible para todos, se promueve una sociedad más equitativa y justa, donde todos los individuos tienen la oportunidad de alcanzar su pleno potencial. Además, la inclusión educativa fomenta la diversidad y el respeto por las diferencias, enriqueciendo el tejido social y cultural del país.

2. Objetivos

2.1. Objetivo general

- Analizar el estado actual de la implementación del guaraní en el sistema braille en Paraguay, en cuanto a normativas vigentes y experiencias prácticas.

2.2. Objetivos específicos

2.2.1. Identificar las normativas actuales que regulan la implementación del guaraní en el sistema braille, en Paraguay.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

2.2.2. Examinar el proceso de normatización de las variaciones del alfabeto braille para adaptarlo a las particularidades fonéticas y ortográficas del guaraní.
2.2.3. Describir las metodologías y recursos didácticos utilizados para la enseñanza del guaraní en braille.
2.2.4. Indagar sobre los desafíos específicos que enfrentan los educadores al enseñar el guaraní en braille a estudiantes con discapacidad visual.
2.2.5. Determinar la disponibilidad y accesibilidad de materiales didácticos en guaraní adaptados al sistema braille para estudiantes con discapacidad visual.

3. Metodología de la investigación

Categorías de análisis

- **Normativas actuales** se refiere a leyes, decretos, resoluciones, directrices ministeriales sobre la implementación del guaraní en el sistema braille.
- **Proceso de normatización** se refiere a modificaciones al alfabeto braille, documentos de normatización, actas de reuniones que se hallen registrados.
- **Metodologías y recursos didácticos** se refieren a manuales, guías didácticas, técnicas de enseñanza, materiales educativos utilizados para la enseñanza braille.
- **Desafíos específicos** se refieren a las dificultades reportadas por educadores, formación y capacitación docente, recursos tecnológicos.
- **Disponibilidad y accesibilidad** se refieren a la cantidad de materiales disponibles, accesibilidad de recursos, evaluación de necesidades.

La investigación se desarrolló bajo un diseño no experimental de corte transversal con un enfoque cualitativo y un alcance descriptivo, lo que permitió obtener una comprensión profunda y detallada del fenómeno estudiado. Se emplearon diversas técnicas de investigación cualitativa, incluyendo el análisis bibliográfico y la entrevista, para recopilar datos relevantes. Para el análisis bibliográfico, se utilizó una ficha diseñada específicamente para este propósito, que permitió sistematizar y categorizar la información obtenida de diversas fuentes bibliográficas.

Se elaboró una guía de entrevistas que facilitó la recolección de datos primarios a través de entrevistas estructuradas con expertos y actores clave relacionados con el tema de estudio. Ambos instrumentos de recolección de datos, la ficha de análisis bibliográfico y la guía de entrevistas, fueron sometidos a un proceso riguroso de validación. Esta validación se llevó a cabo mediante la valoración de juicio de experto, involucrando a dos profesionales del área de Metodología, quienes evaluaron la pertinencia, claridad y coherencia de los instrumentos utilizados.

4. Procesamiento de datos

El procesamiento de datos se llevó a cabo utilizando una ficha de análisis bibliográfico de documentos disponibles en la web. Se realizó una búsqueda exhaustiva en diversas bases de datos y sitios web para identificar documentos relevantes relacionados con el tema de estudio. Para asegurar la relevancia y calidad de las fuentes seleccionadas, se emplearon

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

palabras clave específicas y se establecieron criterios de inclusión y exclusión. Como criterio de inclusión, se procedió a identificar documentos relevantes para el tema de investigación, tales como artículos académicos, publicaciones en blogs especializados, documentos de instituciones oficiales y libros electrónicos. Esta metodología garantizó que la información recopilada fuera pertinente y de alta calidad.

Para la recolección de datos primarios, se utilizó una guía de entrevistas estructurada como instrumento principal, enfocada en recopilar información detallada de referentes de dos centros de enseñanza braille dependientes del Ministerio de Educación y Ciencias. La guía de entrevistas fue diseñada con preguntas abiertas que abarcaban los temas clave del estudio y permitían un análisis profundo. Las entrevistas se realizaron de manera presencial y virtual, dependiendo de la disponibilidad de los participantes. Cada entrevista fue grabada con el consentimiento de los entrevistados, garantizando la confidencialidad en la recopilación de datos.

Una vez completadas las entrevistas, se procedió a la transcripción textual de las grabaciones. Este proceso implicó una revisión minuciosa de cada transcripción para asegurar su precisión y exactitud, incluyendo todas las respuestas, comentarios y observaciones relevantes de los participantes. Posteriormente, las entrevistas fueron codificadas, asignando códigos específicos a fragmentos del texto según temas o categorías predefinidos, basados en las bibliografías analizadas previamente. El análisis de los datos se llevó a cabo mediante técnicas cualitativas, identificando patrones, puntos de vista similares y relaciones significativas entre las respuestas de los entrevistados. Este análisis permitió comprender las percepciones y experiencias comunes, así como las divergencias, que fueron casi nulas, entre los referentes educativos de los centros de formación para personas con discapacidad visual. Los hallazgos obtenidos proporcionaron una visión clara y detallada de los desafíos y necesidades en la enseñanza del braille, así como las prácticas efectivas implementadas en estos centros educativos.

5. Hallazgos

Normativas actuales

La Constitución Nacional de Paraguay hace referencia a las lenguas en el artículo 140.°, estableciendo que:

> Paraguay es un país pluricultural y bilingüe. Son idiomas oficiales el castellano y el guaraní. La ley establecerá las modalidades de utilización de uno y otro. Las lenguas indígenas, así como las de otras minorías, forman parte del patrimonio cultural de la Nación.

Asimismo, la Ley de Lenguas en su artículo 1.° menciona que tiene por objeto:

> Establecer las modalidades de utilización de las lenguas oficiales de la República; disponer las medidas adecuadas para promover y garantizar el uso de las lenguas indígenas del Paraguay y asegurar el respeto de la comunicación visogestual o

Hernando de Rivera n.° 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

> lenguas de señas. A tal efecto, crea la estructura organizativa necesaria para el desarrollo de la política lingüística nacional.

Y en su artículo 26.° expone sobre la alfabetización en lengua materna: «El niño y la niña que habiten el territorio nacional tienen derecho a recibir educación inicial en su lengua materna, siempre que la misma sea una de las lenguas oficiales del Estado».

A pesar de que la Constitución Nacional de Paraguay y la Ley de Lenguas establecen importantes disposiciones sobre el uso de las lenguas oficiales y las lenguas indígenas, se observa una notable falta de especificación y abordaje en relación con el sistema braille. En el artículo 140.° de la Constitución se menciona que el Paraguay es un país pluricultural y bilingüe, reconociendo como idiomas oficiales al castellano y el guaraní. Además, se reconoce que las lenguas indígenas y otras lenguas minoritarias forman parte del patrimonio cultural de la nación. Sin embargo, no se menciona explícitamente la necesidad de incluir sistemas de lectura y escritura como el braille, que son esenciales para la inclusión de personas con discapacidad visual.

La Ley de Lenguas, en su artículo 1, establece las modalidades de uso de las lenguas oficiales de la República y garantiza el uso de lenguas indígenas y de señas. Si bien esta ley promueve un enfoque inclusivo y la creación de una estructura organizativa para el desarrollo de políticas lingüísticas nacionales, no aborda directamente la necesidad de garantizar la alfabetización en braille para personas con discapacidad visual. Esta omisión deja una brecha significativa en la legislación, ya que el acceso al braille es crucial para la educación y la participación plena de las personas ciegas en la sociedad.

El artículo 26 de la misma ley menciona que los niños tienen derecho a recibir educación inicial en su lengua materna, siempre que esta sea una de las lenguas oficiales del Estado. Aunque este artículo promueve la alfabetización en la lengua materna, nuevamente, no se hace referencia específica a la inclusión de sistemas como el braille. Este vacío legislativo es preocupante, dado que el braille es un sistema de lectura y escritura esencial para las personas con discapacidad visual, tal como lo sostiene el Consejo Iberoamericano del Braille (2022) en el material denominado «Criterios pedagógicos para la enseñanza del braille»:

> El braille es el único sistema de lectoescritura y alfabetización de las personas ciegas. Por lo tanto, aunque pueda tener acceso a la lectura y la escritura mediante la tecnología, una persona ciega no estará realmente alfabetizada si no está iniciada en el uso del braille. Será la alfabetización la herramienta inicial que le garantice la consolidación e interrelación entre las cuatro competencias lingüísticas básicas: hablar, escuchar, escribir y leer. Asimismo, solo si la persona puede leer, o asociar grafemas y fonemas, podrá, en consecuencia, tener acceso a la escritura (p. 7).
>
> La vigencia del sistema braille no está en discusión. El braille no ha sido sustituido por la tecnología. Por el contrario, la tecnología complementa y apoya al sistema braille mediante el uso de software que amplía el acceso de las personas ciegas a la información y de terminales, como la línea braille, que permiten acceso a la lectura de la información escrita en el ordenador (p. 8).

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

> El braille garantiza el acceso a una vida inclusiva para el niño ciego, desde estadios tan tempranos como la educación preescolar. Por lo tanto, así como los estudiantes con visión pueden disponer de gran cantidad de estímulos visuales relacionados con la lectura en tinta, es fundamental poner al alcance de los niños del colectivo con discapacidad visual abundantes contextos en los cuales puedan contactar con el braille, como medio primordial de información y aprendizaje. Esto propiciará, a su vez, una inclusión exitosa en el aula de clase, siempre que, a estos niños, al igual que a sus pares con visión, se les introduzca a la lectura y a la escritura de manera simultánea (p. 8).
>
> El braille es la base para un adecuado desarrollo háptico: competencias tales como la discriminación de formas y texturas, la motricidad fina, la captación de elementos táctiles en gráficos y mapas, entre otras, conforman una herramienta fundamental para la adquisición de la información que posibilite la formación de conceptos, el sentido estético, la comunicación y las representaciones mentales (p. 8).

Proceso de normatización

Desde la promulgación de la *Gramática oficial de la lengua guaraní*, conforme a lo establecido en la Ley 4251/2010 de Lenguas en su artículo 45.°, se menciona que: «La Academia de la Lengua Guaraní tiene competencias para establecer la normativa de la lengua guaraní en sus aspectos ortográfico, lexicológico, terminológico, gramatical y discursivo. Le compete igualmente publicar los diccionarios y gramáticas oficiales de la lengua guaraní». Sin embargo, es importante destacar que esta ley no contempla específicamente las necesidades de las personas con discapacidad visual. Estas personas a menudo se ven privadas de muchas cosas, incluyendo la lectura y el acceso a información crucial para su día a día. Es gracias al sistema braille que quienes no pueden ver, pueden acceder a la información a través del tacto, obteniendo lo que sus ojos no pueden proporcionar.

El sistema braille emplea una serie de puntos en relieve que representan letras del alfabeto y es utilizado por personas con discapacidad visual que han aprendido el método. La existencia del braille abre un vasto mundo de oportunidades para aquellos con serias discapacidades visuales. Este sistema se basa en seis puntos que se distribuyen de diferentes formas. No se trata de un idioma en sí, sino de un alfabeto reconocido internacionalmente, capaz de representar letras, números y hasta signos, haciéndolo extremadamente completo y versátil.

Cada carácter en braille está compuesto por seis puntos ordenados en dos hileras paralelas de tres. Dependiendo de lo que se desee representar, ciertos puntos estarán en relieve y, al tocarlos, quienes saben interpretar braille pueden identificar a qué letra, número o signo corresponde. Aunque el braille es un alfabeto universal, existen pequeñas variaciones en cada idioma, donde se añaden o reemplazan letras propias de cada lengua. Alfabetos como el japonés y el chino, por ejemplo, combinan sonidos en caracteres braille, ya que estos idiomas se basan en símbolos.

A pesar de que, según la Ley de Lenguas, todo niño y niña debe recibir su educación inicial

Hernando de Rivera n.° 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

en su lengua materna, el alfabeto braille no cuenta con normativas específicas que respalden las adaptaciones y las particularidades fonéticas y ortográficas en guaraní.

Román (2017), desde la dirección del Ateneo de la Lengua Guaraní de Paraguay en Corrientes, Argentina, realizó adaptaciones de las variaciones del alfabeto braille para el idioma guaraní, pero no existen registros normativos que aprueben estas adaptaciones para su uso oficial. Esta situación se confirmó en una entrevista con un representante de la Academia de la Lengua Guaraní, quien manifestó que esto es una deuda pendiente con la comunidad de ciegos del Paraguay.

Metodologías y recursos didácticos utilizados para la enseñanza del guaraní en braille

Desde la experiencia de los referentes de los centros de enseñanza en braille, la disponibilidad de materiales didácticos es limitada tanto en castellano como en guaraní. Esta situación plantea un desafío significativo, ya que la falta de recursos adecuados dificulta la implementación de un currículo inclusivo y adaptado. A pesar de estas limitaciones, los educadores han desarrollado diversas metodologías y estrategias para la enseñanza del guaraní en este sistema de lectoescritura para estudiantes con discapacidad visual. Una de las metodologías más efectivas incluye el uso de recursos táctiles como bloques braille y materiales adaptados que combinan el tacto, la audición y el movimiento. Estas técnicas de enseñanza multisensorial, junto con estrategias de repetición y práctica constante, son esenciales para reforzar el aprendizaje y garantizar que los estudiantes internalicen el contenido de manera efectiva.

Un recurso didáctico específico que se emplea en la enseñanza del guaraní en braille son los textos de elaboración propia de los centros. Utilizando la máquina de Perkins, los educadores crean ejercicios y actividades diseñadas específicamente para el aprendizaje del idioma. Además de estos textos, se utilizan tarjetas de vocabulario y juegos educativos que facilitan la memorización y el uso del guaraní, proporcionando a los estudiantes un acceso más directo y tangible al contenido educativo. Estos recursos, aunque limitados, son fundamentales para el desarrollo de las habilidades lingüísticas de los estudiantes con discapacidad visual.

Las actividades prácticas desempeñan un papel crucial en el proceso de enseñanza del guaraní en braille. Estas actividades incluyen la lectura y escritura en braille, juegos de palabras, cuentacuentos y actividades de conversación que fomentan la comprensión auditiva. Además, se llevan a cabo talleres de manualidades y actividades culturales que refuerzan el uso del guaraní en contextos cotidianos, proporcionando una experiencia de aprendizaje más rica y completa. Estas actividades no solo mejoran las habilidades lingüísticas de los estudiantes, sino que también promueven su participación activa y su integración en la comunidad educativa.

Para adaptar los recursos didácticos existentes y hacerlos accesibles a los estudiantes con discapacidad visual, se crean materiales en los mismos centros. Esto se debe a que los materiales de distribución proporcionados por el MEC no están en formatos accesibles para los alumnos con discapacidad visual. Además, pocas veces se utilizan tecnologías asistivas como lectores de pantalla y software especializado, debido a la falta de disponibilidad de

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

estos recursos. A pesar de estas limitaciones, los educadores se esfuerzan por ajustar las actividades para que sean accesibles a través del tacto y la audición, proporcionando apoyo individualizado según las necesidades de cada estudiante. Esto asegura que todos los estudiantes tengan la oportunidad de aprender de manera efectiva, a pesar de las barreras que puedan enfrentar.

Existen programas y software especializados que apoyan la enseñanza del guaraní en braille. Uno de estos recursos es la plataforma Tecno Braille, que ofrece una variedad de recursos y actividades para el aprendizaje del braille en línea. Esta plataforma es una herramienta valiosa que amplía las oportunidades de aprendizaje para los estudiantes con discapacidad visual. Se están desarrollando plataformas de enseñanza virtual que incluyen materiales didácticos y actividades interactivas para el aprendizaje del guaraní, lo que permite una mayor accesibilidad y flexibilidad en la educación.

Sin embargo, la implementación de estas herramientas y recursos no está exenta de desafíos. La falta de acceso a tecnología adecuada y la necesidad de capacitación continua para los educadores son obstáculos significativos que deben superarse para mejorar la calidad de la enseñanza del guaraní en braille. Es esencial que se proporcionen más recursos y apoyo tanto a los educadores como a los estudiantes para garantizar una educación inclusiva y equitativa.

Aunque los centros de enseñanza en braille enfrentan desafíos significativos debido a la limitada disponibilidad de materiales didácticos y la falta de recursos tecnológicos, los educadores están comprometidos a proporcionar una educación de calidad a los estudiantes con discapacidad visual. A través de metodologías innovadoras y un enfoque individualizado, se esfuerzan por asegurar que todos los estudiantes tengan las herramientas y el apoyo necesarios para alcanzar su pleno potencial. Con el desarrollo continuo de plataformas y recursos educativos, hay esperanza de que estos desafíos puedan ser mitigados, promoviendo una educación más inclusiva y accesible para todos.

Desafíos específicos que enfrentan los educadores al enseñar el guaraní en braille a estudiantes con discapacidad visual

Los centros educativos que enseñan braille enfrentan desafíos significativos al incorporar la enseñanza del guaraní en este sistema. Uno de los principales retos es la escasez de materiales didácticos adecuados. Esta carencia de recursos complica la creación de un entorno educativo inclusivo y accesible para todos los estudiantes, dificultando el proceso de aprendizaje y enseñanza. La falta de libros de texto y materiales adaptados en braille en guaraní significa que los educadores deben ser innovadores y creativos para proporcionar los recursos necesarios.

La escasez de materiales, la diversidad de niveles de habilidad entre los estudiantes representa un reto adicional. Los educadores deben adaptar sus métodos de enseñanza para atender a cada estudiante según sus necesidades específicas. Esto requiere un enfoque personalizado y flexible, que permita ajustar las actividades y recursos en función de las habilidades y condiciones individuales de cada estudiante. La implementación de métodos

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

de enseñanza individualizados es fundamental para garantizar que todos los estudiantes tengan la oportunidad de aprender y desarrollarse a su propio ritmo.

Un problema recurrente es que algunos estudiantes de escasos recursos económicos tienen dificultades para acceder a materiales didácticos. Sin suficientes libros y recursos adaptados, su capacidad para participar plenamente en las actividades educativas se ve limitada. Esta situación subraya la importancia de la equidad en la educación y la necesidad de proporcionar apoyo adicional a los estudiantes que más lo necesitan. Para superar este obstáculo, los educadores colaboran con organizaciones locales e internacionales, como la Fundación ONCE, para obtener materiales adaptados. Estas colaboraciones son esenciales para asegurar que todos los estudiantes tengan acceso a los recursos educativos necesarios.

El uso de estrategias diferenciadas y la adaptación de actividades son cruciales para manejar la diversidad de niveles de habilidad y condición entre los estudiantes. Por ejemplo, mientras algunos estudiantes pueden trabajar con materiales impresos en braille, otros se benefician de actividades auditivas o táctiles adicionales. Este enfoque personalizado asegura que cada estudiante reciba la atención y el apoyo necesarios para su desarrollo educativo. La implementación de estas estrategias no solo mejora el aprendizaje, sino que también fomenta un ambiente inclusivo y de apoyo.

A pesar de estos esfuerzos, es evidente que se necesita soporte y capacitación adicional para mejorar la enseñanza del guaraní en braille. Los educadores se beneficiarían enormemente de programas de formación continua que incluyan técnicas de enseñanza inclusiva y el uso de tecnologías asistivas. La capacitación constante es fundamental para que los educadores estén al tanto de las mejores prácticas y las herramientas más recientes, permitiéndoles ofrecer una educación de alta calidad a sus estudiantes.

También es esencial la creación y distribución de más materiales didácticos en guaraní adaptados al braille. La inversión en la producción y distribución de recursos didácticos en braille es una necesidad urgente que debe ser atendida para mejorar la calidad de la enseñanza y el aprendizaje para los estudiantes con discapacidad visual en estos centros.

En conclusión, aunque los centros educativos que enseñan braille enfrentan numerosos desafíos, los educadores están comprometidos a proporcionar una educación de calidad a todos sus estudiantes. La colaboración con organizaciones, el uso de estrategias de enseñanza individualizadas y la necesidad de soporte adicional y materiales adaptados son fundamentales para superar las barreras actuales. Al abordar estos desafíos con creatividad y dedicación, es posible ofrecer una educación más inclusiva y equitativa para todos los estudiantes con discapacidad visual.

Disponibilidad y accesibilidad de materiales didácticos en guaraní adaptados al sistema braille para estudiantes con discapacidad visual

En Paraguay está vigente la Ley n.° 5136/13 de Educación Inclusiva, que establece acciones correspondientes para convertir el Sistema Educativo Nacional en un modelo inclusivo. Esta ley busca remover las barreras que limitan el aprendizaje y la participación, facilitando la

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

accesibilidad de los alumnos con necesidades específicas de apoyo educativo mediante recursos humanos calificados, tecnologías adaptativas y un diseño universal. A pesar de estos esfuerzos legislativos, persisten desafíos importantes, especialmente en la accesibilidad a materiales didácticos en guaraní adaptados al sistema braille.

La accesibilidad a los materiales didácticos en guaraní adaptados al sistema braille es sumamente limitada. Los recursos disponibles se reducen principalmente a palabras sueltas, oraciones o tarjetas, lo que dificulta la creación de un entorno de aprendizaje integral para los estudiantes con discapacidad visual. La falta de libros de texto en guaraní y otros recursos más completos en braille es un gran obstáculo para ofrecer una educación de calidad. Esta situación obliga a los educadores a improvisar y crear materiales de manera artesanal, lo cual, aunque efectivo en algunos casos, no es sostenible ni suficiente para cubrir todas las necesidades educativas de los estudiantes.

La falta de recursos adecuados no solo limita la capacidad de los estudiantes para participar plenamente en las actividades educativas, sino que también aumenta la carga de trabajo de los educadores, quienes deben dedicar tiempo y esfuerzos adicionales para preparar materiales adaptados.

Para asegurar que los materiales didácticos estén actualizados y sean relevantes, los educadores deben recurrir a la actualización manual de los recursos disponibles, adaptando continuamente el contenido según las necesidades del currículum. Este proceso implica una revisión constante y la modificación de materiales para asegurar que se alineen con los objetivos educativos actuales. Sin embargo, esta tarea es ardua y no siempre se dispone de los recursos ni del tiempo necesario para mantener todos los materiales al día. La falta de apoyo y recursos adecuados hace que esta labor sea aún más desafiante.

Se han tomado algunas medidas para mejorar la disponibilidad de materiales didácticos en guaraní en braille, como la colaboración con organizaciones locales y la búsqueda de apoyo de instituciones dedicadas a la educación inclusiva. Estas colaboraciones han permitido obtener algunos recursos adicionales y han facilitado la creación de materiales adaptados. Sin embargo, estos esfuerzos aún no son suficientes para garantizar una cobertura completa y adecuada de materiales en guaraní adaptados. La demanda supera con creces la oferta de recursos disponibles, dejando a muchos estudiantes sin los materiales necesarios para su aprendizaje.

En términos de recursos específicos que se consideran ejemplares en accesibilidad y eficacia, los educadores mencionan las tarjetas de vocabulario y las oraciones adaptadas como herramientas valiosas, aunque limitadas. Estas tarjetas permiten a los estudiantes practicar y aprender de manera más interactiva y tangible, pero la falta de recursos más extensos como libros de texto sigue siendo un desafío significativo que necesita ser abordado. Las tarjetas y oraciones adaptadas son útiles para reforzar el aprendizaje, pero no pueden sustituir la profundidad y amplitud de conocimiento que proporcionan los libros de texto.

La insuficiencia de materiales didácticos adaptados afecta directamente la calidad de la educación que reciben los estudiantes con discapacidad visual. Sin acceso a recursos

completos y actualizados, estos estudiantes enfrentan barreras adicionales en su proceso de aprendizaje, lo que puede afectar su rendimiento académico y su desarrollo integral. Es esencial que se tomen medidas adicionales para aumentar la disponibilidad de materiales didácticos en guaraní en braille.

Para abordar estos desafíos, es necesario implementar una estrategia integral que incluya la inversión en la producción de materiales didácticos adaptados, la capacitación de educadores en el uso de tecnologías asistivas y la creación de alianzas con organizaciones que puedan proporcionar apoyo adicional. Solo a través de un esfuerzo coordinado se podrá garantizar que todos los estudiantes con discapacidad visual tengan las herramientas y los recursos necesarios para alcanzar su pleno potencial educativo.

A pesar de que se han realizado esfuerzos significativos para mejorar la accesibilidad y la calidad de la educación para estudiantes con discapacidad visual en Paraguay, aún queda mucho por hacer. La implementación efectiva de la Ley de Educación Inclusiva y el aumento de la disponibilidad de materiales didácticos en guaraní adaptados al braille son pasos fundamentales para asegurar una educación inclusiva y equitativa para todos.

6. Consideraciones finales

Tanto la Constitución Nacional de Paraguay como la Ley de Lenguas abordan de manera general la diversidad lingüística y la promoción de las lenguas oficiales e indígenas, pero no especifican ni garantizan el acceso al sistema braille. Esta falta de especificidad limita el alcance de las políticas inclusivas y deja desatendida una parte crucial de la población que depende de este sistema para su alfabetización y desarrollo integral. Es fundamental que la legislación paraguaya evolucione para incluir referencias claras y explícitas al braille, asegurando así una verdadera inclusión y equidad para todas las personas, independientemente de su capacidad visual, este proceso no solo garantizaría el acceso equitativo a la educación, sino que también promovería un sentido de pertenencia y autoestima entre los estudiantes con discapacidad visual.

Las disposiciones establecidas en la Ley 4251/2010 de Lenguas y la *Gramática oficial de la lengua guaraní* marcan un importante avance en la normativa lingüística del Paraguay. Sin embargo, es evidente que estas normativas no contemplan específicamente las necesidades de las personas con discapacidad visual, dejando de lado un aspecto crucial de la inclusión educativa. Aunque la ley menciona que la Academia de la Lengua Guaraní tiene competencias para establecer normas ortográficas, lexicológicas, terminológicas, gramaticales y discursivas, no aborda la creación de adaptaciones necesarias para el sistema braille.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Las experiencias de los referentes de los centros de enseñanza braille destacan tanto los esfuerzos como los desafíos significativos que enfrentan en la enseñanza del guaraní a estudiantes con discapacidad visual. A pesar de la limitación de materiales didácticos en guaraní, estos centros han desarrollado diversas metodologías y estrategias efectivas. El uso de recursos táctiles, materiales adaptados que combinan el tacto, la audición y el movimiento, junto con técnicas de enseñanza multisensorial, han demostrado ser fundamentales para reforzar el aprendizaje.

La adaptación de recursos didácticos existentes para hacerlos accesibles a los estudiantes con discapacidad visual es un desafío constante debido a la falta de materiales accesibles proporcionados por el MEC y la limitada disponibilidad de tecnologías asistivas como lectores de pantalla y software especializado. Sin embargo, los educadores en estos centros han demostrado creatividad y dedicación al crear sus propios materiales y proporcionar apoyo individualizado según las necesidades de cada estudiante, asegurando así que todos tengan la oportunidad de aprender de manera efectiva.

Existen iniciativas prometedoras, como la plataforma Tecno Braille y otras plataformas de enseñanza virtual en desarrollo, que ofrecen recursos y actividades en línea para el aprendizaje del braille. Estas herramientas amplían las oportunidades de acceso y formación para los estudiantes con discapacidad visual, permitiendo una educación más inclusiva y equitativa.

Las experiencias de los centros educativos revelan desafíos significativos, especialmente al enseñar el guaraní. La falta de materiales didácticos adecuados complica la creación de un entorno educativo accesible. Además, la diversidad de niveles de habilidad y las diferentes condiciones económicas de los estudiantes añaden un reto adicional para los educadores, quienes deben adaptar sus métodos de enseñanza a las necesidades específicas de cada alumno.

Para aquellos estudiantes de escasos recursos económicos, las dificultades se amplifican ya que no pueden acceder a materiales didácticos esenciales. La falta de libros y recursos adaptados limita su participación en las actividades educativas. Para superar estos obstáculos, los educadores colaboran con organizaciones locales e internacionales, como la Fundación ONCE, para obtener materiales adaptados. Estas colaboraciones destacan la importancia de la creatividad y la cooperación para proporcionar una educación de calidad a pesar de las limitaciones de recursos.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Los educadores, para manejar la diversidad de niveles de habilidad entre los estudiantes, implementan métodos de enseñanza individualizados, utilizando estrategias diferenciadas y adaptando actividades para hacerlas accesibles a todos. Mientras algunos estudiantes trabajan con materiales impresos en braille, otros se benefician de actividades auditivas o táctiles adicionales. Este enfoque personalizado asegura que cada estudiante reciba la atención y el apoyo necesarios para su desarrollo educativo. No obstante, es evidente que se necesita soporte y capacitación adicional, así como la creación y distribución de más materiales didácticos en guaraní adaptados al braille, para garantizar una educación equitativa e inclusiva para todos los estudiantes con discapacidad visual en estos centros.

Este estudio aporta una visión clara y profunda de los desafíos y necesidades específicas que enfrentan tanto los educadores como los estudiantes en el contexto de la enseñanza del guaraní en braille. Proporciona una base sólida para futuras iniciativas y políticas educativas que buscan mejorar la inclusión y accesibilidad en la educación para personas con discapacidad visual. Con esta investigación, se sienta un precedente que destaca la importancia de adaptar los recursos educativos y normativas del guaraní, así como la necesidad de apoyo y capacitación continua para los educadores, lo cual es fundamental para avanzar hacia una sociedad más justa e inclusiva.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Referencias bibliográficas

Consejo Iberoamericano del Braille (2022). *Criterios Pedagógicos para la enseñanza del Braille.* https://www.once.es/serviciossociales/braille/consejoiberoamericano/publicaciones-tecnicas-del-consejo-iberoamericano-del-braille-cib.

Estrada J. (2008). *Diseño y construcción de un prototipo de tablero electrónico interactivo para la lectura y escritura del lenguaje braille orientado a niños con discapacidad visual.* Trabajo de grado presentado para la obtención de título de Ingeniero en electrónica a la Facultad de Ingeniería en Ciencias Aplicadas de la Universidad Técnica del Norte. https://core.ac.uk/download/pdf/200329821.pdf

Hernández, C. (2011). *Desarrollo de las concepciones educativas de las personas con discapacidad visual.* La Habana: Pueblo y Educación. https://scholar.google.com/scholar?hl=es&as_sdt=0%2C5&q=Desarrollo+de+las+concepciones+educativas+de+las+personas+con+discapacidad+visual&btnG=

Hernández S., Mario A. (2011). *Nombrar la discapacidad. Revista de la Universidad de México.* https://www.revistadelauniversidad.mx/articles/30dcd153-cdc5-4915-aa3f-a3bb59d1eb5c/nombrar-la-discapacidad.

Instituto Nacional de Estadísticas Paraguay. Datos de discapacidad 2022. https://www.ine.gov.py/censo2022/

Ley N.º 1264/1998 General de Educación. https://www.bacn.gov.py/leyes-paraguayas/3766/ley-n-1264-general-de-educacion.

Ley N.º 5136/ 2013 Educación Inclusiva. https://www.bacn.gov.py/leyes-paraguayas/2698/educacion-inclusiva.

Ley Nº 4251 / 2010 De Lenguas. https://www.bacn.gov.py/leyes-paraguayas/2895/ley-n-4251-de-lenguas.

Ministerio de Educación y Ciencias. *Plan Nacional de Educación 2024*. https://mec.gov.py/talento/cms/wp-content/uploads/2017/10/MEC_plan-educacional-2024.pdf

Organización Mundial de la Salud. (2011). *Resumen Informe Mundial sobre la Discapacidad.* Malta: Organización Mundial de la Salud. https://www.oas.org/es/sedi/ddse/paginas/documentos/discapacidad/DESTACADOS/ResumenInformeMundial.pdf.

Penner, H. (2020). *Gestión glotopolítica del Paraguay: ¿primero normativizar, después normalizar?* Visor Redalyc - Gestión glotopolítica del Paraguay: ¿primero normativizar, después normalizar?

Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo. *Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad (CDPD).* https://www.undp.org/es/sustainable-development-goals.

Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo. *Informe Nacional de Desarrollo Humano 2019.* https://www.undp.org/es/paraguay/press-releases/desigualdad-

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

social-ubica-paraguay-en-el-grupo-de-%E2%80%9Cdesarrollo-humano-medio%E2%80%9D.

Ramírez, L. (2023). *Inclusión de las personas con discapacidad visual en una institución de gestión pública en Ciudad del Este, periodo 2023.* Trabajo Final de Grado para obtener el título de Licenciatura en Ciencias de la Educación de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional del Este.

Ramos, J. (2023). *El alfabeto Braille y su adaptación a otros idiomas.* En el Anuario del Instituto Cervantes 2023 (pp. 45-60). Instituto Cervantes. https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_23/ramos/p07.htm?formCode=MG0AV3

Román Gómez, J. (2017). *Escribí en guaraní con el alfabeto braille.* https://elkunumi-guarani.blogspot.com/2017/08/escribi-en-guarani-con-el-alfabeto.html.

Zamora López, P. (2021). *Tiflotecnologías para el alumnado con discapacidad visual.* http://scielo.iics.una.py/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2414-89382021000100109

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Polisemias del guaraní: guarani pyrusu

Autor:
Ramón Giménez Larrea

Presentación

«Toda palabra o frase se basa en la cultura de la lengua hablada»

«Si la palabra del pueblo no entra en la escuela, esta se convierte en campana yvyra»

Mucho se ha dicho, incluso vaticinado, que la lengua guaraní por ser de uso eminentemente oral tendía inexorablemente hacia un ocaso o al debilitamiento vertiginoso; felizmente, estas apreciaciones han sido erradas. Una de la mejor manera de demostrar lo contrario de tal lapidaria conjetura es tener a la vista un registro copioso de vocablos y/o enunciados cuyos usos son muy funcionales en distintos ámbitos, con una gama de modos particulares que acrecienta a la lengua guaraní de manera sorprendente.

Antes de continuar, es oportuno expresar que «polisemia» es la manera de usar una palabra de distintas formas expresivas; es decir, ampliar el significado base de una palabra. Un hecho bastante notorio es que tales vocablos o locuciones no necesitan de ningún lingüista u otros expertos en el área para aclarar o explicar, se explican a sí mismos.

Cabe acotar, que la recopilación de todos los registros (cerca del millar) son productos de usos espontáneos de los hablantes en distintas situaciones comunicativas y ámbitos, sin necesidad de recurrir a ninguna orientación especifica ni procedimientos lingüísticos estilizados, ni tampoco abocar a lo prescriptivo.

Así también, las expresiones son utilizadas en eventos o hechos situacionales concretos, es ahí donde mejor atribuyen significados y usos funcionales. Emitir enunciados sueltos sin asociar a ningún hecho pierden la elocuencia, en tanto, la verdadera función comunicativa se diluye. Siempre requieren de un hablante y un oyente como mínimo para una mejor comprensión. El mejor ámbito y modo de uso es en la oralidad.

Ej: Oitira kuárto, (suelto) casi se remite a un enunciado literal frío, sin significado funcional; sin embargo, la misma expresión, dentro de un contexto conversacional interactivo ocurre lo contrario. Ej: En una situación de pelea o enojo de alguien que sale del grupo sin aviso o simplemente huye: Mitã Ramón Oitira kuárto transmite mucho mejor la circunstancia y el modo de tal hecho. Así mismo, abuelo o «aguélo» sueltos remiten a viejo tuja, sin embargo, cuando escuchamos decir: kuehe aikutumi peteĩ suruvi ijaguélova, no necesita en absoluto explicar el significado de tal expresión.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Todas las locuciones se pueden explicar tanto en guaraní como en castellano, pero el verdadero significado de esas enunciaciones se enfatiza a través de las situaciones de uso. Algunas se utilizan por zonas y regiones, otras, de manera general. No se puede abordar el material desde una perspectiva de diccionario lexicológico ya que cada expresión depende de la circunstancia de uso para su mejor aprovechamiento; además, con una supresión o agregado de una sola partícula cambia radicalmente el sentido de la frase. Chembopire mbyky o, ipire mbyky, jahuga jakare y oike jakarépe son frases con significados muy distintos.

El diccionario organiza las palabras por letras del alfabeto, explica y categoriza en acepciones; sin embargo, el guaraní, la palabra o frase se explica así misma, no requiere de disquisición larga y tediosa, ijehegui he'ipáma. (ika'apa, pokyra, ipo mberu, oñemolentehũ, etc.), incluso, una frase o palabra ampliada se vuelve a ampliar aún más: Ej.: Yvy hu'ũ en manduvi tygue, jagua como delator y tĩro'ysã que describe al perro propiamente.

Otro hecho bastante particular en todo esto es que, ante una situación o hecho concreto, el guaraní hablante se remite a multiplicar recursos expresivos para indicar el mismo fenómeno con diferentes maneras expresivas. Muere alguien y puede recurrir a: ñande reja, ombojoja kupy, omokarẽ nambi, ombojoaju tovíllo, ohóma ñane ra'arõvo, oipyso kanílla, opurahéi himno nacional ikéra, etc., etc. Al parecer la adopción de una u otra frase depende de la condición de relación afectiva, en este caso, del muerto/a con el hablante y hablantes entre sí.

Ñañe'ẽrõmante jaikuaáta mba'eichaitépa, moõpa ha ma'erãpa ojepuru peteĩ ñe'ẽ, ko'ãva niko ndajatopaguasúi libro-pe, upévare amoĩ nde póope reikuaaporãve haãua ha ñapensamieve haãua ñane ñe'ẽ guaraníre ha guaraníme avei upekuévo: Guarani Pyrusu, he'ise remoĩháicha oike ipype.

Cada vocablo o expresión encierra una modalidad cultural específica o general dentro de una situación o lugar determinado, posee filosofía, psicología y un gran condimento sociolingüístico.

Cabe señalar que la traducción o significado literal en gran parte no tiene mucha lógica lingüística, hasta suena a una frase vacía en algunos casos, en otro, posee una sintaxis adecuada. Ej.: Loríto arai, cuya traducción literal sería: loro nube, y en otro caso se puede traducir con el rigor sintáctico adecuado (loro en momento nublado); ijapyte so'o, cuya traducción literal correspondería a: tiene carne por dentro, o carne por dentro.

La estructura del trabajo se presenta en un cuadro con tres columnas: en la primera, se expone la palabra/frase, donde se registran las recopilaciones espontáneas del hablante nativo. Los registros son productos de uso comunicacional directo. Algunos se implican en la frase. Es el juego mágico de la lengua oral. (aikutu CHE ratĩ yvýre).

En la segunda columna se presenta el significado literal, es la traducción literal o directa, es decir, palabra por palabra, a veces no poseen una construcción coherente, por tanto, carecen de claridad comprensiva. Ej.: pira kambu, ka'i ladrillo, jagua bota, etc.

Y, en la tercera columna se explica el significado funcional, uso, donde se revela en castellano el modo o la forma del uso. Tampoco resulta lo suficientemente claro al explicar, pero por aproximación comprensiva se redacta de esa manera para una mejor ilustración al lector, como se ha mencionado anteriormente: ijeheguivoi he'ipáma.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Este registro se ha logrado básicamente de dos maneras: a través de trabajos de investigación con estudiantes universitarios de la carrera de Ciencias de la Educación y de la carrera de Medicina que, en grupos se les han asignado las tareas de recopilación; por otro lado, hace aproximadamente 30 años atrás desde la curiosidad del autor, se venía registrando palabras o frases que se enmarcan dentro de este fenómeno en todos los lugares que ha recorrido. Paraguay tuichakue jeveve.

El reservorio cultural de la lengua guaraní está en el hablante, por tanto, es importante considerar esta perspectiva. En las instituciones educativas se enseña guaraní, pero en gran medida divorciada o vaciada de la cultura, por tanto, resulta una lengua insulsa y hasta repulsiva al estudiante.

Palabra, frase	Significado literal	Significado funcional, uso
Oñurairõmba che volsíllope San Roque	Se pelean San Roque en mi bolsillo	Alardea tener mucho dinero en su bolsillo, simula tener muchos billetes de cien mil guaraníes.
Rrelo'i	Reloj pequeño	Corazón. Alusión a un artefacto que está en perfectas condiciones, trabaja bien.
Hoy'u ijyvárupi	Toma agua por el brazo	Aplicación de suero inyectable.
Jaha chupe pojoasápe	Nos vamos con manos entrecruzadas	Hecho o intercambio concretado en: te doy y me das.
Omongy'a cubierta	Ensucia cubierta	Conductor de vehículo que comete un accidente, pasó encima de alguien.

Ne'írã ni isy oheréi	Todavía ni la madre lo lame	Cosa muy nueva. Frase utilizada por quien ofrece un aparato como muy nuevo.
Ambokaka lápi	Hago cagar lápiz	Emito un informe fuerte contra alguien de manera escrita. Dejo un precedente escrito.
Ojoka hye	Rompe su barriga	Ganó mucho dinero, recaudó mucho, comió mucho.
Ipo mberu	Tiene la mano de mosca	Que pierde o hecha de las manos objetos de manera fácil.
Omovãta jagua revi	Mudará el ano del perro	Anuncio de una temperatura muy baja, vaticinio de mucho frío.
Ombohái	Hace agrio	Realiza un mal papel, insulta.
Omopu'ã carpa	Levanta carpa	Erección del pene.
Ikaria'ypaite	Ya está joven plenamente	Muy grande. Persona muy servicial.
Jagua to'u nde vóla	El perro coma tu pene	Negación contundente ante una propuesta, rechazar un ofrecimiento.
Na'ápe ou niquel	Acá viene niquel	Cuando llega una persona falsa, de doble cara.
Igol vy'a	Gol alegre	Arquero que posee poca resistencia al gol, le entra gol con facilidad.
Tetyma bombilla	Pierna bombilla	Persona con piernas flacas, finas.
Ndaha'éi úra	No es miasis	Algo llamativo, de gran importancia.
Okái chipa	Se quema la chipa	Tener una ropa nueva, estrenar algo de uso personal.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Omboveve pandorga	Vuela pandorga	Masturbarse.
Oiko ýpe	Anda en el agua	Lavandera, quien lava la ropa.
Oipapa kíncha	Cuenta quincha	Borracho que camina y se sostiene por el quinchado o muralla.
Ijyvy hu'ũ	Su tierra blanda	Persona muy vulnerable, muy concesiva.
Sombrero revi puku tiempopeguare	Época del sombrero con culo largo	Alusión a hecho o cosas usadas en la antigüedad, muy antiguo.
Ndoitýi culo	No hecha culo	No se amilana ante una situación, no se rinde.
Ivianda'i	Tiene pequeña vianda	Alusiva a persona con ánimo decaído, de poca fuerza, transmite debilidad.
Ipierna'i	Tiene piernita	Persona que no apoya la idea del proponente, no acompaña un plan o propuesta.
Irokuete aisu'u	Mastico lo amargo	Tropiezo un momento difícil guardando y soportando el peso de dicha situación.
Añembesu'u chupe	Muerdo mis labios	Me aferro a una tarea sin decaer, sobrellevo un problema sin ventilar.
Jagua rambosa	Desayuno del perro	Alusión a beber agua en vez de un desayuno, apremio económico.
Jagua sueldope amba'apo	Trabajo como sueldo del perro	Trabajo sin remuneración, solo por comida.
Jagua ra'ýĩ	Genital del perro	Persona perezosa, quien no trabaja.
Osẽ trapo ky'a	Sale trapo sucio	Revelar cuestiones particulares, increpar o insultar debilidades del oponente.
Oguata vakara'y	Camina como ternero	Mote dado a persona que camina desequilibrada.
Sapatéro koty	Pieza del zapatero	Alusión a mujer cuerona, con nalga protuberante.
Akairo hese	Me quemo amargo de él/ella.	Estoy enojado/a con él/ella, me falló y me distancio.
Burro trapiche	El trapiche del burro	Persona que no mira lejos, solo se fija en su alrededor.

Araka'épa ja'úta la sopa	Cuándo comeremos la sopa	Augurio de un eventual matrimonio.
Oaseita'imi	Le puso aceite en pequeña cantidad	Dar una propina extra a alguien, generalmente de manera extorsiva.
Itĩ atã	Con nariz dura	Persona que actúa con osadía, precipitada, atropella sin medir las consecuencias, insistente.
Okýta	Lloverá	Ocurrió algo no habitual, hecho sorpresivo e inesperado.
Emendána hese	Casate con él/ella	Frase alusiva a quien alaba de manera pomposa a alguien.
Ñandejára sapatu táko	El taco del zapato de Jesús.	Cuando nos sorprende algo, exclamación ante un hecho que llama la atención.
Opyta yvy ha yvágare	Queda en la tierra y en el cielo.	Alguien que perdió todo, quedó en la indigencia total.
Ỹguaiĝui revi	El culo de la vieja	Esteral cuyo suelo es muy blando, fuente de agua que no sale a flote, humedal.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Mamanga	Variedad de insecto	Persona con voz gruesa. Interferir una comunicación telegráfica durante la guerra del Chaco.
Mbyju'i	Golondrina	Atribuida a persona apegada a la iglesia.
Vóla tanimbu	Bola con ceniza	Entrometida, que actúa en muchos lugares sin repercusión, metiche.
Akã kuru	Cabeza con costras	Mediocre, quien es considerado ignorante.
Ne'írãnte che kuã hu'ũ	Todavía no me ablandan los dedos	Evasiva de un arquero que recibe goles fáciles, excusa de su propia ineficiencia.
Ikã chupe la mundo	Está seco el mundo para él/ella	No le importa nada, despreocupado/a.
Omokõ pelota	Tragó pelota	Embarazada.
Oitira puru'ã	Estira su ombligo	Embarazada, panzón, comió mucho.
Irorakuete	La parte del salvado	Grupo de personas de baja cultura, casta baja.
Guavira cementerio	Guavira del cementerio	Expresión machista del varón dirigida hacia una mujer que no encanta, mujer no atractiva, nadie le hace caso.
Ipyro'ysã	Con pie frío	Persona que no tiene o no puede tener descendencia.
Oĩ vai sombrero renda	Está mal el lugar del sombrero	Frase aludida a persona olvidadiza, desmemoriada.
Ikavure'i	Su búho	Persona apreciada, querida, lugar concurrido.
Olla'i tatápe	Ollita en el fuego	Secreto guardado, compinche entre dos.
Oñembo'arrúa	Se hace de Arrúa	Renuente en colaborar en un hecho invitado, se hace del exquisito.
Santo vendeha	Vendedor de santo	Persona con cara seria, adusta.
Ombopy ha omyakã	Le pone pie y cabeza	Referida a persona que alarga una situación, inventa y agrega hechos para atizar.
Tesa po'ẽ	Meter dedo en el ojo	Cometer una infidelidad de pareja.
Itĩ ikua guive	Desde que se agujerearon sus fosas nasales	Aludida a persona que practica desde la más tierna infancia, la virtud o defecto que se le atribuye.

Y pozo	Agua del pozo	Persona tranquila, despreocupada.
Carreta pa'ã	Carreta trancada	Estreñimiento.
Ni mberu nahasẽi	Ni la mosca llora	Situación de absoluto silencio, sin novedad llamativa.
Ndapokóvai che rekakáre	Nunca toco mi obrada	Negarse en hacer algo completamente, ironizar en castigar a alguien.
Che rekakakue	Mi defecación o heces	Frase repulsiva que la mamá hace referencias al hijo o hija.
Ndojýi ipy'ápe mba'eve	Nada se cocina en su estómago	Persona que no sabe guardar secretos.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Nopyrũmbái	No pisa todo	Persona que se hace elegante, aparenta orgullosa, con aire de grandeza.
Ho'uka chéve café asuka'ỹre	Me dio de tomar café sin azúcar	Persona que recibió recriminación sin aviso previo, regaño sorpresivo.
Amongaru che resa	Le hago comer a mis ojos	Distracción, deleitar con la vista.
Haso	Agusanado	Aburrido, insulso, cansador.
Akã vai	Cabeza fea	Enamoradizo/a, muy enamorado/a
Nderakóre	Por tu vagina	No puede ser, asombro, nervio.
Jatevu silléta	Silleta de la garrapata	Petizo/a, de estatura muy baja.
Ipila'i	Con pila pequeña	Está desganado/a, sin fuerza, desnutrido/a.
Ombyai káva raity	Descompone el panal o nido de la avispa	Quien crea tumulto, genera un grave problema, incitar a una rebelión.
Plomada hy'a	Plomada de porongo	Mentiroso, falso, no es de fiar.
Kamisã mondoro	Rotura de camisa	Perdidoso, arremetedor, no mide la consecuencia al acto.
Tevi tahýi	Ano con hormiga	Persona inquieta, no se queda en un lugar. Considerada como afectada en un hecho y este se inquieta temiendo ser descubierta.
Tevi pohýi	Culo pesado	Persona lerda, pesada. Deportista de lento movimiento.
Kure mano	Chancho muerto	Acto sexual con pereza y con pocas ganas.
Juky vosa	Bolsa de sal	Antipático/a, antisocial.
Ijuky	Su sal	Persona amorosa, mimosa, atractiva.
Omanoite indio tuja	Falleció el viejo indio	Frase dada del que está muy cansado, agotado.
Py karẽ	Pie encorvado	Falta de puntería en chutar el balón hacia el arco.
Pysã tronco	Dedos del pie entroncados	Futbolista tosco, sin dominio del balón. Denigración hacia un oponente en competencia deportiva. Insultar a alguien.
Opyvoi inambíre	Patea por su oreja	Persona que reacciona vehementemente ante un hecho, sea con palabras o gestos.
Jajotopáta quebrada-pe	Nos encontraremos en la quebrada	Frase utilizada por marginales, sobre todo en las fronteras con Brasil, para referirse al lugar de encuentro en un camino que ellos mismos hicieron.
Ojapo takuru'i ñanandýpe	Hace un montículo en el yuyal	Persona que defeca en los yuyales.
Ika'ipa la che kóga	Se parecen monos mi cultivo	Mi cultivo no crece, las plantitas no se desarrollan, languidecidas.

Oguata lorito amóva	Camina como loro aquel	Persona desmoldada, que camina mal.
Lorito arai	Loro nubes	Muy charlatana, que habla mucho.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Emombu jeýma hína	Estás explotando pus	Dirigida a persona molestosa, quien irrita a alguien.
Hendy kavaju resa	Brillan los ojos del caballo	Apremio, situación difícil, mal momento, carestía.
Hye raku	Barriga caliente	No tiene suerte, infortunada. Se le repite la falta de acierto.
Pire ju'i	Piel de rana	Enojadiza, malhumorada.
Ipire mbyky	Tiene la piel corta	Fácilmente se enoja, iracunda.
Hova atã	Cara dura	Arremetedor, insistente, arriesgado.
Omone	Hediondo	Pifiada, cometer hecho indebido
Juru tavy	Boca alocada	Persona atolondrada, de poca preparación, quien habla mal, increpar a alguien denigrando con la frase.
Ajevikuape'a aikóvo	Ando con el culo abierto	Estoy trabajando duro, intenso laburo.
Juru atã	Boca dura	Bocón, proferir palabreríos.
Juru po'i	Boca fina, delgada	Revolver o pistola, arma de fuego.
Ijuru guasu/ky'a	Boca grande, sucia	Bocón, quien insulta con palabras fuertes, de hablar chabacano, grosero.
Ijuru akua	Tiene la boca puntiaguda	Sinvergüenza, persona que utiliza artimaña para embromar o embaucar, muy pedigüeña, sin pudor.
Chembojuru he'ẽ	Me endulza la boca	Me lisonjea, me halaga para sacar ventajas o provechos.
Péva piko ha'ýĩ mbohapy mba'e	¿Ese tiene tres testículos o qué?	Frase alusiva hacia alguien quien se cree superpoderoso o muy superior, muy fuerte, bien macho.
Los mbutu	Los tábanos	Frase referida a algunos amigos o conocidos.
Akãngyta yvyra	Almohada de madera	Persona antipática, amargada y molestosa.
Haku la yvy	Está caliente la tierra	Situación complicada, trance muy difícil.
Che ao tupaomi	Mi ropa de iglesia	Alusión a par de ropas entre las más lindas.
Ikytã remói	Le pica su grano	Mujer calentona, con deseo sexual, está en celo.
Hupi'árema	Por su huevo	Hecho consumado, hecho irremediable.
Mboka	Arma de fuego	Se refiere a un niño/a quien acompaña a una mujer para custodiar de un eventual acoso o pretendiente varón al asecho.
Ikũguýpe oreko la he'iva'erã	Tiene bajo la lengua lo que va a decir	Persona muy hábil para responder ante cualquier requisitoria, facilidad de palabra para responder.
Ypekũ'i	Pájaro carpintero pequeño	Persona piojenta.
Ikuimba'e chendive	Es varón conmigo	Me responde con caballerosidad, muy generoso/a.
Aka'ẽ jurúpe popĩ	En la boca de la hurraca salvado de mandioca	Frase con que se alude a un menor de edad fumando cigarrillo.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Na'ãpe au alambre de púa	Aquí viene alambre de púa	Cuando llega una persona antipática y antisocial.
Añarakópe yvy	En la vagina del mal la tierra	Contrariedad vehemente y desvergonzada, reacción verbal agresiva.

Añarakopeguare	En la vagina del mal	Frase vehemente utilizada ante una frustración. Reto agresivo hacia alguien.
Opa vy'a	Termina la alegría	Cuando llega una persona áspera o repulsiva.
Tatu pochy	Armadillo enojado	Mujer agresiva, enojada fácilmente.
Omoĩ vosahũ hováre	Pone bolsa negra por la cara	Mujer con un cuerpo esbelto, pero con cara fea.
Novillo rekaka	Obrada de un novillo	Coqueteo ante una posible relación amorosa, admirar a alguien con fines románticos.
Operdéma uno a cero	Ya perdió uno a cero	Mujer soltera que tiene un hijo/a.
Oike jakarépe	Entró en cocodrilo	Cuando un varón entra de manera sigilosa, silenciosa y a escondida junto a una mujer con fines amorosos.
Jakare	Cocodrilo	Juego consistente en sumergir en el agua compitiendo la permanencia bajo el agua.
Kotýgui cocináme la eréva	De la pieza a la cocina tu propuesta	Muy cerca, propuesta que no requiere de mucho esfuerzo. De muy fácil solución, hecho sin obstáculos.
Gallo mimói	Gallo hervido	Persona pálida, descolorida, piel amarillenta.
Oñe'ẽ gallo ra'ýma	Ya habla como un gallito	Un adolescente cuando empieza a cambiar su timbre de voz.
Osẽ charágui	Sale del enredo	Salió de la pobreza, abandonó su hogar, migró.
Oheja hataypy	Dejó su fuego	Abandonó su lugar de origen, recorre en muchos lugares, inquieto.
Pelota jára	Dueño de la pelota	Se dice de quien se adueña de algo, posesivo. En juegos colectivos, dícese de quien es individualista, que no cede pase al compañero/a.
Ñahatĩ jahu	Libélula bañando	Realización de un acto muy rápido de manera intermitente, ocurrencia efímera.
Arandu ka'aty	Sabiduría del yerbal	Alguien que adquiere mucho conocimiento sin escolaridad ni estudio. Viveza natural.
Ijapyte so'o	Carne por dentro	Asunto muy profundo y sustancioso.
Nambikua	Oreja agujereada	Mujer.
Pa'i bolsillo	Bolsilla del sacerdote	Bocón, bravucón.
Santo sapatu	Zapato del santo	Solo para muestreo, sin utilidad.
G̃uaiĝui jurúpe galleta	Galleta en boca de anciana	Improductivo, hace presencia sin hacer nada.
G̃uaiĝui corpiño	Corpiño de vieja	Flojo.
Ni jagua revípe «o» ndoikuaái	No sabe ni la o del culo del perro	Frase de insulto hacia alguien, ignorante, sin preparación, denigrar a alguien por su escasa preparación.
Ombojuaju puru'ã	Juntan ombligos	Acto sexual. Bailar pegados.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Opáta charápe	Terminará en desorden	Anuncio de pelea, riña.
Mitã'i recreo	Recreo del niño	Alusión a una cantidad de dinero insignificante, muy poca cosa.
Juru paku	Boca del pacú	Persona con dientes superpuestos o encimados notándose al sonreír, boca deformada. Denigrar.
Iñapesã pitogue nde róga ári	Hay muchos benteveos sobre tu casa	En alusión a una mujer embarazada, o preludio a un embarazo.

A cinco'i la puñalada	A cinco la puñalada	Frase para referirse a un lugar conflictivo y peligroso.
Emyaña chupe sapatu	Empújale zapato	Acelerar vehículo, preanunciar alta velocidad.
Oitapitipiro	Sacar el pelo a la liebre	Estirar descubriendo la frazada al que se tapa en invierno.
Gallo kapaha	Castrador de gallo	Alumno de la escuela agropecuaria.
Kuñakuimba'e	Mujer varón	Mujer varonil, corajuda.
Tahachi cumpleaño	Cumpleaños del soldado agente de policía	Fiesta aburrida, sin concurrencias.
Mbopi rokẽkuára	El fondo de la puerta del murciélago	Obscuridad tremenda.
Tekaka arasa	Heces con guayaba	Persona pecosa.
Tuja mbaraka	La guitarra del viejo	Alusión a alguien con cara o barriga sucia.
Gringo bodoque	Bodoque del gringo	Bala, proyectil de arma de fuego.
Jagua'i paquete	Paquete del perrito	Elegancia, que aparenta pulcro
Omoĩ tãi	Pone diente	Realiza acto sexual.
Che apo'i	Me hace pequeño	Me denigra, me tiene en menor consideración, me agravia.
Oñembojurevi	Se hace del culo de la aguja	Se hace de la exquisita, puritana.
Kururu sandalia	Sandalia del sapo	Persona fea.
Kururu	Sapo	Arma pesada de artillería. Menú consistente en aloja con pan o galleta.
Ndofaltái jagua carrerahápe	No falta el perro en juegos de carrera.	Persona que siempre aparece en un acto, hecho que sucede siempre, recurrente.
Itóro	Su toro	Persona resuelta, corajuda. Quien siempre ayuda.
Kuña tatu guasu	Mujer con vagina grande	Alude al varón chismoso, cuentero.
Hácha váina	Vaina del hacha	Deformada, enclenque.
So'okangue vosa	Bolsa de hueso	Deformada, enclenque.
Arpa forro	Forro del arpa	Deformada, enclenque.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Omombo sapatu	Tira zapato	Morir. Persona que ya no puede hacer nada.
Omokarẽ nambi	Encorvan orejas	Muerto.
Omboavevo yvy	Ablanda tierra	Muerto enterrado.
Ohóma hesápe yvy	Ya entró tierra en el ojo	Murió. Se jodió y perdió.
Opurahéi himno nacional ikéra	Canta himno nacional durmiendo	Cadáver en el ataúd.
Ombojoaju tovíllo	Juntan tobillos	Murió.
Oñemongetáma San Pedro ndive	Ya conversa con San Pedro	Murió.
Oikopa hese	Terminó	Murió. Se casó, se eliminó
Omokarapã juasy'y	Encorva el juasy'y	Se suicidó.
Oipyso tetyma	Alarga pierna	Falleció.

Ho'upa ipohã rembyre	Tomó el resto de su medicamento	Lo mataron o falleció. Recibió un letal castigo
Ho'u úle	Come hule	Perdió, falleció, fracasó.
Omboviaha chupe lomitã	Le hicieron viajar	Alguien lo mató, lo asesinó
Re'a un pack	Te caes un pack	Dirigida hacia alguien por un acto jocoso o virtuoso, también en una rueda de conversación si se recuerda a alguien que no es aceptada en el grupo y se recurre a la frase.
Ka'i rãi	Diente del mono	Cárcel, penitenciaría.
Oike ka'ípe	Entró como mono	Entrar en un acontecimiento de manera torcida sorteando los controles, entrar discretamente en un acontecimiento sin que el vigilante se percate.
Oho vénape	Se va en la vena	Alimento potencial, muy nutritivo.
Ikatupyry la kora áriguive	Muy capaz encima del corral	Alusión a alguien que se cree capaz, pero en la práctica no lo es
Iguata jeruti	Camina como la torcaza	Mujer que al caminar contonea con la gracia.
Ryguasu kókareve	Gallina con gaseosa, coca	Apetitoso, dícese del varón que apetece a una mujer.
Iñapovõ hína	Se pone muy pegajosa	Cuando una situación se muestra difícil, embarazosa e incómoda
Iñe'ẽ pohýi	Habla pesado	Reto y enojado al hablar, indiscreción, mencionar algo imprudentemente
Opyta mesaguýpe	Se quedó bajo la mesa	Quedó sin comida, no le alcanzó la comida, alguien comió su ración.
Tuichaite tatáreve	Con gran fuego	Borracho
Tuicha juru trómpore ou	Llega con boca de trompo	Llega muy borracho.
Ñamombyky la tromposã	Acortemos el hilo del trompo	Acortemos una situación dada, proponer una solución rápida. Señal de enojo incitando una pelea.
Tĩ mamóne	Nariz de mamón	Borracho.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Juru chara reve	Boca esparcida	Llega borracho.
Ontrega mbokaja	Entrega su coco	Al sentir el aliento de un borracho.
Tuicha ýreve	Con gran agua	Está muy borracho
Tuicha lembu reve	Con gran escarabajo	Muy borracho.
Iñakãnundu oúvo	Viene con fiebre	Llega borracho.
Ombovyvy calle	Hilvana la calle	Borracho caminando por la calle en zigzag.
Juru aku reve ou	Viene con la boca caliente	Llega borracho.
Ka'u rapo	Raíz del borracho	Ebrio consuetudinario.
Nambi raku	Oreja caliente	Alguien habla mal de uno/a en ausencia. Incitar.
Okopi hese	Corpir de él/ella	Hablar mal de alguien, proferir versión mala de alguien, emitir cizañas.
Oity hese hilo	Le hecha hilo	Trabaja arduamente, sin descansar.
Merõ ra'ỹi	Semilla de melón	Persona de cuerpo flaco, cara delgada y fina.
Michĩ la usaménta ha heta la yryvu	Con pocas osamentas, pero con muchos cuervos	Cuando son muchos los postulantes y es escaso el recurso disponible. Poca comida y muchos invitados.
Mokéte rupa	Cama para moquete	Alusión a alguien que merece ser castigado, quien incita una pelea, argel y provocativo.

Mombyry che rãigui	Lejos de mis dientes	Persona que trata realizar algo, pero que está lejos de sus posibilidades.
Mbarakaja una vénte opo'ẽ tatápe	El gato solamente una vez pone la mano en el fuego	Persona que anuncia no reincidir el mismo error.
Mba'épa oimemíta	Qué habrá	Interrogante que formula una persona a otra con humor afable cuando ve aparecer llegando de repente. Cuando una persona realiza una acción inesperada.
Ndéiko remba'apo typyratýre mba'e	¿Acaso trabajás con salvado de mandioca?	Ironizar a una persona tratándola de escaso recurso económico.
Mboka garrótere	Arma de fuego por garrote	Cambiar a alguien teniendo peor resultado, cambio sin sentido que no reditúa en mejorar.
Mbutu resa'opyréicha oho	Anda como tábano ciego	Se fue sin rumbo ni dirección raudamente, de andar acelerado.
Nápy ro'y ha che tatarara	Que venga el frío y yo tiritando	Exclamación explosiva disimulando un entusiasmo que incita a un enfrentamiento. Generalmente se acompaña con fregar las manos o con palmadas.
Ni ipyporépe nopyrũi	No pisa ni en su huella	Descartando que otra persona llegue a la altura del referido, no se le puede emular.
Péva ndaha'éi pohã ro'ysã	Ese no es remedio refrescante	No es una buena referencia de la persona aludida. Muy astuta.
Oiko iñakãre	Anda por su cabeza	Persona que deambula sin norte, no respetando normas de vida ni disciplina. Vive al libre albedrío.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Péva ndaha'éi taisu'u ne petỹ	Ese no es mascar mi tabaco	En alusión a persona renombrada por sus actos.
Pirapire	Escama del pez	Dinero, billete, plata.
Ni aka'ẽ para apytépe ndahechávai ichupe	Ni entre las hurracas moteadas lo vi	Frase que hace notar que se desconoce en absoluto a la persona de quien se hace mención.
Oikuaa la kure kutu	Conoce como hincar el cerdo	Persona habilidosa en conocer el arte de manejarse. Quien resuelve con facilidad ciertas situaciones.
Oike ichupe ñe'ẽmbeguépe	Le entre en palabras suaves.	Persona que convence fácilmente a alguien a través de diálogos confidentes. Tratar de persuadir a alguien e influir su voluntad.
Che kéra jopy	Me aprieta en sueño	Fui sorprendido o asediado al dormir. Pasar por pesadillas al dormir.
Hasyhaitépe oinupã ichupe	Le pegó donde duele	Recibir un artero castigo muy doloroso. Fue agredido (física o verbal) donde más duele.
Ohecha hendy ha overáva	Ve fogata reluciente	Se vio en un apremio exigente y difícil.
Emokõnte ko rehendúva	Tragá lo que escuchás	Persona que sabe guardar secretos, prudente.
Naponderái ikuáhore	No tengo compasión por su menudencia	Le castigó sin compasión, castigo implacable con desahogo.
Hevíre oiko	Anda por el culo	Seguidor pertinaz, en ámbito futbolístico hace referencia a una marcación personal.
Nde ruguy nembotavy	Te engaña tu sangre	Poner de manifiesto a una persona que se equivocó o que cometió un error, puede ser producto de un acto temperamental.

Nde juru ojere nderehe	Se te da la vuelta tu propia boca	Señalarle al interlocutor que realizó un acto que él mismo deseaba al otro.
Ni angelito resa ári ĝuarã ndorekói	No tiene ni para poner sobre los ojos del angelito	Persona que no tiene ningún dinero, indigente total, ni siquiera una sola moneda de menor valor.
Ni ka'i jegua na'iporãi chéve	Ni un mono adornado no me es bonito	Nada me gusta, estoy en un estado deprimido, sin ánimo.
Ni che raĩnguápe ndopytái	No queda ni entre mis dientes	Es tan ínfimo lo que se me ofreció para comer.
Ni nerasẽrõ tuguy name'ẽmo'ãi ndéve	Ni aunque llores sangre no te concederé	No cederé absolutamente, ni aunque me solicite con mucha insistencia. Rotunda negación.
Irriendaso	Se le soltó la rienda	En alusión a la circuncisión en el pene de un varón. Estar libre.
Ho'óma ju'i kuartorã	Ya es carnosa para la pierna de la rana	Frase de incitación a alguien para que reaccione ante un tercero, azuzar.
Opu'ãmba oñoakãre	Se levantan con la cabeza	Una desinteligencia en el grupo en que todos se convierten en contendientes, peleas o confrontaciones entre sí en el grupo. Revuelta.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Opyrũ che pýre	Me piso el pie	Me provocó, insulto.
Poncho juru	Boca del poncho	Posición bien en el medio.
Aña mbaraka	Guitarra del mal	Persona con mucha reputación de fiereza o salvajismo, malvada.
Oñembopepoiterei	Se hace de alas	Alusiva a la persona que recibe apoyo fuerte de alguien, engreída.
Ni oro mono'õvo ndahaichéne upépe	Ni para juntar oro iría a su casa	Negarse rotundamente en acudir a un lugar indicado.
Ikyra la teju	Está gordo el lagarto	Buen premio, pasar una vida en la abundancia.
Ipiru la teju	Está flaco el lagarto	Situación de pobreza, indigencia.
Sandía mesa ári	Sandía sobre la mesa	Débil, inestable, que no se queda en un lugar.
Ho'urei	Come fácilmente	Indica que cierta persona se pasa holgando, no trabaja.
Taguato resay	Lágrima del aguilucho	Caña, bebidas alcohólicas.
Aguara caldo	Caldo del zorro	Cerveza, caña.
Yky'a	Agua sucia	Cerveza.
Ombopopo	Hace botar	Incitador, instigador.
Ambosillaguy	Pongo bajo silla	Tomar caña o bebida.
Ha'éngo la mata	Él es el tronco o principal	Aludida a la persona implicada en un hecho, cabecilla.
Ogueru mbokaja aju ivolsíllope	Trajo coco maduro en su bolsillo	En alusión a la persona que toma caña cuyo olor se percibe.
Mboriahu chapĩ	Pobre coco	Muy pobre, indigente extremo.
Ipórupi oñehundi	Con su mano se perdió	Persona descarriada debido a su propia ineptitud o intención, sin culpar a otro.
Mykurẽ anatómico	Anatómico de la comadreja	Persona con olor horrible, catinga.

Itavýa muñeca	La muñeca del loco	Persona que posee algunos defectos en su apariencia.
Guyra tavy	Pájaro loco	En alusión a torpe, alocada.
Che piko torta mba'e	¿Soy torta?	Reclamo a alguien, persona que se siente excluida de un acto o invitación.
Akãngyta yvyra	Almohada de madera	Persona molestosa.
Ko'ẽrõ ndaha'éi valíta ára	Mañana no es día de la bolita	Referida a que el día siguiente hay compromiso que cumplir con rigurosidad. Alusión para terminar un encuentro del momento.
Péa ndaha'éi itapakue	Ese no es tapa	Alusión a persona muy preparada. Propensa a la riña o pelea.
Laitépe oĩ	Está en la	Asentir que está correcto, a punto ideal.
Péango peteĩ yso	Ese es un gusano	Persona indefensa, que no molesta.
Oke tapiti	Duerme como liebre	Persona que, aunque duerma, está siempre, alerta y atenta, no concilia del todo su sueño.
Hatã iko'ẽ	Amaneció duro	Amaneció muerto por el intenso frío,

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

		hipotérmico.
Pohã guasu	Remedio grande	Gran medicamento, el que cura todo.
Ñuhã campaña	Trampa de la campaña	Alusiva a un varón que pierde virilidad o falta de erección.
Akã fóforo	Cabeza de fósforo	Que no retiene la lección, lee y no entiende, de baja cultura, poca inteligencia.
Akãne	Cabeza hedionda	Mediocre.
Lápi mbyky	Lápiz corto	Inculta, de escasa preparación intelectual, con calificaciones bajas en el estudio.
Lorito óga	Loro de la casa	Persona dominada, sobre todo, cuando la mujer sujeta al varón, persona que no sale de su casa.
Loríto arai	Loro con nubosidad	Persona que habla mucho, muy charlatán.
Oike vosa revi sorópe	Entró en una bolsa sin fondo o rota	Entró en una situación confusa, le salió mal un cometido, se metió en un mal negocio. Dispendio.
Ombokua chupe	Le agujereó	Le quitó algo, sacar dinero a alguien con maña. Cuando en una carrera alguien sale con ventaja al arranque.
Omboguéi kaka chupe	Le hizo como cagada del buey.	Forma de pegar a alguien en la nuca.
Ombopakovapire chupe	Le hizo cáscara de banana	Lo embromó, le puso en una situación indebida, traba con obstáculos, traicionar.
Nde sepilléro	Cepillada	Adulón, ponerse bien con alguien para sacar provecho.
Ombope	Aplasta	Dormir.
Oipeju bigote	Sopla bigote	Dormir.
Ombopopo bigote	Salta bigote	Come.
Omongy'a loza	Ensucia loza	Come.
Ohupi mbarete	Alza fuerza	Come.
Omongaru isevo'i	Da de comer a su lombriz	Come un poquitito.
Sevo'i alambre	Lombriz alambre	Persona muy delgada, se alude a inquieta.
Cecina enero	Cecina de enero	Persona muy flaca.
Henda kyra	Tiene caballo gordo	Tiene un buen padrinazgo, posición económica buena.
Henda piru	Tiene caballo flaco	Sin respaldo político fuerte, posición económica escasa.

Terere rupa	Cama del terere	Menú a la media mañana antes de tomar terere.
Ka'ay jopy	Apretar el mate	Tomar bebida a la mañanita
Oheka la mbarakaja kupy	Busca la pierna del gato	Mujer provocativa. Arriesgada.
Sandía yvyguy	Sandía subterránea	Desertor, alusión a alguien que se esconde y se niega a presentarse a un llamado para una lucha armada.
Eñangarekóke ne cartón rehe	Cuida tu cartón	Recomendación para alguien que cuide su conducta.
Eñehe'ỹi katu	Rascate	Invitar a alguien a pagar su cuenta o aportar una

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

		colaboración con dinero.
Ojeku'are'ỹi	Se rasca la cintura	Movimiento de mano a la cintura en alusión a sacar eventualmente un arma para la riña.
Oñembokure lómo	Se hace de la espalda o lomo del chancho	Hacerse del desentendido, dejar hacer pasar el tiempo.
Ere chupe toñakãpytĩntema	Decile que ate su cabeza	Enviar por medio del interlocutor a que el destinatario cumpla lo prometido, y que adopte una determinación firme.
Ejerána	Desatate	Exhortación a alguien a que esté atento, despierto. Advertir a un eventual borracho a estar lúcido.
Oñemomandi'orogue	Se hace de la hoja de la mandioca	Mujer que no hace caso al piropo de un varón, indiferente o haciéndose de la desentendida.
Iñakãsãma	Ya se puso la soga a la cabeza	Ya está sujetado, limitado en su libertad.
Ahecha'i	Veo poco o escaso	Veo con escasa posibilidad de lograr algo, poca esperanza.
Etrosa chéve	Cortá para mi	Cometido para que en la cancha de fútbol sea fuerte y con marcación rigurosa.
Jakare juru	Boca del cocodrilo	Infracción cometida utilizando las piernas y pies atenazando al contrincante. Lugar peligroso.
Emoĩ havõ nde pýre	Ponga jabón en el pie	Invitar a alguien a que salga del lugar.
Ombochara hópo	Despeina su hopo	Huye, corre raudamente debido a un susto o apremio.
Oitira cuarto	Estira su cuarto o pierna	Huye, abandona su hogar.
Omoingemoinge ipyta hevípe	Mete los talones en el culo	Corre velozmente, sale de un ruedo.
Ojo'o yvy	Cava la tierra	Arranca corriendo raudamente, se fue.
Ombochipape	Chipa achatada	Pasar encima de algo y queda aplanada.
Oñemopyrenda	Posee escalada del pie	Afirmarse en una idea o una posición inicial, desde allí escalar, iniciar una escalada.
Péa ndaha'ei tuku chilín	Ese no es langosta	Frase proferida hacia una persona con virtudes.
Pira guasu	Pez grande	En alusión generalmente a los cabecillas de organizaciones criminales
Pira'i	Pez pequeño	Dentro de la misma organización criminal, pero de menor influencias, de escaso recurso. Persona escurridiza.
Pirãi	Piraña	Se le atribuye a persona pedigüeña, que pide ayuda económica, caradura en pedir. Desvergonzado en pedir lucro.
Pira kambu	Pez amamantado	Vivir a costa de alguien, explotando algún secreto o debilidad.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Omokõ pira kangue	Tragó el hueso del pescado	Persona que fue embromada o embaucada con un perjuicio, le convenció a alguien de algo que le causa problema.
Manguruju	Zungaro, pez	Persona acostumbrada en vivir a expensa de otro, vividor y oportunista.
Ombotatapeju chupe	Le sopla el fuego	Increpar, retar o advertir a alguien, sacudida.
Garrote púntare oreko chupe	Le tiene con la punta del garrote	Persona que le tiene bajo amenaza a alguien. Castiga siempre.
Aipe'a chupe che sombrero	Le quito el sombrero	Le doy la razón, le respeto.
Oguata karẽ	Camina torcido	Cuando una pareja se aparta y busca otro/a acompañante, cuando se equivoca.
Oñomotĩ so'o	Se hacen carne la nariz	Pelea entre dos, áspera discusión.
Amboguata mbeguéta nderapykueri gente hína	Haré caminar lentamente detrás de ti a personas	Amenaza de muerte.
Rojokuáita taruma guasuguýpe	Te ocuparé debajo del taruma	Amenaza de muerte (Belén y alrededores).
Ambopukáta nderehe doble	Te haré tocar doble campanada	Intimidación fuerte, amenaza de muerte.
Ha'ukáta ndéve peteĩ tapu'ãve'ỹ	Te haré probar un «sin levantarme»	Te haré un certero golpe de puño, amenaza en pegar fuerte.
Ambopechoro'o chupe	Di un pecho con carne	Le pegué en el abdomen, una cachetada en el pecho.
Embopy'ajuru	Dale a la boca del estómago	Dar un golpe certero al epigastrio.
Eguatamína	Favor caminar	Asombro, respuesta inesperada, muletilla.
Ohachea itáre	Hachar piedra	No logró su propósito, un acto infructuoso.
Itornillo ku'e	Se le afloja el tornillo	Pérdida de memoria, alocada.
Odelia	Deslía	Pérdida de memoria, alocada.
Opoi kíntagui	Larga de quinta	Pérdida de memoria, alocada.
Operde aceite	Pierde aceite	Pérdida de memoria, alocada.
Ombojuaju kuã'i	Juntan los meñiques	Compromiso matrimonial, matrimonio.
Árare ipojái	Levantan las manos hacia el cielo	Comerciante exitoso. Lamento fuerte, dolorido.
Alambre guyre	Debajo del alambre	Criatura nacida de una relación extramatrimonial.
Aikutu che ratĩ yvýre	Estoy hincando con mi cuerno la tierra	Ajustando mi situación, austeridad, trabajo.
Akã votõ	Cabeza de botón	Venta de productos agrícolas por menor, persona que lleva carga sobre su cabeza para vender (generalmente en épocas pasadas de algodón).

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Akã hy'akua	Cabeza de porongo	De poca inteligencia, de escaso razonamiento.
Amóntema	Allá nomás	Hecho consumado, seguro, perdido, derrotado, etc.

Anguja tupão	Ratón de iglesia	Persona rotosa, pobre y sin recurso económico.
Otupanói hevípe	Pone sea al culo	Posición acurrucada en la cama debido al intenso frío.
Ype apére y	Agua en la espalda del pato.	Recomendación no escuchada, no interesa a alguien los encargos, escucha, pero no interesa, indiferencia total.
Ype rova	La cara del pato	Menú, comida sobrante de la siesta luego se recicla y se prepara otro menú calentando.
Chembohapi'a costado	Me dio al costado del genital	Me dio dinero (frase masculina).
Heta areko la ivevúiva	Tengo mucho liviano	Alardea en tener mucho dinero.
Rombojapysakáta yvýre	Te haré escuchar la tierra	Advertencia en dar una pegada letal a alguien, amenaza.
Nambi tortilla	Oreja de tortilla	Orejón.
Ombyai la kavichu'i raity	Descompuso el nido de la abejilla	Arriesgó un tema delicado, descompuso una situación. Tocó un tema complicado.
Eju	Vení	En un encuentro de fútbol, se solicita el pase del balón del jugador del mismo equipo.
Tuicha oñakãrapu'ã	Muy grande levantó la cabeza	Mejoró su situación económica, le va muy bien su negocio. Salir a flote.
Ohague'o	Lo desplumó	Lo reprimió, lo amonestó.
Omongavaju ichupe	Le hizo caballo	Lo regañó, lo retó. Increpar.
Ni ndakarrerapéi	Ni es una carrera sin normas	Ganar un juego fácilmente, considerar insignificante cualquier obstáculo u oposición.
Oñembokuara'i	Se hace del agujerito	El o la que se hace de la exquisita. Mujer adulta fingiendo desconocer acto sexual.
He'onguérama amba'apo	Trabajo ya muerto	Trabajo para saldar mi cuenta, ya sin remuneración, el importe ya cobré por adelantado.
Oguapy aguara pire ári	Se sienta encima del cuero del zorro	Persona vanidosa que cede fácilmente a los halagos quedando presa en ellos.
Oraha porã	Lleva bien	Frase utilizada cuando una persona al comer le gusta el menú. Manejar bien un cargo asignado.
Oñe'ẽreity ichupe	Le habla cayendo	Provocación, desafío e injuria. Dirigir a alguien la palabra de manera desafiante.
Oñembo'yguaite hese	Le tiene como fuente de agua	Le quita siempre algo a alguien. Ser asiduo en algún sitio.
Oñembohogue manoite	Se hace de la hoja muerta	Se hace del desentendido, fingir indiferencia. No hacer caso a alguien.
Opiã	Pía	Salir de una clase o reunión a escondida.
Opoi hovágui	Larga su cara	Finge el ceño, señal de enojo ante una situación presentada.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Ombo'a	Puso huevo	Escapar el balón de entre las piernas del arquero. Defecar.
Ombojuru chupe	Le hizo boca	Birlar con el balón al oponente en una situación de mano a mano.
Ombohevi nandi chupe	Lo dejó el culo descubierto	Chuleó al oponente superando la marcación, lo dejó en ridículo. Lo embromó.
Ombohevigu y ichupe	Le colocó algo bajo el culo	Le quitó su lugar a alguien. Arrebatar a alguien una posición o negocio con argucias. Acción desleal hacia alguien.
Kyse gallo ruguái	Cuchillo de cola del gallo	Un cuchillo con hoja encorvada, parecido a la cola del gallo.

Kyse veve	Cuchillo volátil	Hincar a alguien con un cuchillo de manera traicionada.
Kyse yvyra	Cuchillo de madera	Cuando una persona le pone trampa a alguien, engaño con una especie de desquite.
Péa lata pararãrei	Ese es una lata ruidosa	Cuando alguien amenaza, pero se sabe que no lo hará. Hablador sin concretar en hechos.
Pláta cajón rehe eñapysanga hína	Te estás tropezando por el cajón de dinero	Sarcasmo materialista, alardeando tener mucho dinero.
Ohako'oite	Le quitó la vagina	Rompió completamente algo, cuando un deportista se fractura o se lesiona grave se utiliza la frase.
Ohóma ñuákepe	Ya se fue al nioaque	Se esfumó, se perdió. Tener una propiedad por perdida.
Ohetũ puku	Huele largo	Persona bien informada, quien anticipa hechos futuros.
Guaikuru retymakuápe	Entre las piernas del guaikuru	Guardar una cosa de valor con absoluta seguridad.
Guaikuru rapykuerépema rembokapu	Tiroteaste después de haber pasado los guaikuru	Reacción tardía. Las disposiciones tomadas son extemporáneas.
Oguasu'api hese	Le tiró como un venado	Atentar a alguien desde la oscuridad, tender una celada para agredir.
Emoĩ juky ra'ỹi tatápe	Poné sal gruesa en el fuego	Alusión a que una visita vaya de la casa.
Itukumbokuépe jeýnte oñenupã	Se le pega con su misma soga.	Ser víctima de lo que uno mismo creyó haber creado para su conveniencia.
Hesakua ry'ái oúvo	Viene con los ojos sudorosos	Llegada nerviosa y jadeante de una persona, muy atareada.
He'u nde revijere terã ne puru'ã ojera peve	Comé hasta que tu culo se dé la vuelta o te suelte el ombligo	Frase otorgada a que alguien coma hasta la saciedad y hartazgo.
Hevi tahýi	Culo con hormiga	Dícese de aquella en quien se nota una inquietud temerosa, molesta, inseguridad en su actuar, que no se queda en un lugar.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Tahýi tata'ýre	Hormiga por la tizana	Persona que va y viene de un lugar a otro utilizando el mismo camino.
Nakambúi che kuãre	No mamo del dedo	Hacer entender a alguien que no le embromará, quien se cree con uso de razón suficiente, sin ingenuidad.
Ikuã cha'ĩ hese	Le arrugan los dedos	Capturar a algún reo, sojuzgar y dominar.
Itóroma	Ya tiene toro	Alusión a una vaca ya preñada.
Oguata okára	Camina como el patio	Quien tiene aventura fuera del hogar.
Oisu'u hapicháp e	Le muerde al prójimo	Atiza información sobre alguien, invención de malas informaciones, mentiras para arruinar a alguien.
Oisu'u freno	Muerde el freno	Persona que, a pesar de sufrir, se mantiene firme, aunque quiere descargarse, se retiene.
Lembu avío	Avío del escarabajo (insecto)	Palabra aludida a alguien con repugnancia, cagada.

Burro hovy	Burro azul	Apelativo a perezoso, haragán, quien no quiere trabajar.
Burro lápi	Lápiz del burro	Frase proferida despectivamente hacia alguien tratando de ignorante.
Karai guasu	Señor grande	Persona buena, respetada.
Maestra vakara'y	Maestra ternero	Maestra que se desempeña como docente sin tener un título académico o habilitante.
Taller mangoguy	Taller bajo el mango	Un taller que funciona de manera precaria y que no ofrece garantía
Oikovai kyguándi	Se pelea con el peine	Aludida a persona con cabello desaliñado, despeinado.
Ojapi yke	Tira al costado	Errática, no encaja ni acierta el tema
Tallarín saingo	Tallarín colgado	Fruta del mango (en belén).
Jagua vóta	Bota del perro	Menú hecho básicamente con huevo y mandioca.
Ho'a ipýre ihachakue	Se le cayó al pie su propia hacha	Se le cayó su propia maldad, su propia artimaña lo castiga.
Ehechuka chupe Paraguay	Mostrale Asunción	Forma de apremio físico intentando alzar a alguien con las manos tomando de los laterales de la cabeza.
Tuku	Langosta	Dar un coscorrón con el puño cerrado en la cabeza del oponente.
Guyra'i jehague'o	Desplumar pajarito	Deslizar apretando fuerte el dedo pulgar en el cuero cabelludo detrás de la oreja de abajo hacia arriba
Nopyrũmbái	No pisa del todo	Muy alardeado, vanidoso, chusco.
Ojagua juka	Mata el perro	Hacer pasar hora en el trabajo sin hacer nada. Holgazanería.
Péango che rãi ra'y	Ese es mi dientito	Tengo dominado, consabido. Conozco muy bien.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Ou che mbói hína	Viene mi víbora	Viene mi acreedor, llega alguien a quien le debo con la intención de cobrar.
Itukã ñurairõ kóva	Es una pelea de tucanes	Transe muy difícil, enredado.
Mberu kambýpe	Mosca en la leche	Unión de dos personas con colores de piel distintos.
Kamby ryjúi	Espuma de la leche	Alusión irónica a persona de cutis morena.
Karai pyhare	Señor de la noche	Duende nocturno, fantasma o pombero.
Ijaguélo	Su abuelo	En alusión a cierto objeto grande, enorme.
Mbatara	Moteado	En alusión al que cambia de partido, inconstante, reto.
Kũraimbe	Lengua filosa	Hablador indiscreto que pregona cizaña o malicias.
Kururu ñorairõ	Pelea de sapo	En alusión a una pareja que baila muy mal.
Che ambyaku la páva ha otro okay'u	Yo caliento la pava y otro toma el mate	Deplora quien preparó con esfuerzo las condiciones de éxitos, pero viene otro a beneficiarse.
Che dio marangatu	Mi dios piadoso	Interjección de sorpresa, implorar
Ha'éko iguyra otĩ	Su pájaro es muy tímido	En alusión a un varón que no orina en cualquier lugar, se inhibe en orinar.
Chemboka'apa	Se me termina la yerba	Me debilita, me cansa.
Chembojagua'i	Me convierte en perrito	Me birló en el juego con el balón de fútbol, hacer pases consecutivos los oponentes y yo corro detrás del balón.

Typycha pyahu	Escoba nueva	Personal nuevo muy dinámico, nueva autoridad que trabaja bastante.
Typycha karanda'y	Escoba de palma	Con cabello largo y desaliñado.
Ombojevika chupe	Le echó de culo	En una pelea echar al oponente de espalda.
Ho'uka chupe peteĩ apysarapo	Le dio de comer una raíz de la oreja	Pegar a alguien en la parte de la oreja.
Oikuapytĩ chupe	Le ató a alguien	Le dio un golpe de pegada.
Eliápy chupe	Lia a él/ella	Pegale.
Eiposu'u chupe	Atar su mano	Pegale con furia.
Omboape chupe	Le techó	Le pegó.
Omokamiséta River chupe	Le dio una camiseta de River	Le pegó con una vara dejando huella roja en la espalda de manera diagonal.
Cuarto ro'o	Carne de la pierna	Golpe recibido en la parte superior de la pierna. Sacar dinero de alguien.
Mamanga	Insecto	Interferir una comunicación telegráfica durante la guerra del Chaco. Persona con voz gruesa.
Ype guasu ombo'a	Pato grande pone huevo	Avión en plena guerra largando granadas hacia posiciones enemigas.
Nde cherekakakue	Vos, productor de mi excremento	Madre, en alusión a un hijo revoltoso o rebelde.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Kuã leõ	Dedo del león	Forma de tirar bolita en el juego. Alusión a un acto de contacto sexual utilizando el dedo del medio.
Osẽma mboriahu poncho	Ya sale el poncho del pobre	Se asoma el sol en un invierno crudo.
Mbói rekaha	Buscador de víbora	Persona con cuello alargado.
Nande costilla pa'ũimba'e	¿No tenés las costillas espaciadas?	Advertencia de alguien hacia un eventual oponente, amenaza a hincar con cuchillo.
Una cuarta ipuru'ãguýpe	Una cuarta debajo del ombligo	Enviar un saludo libidinoso, indirecta al genital femenino.
Oñemboporaviju	Se cubren las manos con hebra	Alusión a manoseo sexual genital.
Chembopy'a kyrỹi	Me da cosquilla estomacal	Me pone muy contento, alegre, felicidad plena
Hãi kupi'i	Diente con termita	Diente con caries, seborrea bucal.
Hatĩ kupi'ipaitéma	Cuernos con termites	Vaca vieja, mujer solterona de edad avanzada (machista).
Locro ka'aru	Locro a la tarde	Persona insistente, entercada y pesada.
Che mboperde	Me hizo perder	Me jodieron, se me robó.
Tũ ra'y	Larva de pique	Criatura llorona.
Okatreaite hína	Está encamado	Enfermo que no se levanta.
Orremanga pire	Descubre la piel	Acto sexual de penetración.
Kuña'i	Mujercita	Cuentero, actuación inmadura.
Ivóhe para	Bofe moteado	Mujer que enviuda varias veces.
Ndoikeivoi hese vála	No le entra bala	Le resbala lo que se le dice, no hace caso a lo que se le dice

Mba'asy	Enfermedad	Persona molestosa, que no aporta nada, improductiva
Omona ijurúre eíra	Puso miel en la boca.	Lo ensalza, lo alaba, se atribuye a que alguien le da cositas a alguien para agradarle.
Ombojuru he'ẽ chupe	Lo endulza la boca	Lo alaba, lo estimula.
Ombojuru chupe	Le hizo boca	Birlar a alguien con el balón de fútbol.
Ombotevi chupe	Le hizo culo	Lo dejó en ridículo un futbolista a su marcador, lo chuleó.
Isánto aparte	Tiene un santo aparte	Afortunado, suerte, se zafó de un accidente.
Kururu tabla guy	Sapo debajo de la tabla	Persona muy fea con cara adusta.
Ikarajapa	Lleno de macaco	Cuando se derriban árboles y no se caen por quedar entrelazados. Abundante.
Omoinge huguái hakambypa'ũme	Mete la cola entre las piernas	Entregado, no atina a reaccionar, retrocede ante un eventual trance difícil.
Ombotakuru hymba vaka	A su vaca le puso hormiguero o montículo	Le cogió a su vaca, zoófila.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Eju lúne	Vení el lunes	Posponer un acto o propuesta a alguien, zafarse de un compromiso, embromar.
Ajavýneko médiko ju'ái	Erraré el bocio del curandero, médico	Frase en alusión a un acertijo, presentir un hecho.
Asaje pytã'i	Siesta colorada	Relación sexual a la siesta.
Po kyra	Mano grasienta	Empleada doméstica.
Poky'a	Mano sucia	Alusión a persona con conducta censurable, fama de antecedente malo.
Popotĩ	Mano limpia	Persona de reputación buena, sin antecedentes malos.
Pohe	Rica mano	Alguien que sabe cocinar, con mucha habilidad culinaria.
Ñepysãnga ro'y	Tropiezo invernal	Persona con acciones molestosas.
Tãi rasy	Dolor dental	Molestosa, urticante.
Jetapa ropyta	Mango de la tijera	Persona que no es bienvenida.
Ojapysaka jagua keháre	Escucha donde duerme el perro	Se cayó repentinamente.
Ka'i pópe jile	Navaja en mano del mono	Persona no confiable, que puede cometer algún incidente, peligrosa.
Kasõ kuatia	Pantalón de papel	Persona a quien no se puede confiar.
Pláta yvyguy	Dinero enterrado	Oro enterrado, tiempo de los López.
Ichupéte soro	Se le rompió el chupete	Persona que perdió un cargo, pérdida de posición o prestigio, muy protestón.
Anguja corváta	Corbata del ratón	Persona de estatura muy baja.
Onohẽ lópe rãingue	Sacó los dientes de López	Sacó oro enterrado (plata yvyguy).
Plata vai	Dinero feo	Persona que no se queda en un lugar, que recorre mucho, vagabunda.
Botella revikue	Fondo de la botella	Persona muy peligrosa.
Prensa yvyra	Prensa de madera	Persona muy tacaña, mezquina.
Mbarakaja morotĩ	Gato blanco	Un echo cometido de manera oculta pero que se sabe todo, sale a luz.

Sapatu un lado	Un calzado	Sin provecho, no sirve de nada
Sapatupe	Zapato achatado	Calzado rudimentario hecho de cubierta o neumático utilizado en trabajo de la chacra
Pa'i aokue	Ropa desusada del sacerdote	Persona que no aporta nada, sin provecho.
Veneno ryrukue	Frasco de veneno	Repulsiva, quien no aporta nada.
Malavisión ra'y	Hijo de mala visión	Persona muy alta y delgada.
Naranja tape	Naranjo de la calle	Mujer de vida fácil.
Manduvi tygue	Parcela donde se cultivó maní	Mujer de vida fácil. Persona muy concesiva.
Nembojarúta	Te hará broma	Expresión ante un hecho virtuoso, novedoso, etc., etc.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Py'a peteĩ	Un estómago	Abrazarse a un solo pensamiento o quedarse con una sola idea, acordarse.
Hevi picha'ĩ kangy	Floja cobertura anal	Sin coraje, quien abandona una decisión.
Juky vosa	Bolsa de sal	Antipática, antisocial, áspera.
Teju ruguái	Cola del lagarto	Látigo para azote
Kyra'o	Desgrasar	Quitar el puesto o lugar a alguien, sustituir.
Tesaparápe ajecha	Me veo con ojos moteados.	Me veo en aprieto, apuro, momento difícil.
Ojejuguy	Se ahorcó	Se casó, matrimonio.
Oñembohepy	Se hace caro	Se hace adular, creído, engreído.
Hesápe oreko chupe	Le tiene en el ojo	Le tiene controlado, vigilado.
Che nambi kupe	Detrás de mi oreja	Evitando indicar el nombre directo de alguien conocido, referirse indirectamente a alguien.
Chemonambipu'ã	Me levantan las orejas	Me llamó la atención lo sucedido, estar atento y prevenido.
Isãmbyky	Con cuerda corta	Está muy controlado, quien no sale de su casa, anda muy posesivo.
Mba'ysyvo	Tártago	Quien sale solamente cerca de su casa.
Atima ndéve	Estimo a ti	Dar gracias, frase proferida dando por terminado un terere o mate.
Ika'arúma	Atardece	Ya está viejo/a, con avanzada edad.
Igua'a rupa	Nido de su guacamayo	De difícil alcance, lejos para acceder.
Ipepopẽ	Se les rompieron las alas	Dícese de alguien que perdió el poder y la fama, con perfil bajo.
Ipire pererĩ	Tiene la piel fina	Persona que fácilmente retrocede, pusilánime.
Okaka yryvu	Defeca el cuervo	Helada.
Juru kutu	Hincar la boca	Comer.
Ijaguara	Su zorro	Sentir mimo, consentida.
Yvytu árima aime	Estoy encima del viento	Ya estoy alivianado, librarse de una situación angustiosa, avanzar con seguridad.
Ambohesa pirúta chupe	Le secaré sus ojos	Advertencia de matar a alguien.
Oñemolente hũ	Se pone lente ahumado	Se hace del desentendido.
Lente vakapi	Lente de cuero	En alusión a alguien que no posee buena vista, o a aquel que se hace de no ver bien.
Ohasa mbói	Pasa la víbora	Persona que no saluda.

Ynambu takuru ári	Perdiz sobre un montículo	Cuando alguien se hace del jinete por una circunstancia casual. Disimular ser buen jinete.
Ihiel'ỹvaicha ojeroky	Baila como alguien sin hiel	Bailarín habilidoso/a con movimientos extraordinarios sin parar.
Akã guasu	Cabeza grande	Líder, jefe, persona con peso político.
Okái óga	Se quemó la casa	Disolución matrimonial, separación, problema en la casa.
Ogaguasu	Casa grande	La casa familiar antigua.
Ñuaiñgui ñempolva	Vieja empolvada	Insulsa, irrisoria.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Lígape jakaréjepe ojahoga	Dando una propuesta incitada hasta el cocodrilo se ahoga	Metida de pata que repercute de quien dice, hecho que le ocurrió debido a la tentación o convite de alguien.
Mberu keha	Lugar donde duerme la mosca	Almacén o despensa desabastecida.
Trato apu'a	Trato redondo	Ponerse de acuerdo en un negocio o asunto, a veces oculto e informal.
Tembo la eréva	Pene lo que decís	Frase agresiva dirigida a alguien, ridiculizar un dicho por alguien.
Gallo paloma	Gallo como paloma	Hombre de estatura baja con mucha elegancia.
Ryguasu paloma	Gallina como paloma	Mujer de estatura baja, al caminar cimbrea la cadera.
Tataindy asaje	Vela encendida a la siesta	Persona sin encanto, sin gracia ni atractiva.
Ipo pinda	Tiene las manos como anzuelo	Ratero, quien roba, ladronzuelo.
Mberu hovy	Mosca azul	Persona que se apega a alguien, que anda detrás de.
Tevi ñetĩ	Culo con jenjén	Persona apegada a alguien lisonjeando.
Che kavaju	Mi caballo	Mi crédito, mi confianza.
Ojuka tahýi	Mata hormiga	Tener calzado nuevo.
Ndohejái iko'ẽrã	No deja para el amanecer	No da respiro, aprovecha en su momento.
Jagua'i	Perrito	Delator, chismoso. Formar un círculo con varios futbolistas quienes circulan el balón pasando uno al otro y uno se ubica en el medio tratando de capturar el balón.
Jagua perõ	Perro sin pelo	Persona aludida para denigrar calificando como delatora, detractor de una contienda militar.
Mbói kapi'i	Víbora pasto	Variedad de anfibios pequeños, de color marrón semiplateado, no ponzoñosa. Persona que alude tener mucha hambre.
Jagua to'u nde vóla	Que el perro coma tu pene	Frase que se dice al interlocutor para descartar su propuesta, negar a acompañar un ofrecimiento.
Jagua oñembo'y mesáre	El perro que se posa por la mesa	Alusión a persona con nalgas pequeñas que no se distinguen casi su curvatura.
Tatu poju	Armadillo	Alusiva a persona sucia y harapienta, con manos sucias.
Ivai la ka'a	Está fea la yerba	Momento difícil, apremio.
Hasypeve	Hasta enfermar	Por fin se logró algo, se concretó un hecho esperado de mucho tiempo.
Ojere la tortilla	Se dio la vuelta la tortilla	Cambio o giro político, alguien que tenía sostén político se lo despoja de su privilegio.

Aike de guardia	Entro de guardia	En mi ausencia hablaron de mí, difamación e injuria.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Jagua pa'ã	Perro trancado	Frase utilizada para emitir una onda o deseo negativo. Puntualmente dentro del ámbito futbolístico, cuando se va a ejecutar un penal, el oponente o contrincante emite la frase de manera silenciosa, a veces acompañada con el entrelazado de dos dedos.
Huesu chedio	Jesús, mi Dios	Alarmarse ante un hecho, asombrarse o extrañarse, generalmente va acompañado por un gesto apretando el pecho.
Che rembone eréna	Decí que tenés el pene con mal olor	Frase dirigida al interlocutor para desacreditar su propuesta, rechazar ironizando su idea.
Ñandejára ruguýre ha'e ndéve	Te digo por la sangre de Jesús	Juramento o compromiso irrenunciable.
Jagua ry'ái	Sudor de perro	Para indicar sin importancia.
Iñakã jagua	Cabeza de perro	Muy difícil, enredado, enmarañado, intrincado.
Jagua kanóa	Perro en canoa	Persona con cara muy seria, quien no se ríe fácilmente.
Oipeju po'i	Sopla fino	Viento frío y penetrante
Ombopopegua	Le dio en la mano	Le dio dinero. Le hizo tocar a alguien el genital.
Ni ju nda'ijái che revípe	Ni aguja me entra al culo	Estoy muy apremiado, muy atareado, muy ocupado.
Ipysã guasúpe ohovasa ichupe	Le bendijo con el dedo grande del pie	Dar o emitir una anatema, objeto de una abominación, rechazar completamente un lugar, no querer volver nunca más.
Péva che so'o	Esa es mi carne	Referida hacia una mujer con quien se tiene relación y se convive.
Ña Te'o palánte	Parlante ña Te'o	Una señora con potente voz al hablar (Belén).
Py'aguasu	Estómago grande	Con mucho coraje, resuelto, arremetedor.
Py'a porã	Estómago lindo	Buena persona, bondadosa, amable.
Vaka cháko	Vaca del chaco	Atolondrado, ignorante, desubicado, solo come y duerme. Reto de denigración.
Jatevu silléta	Silleta de la garrapata	Persona de baja estatura, enana.
Radio so'o	Carne de radio	Comunicación interpersonal de boca en boca, habladurías. Difusión oral de un acontecimiento.
Ho'u úle	Comió hule	Murió, perdió su oportunidad, traspié.
Nde tavyonde	Estás loco	Asombro, extrañeza, miedo, rechazar propuesta.
Tuicha hese la isáko	Le queda grande el saco	Engreído por el cargo ocupado, altanero.
Ikamisa mondoro	Con camisa rota	Bruta, arremetedora, malgasto.
Ijapeguypegua	Tiene algo en la espalda	Apariencia noble, sin embargo, se guarda algo notable, hipócrita.
Hapo pire (liberal o colorado rapopire)	Corteza de la raíz	Auténtico, genuino.
Hapo soro	Se desraizó	Liberarse de antiguos esquemas, romper un sistema. Un poderoso destronado definitivamente.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Chembohesa valitapa	Me hacen los ojos como bolitas	Me aturden. Me confunde y me mete en apremios.
Péva che resa'ỹi	Ese es mi pupila	Es para indicar una persona o cosa de su favorito, es mi muy preferido.
Ejehevirekýi chugui (Ojevi'o)	Quítate el culo de él	Excusarse para salir, evadir, pretextar excusas o disculpas.

Hevija	Culo pegado	Alusión a visitante que no considera el tiempo prolongado, no se preocupa de su permanencia fastidiosa.
Opatina	Patina	Persona demente o delirante.
Omoturuñe'ẽ	Hace hablar al turú	Tirar algo, raptar.
Ikanguero	Tiene el hueso amargo	Antipático, argelado, riñero.
Ikangue rasy	Su hueso doloroso	Dícese quien en un pequeño roce físico con la persona aludida siente dolor de la parte rozada.
Itujupaitéma	Ya está todo embarrado	Deteriorado, mal entorno, maderas carcomidas por el tiempo. Persona muy enferma, sobre todo, al toser se lo atribuye esta frase.
Colorado ano rupi'a	Colorado parecido al huevo del crotophaga	Una persona de raíz liberal afiliada al Partido Colorado, que fácilmente puede retornar a su partido original.
Colorado jatevu	Colorado garrapata	Dícese de aquella persona perteneciente al Partido Colorado y que vive a expensa del partido.
Liberal pytã'i	Liberal rojito	Atribuida a un afiliado liberal pero que se apoya más al Partido Colorado.
Oheja cherehe clavo	Me dejó clavo	Me dejó una cuenta, una deuda que yo debo asumir o pagar.
Eñakãpytĩntema	Atá tu cabeza	En alusión a una situación en ciernes, tenga por seguro que ocurrirá.
Opyta hãi estákare	Quedó con los dientes en la estaca	Salir mal de una empresa, sin cobrar lo suficiente, engañado, frustrado.
Opytáma hevikua hendaĝuáme	Ya queda con el culo en su lugar	Llegó hasta donde pudo, final de tentativas y de recurrencias. Quedó mal.
Eñakarama che kamisã ruguáire	Prendete por la cola de mi camisa	En alusión a que el interlocutor confíe al que dice, le sostendrá, le mostrará la fuerza y la capacidad.
Yrei	Aguado	Insustancioso, insulso. Persona que dice superficialidades.
Chemondyvu pukumína	Haceme escupir largo	Persona que masca tabaco pidiendo a alguien que se lo dé.
Ikua che bolsillo	Se agujereó mi bolsillo	Persona que dice habérsele caído su dinero, o no tiene dinero para un eventual aporte.
Asuka del campo	Azúcar del campo	Heces viejas del perro en los campos de color blanco.
Po'iguirei	Por simple finura	Alarde presuntuoso de alguien que habla de sus méritos, ganancias o éxitos.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Ojeabri ne almacén	Se abre tu almacén	Frase utilizada a alguien con la bragueta del pantalón abierto.
Rejeheka'i	Te rebuscás con finura	Tu intención de conseguir algo se convierte en un argumento débil y tonto.
Terehóna ejapiro túnare	Andá replegá tu pene por la tuna	Frase dirigida para increpar a alguien que se aleje, que deje de joder. Descartar su propuesta con ira.
Che reja tesa ypytũme	Me dejó con los ojos oscurecidos	Me dejó confundido, enredado sin atinar a reaccionar, atontado.
Opẽ cherehe	Se me rompió	Debo asumir la consecuencia, cuenta, queda a mi cargo.
Toky tosyry	Que llueva y corra	Tipo de rana con colores amarillo y negro moteado.

Výro votõ	Botón del tonto	Persona dócil y simple, ingenua que fácilmente es manipulada. Generalmente es presa fácil de los avivados o villanos.
Ha'urei	Como con facilidad	Vivo sin esfuerzo, no realizo trabajos intensos.
Kure revípe kapi'i	Paja en el ano del chanco	Quien no ataja ni soporta nada, hecho novedoso, llamativo
Huguái kapi'i	Cola de paja	Inseguridad que tiene alguien porque sabe que arrastra una falta o conducta y desconfía de que las demás lo adviertan.
Ni kapi'íre ndopytái	Ni del pasto queda	Diarrea muy líquida.
Huguái po'i	Cola fina	Persona con diarrea.
Ombopo'i chugui	Afina de él/ella	Retroceder de alguien para no enfrentarlo, arrugarse.
Osapallea	Zapallada	Realizar un acto de manera fortuita.
Ka'i ladrillo	Ladrillo del mono	Dulce de forma cuadrangular o rectangular
Ágante ñasẽta tape po'ípe	Alguna vez nos encontraremos en un camino angosto.	Advertencia de una eventual riña hacia alguien. Amenaza.
Ejapiro túnare	Replegar el glande por la tuna	Rechazar una propuesta de alguien, a quien fastidia.
Campana yvyra	Campana de madera	Clamor o pedido que no tiene eco.
Rombojepyhéita	Te lavaré los pies	Te echaré del lugar, amenaza en desplazar del cargo a alguien.
Hógava hógape, ha hoga'ỹva kállepe	El que tiene casa, en su casa, y el que no tiene, en la calle	Advertencia de echar a alguien del lugar.
Moõ la 14 de mayo	¿Dónde es 14 de mayo?	En alusión a alguien que usaba zapato entre los descalzos.
Che rova bodega mba'e piko	¿Aparento la cara de bodega?	Respuesta a alguien cuando pide para traer bebida.
Opoi la iliñada	Tira su liñada	Piropo, pedir algo de manera indirecta.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Mbarakaja so'óndie	Gato con carne	Exponer hombre y mujer provocando acto sexual, varón con mujer a solas.
Ndopeloteái chéve	No me da pelota	No me hace caso, me ignora.
Anguja pelota	Pelota del ratón	Galleta seca.
Ndojái yvýre	No toca la tierra	Alguien muy ligero, ágil y veloz.
Oĩma hykuerãme	Ya está en su líquido	Persona sujeta, que ya no puede cambiar su situación.
Ainupãta ikangue ine meve.	Le voy a pegar hasta que su hueso tenga mal olor	Advertencia o amenaza en pagar a alguien, hasta que se detenga.
Omoñe'ẽma pitogue	Hace hablar al benteveo	Mujer embarazada inesperadamente, dícese al varón que embaraza a una mujer.
Iñakã jagua	Tiene la cabeza de perro	Situación complicada, enredada y muy difícil.
Ojejuguýta	Se ahorcará	Contraerá matrimonio.

Opyta ipo iñakã ári	Quedó con las manos sobre la cabeza	Perdió todo, quedó en la indigencia.
Tye rasy	Dolor de barriga	Persona molestosa, indeseada, desagradable.
Mburika	Mula	Mujer que no puede tener hijo.
Ipire ju'i	Piel de rana	Quien se enoja fácilmente, irritada, no anda de buen talante.
Che plata sy	La madre de mi dinero	Billete simbólico que se guarda como capital inicial.
Tãi de oro	Diente de oro	Persona privilegiada y que se cree importante.
Ho'a górrape	Cayó en gorra	Engañada, mujer acosada por varios hombres.
Ombojakare	Hizo de cocodrilo	Entrar en la pieza de una mujer a escondida y de manera sigilosa con fines amorosos.
Oho karáncho kupýre	Se fue en las garras del gavilán	Mujer que fue llevada por su enamorado.
Nombokarapéi ilimon máta	No bajó las ramas de su limón	Catinga.
Mykurẽ primo	El primo de la comadreja	Catinga.
Eíra varáto	Miel con precio bajo	Piel negra, persona de color (racista).
Aguara'i	Zorrito	Catinga, persona con artimañas, avivada.
Karuvai	Comer mal	Insecto cuyo aspecto es desaliñado, parece que juntan residuos en la espalda.
Tataurã mburika	Oruga mula	Oruga con peluche venenoso.
Hãigui reitira ichupe	De sus dientes lo estiras	Invitar a alguien de su agrado, consciente gustoso en sumarse a una propuesta.
Ajekuarto'óta nderehe	Perderé mi pierna por ti	Me esforzaré en tu apoyo, ofrecimiento pleno.
Ipierna'i	Piernita	Quien no se acopla a alguien en un ofrecimiento, desaprobar una oferta.
Avión koli	Avión con colita	Persona veloz, que corre muy veloz.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Che moinge ka'aguýpe	Me metió en el bosque	Me metió en un enredo, una explicación que rebasa mi lógica, no entiendo.
Yryvu rupi'a	Huevo del cuervo	Alusiva a persona que no aporta nada, sin provecho.
Okuaru karẽ	Orina de forma encorvada	Quien no hila una conversación, errático, equivocado.
Eguejymína la nde arasa mátagui	Bajate del guayabo	Ser comedido, aterrizar, no ser orgulloso. Invitar a alguien a vivir la realidad.
Omoinge la ikuchára	Mete su cuchara	Entrometida, quien interviene en una conversación ajena.
Ojapi hi'arco ládo	Tira hacia su arco	Homosexual, gay, puto.
Oipeju alrevés la iventilador	Sopla del revés su ventilador	Homosexual.
Hi'arma porã	Posee buena arma	Genital grande del hombre.
Tuicha nde jagua nupãha	Enorme para pegar al perro	Alusión al hombre con genital grande.
Henonde pohýi	Con la frente pesada	Atribuida a hombre con genital grande.
Burro tambo	Tambo del burro	Persona que no tiene nada, sin dinero.

Ofirmáma libro hũme	Ya firmó en el libro negro	Se casó, contrajo matrimonio.
Omosaingo San Antonio	Colgó a San Antonio	Hecho atribuido a quien está obsesionado en casarse, sobre todo de parte de la mujer, rogativa para un matrimonio.
Ho'a akasỹime	Cayó en cabeza resbaladiza	Cayó en una trampa, lo embromaron.
Ha'ỹiguejypaitéma	Tiene los testículos bajos	Muy viejo, experimentado.
Omoĩ porã chupe la ijagua kochõ	Le puso bien el colchón del perro	Lo enderezó, lo corrigió.
Oheréi chupe vakara'y	Le lamió ternero	Peinado fino con los cabellos pegados al cuero cabelludo. Peinado prolijo.
Eikupylia chupe	Lía su pierna, atar	Obstruir la corrida de alguien interfiriendo el movimiento de las piernas. Obstaculizar a alguien.
Ohupi la ijajaka che akã ári	Alzó su canasto encima de mi cabeza	Alguien transfiere su problema al otro, atribuir a alguien un motivo determinado.
Kasõ ysapy	Pantalón con rocío	Pantalón largo con mangas muy cortas.
Kũrãimbe	Lengua filosa	Persona intrigante, con palabras hirientes y picantes.
Ombojahu kurusu	Le baña a la cruz	Rogativa para una lluvia después de una prolongada sequía.
Ijyvyku'i arribada	Arenal con arribada	Asunto pesado, de muy difícil ejecución.
Humby silléta	Nalga silleta	Con nalgas salientes y grandes.
Ombovava namichãi	Mueven los aros	Alusión a una negativa de la mujer, enojo de la mujer.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Obicicletea	Becicletea	Usar dinero de una caja de manera especulativa.
Oikyra'o chupe	Lo desgrasó	Cuando una persona lo desplaza del lugar a otra, quitar el puesto a alguien. Quitar novio o novia de alguien.
Oñembosako'i	Se hizo del saco pequeño	Aprestarse para un evento, prepararse con esmero para una actividad venidera.
Oñaimbe'e	Afilar los dientes	Prepararse para una tarea.
Kuña sargenta	Mujer sargenta	Mujer corajuda, resuelta.
Hyekuéicha ho'a	Cayó como intestino	Alusión a una caída estrepitosa, caída fuerte.
Porã ro'ópe	Por hermosura de la carne	Referida a un logro o planteo apoyado en una supuesta elegancia del proponente.
Hakúreve	Aún en caliente	Realizar un acto sobre la marcha, no dejar prórroga para tal.
Oke la itrómpo	Duerme su trompo	En el juego del trompo, que al desliñar da la vuelta y queda rodando en un lugar sin inclinarse.
Opira kutu hína	Hinca el pez	Dormitando, a veces sentado y con la cabeza inclinada de vez en cuando.
Toñakãpytĩntema	Que ate su cabeza	Que se abstenga a un hecho, advertencia ante un hecho inminente que el emisor idea.
Ohóma yvy rováre	Se va por la cara de la tierra	Despega, va en ascendente mejora.
Areko che poguýpe	Tengo bajo mis manos	Lo tengo dominado, controlado.

Onohẽ ipyguýgui	Sacó debajo del pie	Invento de una versión proferida, injuriosa.
Aike escuélape	Entro en la escuela	Me dio experiencia. Aprendí lo suficiente para no caer en los mismos errores.
Ojekáma plato	Ya se rompió el plato	Ya tengo hambre.
Ju'i rendy	Saliva de rana	Un alimento dulce llamado algodón dulce.
Nambi pu'ã	Oreja levantada	Llamada de atención, curiosidad.
Ocalesitea	Calesitea	Intentar o votar dos veces en una elección.
Karumbe	Tortuga	Especie de cachapé utilizado en Villarrica. Artefacto explosivo utilizado durante la guerra del Chaco.
Iñakã jagua	Cabaza de perro	Hecho enredado, complicado, difícil solución.
Chupéte soro	Se agujereó su chupete	Perdió un cargo, plaguearse al ser despedido de un cargo.
Hova oguejy ijajúrare	Su cara baja en el cuello	Persona inescrupulosa, sinvergüenza, sin pudor.
Hova mokõi	Tiene dos caras	De doble personalidad, falsa.
Hañykã ka'ygua	Mentón de porongo	Mentón protuberante, mandíbula inferior saliente.
Péango peteĩ guéi corneta	Ese es un cuerno del buey	En alusión a persona tosca, con escasa preparación y muy metiche.
Ilúna iko'ẽ	Amaneció con luna	Amaneció irritado, lunático, enojado.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Embotýke ne rokẽ cháke ou pa'i	Cerrá tu puerta que viene el sacerdote	Expresión proferida al tocar las hojas de una planta rastrera y espinosa (mimosa púdica) jukeri, y que al sentir la agitación cierran sus hojas.
Ojatapy hevíre	Atiza en su culo	Hablar mal de alguien en su ausencia, injuriar.
Osýi karu hína	Imita la forma de comer de un loro	Comer silenciosamente en un rincón.
Oñandu karu	Imita la forma de comer del avestruz	Juntar basuras dispersas uno a uno con la mano.
Opoi ñandu ro'o	Expulsa carne del avestruz	Persona que vomita.
Ojoka kumanda	Rompe el poroto	Cuando una mujer se sube a caballo con las piernas abiertas.
Isy saiguýgui nosẽi	No sale debajo de la pollera de su mamá	Referida a alguien sujetado, dominado, que no sale lejos de su casa.
Tekaka	Defecar	Pifiada, cometer un acto indebido.
Kurera'y vatéa	Batea del chanchito	Persona sucia, desaliñada.
Carnicero gragéta	Gragueta del carnicero	Persona obesa, gorda.
Japaro pyhare	Caída nocturna	Persona fea.
Jagua guavira'úpe	Perro comiendo guavirami	Realizar actos de manera continuada, sin parar.
Ava kay'u	Mate del aborigen	Comer o tomar algo sin parar, realizar actos sin tregua.
Servisio tápa	Tapa del baño común	Persona con mal aliento, o baca hedionda.
Vaka ruguái	Cola de la vaca	Atribuida a un hombre que tiene una sola pareja, hombre fiel (machista).

Kuã chapĩ	Dedo bolita de coco	Referida a persona de corta reflexión, menospreciar a alguien. Forma de colocar la bolita entre los dedos para jugar.
Ivolsíllo pypuku	Con bolsillo hondo	Persona adinerada.
Ivolsíllo pererĩ	Con bolsillo fino	Persona sin dinero, pobre.
Emboyke jeýma la cancha hína	Estás inclinando la cancha	En alusión al árbitro que favorece a un equipo durante un encuentro deportivo.
Partido so'o	Partido con carne	Jugar un partido sin normas y sin árbitro, pero intenso.
Partido kure	Partido del chancho	Jugar un partido de fútbol sin normas, también en cancha barrosa.
Trato kure	Trato del chanco	Un compromiso incumplido, sin seriedad.
Ombojoasa paléta	Entrecruzan las paletas	Pegarse mutuamente en una pelea, riña fragorosa.
Isámbo	Con zambo	Persona ágil.
Aisu'u	Muerdo	Mascar tabaco, naco.
Oisu'u hapichápe	Muerde al prójimo	Pasar mala referencia de alguien, chismes

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

		maliciosos.
Chemonambi raku	Me calienta la oreja	Me hace enojar, incitado, alterado.
Chembohuguy raku	Me calienta la sangre	Me hace enojar, incitado, alterado.
Omoñuhã hapicháp e	Le puso una trampa	Poner obstáculo a alguien, escamotear.
Chembovóla ruru	Me hizo hinchar mi genital	Me aturde, me molesta una persona insistente, fastidiosa.
Sombrero ka'a	Sombrero de yerba	Mantener relación sigilosa con una pareja ajena o comprometida.
Opy cherehe	Su pie hacia mi	Se enojó conmigo.
Che poremói	Siento cosquilleo o me pica la mano	Señal peculiar y anticipada de que se alcanzará o recibirá dinero o preanuncio en ganar un premio.
Isánto aparte	Tiene santo particular y apartado	El que tiene suerte y fortuna, se salva de un trance difícil.
Oñemboka'imano	Se hace del muerto del mono	Fingir estar muerto, derrotado. Usar maña para confundir.
Ámbito médico		
Mba'asy po'i	Enfermedad fina	Tuberculosis.
Kamby ryru jere	Volteada el reservorio de la leche	Dispepsia, sobre todo en niños
Hesáre	Por su ojo	Penetración sexual profunda.
Oha'ã ypaka'a	Imita a la gallareta	En alusión al ruido de una arcada.

Hye raku	Panza o barriga caliente	Con mala suerte, muchos males arrastrados, malagüero.
Py'a mokõi	Dos estómagos	Indecisión, duda.
Ho'a che py'a yvýre	Se me cae el estómago por suelo	Asombrado/a, siento compasión, me llama la atención.
Bola ita	Pene de piedra	Testículos del varón.
Hyegua'a	Barriga de guacamayo	Panzón.
Tĩ joso	Nariz golpeada	Comer mandioca con sal, se agarra la mandioca y se posa a la sal del plato, para cada bocanada un pequeño golpe de la mandioca al lugar de la sal.
Imoĩmbyre	Lo que se puso	Hechizado, empayenado.
Membykua	Hijo agujereado	Abortar.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Hakambyjy	Entrepiernas cocida o cocinada	Irritación.
Lamadre ku'e	Movimiento de madre	Enfermedad alusiva al útero.
Ikarretílla	Su carretilla	Su mandíbula, mentón.
Ipire vai	Está con la piel fea	Malhumorada, enojada.
Púa tarara	Puntiagudo con deformación	Persona atolondrada, alocada, tarambana.
Kũ kerésa	Lengua con huevos de mosca	Capa blanquecina que recubre la parte superior de la lengua. Seborrea lingual.
Aha ñanandýpe	Voy al yuyal	Voy a defecar.
Tĩ syry	Nariz escurridiza	Corrimiento nasal.
Chi'õ	Tacaño	Persona inquieta por alguna afección, bebé pequeño llorón, sobre todo por la noche.
Hu'u puku	Tos larga	Tos convulsa.
Py'a mano	Estómago muerto	Asfixiado, sofocado, debilitado.
Py'aperere	Estómago aleteado	Ritmo cardiaco acelerado, acongojado.
Py'aguapy	Estómago sentado	Tranquilo, sin preocupación.
Py'ajere	Estómago volteado	Malestar estomacal.
Py'ahái	Estómago amargo	Acidez estomacal.
Py'aguasu	Estómago grande	Corajudo, resuelto
Py'ajuru	Boca del estómago	Epigastrio, dar un golpe certero en el abdomen.
Py'a mandyju	Estómago de algodón	Miedoso, irresoluto.
Tesa kesu	Ojos con queso	Legaña.
hyekue	Su exbarriga	Intestinos (grueso y fino).
Huguái po'i	Cola fina	Está con diarrea.
Ojedegrasia	Se desgració	Le ocasionaron heridas, se accidentó.
ikevrádo	Se rompió	Hernia en los testículos.
Hasypu'ã	Enfermo levantado	Convaleciente.

Huguy kangy	Sangre débil	Persona anémica, pálida. Sin coraje
Jasy ra'yvoíngo hína	Es luna nueva	En alusión a alguien de quien se dice estar mal de la cabeza en ese momento, alocada, desequilibrada.
Noĩporãi che ku'áre	No me calza en la cintura	Hecho o situación que no me convence, ni me conviene, no me encaja.
Oiko hese carrera vai	Se le hizo una mala carrera	Se le hizo una injusticia, se le metió en apremio comprometedor o trance difícil.
Ojague'o	Se depiló	Pedó.
Hapi'a kesu	Su pene tiene queso	Sustancia que se acumula alrededor de la cabeza del pene.
Akãvai	Cabeza fea	Enamoradizo/a.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Akãraku	Cabeza caliente	Muy enamorado/a, lugar donde uno se siente cómodo y feliz, excitación sexual.
Santoro	Santo amargo	Persona antipática, argelada.
Tĩñe'ẽ	Nariz que habla	Voz nasal.
Pyveve	Pie volátil	Pérdida de la motricidad y equilibrio para manejar las piernas.
Py pantalla	Pies pantalla	Persona con el pie achatado o muy plano.
Kamby rova	Cara de la leche	Nata de la leche.
Iñe'ẽtavy	Habla con ignorancia	Dificultad en pronunciar y articular las palabras.
Hopepi vosa	Su párpado con bolsa	Persona con los párpados caídos o hinchados, generalmente a los adictos a la bebida.
Hopepi kambuchi	Su párpado con cántaro	Con párpados hinchados.
Hye ñe'ẽ	Barriga que habla	Está con borborismo, ruido en la panza.
Topepi reko	Forma del párpado	Orzuelo, inflamación de las glándulas sebáceas
Uñe kavaju	Tiña de caballo	Tiña, micosis causada por hongos.
Kaigue	Quemado	Aburrido, sin ánimo.
Sa'yju	Amarillo	Anémico, palidez.
Ivevuikue	Exliviano	Bofe, menudencias.
Akãhatã	Cabeza dura	Travieso, cabezudo.
Che ajúra peju yvytu	Me sopló viento en el cuello	Tortícolis.
Akãnunduro'y	Fiebre con frío	Chucho, paludismo.
Ñe'ẽtavy	Habla ignorante	Disartria, articulación dificultosa al hablar.
Kã'atã	Lengua dura	Dislalia, dificultad en la articulación de las cuerdas vocales.
Akãmbuku	Cabeza alargada	En crecimiento, ya crecieron bastante los hijos/as.
Apysape	Oído achatado	El que no escucha bien, o sordo.
Apysa rapo	Raíz del oído	Forma de pegar, cachetada o simplemente una amenaza.
Tekorei	Vida gratis	Holgazán.
Py'amano	Estómago muerto	Desmayo, debilitado.
Pysapẽ ku'e	Pezuñas móviles	Aftosa en ganado vacuno.
Referencias botánicas con nominaciones polisémicas		
Karaja vóla	Genital del macaco	Árbol con fruta agridulce.
Ka'i plato	Plato del mono	Cápsula del fruto seco del jacaranda

Tupãsy kamby	Leche de la virgen	Planta rastrera con propiedades medicinales
Ỹguaiỹgui pire	Piel de vieja	Variedad de un árbol, propio del chaco.
Aguara ruguái	Cola del zorro	Especie de pasto cuya flor seca en racimo es utilizada como parte del juego de fogata en las fiestas de San Juan.
Jagua vóla	Genital del perro	Planta silvestre con frutas olorosas.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Kumanda yvyra'i	Poroto palito	Planta de la familia leguminosa, cuya semilla es comestible, parecido al poroto.
Jaguarundi	Perro perdido	Planta medicinal aromática.
Ka'i kyhyjeha	Temor del mono	Árbol de tamaño grande con ramas escurridizas, madera blanca y liza.
Anguja ruguái	Cola del ratón	Planta trepadora, tipo junco, con propiedades medicinales.
Mbarakaja pyapẽ	Uña de gato	Variedad de una planta medicinal.
Mbarakaja nambi	Oreja del gato	Variedad de una planta medicinal.
Jate'i ka'a	Yerba de abeja angelita	Planta medicinal aromática.
Jaguarete ka'a	Yerba del tigre	Planta medicinal, con sabor amargo.
Yvy'a	Fruta de la tierra	Un bulbo subterráneo, abunda en el suelo chaqueño.
Jagua pinda	Anzuelo del perro	Un arbusto con espinas anzueladas.
Jaguarata	Fuego del perro	Árbol de cuya madera se hace leña, la fogata emite chispas.
Jagua petỹ	Tabaco del perro	Arbusto silvestre, con flores aromáticas.
Kapi'i katĩ	Pasto con catinga	Pasto medicinal aromática.
Jaguarete po	Mano del tigre	Planta medicinal de sabor muy amargo.
Taha, taha	Voy y voy	Planta silvestre, cuya cápsula en vaina, se pega fácilmente en los pantalones al rosar.
Parapara'i	Moteadito	Planta medicinal con propiedades diuréticas, con hojitas redondas.
Pombéro rekaka	Heces del pombero	Variedad de hongos de forma ovoide, cuando se seca y al mover se expande como humo.
Mbói rembi'u	Comida de la víbora	Especie de una planta silvestre con frutas pequeñas, al madurar recobra un color naranja oscuro.
Ka'avo tyre'ỹ	Planta huérfana	Variedad epífita, con frutos pequeños.
Ramaty	Plantación de ramas	Mandiocal.
Rama tapitikue	Exliebre de la rama	parte de la planta de la mandioca que al sacar la raíz queda en el desecho del tallo.
Ñuatĩ kurusu	Espina de cruz	Arbusto con espinas duras
Vía láctea, constelaciones		
Ñandu	Avestruz o araña	Constelación vista en el cielo nocturnal, hacia el hemisferio sur.
Tupãsy ykua	Pozo de la Virgen	Constelación o agrupación de estrellas formando la forma de un triángulo.
Mendare juayhu	Casados amados	Constelación formada con dos estrellas que se avistan casi superpuestas.
Mborevi ygua	Aguada del tapir	Cosmología mbya guaraní, constelación.
Juego en lotería familiar		
Ka'a carreta	Carreta con yerba	Alusión al número 14.
Ñati'ũ año	El año del mosquito	Alusión al número 21 del bolillero.
Aguara arte	El arte del zorro	Alusión al número 32 al cantar del bolillero.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Ñandejára año	La edad de Jesús	Número 33 al ser cantado del bolillero.
Mykurẽ sérkore	Comadreja por el cerco	Número 19 en bolilla cantada.
Che ku'aregua	Lo de mi cintura	Alusión al cantar el número 38 o 44.
Kamba canilla	Piernas del morocho	Número 11 en bolilla cantada.
Che chíka año	La edad de mi novia	Dice el varón al número 15 al cantar el bolillero.
Okéva ojopygotyo ha opynóva oñotĩre	Los que duermen en posiciones opuestas y se tiran pedos a la nariz	Alusión al número 69.
G̃uaiĝui anteojo	El anteojo de la vieja	Alusión al número 88 al cantar el bolillero.
Oupaite la bola	Viene toda la bola	Alusión al número 90 al cantar el bolillero.

Consideraciones finales

La gran capacidad del guaraní para acomodarse en estructuras y acumular culturas desde la perspectiva del hablante. Así también, nacen alocuciones o frases de manera espontánea, demostrando que la lengua guaraní crece en estructura acompañada de contenidos culturales actualizados. Con esta perspectiva, la lengua guaraní tiene una proyección ilimitada e incalculable.

Referencias bibliográficas

Colmán, Narciso R; Alférez Ñanduá (1986). *Ne ñe'ẽ roryrã*. editorial CID, Rivadavia 878 Buenos Aires Argentina.

González T., Dionisio (1997). *Diccionario médico.* Editora Litocolor SRL, Asunción, Paraguay.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Voces silenciosas: El impacto de la lengua de señas y su incidencia en la comunidad paraguaya

Autora:
Emely Yanina Santacruz Marecos

Resumen

El presente artículo tuvo como objetivo general analizar el impacto de la lengua de señas y su incidencia en la comunidad paraguaya, para lo cual se plantearon como objetivos específicos identificar los principales obstáculos para la inclusión social de personas con discapacidad auditiva en la comunidad paraguaya, examinar las acciones políticas gubernamentales sobre el reconocimiento y promoción de la lengua de señas en Paraguay, detallar la conciencia sobre los derechos humanos relacionados con la discapacidad auditiva en la comunidad paraguaya. En cuanto a la metodología, se optó por el enfoque cuantitativo, diseño no experimental y de alcance descriptivo. El instrumento aplicado fue un cuestionario, la población seleccionada consistió en 50 individuos de diferentes edades (18 a 35 años) de la cuidad de Piribebuy. Como resultados de la investigación, se identificaron obstáculos significativos, muchos participantes señalaron la falta de educación sobre la LSPy (lengua de señas paraguaya) como el principal impedimento para lograr una inclusión efectiva. Además, otros expresaron que la ausencia de políticas inclusivas y el apoyo gubernamental son factores negativos que obstaculizan este proceso, lo cual indica una necesidad urgente de acciones concretas en este ámbito, respondiendo así al primer objetivo de la investigación.

Palabras clave: lengua de señas, comunidad, discapacidad auditiva, individuos.

Introducción

El tema de estudio se centra en el impacto de la lengua de señas y su incidencia. Con esto, se propuso como título de la investigación «Voces silenciosas: el impacto de la lengua de señas y su incidencia en la comunidad paraguaya». El núcleo epistémico, objeto de estudio y análisis, son los «individuos de la comunidad paraguaya, específicamente de la ciudad de Piribebuy, departamento de Cordillera».

Se planteó como pregunta general de investigación: ¿Cuál es el impacto de la lengua de señas y su incidencia en la comunidad paraguaya?, y a partir de esta interrogante, se estableció el objetivo general: Analizar el impacto de la lengua de señas y su incidencia en la comunidad paraguaya.

Los objetivos específicos son:

- Identificar los principales obstáculos para la inclusión social de personas con discapacidad auditiva en la comunidad paraguaya.

- Examinar las acciones políticas gubernamentales sobre el reconocimiento y promoción de la lengua de señas en Paraguay.

- Detallar la conciencia sobre los derechos humanos relacionados con la discapacidad auditiva en la comunidad paraguaya.

La LSPy (lengua de señas paraguaya) es una lengua visual-espacial que posee su propia gramática y estructura, lo que la distingue de las lenguas orales. Reconocer su complejidad lingüística es fundamental para entender su papel en la comunicación efectiva entre personas con discapacidad auditiva y oyentes. La lengua de señas no solo permite a los individuos con discapacidad auditiva interactuar entre sí, sino que también sirve como un puente para facilitar la inclusión en espacios educativos, laborales y sociales.

En Paraguay, la comunidad de personas con discapacidad auditiva enfrenta múltiples desafíos en su integración social y acceso a la educación, la salud y el empleo. A pesar de la existencia de la lengua de señas paraguaya como un medio de comunicación vital para esta comunidad, su uso y reconocimiento institucional son limitados. Esto puede llevar a una serie de consecuencias negativas, como el aislamiento social y la falta de oportunidades para los individuos con discapacidad auditiva. La falta de formación adecuada en LSPy entre los profesionales que interactúan con personas con discapacidad auditiva, así como la escasez de recursos educativos accesibles, contribuyen a una comunicación deficiente y a la perpetuación de estigmas y malentendidos sobre la discapacidad auditiva. Además, el escaso reconocimiento de la LSPy en políticas públicas limita su promoción y enseñanza en entornos educativos.

La lengua de señas paraguaya se ha consolidado como un elemento vital en la vida de la comunidad con discapacidad auditiva en Paraguay, representando no solo un medio de comunicación, sino también un vehículo de identidad cultural y pertenencia. Según Herrera (2013), en un mundo cada vez más interconectado, el reconocimiento y valorización de las lenguas de señas han cobrado relevancia, impulsando movimientos hacia la inclusión y el respeto por los derechos lingüísticos de las personas con discapacidad auditiva.

Estudios han demostrado que el aprendizaje y uso de una lengua visual puede potenciar habilidades cognitivas como la memoria visual y la resolución de problemas. Asimismo, al utilizar la LSPy, los individuos con discapacidad auditiva pueden fomentar un sentido de comunidad y solidaridad, contribuyendo a su bienestar emocional y social. La lengua se convierte así en un recurso para empoderar a las personas con discapacidad auditiva, permitiéndoles expresar sus ideas, emociones y necesidades en un entorno que a menudo les resulta excluyente.

En este contexto, es fundamental analizar cómo la lengua de señas se entrelaza con las dinámicas sociales y culturales en Paraguay. La diversidad étnica del país se refleja en las diferentes formas en que se percibe y utiliza la LSPy; esto plantea desafíos únicos, pero también oportunidades para enriquecer el diálogo intercultural. La promoción de políticas públicas inclusivas que reconozcan y protejan los derechos lingüísticos de las personas con

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

discapacidad auditiva es esencial para construir una sociedad más equitativa.

Se aborda informaciones asociados al uso de la LSPy, así como su papel en la construcción de una identidad colectiva dentro de la comunidad con discapacidad auditiva, al explorar estos aspectos, se busca fomentar un entendimiento más profundo sobre cómo la lengua de señas no solo facilita la comunicación, sino que también contribuye a construir puentes entre diferentes comunidades, promoviendo una convivencia armónica y respetuosa en un país tan diverso como Paraguay.

1. Historia y evolución de la lengua de señas paraguaya (LSPy)

La LSPy tiene sus raíces en el desarrollo de comunidades de discapacidad auditiva a lo largo del tiempo. Aunque no hay un registro exacto sobre su origen, se sabe que empezó a tomar forma a finales del siglo XIX y principios del XX, coincidiendo con la creación de instituciones educativas para personas con discapacidad auditiva en Paraguay. Gómez (2008) menciona: «A medida que estas comunidades crecieron, también lo hizo la necesidad de una lengua que pudiera expresar sus experiencias y realidades».

A través de los años, las influencias de otras lenguas de señas han contribuido al enriquecimiento del vocabulario y las estructuras de la LSPy. Por ejemplo, el contacto con la lengua de señas americana (ASL) ha sido significativo debido a la colaboración internacional en educación para personas con discapacidad auditiva. Esto se debe a intercambios educativos y colaboraciones entre instituciones de diferentes países, lo que ha enriquecido el vocabulario y las estructuras gramaticales de la LSPy.

La influencia de otras lenguas también refleja la diversidad cultural y social dentro de las comunidades de discapacidad auditiva en Paraguay, donde las interacciones con hablantes de otras lenguas han llevado a una evolución continua de la LSPy. La LSPy es fundamental no solo para la comunicación entre personas con discapacidad auditiva, sino también como un símbolo de identidad cultural para estas comunidades. Promover el uso y el reconocimiento oficial de la LSPy es esencial para garantizar los derechos lingüísticos y culturales en Paraguay.

2. Personas con discapacidad auditiva

Tal como expresó Mollers (2001): «La discapacidad auditiva se refiere a la pérdida parcial o total de la capacidad de oír». Esta condición puede variar en grado, desde una leve dificultad para escuchar hasta la sordera total. La detección temprana de un posible problema auditivo en una niña o niño será evidente durante los primeros doce meses de vida, cuando los estímulos auditivos como voces, música, sonidos fuertes, risas, gritos, etcétera, no causen ningún tipo de alteración o atención en el niño.

Es esencial ver a las personas con discapacidad auditiva no solo desde el prisma de las limitaciones, sino también como individuos con habilidades únicas y contribuciones valiosas a la sociedad. Muchas personas con discapacidad auditiva son líderes en sus comunidades y abogan por una mayor visibilidad e inclusión.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Según la Ley n.° 6530/20 «Que otorga reconocimiento oficial a la lengua de señas paraguaya», define como «personas con deficiencia auditiva congénita y adquirida que, al interactuar con las barreras de información y comunicación, puedan encontrar impedimentos y limitación para su participación plena y efectiva en la sociedad, en igualdad de condiciones con las demás».

Lengua de señas paraguaya (LSPy)

La LSPy es un idioma visual-gestual que se utiliza para comunicarse entre personas con discapacidad. A diferencia del español, que es un lenguaje hablado y escrito, la LSPy utiliza signos manuales, expresiones faciales y movimientos corporales para transmitir ideas y emociones. Tiene su propia estructura gramatical, que puede diferir significativamente del español. Por ejemplo, el orden de las palabras y la forma en que se expresan los tiempos verbales pueden ser diferentes. Al igual que cualquier otro idioma, la LSPy tiene un vocabulario único.

Existen signos específicos para conceptos, objetos y acciones, algunos de los cuales pueden no tener un equivalente directo en español. En la LSPy, las expresiones faciales son fundamentales. No solo complementan el significado del signo, sino que también pueden cambiar el tono o la intención del mensaje. Por ejemplo, al hacer un signo, una expresión facial puede indicar si se está haciendo una pregunta o afirmación. La postura y el movimiento del cuerpo también son parte integral de la comunicación en LSPy. Esto ayuda a dar contexto y énfasis a lo que se está diciendo (Torres, 2000, p. 254).

En la ya citada Ley n.° 6530/20 se lee:

> Es un lenguaje caracterizado por la expresión visual, gestual, manual y espacial con un sistema léxico y gramatical establecido, que es utilizado de manera natural por las personas con discapacidad auditiva en el Paraguay para su comunicación y acceso a la información, teniendo en cuenta las variedades regionales.

Intérprete de la Lengua de Señas Paraguaya (LSPy)

La figura del intérprete de la lengua de señas paraguaya (LSPy) es fundamental para facilitar la comunicación entre personas con discapacidad auditiva y oyentes. Un intérprete de LSPy es un profesional capacitado para traducir y transmitir mensajes entre personas que utilizan la lengua de señas y aquellas que hablan español (o cualquier otro idioma hablado). Su papel es crucial en diversas situaciones, como en el ámbito educativo, laboral, médico, y durante eventos públicos.

No solo transmiten palabras, sino también ideas y emociones. Su trabajo ayuda a crear un puente comunicativo que permite a las personas con discapacidad auditiva participar plenamente en conversaciones (Castillo, 2009, p. 54). Un buen intérprete tiene que ser sensible a las diferencias culturales entre las comunidades oyentes y no oyentes. Esto implica ajustar su interpretación para que sea culturalmente relevante y comprensible para ambas partes. Los intérpretes están obligados a mantener la confidencialidad de lo que se discute

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

durante las interpretaciones, garantizando así la privacidad de los involucrados.

La labor del intérprete no solo contribuye a mejorar la comunicación, sino que también promueve la inclusión social y el respeto por los derechos humanos de las personas con discapacidad auditiva. Al facilitar el acceso a información y recursos, ayudan a eliminar barreras que históricamente han limitado su participación plena en la sociedad.

Al hablar de intérprete, la misma Ley n.° 6530/20 también refiere que es:

> la persona certificada y calificada para comprender y trasmitir con fidelidad y ética un discurso de tipo oral o escrito, a través de una mediación lingüística, convirtiéndolo en lengua de señas paraguaya y viceversa, respetando la cultura, gramática y sentido del mensaje emitido por los actores que intervienen en el diálogo.

Formación y acreditación de intérpretes

El Estado paraguayo, a través de las instancias competentes, regulará la formación en las instituciones de formación y capacitación, la acreditación de intérpretes a través de la Secretaría de Políticas Lingüísticas y todas las actividades desarrolladas como parte del proceso de adopción de políticas y programas que afecten directamente a las personas con discapacidad auditiva y a los intérpretes de lengua de señas, deberá ser una tarea conjunta entre el Estado y la participación activa de las organizaciones.

El papel de las familias en el aprendizaje de la lengua de señas

De acuerdo a la interpretación de Ruiz (2011), «el papel de las familias en el aprendizaje de la lengua de señas es crucial, ya que influyen significativamente en el desarrollo comunicativo y social de los niños con discapacidad auditiva». La familia es el primer entorno donde un niño se socializa. Su apoyo y uso de la lengua de señas en casa facilitan la adquisición del lenguaje y la comunicación. Los estudios indican que los niños con discapacidad auditiva pasan por etapas similares a las de los oyentes al aprender la lengua de señas, lo que refuerza la importancia del entorno familiar en este proceso.

La participación activa de las familias en centros educativos es esencial para el desarrollo integral del alumnado con discapacidad auditiva, contribuyendo a crear un ambiente inclusivo y enriquecedor. Los padres y familiares que utilizan la lengua de señas como medio principal de comunicación sirven como modelos para los niños, lo que les ayuda a aprender y practicar. Las familias desempeñan un papel vital no solo en el aprendizaje de la lengua de señas, sino también en el desarrollo emocional y social de los niños con discapacidad auditiva.

Interacción social y comunidad de discapacidad auditiva

La interacción social y la formación de comunidades entre personas con discapacidad auditiva a través de la lengua de señas son aspectos fundamentales en la vida de estas personas. La lengua de señas permite a las personas con discapacidad auditiva comunicarse de manera efectiva, creando un medio que trasciende las barreras acústicas y fomenta interacciones significativas. La comunidad de discapacidad auditiva no solo comparte un idioma, sino

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

también una cultura propia, con tradiciones, valores y experiencias que fortalecen su identidad colectiva (Martínez, 2005, p. 101).

A menudo proporciona un sistema de apoyo donde los miembros pueden compartir experiencias, recursos y consejos sobre la vida diaria, educación y empleo. La lengua de señas juega un papel crucial en promover la inclusividad dentro de la comunidad de discapacidad auditiva, permitiendo que los individuos se sientan aceptados y valorados. La lengua de señas es el hilo conductor que une a las personas con discapacidad auditiva, permitiéndoles construir relaciones significativas y comunidades vibrantes basadas en la comunicación y el entendimiento mutuo.

El papel de la lengua de señas en la identidad cultural

La lengua de señas desempeña un papel fundamental en la identidad cultural de las comunidades con discapacidad auditiva. La adquisición y uso de la lengua de señas contribuyen a la construcción de una identidad única entre las personas con discapacidad auditiva, diferenciándolas de la cultura oyente y fomentando un sentido de pertenencia. (Báez, 2003, p. 90). A través de la lengua de señas, se transmiten valores, normas y costumbres que son esenciales para la cohesión social dentro de la comunidad con discapacidad auditiva. Esto incluye el respeto por la diversidad y la inclusión. Actúa como un símbolo de resistencia frente a la opresión y la marginación que a menudo enfrentan las personas con discapacidad auditiva en sociedades predominantemente oyentes. Mantener su lengua es una forma de afirmar su cultura.

Permite que las generaciones más jóvenes se conecten con sus antepasados y su historia cultural, facilitando un legado cultural que perdura a lo largo del tiempo. El uso visible de la lengua de señas en espacios públicos, eventos culturales y medios de comunicación ayuda a aumentar la visibilidad y el reconocimiento de la comunidad con discapacidad auditiva en la sociedad. La lengua de señas no solo es esencial para la comunicación entre personas con discapacidad auditiva, sino que también es un pilar fundamental en la construcción y mantenimiento de su identidad cultural.

La lengua de señas en el ámbito laboral

La lengua de señas juega un papel crucial en el ámbito laboral para las personas con discapacidad auditiva, facilitando su inclusión y participación en el entorno laboral. La capacidad de comunicarse en lengua de señas permite a las personas con discapacidad auditiva acceder a una gama más amplia de oportunidades laborales, ya que pueden interactuar efectivamente con colegas y empleadores.

Las empresas que promueven el uso de la lengua de señas fomentan un ambiente inclusivo y diverso, lo que puede mejorar la cultura organizacional y la satisfacción laboral, además la capacitación en lengua de señas para el personal oyente es fundamental para crear un entorno laboral accesible, mejorando la comunicación y reduciendo malentendidos (Ruiz Díaz, 2002, p. 19). Promover la lengua de señas en el ámbito laboral ayuda a reducir estigmas asociados con la discapacidad auditiva, creando un ambiente más acogedor para todos los empleados.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

La diversidad lingüística y cultural que trae la inclusión de personas con discapacidad auditiva puede enriquecer el entorno laboral, impulsando la innovación y la creatividad dentro de las organizaciones.

Lengua de señas y su influencia en la comunidad educativa

La lengua de señas tiene un impacto significativo en la comunidad educativa, especialmente en la inclusión de estudiantes con discapacidad auditiva y en la promoción de un entorno de aprendizaje accesible. Permite que los estudiantes con discapacidad auditiva accedan a la educación de manera más efectiva, facilitando la comprensión de contenidos y la participación activa en clase.

El uso de la lengua de señas en las escuelas promueve un ambiente inclusivo, donde todos los estudiantes, independientemente de sus habilidades auditivas, pueden aprender juntos. Para los estudiantes con discapacidad auditiva, aprender en lengua de señas ayuda en el desarrollo del lenguaje y las habilidades comunicativas, lo cual es crucial para su desarrollo cognitivo y social (Cardozo, 2010, p. 136).

La formación de docentes en lengua de señas mejora la comunicación entre maestros y estudiantes con discapacidad auditiva, lo que puede resultar en una mejor comprensión y un ambiente educativo más positivo, por ello es importante capacitar a los educadores ya que no solo les proporciona herramientas para enseñar a estudiantes, sino que también les permite ser más empáticos y comprensivos con las necesidades diversas de sus alumnos. La enseñanza de la lengua de señas también fomenta una mayor conciencia cultural sobre las comunidades con discapacidad auditiva, ayudando a todos los estudiantes a entender y respetar la diversidad. Al incluir la lengua de señas en el currículo escolar, se prepara a los estudiantes para una sociedad diversa y les brinda las habilidades necesarias para interactuar en diferentes contextos.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Ley n.º 6530/20 «Que otorga reconocimiento oficial a la lengua de señas paraguaya»

Artículo 1°. - Del objeto

La presente ley tiene por objeto otorgar reconocimiento oficial a la Lengua de Señas Paraguaya (LSPy) como lenguaje de comunicación, de instrucción, de promoción de la identidad, la cultura y los derechos lingüísticos reconociendo a la lengua de señas como primera lengua de las personas con discapacidad auditiva del Paraguay, para la participación plena y efectiva en la sociedad. Esta normativa no será restrictiva para la libre elección del sistema de comunicación que desee utilizar la persona con discapacidad auditiva en su vida cotidiana.

Artículo 2°. - De las definiciones

a) Personas con discapacidad auditiva: personas con deficiencia auditiva congénita y adquirida que, al interactuar con las barreras de información y comunicación, puedan encontrar impedimentos y limitación para su participación plena y efectiva en la sociedad, en igualdad de condiciones con las demás.

b) Lengua de señas paraguaya (LSPy): es un lenguaje caracterizado por la expresión visual, gestual, manual y espacial con un sistema léxico y gramatical establecido, que es utilizado de manera natural por las personas con discapacidad auditiva en el Paraguay para su comunicación y acceso a la información, teniendo en cuenta las variedades regionales.

c) Intérprete de la lengua de señas paraguaya (LSPy): es la persona certificada y calificada para comprender y trasmitir con fidelidad y ética un discurso de tipo oral o escrito, a través de una mediación lingüística, convirtiéndolo en lengua de señas paraguaya y viceversa, respetando la cultura, gramática y sentido del mensaje emitido por los actores que intervienen en el diálogo.

Artículo 3°. - De la responsabilidad del Estado

El Estado paraguayo a través de las instancias competentes, regulará en las instituciones de formación y capacitación la promoción de actividades de enseñanza, difusión e investigación de la lengua de señas paraguaya (LSPy) para facilitar el aprendizaje de la lengua de señas y la promoción de la identidad, la cultura y los derechos lingüísticos de las personas con discapacidad auditiva en el Paraguay, a fin de lograr su participación plena y efectiva en la sociedad.

Artículo 4°. - De la obligación de contar con intérpretes

Los Organismos y Entidades del Estado (OEE) y las instituciones privadas que brinden servicios públicos o de atención al público, así como los actos oficiales dirigidos al público deberán contar con intérpretes de lengua de señas a fin de garantizar el cumplimiento del derecho al acceso a la información y comunicación de las personas con discapacidad auditiva.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Artículo 5°. - De la formación y acreditación de intérpretes

El Estado paraguayo a través de las instancias competentes, regulará la formación en las instituciones de formación y capacitación, la acreditación de intérpretes a través de la Secretaría de Políticas Lingüísticas y todas las actividades desarrolladas como parte del proceso de adopción de políticas y programas que afecten directamente a las personas con discapacidad auditiva y a los intérpretes de lengua de señas; deberá ser una tarea conjunta entre el Estado y la participación activa de las organizaciones.

Artículo 6°. - Del sistema de lengua de señas a ser utilizado

A falta de un sistema normalizado y unificado de la lengua de señas utilizada en el país, se reconoce provisoriamente en carácter oficial la lengua de señas utilizada con sus variedades regionales, por las asociaciones y organizaciones legalmente reconocidas que trabajan esta modalidad lingüística para las personas con discapacidad auditiva, con sus variedades regionales, hasta tanto se determine un sistema estandarizado, producto de la investigación y planificación lingüística a cargo del Ministerio de Educación y Ciencias (MEC) y de la Secretaría de Políticas Lingüísticas, las cuales deberán aprobar en un plazo no superior a 1 (un) año posterior a la promulgación de la presente ley.

Artículo 7°. - De la instancia de aplicación y regulación de la presente ley

Acorde a la competencia establecida en el artículo 50° de la Ley n.° 4251/2010 de Lenguas, se reconoce como autoridad de aplicación y regulación de la presente ley a la Secretaría de Políticas Lingüísticas, dependiente de la Presidencia de la República, para lo cual se crea la Dirección General de Lengua de Señas como parte de la estructura orgánica de dicha institución debiendo asignarse en el Presupuesto General de la Nación los recursos necesarios para el funcionamiento de esta nueva dependencia.

La Dirección General de Lengua de Señas es la instancia que promoverá los programas y proyectos para la normalización de la lengua de señas en nuestro país en coordinación con el Ministerio de Educación y Ciencias (MEC) y con otras instituciones públicas y privadas, el desarrollo de cursos y capacitación en lengua de señas; y la formación y acreditación de intérpretes. Con esto deberá desarrollar las siguientes acciones específicas:

a) Establecer los planes y estrategias para el uso de la lengua de señas en las instituciones públicas.

b) Desarrollar la investigación lingüística para establecer un sistema estandarizado y normativizado de lengua de señas en el plazo dispuesto en el artículo 6°.

c) Establecer un sistema de registro de intérpretes de lengua.

Metodología de la investigación

Esta investigación adoptó un enfoque cuantitativo, pues según Tamayo y Tamayo (2007), «fue posible contrastar las teorías con las hipótesis, trabajando con una muestra seleccionada para el efecto». Se utilizó un cuestionario para recopilar las opiniones de los participantes sobre el tema en discusión. Además, este cuestionario fue valorado a través de escalas

medibles, lo que permitió realizar valoraciones numéricas de las respuestas.

El diseño adoptado para la investigación fue el no experimental, por ser sistemática y empírica. En este diseño, no se manipularon variables, ya que se observaron en su contexto natural. Los datos fueron recolectados en varios momentos. Para el análisis de los datos recolectados, se utilizó un enfoque estadístico descriptivo, que incluyó el cálculo de frecuencias y porcentajes para las variables categóricas.

El alcance de la investigación fue descriptivo, ya que los autores Hernández-Sampieri y Mendoza (2018) mencionan que estos estudios «tienen como principal función especificar las propiedades, características, perfiles de grupos, comunidades, objeto o cualquier fenómeno; se recolectan datos de la variable de estudio y se miden» (p. 181).

El artículo expuesto pretendió ofrecer una descripción precisa de las características, obstáculos y otros aspectos del impacto de la lengua de señas y su incidencia. A través de los hallazgos, se esperó contribuir a la literatura existente sobre el uso de la lengua de señas en contextos comunitarios, proporcionando datos empíricos que pudieron servir como base para futuras investigaciones. Además, los resultados fueron útiles para profesionales en el ámbito educativo y social al identificar áreas clave donde se requirieron intervenciones para mejorar la inclusión y el acceso a servicios para personas con discapacidad auditiva. Al ofrecer una visión más clara sobre las necesidades y desafíos enfrentados por la comunidad, se esperó fomentar la empatía y solidaridad.

Arias (2020) menciona que «la población es la totalidad de elementos del estudio, delimitada por el investigador según la definición que se formule en el estudio» (p. 201). En esta investigación se tuvo una población constituida por un total de 100 individuos de la ciudad de Piribebuy, departamento de Cordillera. La muestra resultante fue de 50 individuos de diferentes edades (18 a 35 años), incluyendo a personas con discapacidad auditiva. Esta muestra constituyó un tipo de muestreo aleatorio simple, ya que se seleccionaron los participantes mediante un proceso en el que cada individuo de la población tuvo la misma probabilidad de ser elegido. Para llevar a cabo este proceso, se utilizó una lista completa de los 100 individuos y se asignó un número a cada uno. Luego, se empleó un generador de números aleatorios para seleccionar 50 números, asegurando así que la selección fuera imparcial y representativa. Este enfoque no solo fortaleció la validez de los resultados al minimizar sesgos en la selección, sino que también permitió generalizar los hallazgos a la población total con mayor confianza.

Procesamiento de los datos

A continuación, se presentan los datos recolectados con la aplicación del instrumento de investigación, los mismos se expusieron de acuerdo a las variables, la frecuencia y el porcentaje respectivo.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Tabla 1. Nivel de conocimiento sobre la lengua de señas paraguaya (LSPy)

Variable	Frecuencia	Porcentaje (%)
Muy alto	10	20
Alto	15	30
Medio	12	24
Bajo	13	26
Total:	**50**	**100**

La combinación de un 20 % de los encuestados que reportan un conocimiento muy alto y un 30 % que lo clasifica como alto sugiere que existe un grupo significativo de personas interesadas en la LSPy, lo cual es alentador. Esto indica que hay una base sólida para fomentar aún más el aprendizaje y la difusión de la lengua de señas. Sin embargo, con un 24 % de los encuestados que tienen un conocimiento medio y un 26 % que lo califican como bajo, se evidencia que casi la mitad de los participantes presenta un conocimiento limitado sobre la LSPy.

Tabla 2. Percepción sobre el impacto de la LSPy y su incidencia en la comunidad paraguaya

Variable	Frecuencia	Porcentaje (%)
Muy positivamente	20	40
Positivamente	20	40
Neutral	10	20
Negativamente	0	0
Total:	**50**	**100**

Un 40 % de los encuestados considera que el impacto de la LSPy es muy positivo, mientras que otro 40 % opina que es positivo. Esto indica que un total del 80 % tiene una visión favorable sobre cómo la LSPy influye en la comunidad paraguaya, lo cual es alentador y se reconoce el valor de esta lengua para mejorar la comunicación y la inclusión. El 20 % restante tiene una percepción neutral respecto al impacto. Esto podría sugerir que estas personas no tienen suficiente información o experiencia con la LSPy, o que no han observado cambios significativos en su entorno. Es significativo que no haya respuestas en la categoría negativamente. Esto implica que, entre los encuestados, nadie considera que el uso de la LSPy tenga un efecto negativo en la comunidad.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Tabla 3. Conocimiento sobre acciones y políticas gubernamentales que promueven el reconocimiento de la LSPy en el Paraguay

Variable	Frecuencia	Porcentaje (%)
Sí, conozco	30	60
No conozco	13	25
Nunca he oído	7	15
Total:	**50**	**100**

El 60 % de los encuestados afirma conocer acciones políticas relacionadas con la lengua de señas paraguaya (LSPy), este dato indica que hay un porcentaje considerable de la población que está informado sobre este tema. Es preocupante observar que varios de los participantes (25 %) no tiene conocimiento sobre las iniciativas gubernamentales que abogan por el reconocimiento y uso de la LSPy. Además, un 15 % señala que no ha tenido ningún contacto con el tema, lo que sugiere que están completamente ajenos a la existencia y a la importancia de la lengua de señas en el contexto paraguayo.

Tabla 4. Evaluación de la suficiencia de las políticas actuales para promover el uso de la LSPy en la educación y otros ámbitos públicos

Variable	Frecuencia	Porcentaje (%)
Totalmente suficientes	10	20
Algo suficientes	15	30
Neutral	12	24
Poco suficientes	13	26
Total:	**50**	**100**

Según los datos recopilados, el 20 % de los encuestados opina que las políticas actuales son totalmente suficientes para promover el uso de la lengua de señas paraguaya (LSPy). Un 30 % adicional considera que las políticas son moderadamente efectivas, lo que sugiere una opinión intermedia sobre su impacto.

Por otro lado, el 24 % se manifiesta neutral, lo que podría indicar indecisión o falta de información suficiente para formarse una opinión clara. Finalmente, un 26 % de los participantes considera que las políticas son insuficientes, lo que refleja una clara señal de insatisfacción con respecto a las iniciativas actuales.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Tabla 5. Evaluación del acceso a servicios públicos (salud, educación, etc.) para personas con discapacidad auditiva en Paraguay

Variable	Frecuencia	Porcentaje (%)
Muy accesible	8	16
Accesible	15	30
Neutral	12	24
Poco accesible	15	30
Total:	**50**	**100**

De acuerdo con los resultados obtenidos, el 16 % de los encuestados opina que los servicios públicos son totalmente accesibles para las personas con discapacidad auditiva. Un 30 % considera que el acceso es razonable, lo que indica que algunos servicios satisfacen las necesidades de este grupo, aunque no de manera consistente en todos los casos. Por otro lado, un 24 % de los encuestados se muestra neutral, sugiriendo que algunos pueden encontrar ciertos servicios accesibles mientras que otros no, lo que refleja una percepción ambivalente. Finalmente, el 30 % de los participantes expresa su preocupación al indicar que consideran el acceso a estos servicios como deficiente.

Tabla 6. Nivel de conciencia sobre los derechos humanos relacionados con la discapacidad auditiva

Variable	Frecuencia	Porcentaje (%)
Muy consciente	10	20
Consciente	15	30
Algo consciente	12	24
Nada consciente	13	26
Total:	**50**	**100**

Los resultados indican que el 20 % de los encuestados se considera al menos consciente sobre los derechos humanos vinculados a la discapacidad auditiva, mientras que un 30 % se clasifica como muy consciente. Además, un 24 % de los participantes afirma ser algo consciente respecto a estos derechos. No obstante, es preocupante que un 26 % se declare nada consciente, lo que sugiere la existencia de un grupo significativo que podría beneficiarse de una mayor educación y sensibilización sobre estos temas.

Tabla 7. Principales obstáculos para la inclusión social de personas con discapacidad auditiva en el Paraguay

Variable	Frecuencia	Porcentaje (%)
Falta de educación sobre la LSPy	20	40
Falta de políticas gubernamentales	15	30
Falta de capacitación sobre la LSPy	15	30
Total:	**50**	**100**

Los resultados muestran que el 40 % de los encuestados considera que la falta de educación sobre la LSPy es el obstáculo más significativo para la inclusión social de personas con discapacidad auditiva. Por otro lado, el 30 % destaca que la ausencia de políticas inclusivas y el apoyo gubernamental representan un factor negativo en este proceso. Asimismo, es importante señalar que otro 30 % identifica la falta de capacitación en LSPy como un problema grave que afecta la inclusión social.

Tabla 8. Actitud general de la sociedad hacia las personas que utilizan la lengua de señas

Variable	Frecuencia	Porcentaje (%)
Muy positiva	15	30
Positiva	25	50
Neutral	10	20
Total:	**50**	**100**

Los resultados indican que el 30 % de los encuestados manifiesta una actitud muy positiva hacia las personas que utilizan la lengua de señas, lo cual es alentador y sugiere un apoyo significativo dentro de la sociedad. Además, la mayoría de los participantes (50 %) expresa una actitud positiva hacia estas personas. Por último, el 10 % de los encuestados señala que no tiene una opinión clara sobre el tema.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Tabla 9. Áreas en las que se debería invertir más recursos para mejorar la accesibilidad para personas con discapacidad auditiva

Variable	Frecuencia	Porcentaje (%)
Educación	30	60
Centros sociales	8	16
Talleres o capacitaciones	12	24
Total:	**50**	**100**

Los resultados del análisis indican que el 60 % de los encuestados considera que la inversión en educación es la prioridad para mejorar la accesibilidad para personas con discapacidad auditiva. Además, el 24 % de los participantes destaca la importancia de invertir en centros sociales. Por último, aunque el 16 % de los encuestados apoya esta opción, lo que representa el menor porcentaje, aún refleja un interés por mejorar habilidades específicas.

Tabla 10. Interés en aprender más sobre la lengua de señas paraguaya

Variable	Frecuencia	Porcentaje (%)
Muy interesado/a	20	40
Interesado/a	15	30
Algo interesado/a	10	20
Nada interesado/a	5	10
Total:	**50**	**100**

Los resultados muestran que la mayoría de las respuestas (40 %) refleja un fuerte interés en aprender la lengua de señas paraguaya. Un 30 % adicional manifiesta interés, aunque en un grado menos intenso, lo que podría indicar una apertura general hacia el aprendizaje. El 20 % de los encuestados expresa un interés moderado, lo que sugiere que podrían requerir más información sobre los beneficios de aprender esta lengua. Por último, el 10 % restante parece no estar interesado en aprender más sobre la lengua de señas.

Hallazgos

En este artículo, cuyo objetivo general fue analizar el impacto de la lengua de señas y su incidencia en la comunidad paraguaya, se obtuvieron resultados importantes, los cuales se presentaron a continuación:

Los resultados de este estudio proporcionaron una visión clara sobre el impacto de la lengua de señas paraguaya (LSPy) y su incidencia en la comunidad paraguaya, destacando que la lengua de señas es valorada como una herramienta esencial para facilitar la comunicación entre personas con discapacidad auditiva y oyentes, promoviendo la inclusión social y el

entendimiento mutuo. La LSPy ha sido identificada como un recurso crucial para mejorar la accesibilidad a servicios educativos, sanitarios y sociales para las personas con discapacidad auditiva. Los participantes del estudio indicaron que su uso en entornos formales e informales ha contribuido a reducir barreras comunicativas y ha favorecido un entorno más inclusivo.

Mediante la aplicación del instrumento mencionado anteriormente, se clarificaron cuestiones subjetivas respondiendo a los objetivos específicos, fue posible llegar a los resultados, la misma se detallaron a continuación:

En relación con el primer objetivo específico que buscó identificar los principales obstáculos para la inclusión social de personas con discapacidad auditiva en la comunidad paraguaya, se tiene lo siguiente:

Se identificaron obstáculos significativos e importantes, muchos participantes señalaron la falta de educación sobre la LSPy como el principal problema. Esta carencia no solo limita las oportunidades de comunicación entre personas oyentes y no oyentes, sino que también perpetúa estigmas y malentendidos sobre la cultura de las personas con discapacidad auditiva. Sin una educación adecuada, es difícil que la sociedad en su conjunto comprenda la importancia de la LSPy como un medio legítimo de comunicación y expresión. Además, otros expresaron que la ausencia de políticas inclusivas y el apoyo gubernamental son factores negativos que obstaculizan este proceso, lo cual indica una necesidad urgente de acciones concretas en este ámbito.

El segundo objetivo específico, a través del cual se propuso examinar las acciones políticas gubernamentales para el reconocimiento y promoción de la lengua de señas en Paraguay, tuvo la siguiente respuesta:

Se observó que un número significativo de las personas se mostró consciente de estas iniciativas. También se destacó, que una parte importante desconoce las acciones emprendidas por el Gobierno para promover y reconocer la lengua de señas, lo que refleja una falta de comunicación efectiva entre las autoridades y la población. Esta brecha informativa podría contribuir a la perpetuación de estigmas y prejuicios hacia las personas con discapacidad auditiva.

Por último, el tercer objetivo específico, donde se propuso detallar la conciencia sobre los derechos humanos relacionados con la discapacidad auditiva en la comunidad paraguaya, se concluyó de la siguiente manera:

En la comunidad paraguaya existe una conciencia variable sobre los derechos humanos relacionados con la discapacidad auditiva. Se evidenció que un porcentaje significativo de la población está familiarizado con conceptos básicos de derechos humanos. Este hallazgo sugiere que, aunque aún hay desafíos por superar, el clima social está cambiando positivamente hacia una mayor aceptación y comprensión de las necesidades de las personas con discapacidad auditiva.

Por otra parte, es preocupante que un grupo significativo no tenga ningún conocimiento al

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

respecto. La falta de información y recursos adecuados limita la implementación efectiva de estos derechos, lo que subraya la necesidad de campañas educativas y programas de sensibilización dirigidas tanto a la población general como a los responsables de políticas públicas.

Consideraciones finales

En este estudio, se exploró el impacto de la lengua de señas y su incidencia en la comunidad paraguaya, encontrando resultados que consideraron un impacto positivo en la inclusión social de personas con discapacidad auditiva, así como la falta de educación y la escasa observación de acciones emprendidas por el Gobierno para promover y reconocer la lengua de señas.

Estos resultados no solo reforzaron la importancia del reconocimiento de la lengua de señas como una forma válida y rica de expresión lingüística, sino que también abrieron nuevas avenidas para la investigación futura. Por ejemplo, se podría investigar cómo el uso de la lengua de señas influyó en el aprendizaje de otros idiomas o en el desarrollo de habilidades sociales en personas oyentes y con discapacidad auditiva. Además, sería interesante explorar la relación entre el bilingüismo en lengua de señas y lengua oral y sus efectos en el desarrollo cognitivo.

Las implicaciones de los hallazgos fueron relevantes. Al comprender cómo la lengua de señas facilitó la comunicación y el desarrollo cognitivo en personas con discapacidad auditiva, se pudo avanzar en la inclusión social, educativa y laboral de la comunidad de Piribebuy. Sin embargo, fue crucial reconocer las limitaciones de este estudio, incluyendo el tamaño de muestra y la variabilidad de personas con distintas edades, incluyendo a personas con discapacidad auditiva. Estas limitaciones sugirieron tener precaución al generalizar los resultados y enfatizar la necesidad de investigaciones adicionales que contemplaran una mayor diversidad de informaciones.

Se recomendó que futuros estudios se centraran en el efecto a largo plazo del aprendizaje de la lengua de señas en diversos grupos y contextos socioeconómicos. Este enfoque podría ofrecer una comprensión más completa y ayudar a tener un panorama más inclusivo y accesible en la vida diaria, facilitando la integración social y mejorando la calidad de vida. Además, podría contribuir a la formulación de políticas más efectivas que consideren las necesidades específicas de los mismos.

En conclusión, esta investigación contribuyó a la visibilización del valor de la lengua de señas en la sociedad y destacó la necesidad continua de explorar su impacto en el desarrollo social y emocional de las personas con discapacidad auditiva, lo cual fue esencial para fomentar una sociedad más inclusiva y equitativa. Invitando así a participar en campañas de sensibilización y a aprender lengua de señas paraguaya (LSPy). Al hacerlo, no solo se contribuirá a derribar barreras comunicativas, sino que también se fomentará un entorno más inclusivo y respetuoso para todos.

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

Juntos, se podrá construir una sociedad donde cada voz sea escuchada y no solo sea, «voces silenciosas».

Referencias bibliográficas

Aguirre, M., & Pérez, S. (2019). *Educación inclusiva y lengua de señas: Un análisis en el contexto paraguayo*. Revista de Pedagogía Inclusiva, 40-55.

Alvarado, M., & López, J. (2018). *Estudio sobre el uso de la lengua de señas en comunidades indígenas de Paraguay*. Revista Internacional de Lingüística, 95-110.

Benítez, A. (2021). *Signos de identidad: La lengua de señas paraguaya en la cultura contemporánea*. Ediciones del Norte.

Cañete, O., & Barrios, P. (2018). *La lengua de señas como herramienta educativa en Paraguay*. Revista Latinoamericana de Educación Inclusiva, 80-95.

Castañeda, L., & Rodríguez, D. (2022). *Políticas públicas y lengua de señas: Avances en Paraguay*. Journal of Social Policy and Sign Language Studies, 15-30.

Díaz, R. (2020). *La lengua de señas paraguaya: Historia y evolución.* Editorial Signos.

Fernández, T., & Silva, E. (2022). *El desarrollo de la lengua de señas en el contexto paraguayo*. Journal of Sign Language Studies, 30-50.

González, M. (2020). *La lengua de señas paraguaya: Un estudio sociolingüístico*. Editorial Universitaria.

González, T. (2001). *La lengua de señas en la vida cotidiana de las personas sordas en Paraguay*. Ediciones Inclusivas.

Gutiérrez, H., & Silva, T. (2019). *Desarrollo lingüístico en lenguas de señas: El caso paraguayo*. Journal of Linguistics and Cultural Studies, 25-40.

Herrera, E., & Alvarado, J. (2022). *La lengua de señas paraguaya en contextos multiculturales*. Ediciones Diversidad.

López, C., & Fernández, B. (2021). *El uso de la lengua de señas en el ámbito laboral en Paraguay*. Revista de Estudios Laborales y Sociales, 90-105.

López, S., & Torres, V. (2018). *Historias en señas: Narrativas en lengua de señas paraguaya*. Universidad Nacional del Paraguay.

Martínez, F., & Gómez, R. (2022). *La importancia de la lengua de señas en la educación inclusiva*. Journal of Educational Research, 112-128.

Martínez, R. (2021). *Cultura y comunidad: La lengua de señas en Paraguay*. Ediciones del Sur.

Medina, F., & Torres, L. (2018). *Investigaciones sobre la percepción social de la lengua de*

Hernando de Rivera n.º 5475 entre Dr. Facundo Machain y Cptán. Ruy Díaz de Melgarejo / 021 607 111 / spl@spl.gov.py / Asunción - Paraguay / www.spl.gov.py

señas en Paraguay. Revista Internacional de Comunicación y Cultura, 55-70.

Ortega, N. (2020). *Lengua de señas y derechos humanos: Un enfoque desde Paraguay*. Editorial Derechos Humanos.

Pérez, L., & Rodríguez, J. (2019). *La inclusión de la lengua de señas en la educación paraguaya*. Revista de Educación Inclusiva, 45-60.

Ramírez, J. (2020). *El aprendizaje de la lengua de señas en la infancia*. Editorial Inclusiva.

Rojas, M., & Martínez, A. (2020). *Señas que unen: La lengua de señas paraguaya y su impacto social.* Editorial Conexiones.

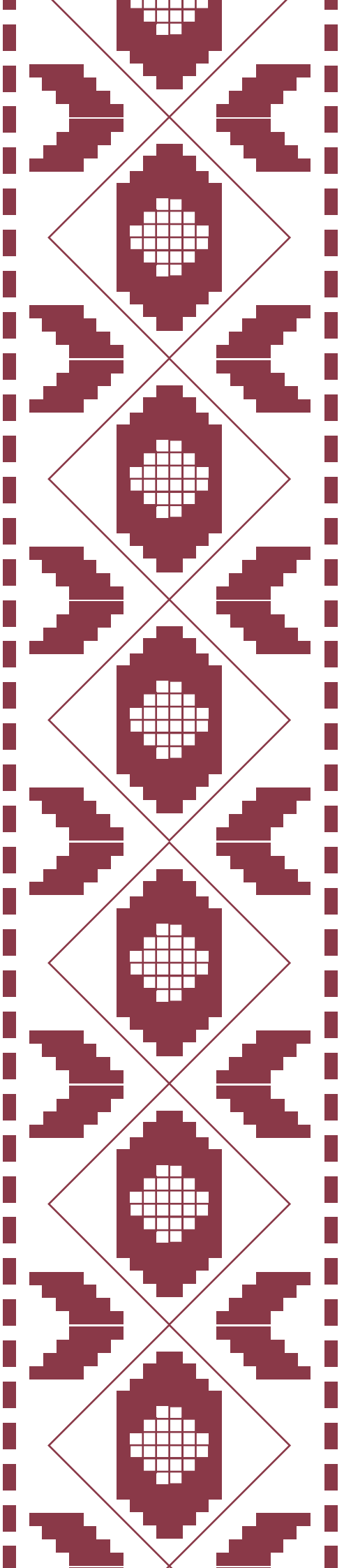
Romero, I., & Vallejos, R. (2022). *Investigaciones recientes sobre la lengua de señas en Paraguay.* Journal of Linguistics and Education, 50-65.

Salazar, P., & Duarte, C. (2019). *Comunicación y accesibilidad: La lengua de señas en Paraguay. Revista de Comunicación y Sociedad*, 75-90.

Salinas, J., & Acuña, F. (2018). *La lengua de señas como medio de comunicación: Un enfoque desde la comunidad sorda en Paraguay.* Revista de Investigación Lingüística, 67-82.

Sosa, E., & Méndez, A. (2021). *El papel de la lengua de señas en la comunidad con discapacidad auditiva paraguaya*. Ediciones Académicas.

Villalba, T., & Castro, L. (2019). *Desafíos y perspectivas de la lengua de señas paraguaya en el siglo XXI*. Revista de Estudios Sociales, 20-35.



SECRETARÍA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS
PARAGUAY

PARAGUÁI ÑE'ẼNGUÉRA SÃMBYHYHA

ARS LONGA VITA BREVIS

bellasartes
INSTITUTO SUPERIOR